

GENESIS



contexxto

Version de
Máximo Yagupsky
Dibujos de
Ester Gurevich

GÉNESIS

בראשית

Versión de
Máximo Yagupsky

Dibujos de
Ester Gurevich

Esta edición electrónica del Génesis está dedicada
a la memoria de Bezalel (Salem) Kuzniecky.
Soñador, cantor, jazan, creador, educador, intelectual, Amigo.

**Edición electrónica exclusiva de la Fundación Internacional
Raoul Wallenberg y la Casa Argentina en Israel Tierra Santa**



Palabras preliminares

El Libro BERESHIT o Génesis es el primero de los veinticuatro volúmenes que conforman el texto completo de la Biblia hebrea. La novísima versión que nos complacemos en ofrecer al lector, viene aparejada de una advertencia que consideramos conveniente destacar: esto es, que en esa delicada y cuidadosa tarea de trasiego del original hebreo a la lengua de nuestro habla castellana, nos hemos apartado, en lo posible, de los clásicos senderos exegéticos. Hemos preferido las rutas seguidas por los traductores hispanohebreos de antaño (siglo XIII) que en sus versiones de la Escritura fueron dechado de fidelidad y belleza de estilo, según la expresión del eminente maestro de la lengua española, Don Américo Castro, en su obra titulada "España en su historia" (año 1948).

"Castilla —dice Castro— se afirmaba como potencia dominante e indiscutida y sobre el trono de Alfonso X lucía la estrella de un imperio peninsular y quizás europeo. Como todo imperio, necesitaba una lengua de cultura; los judíos, siempre despiertos, proponían una 'era alfonsí. Judíos muy doctos figuraban en la corte de Alfonso y su palabra y su pluma no estaban ociosas; su labor consistió en hacer asequible una cultura apetecida por los grandes señores; y consta que Jaime I de Aragón recibió ciencia de Rabí Moshé ben Nahman, famoso por su versión del texto sagrado a la lengua romance que, de esta suerte, se enriquecía". Más adelante, Castro agrega: "Aquel deseo de vulgarización 'ad usum regis' casaba con el escaso interés por el latín, medio expresivo que reflejaba la unidad cristiana de Occidente. La lengua por excelencia era, para el judío, el hebreo; luego el árabe como expresión de la cultura más valiosa; desde el siglo XIII, el castellano se les impuso como el idioma de su única patria posible. El pueblo cristiano no se servía del texto castellano de la Biblia para sus ceremonias religiosas, pero los hispanohebreos sí lo hicieron y se consideró peculiaridad suya leer el Antiguo Testamento en castellano. Esto vendría aconteciendo desde el siglo XIII, fecha de las primeras traducciones del

Antiguo Testamento, las cuales adquieren sentido histórico como una floración de cultura en lengua vulgar, debido muy en primer término a las necesidades vitales de los judíos”.

Añadiremos, que si no hemos querido seguir adelante por el mentado sendero exegético, no ha sido porque la exégesis bíblica judaica hubiese perdido un ápice de sus encantos o caído en obsolescencia. Es que en el andar de los años, por una parte, y con él resurgimiento del Estado de Israel, por otra, la investigación bíblica ha avanzado considerablemente, a más de que, entretanto, la Academia de la lengua hebrea ha logrado poner al trasluz una multitud de revelaciones esclarecedoras. Como consecuencia de ello, obvia se torna toda suerte de consideración anfibológica, por más hermosa que fuese y dotada que estuviese de mérito parabólico. Por lo demás no hemos querido caer prisioneros en la rigidez de una interpretación que no fuera armoniosa con lo que dictan los estudios del presente. Los que viven fuera de nuestro tiempo en punto a trasiego de una lengua a otra corren el albur de quedar anquilosados en la vetustez o momificados por falta de renuevo. Por nuestra parte hemos preferido tomar el camino abierto, a objeto de incorporar las nuevas pautas señaladas por la investigación.

Debemos ofrecer, asimismo, una explicación más a nuestros lectores: No ha sido una razón fundada en mero lujo lo que nos ha inducido a presentar el texto de BERESHIT separadamente del conjunto de los libros del Pentateuco, o sea de los otros cuatro volúmenes que conforman la TORÁ. Es que hemos querido presentar este tomo con ilustraciones, de manera similar a las ediciones iluminadas o ilustradas como las que se solían editar en la Europa del Renacimiento, con fines de amenizar los episodios que en el texto se narran. Y, ¿por qué no decirlo?, pensamos que de esta suerte podremos facilitar la libre imaginación del lector novel que por vez primera se asoma a la Escritura, fertilizándole sus propias ideas con las reflexiones

que la lectura ahincada pudieran promover en su ánimo. Bien visto, toda lectura de un texto bíblico tiende a convertirse en tema de meditación trascendente.

Para el caso de estas ilustraciones, hemos tenido la suerte de contar con la colaboración de la artista plástica Ester Gurevich de acrisolado prestigio en las esferas de la pintura y el diseño.

Retornando a BERESHIT, hemos de añadir algunos conceptos que, en nuestra opinión, revisten señalada importancia para quien inicia la lectura de la Biblia desde el libro primero:

Como es sabido, en la opinión popular:, la palabra mito se confunde con el relato fantástico, con lo quimérico, lo imaginario, lo utópico e inverosímil. Para los griegos de la antigüedad, el mito se identificaba con lo discurrido o comentado acerca de hechos y maravillas de los dioses. En ninguna parte la visión desmitologizada es más sencilla que en la narración del BERESHIT. En este libro alcanza una majestuosa candidez y naturalidad, desprovista de toda sofisticación o aderezo. El Dios bíblico da por hechas las cosas más estupendas con verbo humilde y recatado. Esto se pone de manifiesto de manera llana, por no decir extraordinaria, en el párrafo referente a la creación del Universo y de todas sus dotaciones. Dios es una potencia preexistente que no ha requerido, para manifestarse, de ninguna elaboración mitológica o cosmogónica previa, como es el caso en las narraciones acerca de la creación en otros pueblos, algunos de alta cultura. Charles Peguy dice a este respecto: "Un Dios increado, sin genealogía ni abolengo mítico, sin forma ni imagen, pero hecho energía y resolución, moviéndose libremente como el viento, manifestándose a través de la palabra dé hombres inspirados". Frente a lo expresado se torna inevitable esta reflexión: No es que los judíos sean, por eso, superiores o mejores que los hijos de otras culturas; son, eso sí, semejantes a niños aupados en los hombros de sus predecesores, de manera que pueden ver más lejos; no es que tengan mejor vista u ojos más aguzados, sino que los

levanta y lleva en vilo la magnitud de un pasado que la narración bíblica puntualiza con sentido claro y definido y convierte en doctrina, en código de vida y fuente de inspiración.

El Dios de Israel 'per se', cualesquiera sean sus términos de existencia, no reviste mayor sorpresa ni curiosidad. "Los cielos son de Dios y la tierra ha sido dada al hombre", declara rotundamente el libro de los Salmos. Lo que importa es Dios en relación al destino del hombre en este mundo. Y lo que quiere de nosotros desde el primer momento de su revelación y no bien él hombre lo invoca, es conducta. Conducta como cualidad moral.

Al Dios bíblico le hemos asignado, pues, una cualidad moral que queremos sea también condición y cualidad del hombre, esto es, saber discriminar entre el bien y el mal para practicar la justicia. Justicia es, por consiguiente, el mensaje fundamental que ha venido rondando en la mente del judío como una roca pulida de hito en hito, a lo largo de los milenios.

BERESHIT es, por lo demás, el libro más popular de los 24 que componen el conjunto bíblico. Quizás ello sea debido a que durante generaciones ha sido el texto de más uso entre los escolares judíos, y su contenido el más accesible para el niño. A más de las síntesis sobre las teorías en boga acerca de la creación del mundo en los tiempos primitivos (creación que culmina con la del hombre, la que los autores bíblicos convirtieron en coronación de esa tareU) BERESHIT, nos ofrece una historia detallada y de silenciosa dramaticidad sobre el origen y formación de la familia de Israel. Es acaso por eso que el Génesis es considerado como el libro por el cual se abre paso, para todos los tiempos, la tradición judía. La tradición es la línea de continuidad histórica de un pueblo que posee cultura propia. Es, además, el signo evidencial de que el pasado se halla vivo en el presente de un pueblo y que no es un fantasma preterido en la remota lejanía, parpadeando en el recuerdo. La tradición de un pueblo es el ayer y el hoy ensamblados por un aliento que se renueva de continuo.

No podríamos, de ningún modo, cerrar estas líneas de introducción, sin dar testimonio público de nuestro profundo reconocimiento de gratitud al poeta Eliahu Toker, noble amigo que ha tomado sobre sí, con devoción, la tarea de revisar, y en numerosos casos embellecer, los originales del texto. Asimismo debo mi reconocimiento a la Editorial CONTEXTO que ha puesto esmero en rodear el libro de los contornos estéticos que dignifican a esta edición. Señalemos, finalmente, que esta edición no hubiese podido realizarse cumplidamente sin la cooperación y el estímulo de ese amante de la cultura judía que es el Dr. José Mirelman.

M.Y.

Los nombres de Dios en la Biblia hebrea

Apelativos de uso corriente en la Escritura para invocar a Dios.

ADONAY, vocablo invocativo del Dios de Israel, es el más frecuentemente mentado en el texto bíblico, sea para mencionarlo, invocarlo, aludirlo o implorarlo. La traducción que le hemos asignado en la presente edición, es, por lo general, 'MI SEÑORÍA'. Es la expresión interpretativa del Tetragrámaton, esto es una conjunción de cuatro siglas hebreas, YHWH que, vocalizadas, se pronuncian Yahwé (en castellano Jehová o bien Yahwé). En sustancia se trata de una grafía cuatriliteral hebrea que conceptualiza al Dios de Israel y que, descifrado en palabras, quiere decir Era-es-será, manera sintética de definir la eternidad del Dios de Israel. De aquí que Martín Buber y Franz Rosenzweig, en su versión alemana de la Biblia, lo apoden El Eterno; designación esta que, por momentos, también nosotros empleamos. Por lo general, empero, nos valemos de nuestra versión propia, esto es: Mi Señoría. Adonay es, en hebreo, un adjetivo sustantivado de orden colectivo, proveniente del vocablo hebreo Adón, equivalente a don natural en castellano, que implica tratamiento honorífico y reverencial que sugiere señorío. A la voz hebrea Adón se le añade el sufijo ay que denota posesivo de primera persona del plural. En síntesis, pues, estamos en presencia de una invocación del supremo señorío.

En el texto bíblico se suele también designar a Dios con las palabras unidas Adonay Elohim, cual si Elohim fuese el segundo apelativo. Elohim es el derivado de Eloha que significa Divinidad, siendo la partícula sufija im indicación de masculino plural. De aquí, básicamente, Adonay Elohim significaría "mi señoría de pluralidad divina". Y lo que es de advertir es que el texto de Bereshit comienza en la parte relativa a la creación mencionando únicamente a Elohim. Recién al término de la creación y al dar comienzo al proceso del patriarcado, aparece la nominación de Adonay y de Adonay Elohim, alternadamente, según las conveniencias del estilo.

Lo que conviene señalar es que, pese a la pluralidad del vocablo Elohim, el verbo que informa de su creadora actuación se presenta invariablemente en tercera persona del singular.

Aparece también, aunque raramente, otra designación: SHADAY. Esta denominación, más que apellidar a Dios, alude a los infinitos e inescrutables poderes que residen en los dominios de Dios.

GENESIS

Bereshit



Cuando principió Dios la creación³ de cielos y tierra, ²la tierra era un informe vacío; las tinieblas cubrían los abismos y el hálito^b de Dios rehilaba sobre las aguas. ³Dijo entonces Dios: "¡Haya luz!" Y hubo luz. ⁴Viendo Dios que la luz era cosa buena, separó la luz de las tinieblas; ⁵a la luz llamó día y a la tiniebla llamó noche. Y fue

atardecer y fue amanecer, día uno^c.

⁶Dijo Dios: "Haya una expansión en medio de las aguas a objeto de que se separen aguas de aguas⁷." E hizo Dios el firmamento a fin de que se separasen las aguas de debajo del firmamento de las aguas que quedarían por sobre el firmamento. Y tal fue. ⁸Dios denominó al firmamento, cielos. Y fue atardecer y fue amanecer, día segundo.

⁹Dijo Dios: "Acumúlense las aguas que están debajo de los cielos en un solo lugar y hágase visible el sequedal". Y así fue. ¹⁰Al sequedal Dios llamó tierra y a la conjunción de las aguas llamó mares; y Dios lo halló bien. ¹¹Luego dijo Dios: "Eche la tierra vegetación, hierba sementina, árboles frutales que arrojen sobre la tierra su fruto con la semilla dentro de este, cada cual según su género. Así fue: ¹²La tierra echó vegetación, hierba sementina de diversa especie y árbol productor de fruto, conteniendo la semilla en su

^a Hay quienes traducen: "En el principio Dios creó".

^b Hay quienes traducen: "El espíritu de Dios"; otros: "El soplo de Dios".

^c Hay quienes traducen: "Día primero".

בראשית

א,א בְּרֵאשִׁית, בָּרָא אֱלֹהִים, אֶת הַשָּׁמַיִם, וְאֶת הָאָרֶץ. א,ב וְהָאָרֶץ, הִיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ, וְחָשֶׁךְ, עַל-פְּנֵי תְהוֹם; וְרוּחַ אֱלֹהִים, מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם. א,ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי אוֹר; וַיְהִי-אוֹר. א,ד וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר, כִּי-טוֹב; וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים, בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ. א,ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם, וּלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם אֶחָד. {פ}

א,ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם, וַיְהִי מַבְדִּיל, בֵּין מַיִם לַמַּיִם. א,ז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים, אֶת-הַרָקִיעַ, וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרָקִיעַ, וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרָקִיעַ; וַיְהִי-כֵן. א,ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרָקִיעַ, שָׁמַיִם; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם שֵׁנִי. {פ}

א,ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד, וַתֵּרָאָה, הַיַּבָּשָׁה; וַיְהִי-כֵן. א,י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ, וּלַמַּקְוֹה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים; וַיֵּרָא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב. א,יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תִּדְשֵׂא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזֵרִיעַ זֶרַע, עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פֶרִי לַמִּינֹו, אֲשֶׁר זֶרַעוֹ-בּוֹ עַל-הָאָרֶץ; וַיְהִי-כֵן. א,יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזֵרִיעַ זֶרַע, לַמִּינֵהוּ, וְעֵץ עֹשֶׂה

interior, cada cual según su género; y Dios lo halló bueno. ¹³Y fue atardecer y fue amanecer, día tercero.

¹⁴Dijo Dios: "Haya lumbreras en la expansión de los cielos para distinguir entre el día y la noche, así como también para indicar los ciclos estacionales, los días y los años; ¹⁵y que desde el firmamento de los cielos oficien de luminares, los cuales proyecten su luz sobre la tierra". Y así fue: ¹⁶Dios hizo las grandes luminarias, la mayor para imperar en el día y la menor para gobernar en la noche junto con las estrellas. ¹⁷Dios las instaló en la expansión de los cielos a fin de que pudiesen alumbrar la tierra y, ¹⁸señoreando en el día y en la noche, separasen la luz de las tinieblas. Dios lo halló bueno. ¹⁹Y fue atardecer y fue amanecer, día cuarto.

²⁰Dijo Dios: "Generen las aguas pululantes seres vivos y revoloteen aves por sobre la tierra a ras del firmamento."

²¹Dios creó los grandes monstruos marinos y toda suerte de criaturas que serpean, animadas por las bullentes aguas, como asimismo todos los seres alados, cada cual según su especie; y Dios lo halló bien ²²y los bendijo, diciendo: "Fruteced y multiplicaos y colmad las aguas de los mares; multiplíquese el ave en la tierra"²³. " Y fue atardecer y fue amanecer, día quinto.

²⁴Dijo Dios: "Genere la tierra variedad de criaturas vivientes, bestias, reptiles y toda otra suerte de animales terrestres de variada especie". Y tal fue; ²⁵Dios creó los animales silvestres de .variada especie, bestias de distinto tipo, así como también toda suerte de reptantes de tierra; y los halló bien. ²⁶Luego dijo Dios: "Hagamos un hombre a nuestra imagen y figura que ejerza dominio sobre los

פְּרִי אֲשֶׁר זָרְעוּ-בוֹ, לְמִינֵהוּ; וַיֵּרָא אֵל הָיִם, כִּי-טוֹב .א, יֵג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם שְׁלִישִׁי. {פ}

א, יֵד וַיֹּאמֶר אֵל הָיִם, יְהִי מֵאֲרָת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם, לְהַבְדִּיל, בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה; וַהֲיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים, וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם .א, טו וַהֲיוּ לְמַאֲוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם, לְהַאִיר עַל-הָאָרֶץ; וַיְהִי-כֵן .א, טז וַיַּעַשׂ אֵל הָיִם, אֶת-שְׁנֵי הַמַּאֲרָת הַגְּדֹלִים :אֶת-הַמַּאֲוֹר הַגָּדֹל, לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם, וְאֶת-הַמַּאֲוֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה, וְאֵת הַכּוֹכָבִים .א, יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֵל הָיִם, בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם, לְהַאִיר, עַל-הָאָרֶץ .א, יח וְלַמַּשָּׁל, בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה, וּלְהַבְדִּיל, בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ; וַיֵּרָא אֵל הָיִם, כִּי-טוֹב .א, יט וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם רְבִיעִי. {פ}

א, כ וַיֹּאמֶר אֵל הָיִם--יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם, שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה; וְעוֹף יַעֲוֹפָף עַל-הָאָרֶץ, עַל-פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם .א, כא וַיִּבְרָא אֵל הָיִם, אֶת-הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים; וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם, וְאֵת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ, וַיֵּרָא אֵל הָיִם, כִּי-טוֹב .א, כב וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֵל הָיִם, לֵאמֹר: כָּרוּ וּרְבוּ, וּמִלְאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיָּמִים, וְהָעוֹף, יִרָב בָּאָרֶץ .א, כג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם חֲמִישִׁי. {פ}

peces del mar, las aves del cielo, las bestias, en fin, sobre la tierra toda, incluso sobre todos los reptiles que serpean en el suelo".

²⁷Dios creó al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo ha creado, varón y mujer los creó. ²⁸Y bendíjolos Dios, diciendo: "Fruteced y multiplicaos, colmad la tierra y conquistadla, ejerced dominio sobre los peces del mar, las aves del cielo y cuanto reptil haya en el suelo."

²⁹Y díjoles Dios: "Advertid que os doy cuanta hierba sementina la tierra produce y todo árbol productor, cuyo fruto posea la semilla en su interior, para que os sirvan de alimento; ³⁰y asimismo, a todo animal terrestre, a toda ave del cielo, a todo cuanto reptante en tierra, en suma, a cuanto en la tierra está dotado de aliento vital le doy para alimentarse toda herbaza verde". Y así fue. ³¹Examinó Dios todo cuanto había creado y lo halló muy bien. Y fue el atardecer y fue el amanecer, día sexto.

א,כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ, בְּהֶמָּה וְרֶמֶשׂ וְחַיֵּת-אָרֶץ, לְמִינָהּ; וַיְהִי-כֵן. א,כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ, וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה, לְמִינָהּ; וַיִּבְרָא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב. א,כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, נַעֲשֵׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ בְּדְמוּתֵנוּ; וַיְרְדוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבַעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ, וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ, הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ. א,כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֱתוֹ: זָכָר וּנְקֵבָה, בָּרָא אֹתָם. א,כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם, אֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וּכְבִּשְׁתֶּה; וַיְרְדוּ בְדִגְתַּת הַיָּם, וּבַעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבְכָל-חַיָּה, הָרֹמֶשֶׂת עַל-הָאָרֶץ. א,כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ, וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ, זֶרַע זֶרַע: לָכֶם יִהְיֶה, לֶאֱכֹלָה. א,ל וְלָכָל-חַיַּת הָאָרֶץ וְלָכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלֹכֵל רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה, אֶת-כָּל-יֶרֶק עֹשֶׂב, לֶאֱכֹלָה; וַיְהִי-כֵן. א,לא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וַהֲגִה-טוֹב מְאֹד; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם הַשְּׁשִׁי. {פ}



Completados quedaron los cielos y la tierra con todas sus dotaciones. ²En el día séptimo Dios dio por concluida la tarea que había emprendido dándose a reposo en el día séptimo. ³Dios bendijo al día séptimo y lo consagró por ser el día en que concluyó la obra de creación que había acometido. ⁴Tal es la historia de los cielos y la tierra en el proceso de su creación.

Cuando Dios dió por creados tierra y cielos, ⁵ningún arbusto había aparecido aún; ninguna hierba había brotado todavía, pues el Eterno Dios no había hecho caer lluvia sobre la tierra, ni hombre había aún que la cultivase; ⁶empero un vaho emanaba de la entraña de la tierra embebiendo la corteza del suelo. ⁷A la sazón el Eterno Dios ³modeló al hombre^b con polvo de la tierra, insuflándole por las narices aliento vital, de suerte que quedó convertido en ser viviente.

⁸Luego el Eterno Dios plantó un vergel en Edén, al oriente, e instaló allí al hombre que había creado; ⁹y de la tierra hizo brotar toda suerte de árboles que eran un embeleso para los ojos y buenos para comer. El árbol de la vida se hallaba en el medio del huerto, junto al árbol que da a conocer el bien y el mal. ¹⁰Un río emergía del Edén para irrigar el huerto y de allí se repartía en cuatro vertientes; ¹¹la primera de éstas era el río Pishón que rodeaba toda la comarca de Javilá, en que abundaba el oro; ¹²el oro de esa comarca era de fina calidad; también había allí bedelio y lapislázuli. ¹³La segunda vertiente era el Gijón que bordeaba toda el área de Kush. ¹⁴El

^a Siguiendo una tradición adoptada por traductores judíos y con fines de no herir la sensibilidad religiosa, nos valemos de recursos arbitrarios en boga para traducir el nombre de Dios.

Nosotros adoptamos, entre otros, el arbitrio de Martín Buber.

^b "Adam" significa hombre, en hebreo.

ב,א וַיִּכְלֹוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, וְכָל-צָבָאָם. ב,ב וַיִּכְלֹא אֶל הַיָּם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְלֹאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה; וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִכָּל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. ב,ג וַיְבָרֶךְ אֶל הַיָּם
אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ: כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל-מְלֹאכְתּוֹ, אֲשֶׁר-בָּרָא אֶל הַיָּם
לַעֲשׂוֹת. {פ}

ב,ד אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, בְּהִבְרָאָם: בַּיּוֹם, עָשׂוֹת יְהוָה אֶל הַיָּם--אָרֶץ
וַשָּׁמַיִם. ב,ה וְכָל שֵׁיחַ הַשָּׁדָה, טָרֵם יְהוָה בָּאָרֶץ, וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׁדָה, טָרֵם וַצִּמַּח: כִּי
לֹא הָמְטִיר יְהוָה אֶל הַיָּם, עַל-הָאָרֶץ, וְאָדָם אִין, לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה. ב,ו וְאָדָם, יַעֲלֶה
מִן-הָאָרֶץ, וְהִשְׁקָה, אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה. ב,ז וַיִּצְרֹךְ יְהוָה אֶל הַיָּם אֶת-הָאֲדָם, עֹפֶר
מִן-הָאֲדָמָה, וַיַּפֵּחַ בְּאַפָּיו, נִשְׁמַת חַיִּים; וַיְהִי הָאָדָם, לְנֶפֶשׁ חַיָּה. ב,ח וַיִּטֵּעַ יְהוָה
אֶל הַיָּם, גֶּן-בְּעֶדֶן--מִקְדָּם; וַיִּשֹׂם שָׁם, אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר. ב,ט וַיִּצְמַח יְהוָה
אֶל הַיָּם, מִן-הָאֲדָמָה, כָּל-עֵץ נְחֻמָּד לְמִרְאֶה, וְטוֹב לְמַאֲכָל--וְעֵץ הַחַיִּים, בְּתוֹךְ הָגֶן,
וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע. ב,י וַנִּהְיֶה יָצָא מֵעֶדֶן, לְהִשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן; וּמִשָּׁם, יָפְרָד, וְהָיָה,
לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים. ב,יא שֵׁם הָאֶחָד, פִּישׁוֹן--הוּא הַסָּבִב, אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחֲוִילָה,
אֲשֶׁר-שָׁם, הַזֶּהָב. ב,יב וְזֶה־בְּהָאָרֶץ הַהִוא, טוֹב; שָׁם הִבְדִּילָהּ, וְאָבֵן הַשֵּׁם הֵם. ב,יג
וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשֵּׁנִי, גִּיחוֹן--הוּא הַסּוּבִב, אֶת כָּל-אֶרֶץ

nombre del tercer brazo es el Gidekel, que corre al este de Ashur ^c. El cuarto brazo es el Prat^d.

¹⁵Tomó entonces el Eterno Dios al hombre y lo instaló en el huerto del Edén para que lo cultivase y lo cuidase. ¹⁶El Eterno Dios advirtió al hombre, diciéndole: "De todo árbol del vergel eres dueño de comer, ¹⁷pero del árbol por el que se puede conocer el bien y el mal no has de comer, pues el día que de él comieres, irremisiblemente morirás."

¹⁸El Eterno Dios dijo: "No es bueno para el hombre el estar solo; voy a hacerle una consorte que se le apareje¹⁹." El Eterno Dios, que de la tierra había hecho todo animal de campo, toda ave del cielo, los condujo delante del hombre para verificar cómo los llamaría; cualquiera fuese el nombre que aquél diera a esas criaturas vivientes, tal sería. ²⁰El hombre aplicó denominación a toda bestia mansa, a toda ave del cielo y a todo indómito animal, sin encontrar, empero, una consorte para sí.

²¹Entonces el Eterno Dios sumió al hombre en un profundo letargo y una vez que quedó dominado por el sueño, extrájele una de sus costillas, cerrando la carne en el punto. ²²Tomando la costilla extraída del hombre por materia inicial, el Eterno Dios modeló una mujer y la condujo delante del hombre. ²³Y el hombre exclamó:

"¡Esta es, al fin, hueso de mi hueso y carne de mi carne! Esta será llamada varona^e Pues de varón fue extraída".

^c Ashur = Asiría.

^d Eufates.

^e En hebreo *ishá* es el femenino de ish, equivalente a varón.

כוש. ב, יד וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חֲדָקָל, הוּא הָהָ לְךָ קְדֵמַת אַשּׁוּר; וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי, הוּא פָּרַת. ב, טו וַיִּקַּח יְהוָה אֶל הָאָדָם, אֶת-הָאָדָם; וַיַּנְחֵהוּ בִגְנו־עֵדֶן, לְעַבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ. ב, טז וַיִּצְוֵה יְהוָה אֶל הָאָדָם, עַל-הָאָדָם לֵאמֹר: מִכָּל עֵץ-הַגֶּן, אָכָל תֹּאכַל. ב, יז וּמִעֵץ, הָדֶעַת טוֹב וְרָע--לֹא תֹאכַל, מִמֶּנּוּ: כִּי, בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ--מוֹת תָּמוּת. ב, יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הָאָדָם, לֵבְדּוּ; אֲעֲשֶׂה-לּוֹ עֵזָר, כְּנֶגְדּוֹ. ב, יט וַיִּצָּר יְהוָה אֶל הָאָדָם מִן-הָאֲדָמָה, כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם, לְרִאוֹת מַה-יִּקְרָא-לוֹ; וְכֹל לְאִשֶּׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נָפֶשׁ חַיָּה, הוּא שְׁמוֹ. ב, כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת, לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה; וּלְאָדָם, לֹא-מָצָא עֵזָר כְּנֶגְדּוֹ. ב, כא וַיִּפֹּל יְהוָה אֶל הָאָדָם מִן-הָאָדָם, וַיִּשְׁן; וַיִּקַּח, אֶחָת מִצִּלְעֵי תֵּיו, וַיִּסָּגֶר בָּשָׂר, תַּחֲתָנָהּ. ב, כב וַיִּבֶן יְהוָה אֶל הָאָדָם אֶת-הַצִּלְעֵי אִשֶּׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם, לְאִשָּׁה; וַיְבָאֶהָ, אֶל-הָאָדָם. ב, כג וַיֹּאמֶר, הָאָדָם, זֶאת הַפֶּעַם עָצָם מִעַצְמִי, וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי; לִזֶּאת יִקְרָא אִשָּׁה, כִּי מֵאִישׁ

²⁴Por eso es que el hombre ha de abandonar a su padre y a su madre para aunarse con su mujer y constituir un solo ser^f. ²⁵Entrambos, marido y mujer, estaban desnudos sin sentir pudor.



La serpiente, que era la más astuta de todas las criaturas salvajes que Dios había creado, dijo a la mujer: "¿Conque Dios les ordenó que no comiereis de ningún árbol del vergel?"² "Replicó la mujer a la serpiente: "De todo otro fruto de los árboles del huerto podemos comer; ³únicamente del árbol que está en medio del huerto, de ese,

nos dijo Dios, "no comáis de él ni lo toquéis, de lo contrario moriréis"⁴. " A lo que replicó la serpiente a la mujer: "¡No moriréis!⁵ Es que Dios sabe que el día que de él comiereis se os abrirán los ojos y sereis como dioses³ con habilidad de discernir entre el bien y el mal⁶. "Persuadida la mujer que el árbol era bueno para comer, que era un deleite para los ojos y propicio para la inteligencia, cogió de su fruto y comió; también convidó a su marido, el cual comió con ella. ⁷Al punto abriéronseles los ojos y se percataron de que estaban desnudos. Se espuntaron unas hojas de higuera y se confeccionaron unos mandiles.

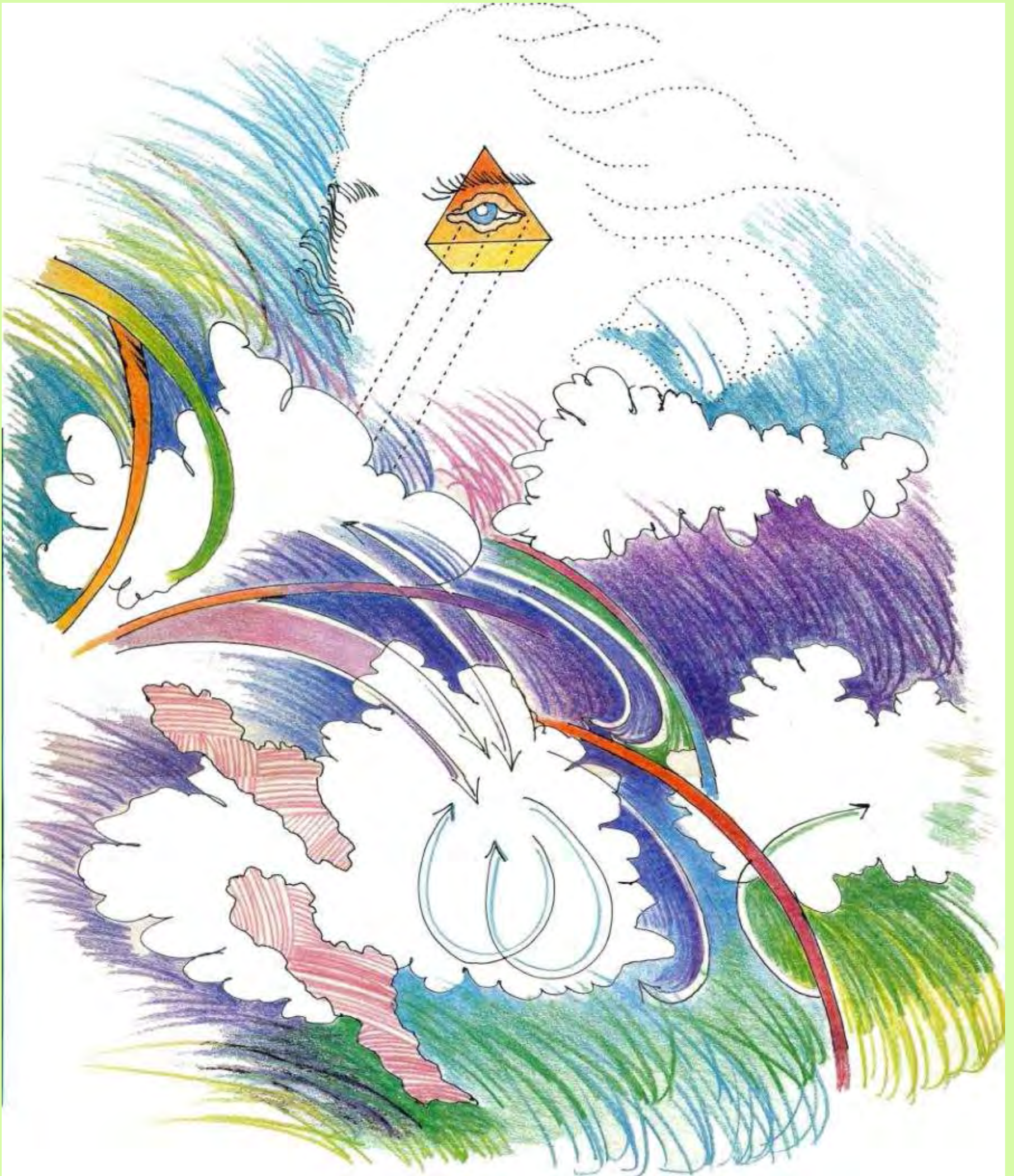
⁸Oyeron al instante la voz del Eterno Dios que a favor del oreo del día se propagaba, y el hombre y su mujer se ocultaron del Eterno, agazapándose entre la arboleda. ⁹Mas el Eterno llamó al

לְקַחְתָּהּ זֶה אֵת .ב.כַּד עַל-בֶּן, יַעֲזֹב-אִישׁ, אֶת-אָבִיו, וְאֶת-אִמּוֹ; וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ, וְהָיוּ לְבָשָׁר אֶחָד .ב.כֹּה וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים, הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ; וְלֹא, יָתֵב שָׁשׂוּ.

ג.א וַהֲנַחֲשׁ, הָיָה עֲרוּם, מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֶל הַיָּם; וַיֹּאמֶר, אֶל-הָאִשָּׁה, אַף כִּי-אָמַר אֶל הַיָּם, לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הָעֵדֶן .ג.ב וְהָאִשָּׁה, אֶל-הַנָּחָשׁ: מִפְּרִי עֵץ-הָעֵדֶן, נֹאכַל .ג.ג וּמִפְּרִי הָעֵץ, אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הָעֵדֶן--אָמַר אֶל הַיָּם לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ, וְלֹא תִגְעוּ בוֹ: כֹּן-תִּמְתּוּן .ג.ד וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ, אֶל-הָאִשָּׁה: לֹא-מוֹת, תָּמוּתוּן .ג.ה כִּי, יִדַּע אֶל הַיָּם, כִּי בַיּוֹם אֲכַלְכֶּם מִמֶּנּוּ, וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם; וְהִייתֶם, כַּאֲלֵהֶם, יִדְעִי, טוֹב וְרָע .ג.ו וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תֹאנָה-הוּא לְעֵינֵיהֶם, וְנִחְמָד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל, וַתִּקַּח מִפְּרִיָּו, וַתֹּאכַל; וַתִּתֵּן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּה, וַיֹּאכַל .ג.ז וַתִּפְקַחְנָה, עֵינֵי שְׁנֵיהֶם, וַיִּדְעוּ, כִּי עֲרוּמִם הֵם; וַיִּתְּפְרוּ עֲלֵה תֹאנָה, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגָרֹת .ג.ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֶל הַיָּם, מִתְהַלֵּךְ בָּגֶן--לְרוּחַ הַיּוֹם; וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ, מִפְּנֵי יְהוָה אֶל הַיָּם, בְּתוֹךְ, עֵץ הָעֵדֶן .

¹ Textualmente pareciera decir "una sola carne" pero en este caso significa "una sola individualidad".

^a "Elohim" es la palabra empleada por el texto. *Elohim* es plural de "Eloha" que significa Dios. Al no emplearse la forma singular ni el nombre propio del Dios de Israel, hay autores modernos que, en este caso, sostienen que se alude a la idea de pluralidad, esto es, dioses en general. Para otros autores, "Elohim" es la conceptualización de Dios, en cambio "Adonay" es el vocablo con que se designa al Dios bíblico, el Dios de Israel.



Dijo entonces Dios: "¡Haya luz!" Y hubo luz. (1/3)

hombre diciéndole: "¿Dónde estás tú?"¹⁰ "A lo que aquél respondió: "Tu voz percibí en el huerto y tuve miedo; y como estoy desnudo, me oculté."¹¹ "Inquirióle Dios entonces: "¿Quién te ha dicho que estás desnudo? ¿Has comido, acaso, del árbol que te prohibí que comieras?"¹² "Respondióle el hombre: "La mujer que me has dado, ella me indujo a comer del árbol y comí"¹³ ."Dijo entonces el Eterno a la mujer: "¿Qué has hecho?" A lo que respondió la mujer: "La serpiente me incitó y comí"¹⁴ ."Entonces dijo el Eterno Dios a la serpiente:

"Por cuanto tal hiciste,
¡maldita como ninguna otra bestia serás,
como ningún otro animal salvaje;
sobre el vientre te arrastrarás
y polvo del suelo comerás
todos los días de tu vida!
¹⁵Una enemistad infundiré
entre tí y la mujer,
entre tu prole y la suya;
tu cabeza ella procurará aplastar
y tú, herir su calcañar."

¹⁶Y a la mujer dijo:
"Mucha será la ansiedad en tus embarazos y severos serán tus dolores
al alumbrar; de tu marido serás codiciosa más él te dominará."

ג,ט וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל הַיּוֹם, אֶל-הָאָדָם; וַיֹּאמֶר לוֹ, אַיִּיכָּה .ג,י וַיֹּאמֶר, אֶת-קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֶן; וְאִירָא כִּי-עֵירֹם אָנֹכִי, וְאֶחָבָא .ג,יא וַיֹּאמֶר--מִי הִגִּיד לְךָ, כִּי עֵירֹם אָתָּה;
הֲמִן-הָעֵץ, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבִלְתִּי אֲכֹל-מִמֶּנּוּ--אָכַלְתָּ .ג,יב וַיֹּאמֶר, הָאָדָם: הָאִשָּׁה אֲשֶׁר
נָתַתָּה עִמָּדִי, הִוא נְתָנָה-לִּי מִן-הָעֵץ וְאֶכֶל .ג,יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַיּוֹם לְאִשָּׁה,
מָה-זֶּאת עָשִׂית; וְתֹאמְרִי, הָאִשָּׁה, הִנֵּחֲשׁ הִשְׂיָאֲנִי, וְאֶכֶל .ג,יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַיּוֹם
אֶל-הַנֶּחֱשׁ, כִּי עָשִׂיתָ זֶאת, אֲרוּרָה אַתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה, וּמִכָּל חַיֵּית הַשָּׂדֶה; עַל-גֶּחַךְ
תֵּלֵךְ, וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ .ג,טו וְאִיכָּה אֲשִׁית, בִּינְךָ וּבִין הָאִשָּׁה, וּבִין זֶרְעֶךָ, וּבִין
זֶרְעָה: הִוא יִשׁוּפֶךָ רֹאשׁ, וְאַתָּה תִּשׁוּפְנוּ עָקֶב. {ס}

ג,טז אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר, הִרְבָּה אֲרֻבָּה עֲצָבוֹנְךָ וְהָרַגְךָ--בְּעָצָב, תֵּלְדִי בָנִים; וְאֶל-אִישְׁךָ,
תִּשְׁוָקֶתְךָ, וְהִוא, יִמְשָׁל-בָּךְ. {ס}

ג,יז וּלְאָדָם אָמַר, כִּי

¹⁷Y al hombre dijo: "Por cuanto a tu mujer obedeciste y del árbol respecto del cual te advertí que no comieras, comiste,

¡maldita sea la tierra para tu causa! Con afanes extraerás de ella tu pan todos los días de tu vida; ¹⁸espinas y cardos te producirá; de hierbas del campo te alimentarás; ¹⁹con sudor de tu rostro comerás pan hasta tu retorno a la tierra. ¡Puesto que de ella fuiste tomado, polvo de la tierra eres y al polvo volverás!"

²⁰El hombre llamó a su mujer Javá^b, por haber sido la madre de toda persona viviente. ²¹Dios confeccionó túnicas de cuero para Adam y su mujer y se los vistió. ²²Díjose el Eterno Dios: "El hombre ha llegado a ser como uno de nosotros, con capacidad para discernir entre el bien y el mal; ahora, si llegase a alargar su mano y cogiese del árbol de la vida y comiese, viviría eternamente."²³ "Lo arrojó, pues, el Eterno, del huerto del Edén, para que fuera a labrar la tierra de la cual había sido tomado. ²⁴Lo expulsó Dios del huerto y apostó querubines al este del Edén para que, blandiendo flamígeras espadas, guardasen el paso al árbol de la vida.

^b "Java", tradúcese comúnmente por Eva. Proviene de la palabra hebrea "jayá", femenino de "jay", que significa viviente.

שְׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ, וְתָאֵכַל מִן-הָעֵץ, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ--אֲרוּרָה הָאֲדָמָה, בְּעִבּוּרְךָ, בְּעִצְבוֹן תֹּאכְלֶנָּה, כִּי לִימֵי חַיֶּיךָ. ג, יח וְקוֹץ וְדַרְדַּר, תַּצְמִיחַ לָךְ; וְאָכַלְתָּ, אֶת-יֵעוֹב הַשָּׂדֶה. ג, יט בְּזַעַת אִסִּיךָ, תֹאכַל לֶחֶם, עַד שׁוֹבְךָ אֶל-הָאֲדָמָה, כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ: כִּי-עֹפֹר אַתָּה, וְאֶל-עֹפֹר תֵּשׁוּב. ג, כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ, חַוָּה: כִּי הִוא הִיְתָה, אִם כָּל-חַי. ג, כא וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶל הַיָּם לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ, כְּתָנוֹת עוֹר--וַיַּלְבִּשֵׁם. {פ}

ג, כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַיָּם, הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ, לְדַעַת, טוֹב וְרָע; וְעַתָּה פֶן-יִשְׁלַח יָדוֹ, וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים, וְאָכַל, וְחַי לְעֹלָם. ג, כג וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֶל הַיָּם, מַגֵּן-עֲדָן--לְעֵבֶד, אֶת-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר לָקַח, מִשָּׁם. ג, כד וַיִּגְרֹשׁ, אֶת-הָאָדָם; וַיִּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגֶן-עֲדָן אֶת-הַכְּרִבִּים, וְאֶת לֶהֱט הַחֲרֹב הַמֵּתֶהֱפֹכֶת, לְשֹׁמֵר, אֶת-דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים. {ס}



Cuando principi6 Dios la creaci6n de cielos y tierra, la tierra era un informe vacio... (1/1-2)



Adam conoció³ a Javá, su mujer, la cual concibió y dio a luz a Caín, diciendo: "Me hice con un varón mediante la ayuda del Eterno Dios² ."Tornó a dar a luz al hermano de aquél, Hebel. Hebel fue pastor de ovejas y Caín, labrador. ³Aconteció que transcurrido cierto tiempo, Caín presentó al Eterno una ofrenda de frutos de la tierra ⁴y Hebel, por su parte, ofrendóle de los primogénitos de su rebaño, los más tiernos y primorosos. El Eterno acogió a Hebel y a su ofrenda; ⁵mas a Caín y a su ofrenda no acogió. Contrarióse Caín en gran medida y demudósele el rostro. ⁶Entonces dijo el Eterno a Caín:

"¿Por qué tanto te exasperas y tu rostro denota tanto mohín? ⁷Si de buen grado procedieses de cierto que bienquisto serías; mas si de mal modo obras, en la puerta el pecado yace, a tí ansioso tentando, mas tu puedes domeñarlo."

⁸Riñeron los hermanos Caín y Hebel. Estando ambos en el campo, Caín se abalanzó sobre su hermano Hebel y lo mató. ⁹Demandó el Eterno a Caín: "¿Dónde está tu hermano Hebel?" " N o lo sé", dijo. "¿Acaso soy el guardián de mi hermano?"¹⁰ "Entonces díjole: "¿Qué has hecho? ¡La voz de la sangre de tu hermano clama

En hebreo "*yadá*", esto es "conoció" "supo", vocablo que la Escritura aplica

ד, א וְהָאָדָם, יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ; וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן, וַתֹּאמֶר, קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה. ד, ב וַתִּסֶּף לִלְדֹת, אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל; וַיְהִי-הֶבֶל, רֹעֵה צֹאן, וְקַיִן, הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה. ד, ג וַיְהִי, מִקֵּץ יָמִים; וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה, מִנְחָה--לַיהוָה. ד, ד וְהֶבֶל הָבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרֹת צֹאנוֹ, וּמִחִלְבָּהֶן; וַיִּשַׁע יְהוָה, אֶל-הֶבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ. ד, ה וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ, לֹא שָׁעָה; וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד, וַיִּפְּלוּ פָנָיו. ד, ו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-קַיִן: לָמָּה חָרָה לָךְ, וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ. ד, ז הֲלוֹא אִם-תֵּיטִיב, שְׂאֵת, וְאִם לֹא תֵיטִיב, לִפְתָּח חַטָּאת רֹבֵץ; וְאֵלֶיךָ, תִּשְׁוָקָתוֹ, וְאַתָּה, תִּמְשָׁל-בּוֹ. ד, ח וַיֹּאמֶר קַיִן, אֶל-הֶבֶל אָחִיו; וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה, וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ. ד, ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן, אֵי הֶבֶל אָחִיךָ; וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי, הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי. ד, י וַיֹּאמֶר, מָה עָשִׂיתָ; קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ, צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה.

desde la tierra! ¹¹Por eso maldito serás más que la tierra que abrió sus fauces para recibir la sangre de tu hermano por tu mano derramada; ¹²cuando labres la tierra, ésta no te prodigará más su potencia; desarraigado y errabundo andarás por la tierra.”

¹³Respondió Caín al Eterno: “Grande en demasía es mi crimen para poder expiarlo. ¹⁴Mas como me arrojas de este suelo y a tí debo sustraerme convertido en errático merodero, cualquiera que me encontrase podría darme muerte. ¹⁵”Dijole entonces el Eterno: “Por eso quienquiera que matase a Caín, siete veces tanto sería vengado.” Y el Eterno Dios marcó a Caín con una señal para impedir que lo matase quien lo hallare.

¹⁶Salió Caín de ante el Eterno y se instaló en la comarca de Nod, al oriente del Edén.

¹⁷Caín conoció a su mujer, la cual embarazó y dio a luz a Janoj. A la sazón Caín fundó una ciudad a la que dio el nombre de su hijo Janoj. ¹⁸A Janoj le nació Irad; a su vez a Irad le nació Mejuyael; Mejuyael, por su parte, engendró a Metushael y Metushael engendró a Lémej. ¹⁹Lémej desposó con dos mujeres, una de nombre Ada y otra de nombre Zilá. ²⁰Ada dio a luz a Yabal, quien fue el precursor de los moradores en tiendas de pastoreo. ²¹Su hermano de nombre Yubal era precursor de los tañedores de la lira y del caramillo. ²²También Zilá dio a luz a Tuval-Caín, forjador de cobre y hierro. Hermana de Tuval-Caín era Naamá.

ד,יא ועתה, ארור אתה, מן-הָאָדָמָה אֲשֶׁר פָּצַתָּהּ אֶת-פִּיהָ, לַקַּחַת אֶת-דַּמִּי אֹחִיךָ מִיָּדְךָ. ד,יב כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאָדָמָה, לֹא-תִסֶּף תֵּת-כֶּהָ לָךְ; נָע וָנָד, תִּהְיֶה בָאָרֶץ. ד,יג וַיֹּאמֶר קַיִן, אֶל-יְהוָה: ִגְדֹל עוֹנִי, מִנְּשֹׂא. ד,יד הֵן גִּרְשָׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם, מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה, וּמִפְּנֵיךָ, אֶסְתֵּר; וְהִיטֵי נָע וָנָד, בָּאָרֶץ, וְהָיָה כָל-מֹצְאִי, יִהְרָגֵנִי. ד,טו וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה, לָכֵן כָּל-הֹרֵג קַיִן, שֹׁבְעֵתִים, יִקָּם; וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת, לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ כָּל-מֹצְאוֹ. ד,טז וַיֵּצֵא קַיִן, מִלְּפָנֵי יְהוָה; וַיֵּשֶׁב בָּאָרֶץ-נֹד, קְדֵמַת-עֵדֶן. ד,יז וַיֵּדַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ, וַתֵּהָר וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוֹךְ; וַיְהִי, בִּנְהָ עֵיר, וַיִּקְרָא שֵׁם הָעֵיר, כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ. ד,יח וַיִּוָּלֶד לְחֲנוֹךְ, אֶת-עֵירֶד, וְעֵירֶד, יָלַד אֶת-מַחֲוִיָּאל; וּמַחֲוִיָּאל, יָלַד אֶת-מֶתוּשָׁאֵל, וּמֶתוּשָׁאֵל, יָלַד אֶת-לָמֶךְ. ד,יט וַיִּקַּח-לוֹ לָמֶךְ, שְׁתֵּי נָשִׁים: ִשֵׁם הָאֶחָת עֵדָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה. ד,כ וַתֵּלֶד עֵדָה, אֶת-יָבֶל: ִהוּא הָיָה--אָבִי, יָבֶל וּמִקְנָה. ד,כא וְשֵׁם אֹחִיו, יוֹבֶל: ִהוּא הָיָה--אָבִי, כָּל-תֶּשֶׁב כְּנֹזֶר וְעֹגֵב. ד,כב וְצִלָּה גַם-הִוא, יָלְדָה אֶת-תּוֹבֶל

²³Dijo Lémej a sus mujeres:

"Ada y Zilá, ¡escuchad mi anuncio;
esposas de Lemej, prestad oído a mi palabra;
a un hombre maté por herirme,
a una criatura humana, por magullarme!

²⁴Si Caín vengado sería
siete veces tanto,
Lémej lo será setenta y siete."

²⁵Adam conoció a su mujer nuevamente y ésta dio a luz un hijo al cual llamó Shet, significando: "Con lo que Dios me ha dado otro vástago en sustitución de Hebel, a quien Caín mató²⁶." A su vez a Shet también le nació un hijo al que denominó Enosh^b. A la sazón se comenzó a invocar al Eterno por el apelativo Adonay^c.



Este es el libro de la cronología de Adam: Cuando Dios creó al hombre, a imagen de Dios lo creó; ²varón y mujer los creó³. Una vez creados los bendijo y denominólos Hombre. ³Adam ya había vivido ciento treinta años cuando engendró, a su imagen y figura, un hijo que llamó Shet. ⁴Después de nacerle Shet, Adam continuó viviendo ochocientos años, engendrando hijos e hijas.

^b "Enosh", sinónimo de hombre, probablemente significando "persona".

^c "Adonay", plural del vocablo Adón o señor, posiblemente signifique "mi señoría", sustitutivo del innombrable auténtico nombre de Dios, el tetragrámaton. Martín Buber, en su versión, prefiere traducir "'El Eterno". Por momentos lo seguimos.

^a Versículo éste que da pie a algunos teóricos a sostener que el primer ser humano habría sido andrógino.

קִינָה--לְטַשׁ, כָּל-חַרְשׁ נָחָשׁ וּבְרָזֵל; וְאַחֲזֹת תּוֹבֵל-קִינָה, וְעָמָה. ד, כג וַיֹּאמֶר לְמַךְ לְנִשְׁיוֹ, עֲדָה וְצִלָּה שְׂמַעֲנָי קוֹלִי--נִשְׁי לְמַךְ, הָאֲזִנָּה אִמְרָתִי: כִּי אִישׁ הִרְגָּתִי לְפָצְעִי, וַיֵּלֶד לְחִבְרָתִי. ד, כד כִּי שִׁבְעָתִים, יָקָם-קִינָה; וְלְמַךְ, שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה. ד, כה וַיֵּדַע אָדָם עוֹד, אֶת-אִשְׁתּוֹ, וַתֵּלֶד בֶּן, וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת: כִּי שֵׁת-לִי אֶל־הַיָּם, זָרַע אַחֵר--תַּחַת הַבָּל, כִּי הִרְגֹּו קִינָה. ד, כו וּלְשֵׁת גַּם-הוּא יָלַד-בָּן, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ; אִזּוֹ הוּחַל, לְקָרֵא בְּשֵׁם יְהוָה. {ס}

ה, א זֶה סֵפֶר, תּוֹלְדֹת אָדָם: בְּיוֹם, בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם, בְּדִמּוּת אֱלֹהִים, עָשָׂה אֹתוֹ. ה, ב זָכָר וּנְקֵבָה, בְּרָאָם; וַיְבָרֶךְ אֹתָם, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָם אָדָם, בְּיוֹם, הַבְּרָאָם. ה, ג וַיְחִי אָדָם, שָׁלֹשִׁים וּמֵאֹת שָׁנָה, וַיּוֹלֶד בְּדִמּוּתוֹ, כְּצַלְמוֹ; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, שֵׁת. ה, ד וַיְהִי יָמֵי-אָדָם, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֵׁת, שְׁמֹנֶה עָשָׂר שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה, ה וַיְהִי כָל-יָמֵי אָדָם, אֲשֶׁר-חִי, תִּשְׁעֵה עָשָׂר שָׁנָה, וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס}

ה, ו וַיְחִי-שֵׁת, חָמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-אֱנוֹשׁ. ה, ז וַיְחִי-שֵׁת, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אֱנוֹשׁ, שִׁבְעֵה שָׁנִים, וּשְׁמֹנֶה עָשָׂר שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה, ח וַיְהִי, כָּל-יָמֵי-שֵׁת,

⁵En total, los años de vida de Adam fueron novecientos treinta, al cabo de los cuales murió. ⁶Cuando Shet había llegado a vivir ciento cinco años, engendró a Enosh. ⁷Después de engendrar a Enosh, Shet siguió viviendo ochocientos siete años durante los cuales engendró hijos e hijas. ⁸En total los años de vida de Shet fueron novecientos doce; y murió.

⁹Enosh había vivido noventa años cuando engendró a Keynán. ¹⁰Después de engendrar a Keynán, Enosh continuó viviendo ochocientos quince años, engendrando hijos e hijas. ¹¹En total los años de vida de Enosh fueron novecientos cinco años, y murió. ¹²Keynán tenía setenta años de edad cuando engendró a Mahalalel. ¹³Después de nacerle Mahalalel, Keynán siguió viviendo ochocientos cuarenta años y engendró hijos e hijas.

¹⁴En total, los años de vida de Keynán fueron novecientos diez, y murió. ¹⁵Mahalalel ya había vivido sesenta y cinco años cuando engendró a Yéred. ¹⁶Después de engendrar a Yéred, Mahalalel siguió viviendo ochocientos treinta años, engendrando hijos e hijas. ¹⁷En total, los años de vida de Mahalalel fueron ochocientos noventa y cinco, y murió. ¹⁸Yéred había vivido ciento sesenta y dos años cuando engendró a Janoj. ¹⁹Después que engendró a Janoj, Yéred siguió viviendo ochocientos años, engendrando hijos e hijas. ²⁰En total, todos los años de vida de Yéred fueron novecientos sesenta y dos, y murió. ²¹Janoj había vivido sesenta y cinco años cuando engendró a Metushelaj^b. ²²Después de engendrar a Metushelaj, Janoj anduvo a una con Dios trescientos años* y engendró hijos e hijas. ²³En total, los años de vida

שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וְתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָּת. {ס}

ה, ט וַיְחִי אֲנוֹשׁ, תִּשְׁעִים שָׁנָה; וַיֻּלְּד, אֶת-קִינָן. ה, י וַיְחִי אֲנוֹשׁ, אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת-קִינָן, חֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וְשֵׁמֶנָּה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיֻּלְּד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה, יא וַיְהִי, כָּל-יְמֵי אֲנוֹשׁ, חֲמִשָּׁה שָׁנִים, וְתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָּת. {ס}

^b "Metushelaj"= Matusalén.

ה, יב וַיְחִי קִינָן, שִׁבְעִים שָׁנָה; וַיֻּלְּד, אֶת-מֶהֱלָאֵל. ה, יג וַיְחִי קִינָן, אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת-מֶהֱלָאֵל, אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְשֵׁמֶנָּה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיֻּלְּד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה, יד וַיְהִי, כָּל-יְמֵי קִינָן, עֶשֶׂר שָׁנִים, וְתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָּת. {ס}

ה, טו וַיְחִי מֶהֱלָאֵל, חֲמִשָּׁה שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה; וַיֻּלְּד, אֶת-יָרֵד. ה, טז וַיְחִי מֶהֱלָאֵל, אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת-יָרֵד, שָׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְשֵׁמֶנָּה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיֻּלְּד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה, יז וַיְהִי, כָּל-יְמֵי מֶהֱלָאֵל, חֲמִשָּׁה וְתִשְׁעִים שָׁנָה, וְשֵׁמֶנָּה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָּת. {ס}

ה, יח וַיְחִי-יָרֵד, שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמֵאֶת שָׁנָה; וַיֻּלְּד, אֶת-חֲנוֹךְ. ה, יט וַיְחִי-יָרֵד, אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת-חֲנוֹךְ, שָׁמֶנָּה מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיֻּלְּד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה, כ וַיְהִי, כָּל-יְמֵי-יָרֵד, שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה, וְתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָּת. {ס}

ה, כא וַיְחִי חֲנוֹךְ, חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים שָׁנָה; וַיֻּלְּד, אֶת-מֶתוֹשֶׁלַח. ה, כב וַיְהִי חֲנוֹךְ אֶת-הָאֵלֵּהִם, אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת-מֶתוֹשֶׁלַח, שָׁלֹשׁ מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיֻּלְּד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה, כג וַיְהִי, כָּל-יְמֵי חֲנוֹךְ, חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים

de Janoj fueron trescientos sesenta y cinco.²⁴ Janoj anduvo a una con Dios y de pronto desapareció, puesto que Dios se lo había llevado.²⁵ Metushelaj había vivido ciento ochenta y siete años cuando engendró a Lemej.²⁶ Después que engendró a Lemej, Metushelaj siguió viviendo setecientos ochenta y dos años, engendrando hijos e hijas.²⁷ En total, los años de vida de Metushelaj fueron novecientos sesenta y nueve, y murió.²⁸ Lemej tenía ciento ochenta y dos años cuando engendró un hijo;²⁹ lo llamó Noaj^c, diciendo: "Este nos aliviará de nuestros afanes y de la penosa tarea de nuestras manos en la tierra que el Eterno maldijo."³⁰ "Después que engendró a Noaj, Lemej siguió viviendo quinientos noventa y cinco años, engendrando hijos e hijas.³¹ En total, los años de vida de Lemej fueron setecientos setenta y siete, y murió.³² A la edad de quinientos años Noaj ya había engendrado a Shem, Jam y Yéfet.



Cuando los hombres comenzaron a multiplicarse sobre la tierra y les nacieron hijas,² los seres divinos que las encontraron bien parecidas, se escogieron por esposas a cuantas les gustaron.³ Entonces dijo el Eterno: "No predominará mi espíritu en el hombre eternamente, puesto que es de carne; de ahí que los años de su vida habrán de llegar a ciento veinte⁴." Hacia aquel tiempo y también más adelante, estaban los nefilim en la tierra, los cuales se ayuntaban con

c "Noaj", cuya significación literal es tranquilo, sosegado, plácido.

שָׁנָה, וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. הָכַד וַיִּתְּהֵלֶךְ חֲנוּךְ, אֶת-הָאֵלֹהִים; וַאֲיָנָנוּ, כִּי-לָקַח אֹתוֹ
אֶל־הֵימָּ. {ס}

הָכַד וַיִּחִי מֵתוֹשָׁלַח, שִׁבְעָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-לֶמֶךְ. הָכֹ, כֹּו וַיִּחִי מֵתוֹשָׁלַח,
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-לֶמֶךְ, שְׁתֵּים וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה, וְשִׁבְעָה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. הָכֹ, כֹּז
וַיְהִי, כָּל-יְמֵי מֵתוֹשָׁלַח, תְּשַׁע וּשְׁשִׁים שָׁנָה, וְתִשְׁעָה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס}

הָכֹ, כֹּח וַיִּחִי-לֶמֶךְ, שְׁתֵּים וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, בֶּן. הָכֹ, כֹּט וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ,
לֵאמֹר: זֶה יִנְחַמְנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ, וּמֵעֲצָבוֹן יָדֵינוּ, מִן-הָאָדָמָה, אֲשֶׁר אָרָרָה יְהוָה. הָ, ל וַיִּחִי-לֶמֶךְ,
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נֹחַ, חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה, וְחָמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. הָ, לֹא
וַיְהִי, כָּל-יְמֵי-לֶמֶךְ, שִׁבְעָה וּשְׁבַעִים שָׁנָה, וְשִׁבְעָה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס}

הָ, לֹב וַיְהִי-נֹחַ, בֶּן-חָמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד נֹחַ, אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת. וָ, א וַיְהִי כִּי-הִחֵל
הָאָדָם, לָרֹב עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה; וּבָנוֹת, יָלְדוּ לָהֶם. וָ, ב וַיִּקְרָאוּ בְנֵי-הָאֵלֹהִים אֶת-בָּנוֹת הָאָדָם, כִּי
טָבֹת הָנָה; וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים, מִכָּל אֲשֶׁר בָּחֲרוּ. וָ, ג וַיֵּאמֶר יְהוָה, ל' א-יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם
לַעֲלֹם, בְּשָׁגֶם, הוּא בָשָׂר; וְהָיוּ יָמָיו, מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה. וָ, ד הַנִּפְלִים הָיוּ בְּאַרְצָךְ, בְּיָמֶיךָ

las hijas de los hombres y les producían hijos. Estos eran los héroes de la antigüedad, los afamados varones.

⁵Advirtiendo el Eterno Dios que la maldad del hombre prevalecía en la tierra y que sus designios se inclinaban siempre al mal, ⁶arrepintióse de haber creado al hombre en la tierra y apesadumbróse de corazón. ⁷Dijo entonces el Eterno: "Exterminaré de la tierra al hombre que he creado, al hombre como así también a la bestia, al reptil y al ave del cielo. Lamento el haberlos creado."⁸Empero Noaj gozaba del favor del Eterno.

NOE Noaj

⁹Estos son'los sucesos referentes a Noaj. Noaj era el hombre honesto y probo de su generación. Noaj andaba a una con Dios. ¹⁰Noaj había engendrado tres hijos, a saber: Shem, Jam y Yéfet.

¹¹La tierra estaba corrompida a los ojos de Dios; se había colmado de iniquidad. ¹²Viendo Dios que la tierra estaba corrompida, que todo ser carnal había pervertido su conducta en la tierra, ¹³declaró Dios a Noaj: "El fin de todo ser carnal ha llegado para mí, pues la tierra se ha colmado de iniquidad por su culpa. Me propongo destruirlo junto con la tierra. ¹⁴Tú hazte con un arca de madera de pino, dótila de compartimientos y embréala por dentro y por fuera. ¹⁵He aquí cómo habrás de hacerlo: longitud del arca, trescientos codos; anchura, cincuenta codos y altura, treinta codos. ¹⁶Una portilla abrirás a un codo de la cubierta y al costado harás la

הָהֶם, וְגַם אַחֲרֵי-כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאָלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם, וַיֵּלְדוּ לָהֶם: הָמָּה הַגִּבּוֹרִים
אֲשֶׁר מְעֹלִם, אֲנָשֵׁי הַשָּׁם. {פ}

וְהָוִירָא יְהוָה, כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ, וְכָל-יֹצֵר מִחֻשְׁבֹּת לְבוֹ, רַק רַע כָּל-הַיּוֹם. וְ,וַיִּנָּקֶם
יְהוָה, כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בָּאָרֶץ; וַיַּתְּעֶצֶב, אֶל-לְבוֹ. וַיֹּ,וַיֹּ אָמַר יְהוָה, אֲמַחֶה אֶת-הָאָדָם
אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה, מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה, עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם: כִּי גַחֲמַתִּי, כִּי
עֲשִׂיתֶם. וְ,חַוָּה וְנֹחַ, מֵצֵא חַן בְּעֵינֵי יְהוָה. {פ}

נֹחַ

וְ,ט אֱלֹהִים, תּוֹלְדֹת נֹחַ--נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה, בְּדֹר תֵּיוֹ: אֶת-הָאָלֹהִים הִים,
הַתְּהֵלֶךְ-נֹחַ. וְ,וַיֵּלֶד נֹחַ, שְׁלֹשָׁה בָּנִים--אֶת-שָׁם, אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת. וְ,וַיֵּא וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ,
לְפָנֵי הָאֱלֹהִים; וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ, חָמָס. וְ,וַיִּבֹרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ, וַהֲיָה
נִשְׁחָתָה: כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בָּשָׁר אֶת-דְּרָכֹו, עַל-הָאָרֶץ. {ס}

וְ,יג וַיֹּ אָמַר אֱלֹהִים לְנֹחַ, קִיץ כָּל-בָּשָׁר בָּא לְפָנַי--כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס, מִפְּנֵיהֶם; וְהִנְנִי
מִשְׁחִיתֶם, אֶת-הָאָרֶץ. וְ,וַיַּד עָשָׂה לָךְ תִּבְתָּ עֲצֵי-גֹפֶר, קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה; וְכִפְרֹת אֶתְּ
מִבֵּית וּמִחוּץ, בַּכֹּפֶר. וְ,וְטוּ וְזָה, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֶתְּה: שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה, אֹרֶךְ הַתֵּבָה,
חֲמִשִּׁים

entrada. La dividirás en plantas: planta baja, entresuelo y sobrado. ¹⁷Yo, por mi parte, haré caer un diluvio de agua sobre la tierra hasta que perezca toda carne que alienta vida bajo los cielos. Todo cuanto existe en la tierra perecerá. ¹⁸Pero contigo establezco un pacto: tu te aposentarás en el arca, junto con tus hijos, tu mujer y las mujeres de tus hijos. ¹⁹De todo ser viviente, de todo ser carnal harás entrar al arca, contigo, a razón de dos de cada especie, a objeto de preservarles la vida; macho y hembra han de ser.

²⁰De toda especie de ave, de toda especie de animal, de todo tipo de reptil en la tierra acudirán a ti, por parejas, para sobrevivir contigo; ²¹y tú, por tu parte, procúrate toda suerte de provisiones y almacénalas a fin de que sirvan de alimento para ti y para ellos."

²²Noaj hizo todo cuanto el Eterno le había ordenado; tal cual le había encomendado tal hizo.



Entonces dijo el Eterno a Noaj: "Ve, entra al arca, tú con toda tu familia, pues tu eres el único a quien he encontrado decente en tu generación.

²De todo animal puro recogerás siete parejas, cada macho con su hembra correspondiente. De todo animal impuro dos, cada macho con su hembra correspondiente. ³Asimismo, de las aves del cielo, siete casales, macho y hembra; de esta suerte se podrá preservar con vida el germen en la tierra. ⁴Porque de aquí a siete

אָמַחַ רְחֻבָּהּ, וְשֵׁלִישִׁים אָמַחַ קוֹמָתָהּ. ו, טז צ' הָרַ תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה, וְאֶל-אִמָּהּ תִּכְלֹנָה מִלְּמַעְלָה, וּפְתַח הַתֵּבָה, בְּצִדָּהּ תִּשְׁמָר; תַּחְתִּים שָׁנִים וְשֵׁלִישִׁים, תַּעֲשֶׂה. ו, יז וְאִנִּי, הִנְנִי מְבִיא אֶת-הַמָּבּוּל מֵיִם עַל-הָאָרֶץ, לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים, מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: כ' ל' אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ, יִגָּע. ו, יח וְהִקְמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי, אִתְּךָ; וּבָאתָ, אֶל-הַתֵּבָה--אִתָּהּ, וּבְנוֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וְנָשֵׁי-בְנוֶיךָ אִתְּךָ. ו, יט וּמִכָּל-הַחַי מִכָּל-בָּשָׂר שָׁנִים מִכָּל ל', תְּבִיא אֶל-הַתֵּבָה--לְחַיֵּי תְּ אִתְּךָ: זָכָר וּנְקֵבָה, יִהְיוּ. ו, כ מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ, וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, מִכָּל ל' רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה, לְמִינֵהוּ--שָׁנִים מִכָּל ל' יב' אוֹ אֵלֶיךָ, לְחַיִּוֹת. ו, כא וְאִתָּהּ קַח-לָךְ, מִכָּל-מֵאֵכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל, וְאִסַּפְתָּ, אֵלֶיךָ; וְהָיָה לָךְ וּלְהֵם, לְאֹכֶלָהּ. ו, כב וַיַּעַשׂ, נ' ח: כָּכָל אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים, אֶל-הָיִם--כִּן עָשָׂה. ז, א וַיֵּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ, ב' א--אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה: כִּי-אֶתְךָ רְאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי, בְּדוֹר הַזֶּה. ז, ב מִכָּל ל' הַבְּהֵמָה הַטָּהוֹרָה, תִּקַּח-לָךְ שְׁבָעָה שְׁבָעָה--אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ; וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר ל' א טָהָרָה הִוא, שָׁנִים--אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ. ז, ג גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבָעָה שְׁבָעָה, זָכָר וּנְקֵבָה, לְחַיִּוֹת זָרָע, עַל-פָּנַי כָּל-הָאָרֶץ. ז, ד כִּי לֵימִים עוֹד שְׁבָעָה, אָנֹכִי מְמַטֵּיר עַל-הָאָרֶץ,

días haré llover sobre la tierra durante cuarenta días y cuarenta noches, con 10 que borraré de la faz de la tierra todo 10 existente, todo cuanto he creado. ⁵Noaj realizó cabalmente todo cuanto el Eterno le había ordenado. ⁶Noaj tenía seiscientos años de edad cuando el diluvio se produjo en la tierra ⁷y cuando él con sus hijos, su mujer y las mujeres de sus hijos entraron al arca debido a las aguas del diluvio.

⁸De las bestias puras, de las bestias impuras, de las aves y de todo reptil que había en la tierra, ⁹entraron al arca de Noaj de a parejas, macho y hembra, tal como Dios le había ordenado. ¹⁰Siete días después comenzaron a caer sobre la tierra las aguas diluviales.

¹¹Al sexcentésimo año de la vida de Noaj, en el mes segundo, a los diez y siete días del mes; en aquel preciso día se desvencijaron las compuertas de los grandes abismos y se resquebrajaron los diques de los cielos; ¹²la lluvia persistió durante cuarenta días y cuarenta noches. ¹³En aquel preciso día había entrado Noaj al arca junto con sus hijos —Shem, Jam y Yéfet— su mujer y las mujeres de sus tres hijos; ¹⁴ellos, como asimismo las bestias de todo género, el ganado de todo tipo y toda clase de reptiles, así como también toda ave, todo pájaro, todo alado; ¹⁵todos habían acudido a Noaj, esto es, al arca; en suma, de dos en dos, todos los seres carnales vivientes. ¹⁶Los que hubieron de entrar lo hicieron por parejas, macho y hembra, tal como Dios lo había dispuesto, tras lo cual los encerró³.

¹⁷El diluvio persistió sobre la tierra durante cuarenta días y las aguas aumentaban de continuo, elevando al arca por sobre la tierra. ¹⁸Las aguas arreciaban acreciendo en gran manera sobre la tierra y

אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לַיְלָה; וּמַחֲיִיתִי, אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי, מֵעַל, פְּנֵי הָאֲדָמָה. ז, הָ וַיַּעַשׂ, ב' ח, כֹּכ ל' אֲשֶׁר-צִוְּהוּ, יְהוָה. ז, ו וַנִּחַ, בֶּן-יֶשֶׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה; וְהַמָּבּוּל הָיָה, מִיָּם עַל-הָאָרֶץ. ז, וַיִּבֶן א' נ' ח, וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנָשֵׁי-בְנָיו אִתּוֹ--אֶל-הַתֵּבָה: מִפְּנֵי, מִי הַמָּבּוּל. ז, ח מִן-הַבְּהֵמָה, הַטְּהוֹרָה, וּמִן-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר אֵינָנָה טָהָרָה; וּמִן-הָעוֹף--וְכָל אֲשֶׁר-רָמַשׁ, עַל-הָאֲדָמָה. ז, ט שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-נ' ח, אֶל-הַתֵּבָה--זָכָר וּנְקֵבָה: כָּאֲשֶׁר צִוָּה אֵל הָיִם, אֶת-נ' ח. ז, י וַיְהִי, לְשִׁבְעַת הַיָּמִים; וּמִי הַמָּבּוּל, הָיָה עַל-הָאָרֶץ. ז, יא בְּשֵׁנִית שֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה, לְחַיֵּי-נ' ח, בַּח דָּשׁ הַשְּׁנִי, בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַח דָּשׁ--בַּיּוֹם הַזֶּה, נִבְקָעוּ כָּל-מַעֲיֵנֵי תְהוֹם רַבָּה, וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם, נִפְתְּחוּ. ז, יב וַיְהִי הַגָּשֶׁם, עַל-הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לַיְלָה. ז, יג בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נ' ח, וְשֵׁם-וַחֵם וַיִּפֹּת בְּנֵי-נ' ח; וְאִשְׁתּוֹ נ' ח, וְשָׁלֹשׁ נָשֵׁי-בְנָיו אִתָּם--אֶל-הַתֵּבָה. ז, יד הָמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ, וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ, לְמִינָהּ; וְכָל-הָעוֹף לְמִינָהּ, כֹּל צִפּוֹר כָּל-כָּנָף. ז, טו וַיִּבֶן אוֹ אֶל-נ' ח, אֶל-הַתֵּבָה, שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבָּשָׂר, אֲשֶׁר-בּוֹ רֵיחַ חַיִּים. ז, טז וְהַבָּאִים, זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בָּשָׂר בָּאוּ, כָּאֲשֶׁר צִוָּה א' תו, אֵל הָיִם; וַיִּסָּגֵר יְהוָה, בַּעֲדוֹ. ז, יז וַיְהִי הַמָּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם, עַל-הָאָרֶץ; וַיָּרֻבוּ הַמַּיִם, וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתֵּבָה, וַתָּרֶם, מֵעַל הָאָרֶץ.

"Por decisión del Eterno" frase que el texto da por implícita, ya que sólo dice "y cerró por él", esto es, por Noaj.

el arca flotaba sobre la faz de las aguas. ¹⁹Convertidas en poderosas crecientes, las aguas llegaron a cubrir todas las altas montañas que hay debajo de los cielos. ²⁰Quince codos por sobre los montes ascendió el nivel de las aguas, ²¹de modo que pereció todo ser carnal que reptaba sobre la tierra, toda ave, toda bestia, toda fiera y todo cuanto pulula en el suelo, incluso todo ser humano. ²²Todo cuanto tiene un aliento de vida, todo cuanto respira en el sequedal pereció. ²³Todo lo existente sobre la tierra quedó borrado, así hombre como bestia, sierpe y ave del cielo; todos fueron exterminados en la tierra, quedando solamente Noaj y los que con él se alojaban en el arca. ²⁴Y cuando ya las aguas habían inundado la tierra en el transcurso de ciento cincuenta días,



el Eterno se acordó de Noaj, de todos los animales y de todas las bestias que se encontraban con él en el arca, e hizo pasar por sobre la tierra un viento y las aguas amainaron. ²Se cegaron entonces las fuentes abisales, cesaron las precipitaciones del cielo y escampó. ³Agitábanse las aguas sobre la tierra en un flujo y reflujo y recién a los ciento cincuenta días comenzaron a decrecer. ⁴En el mes séptimo, a los diez y siete días del mes, varó el arca sobre los montes de Ararat. ⁵Las aguas continuaron en un movimiento de oleaje hasta el mes décimo. En el décimo, en el día primero de dicho mes,

ז, יח וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מֵאֹד, עַל-הָאָרֶץ; וַתֵּלֶךְ הַתִּבָּה, עַל-פְּנֵי הַמַּיִם. ז, יט וְהַמַּיִם, גָּבְרוּ מֵאֹד מֵאֹד--עַל-הָאָרֶץ; וַיִּכָּסּוּ, כָּל-הַהָרִים הַגְּבוֹהִים, אֲשֶׁר-תַּחַת, כָּל-הַשָּׁמַיִם. ז, כ חָמָשׁ עָשָׂרָה אֲמָה מִלְּמַעְלָה, גָּבְרוּ הַמַּיִם; וַיִּכָּסּוּ, הַהָרִים. ז, כא וַיָּגֻעַ כָּל-בָּשָׂר הָרִמָּשׁ עַל-הָאָרֶץ, בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה, וּבְכָל-הַשָּׂרֵץ, הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ--וְכָל, הָאָדָם. ז, כב כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאַפּוֹ, מִכָּל אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה--מָתוּ. ז, כג וַיִּמָּח אֶת-כָּל-הַיְּקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה, מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיִּמָּחוּ, מִן-הָאָרֶץ; וַיִּשְׁאַר אֶדְ-נִחַ וְאֲשֶׁר אִתּוֹ, בַּתִּבָּה. ז, כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם, עַל-הָאָרֶץ, חֲמִשִּׁים וּמֵאֹת, יוֹם:

ח, א וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים, אֶת-נִחַ, וְאֶת כָּל-הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתִּבָּה; וַיַּעֲבֹר אֱלֹהִים הַיָּם רוּחַ עַל-הָאָרֶץ, וַיֵּשׁ כּוֹ הַמַּיִם. ח, ב וַיִּסָּכְרוּ מַעֲיֵנֵי תְהוֹמוֹת, וַאֲרָבַת הַשָּׁמַיִם; וַיִּפְּלֵא הַגָּשֶׁם, מִן-הַשָּׁמַיִם. ח, ג וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ, הָלוֹךְ וְשׁוֹב; וַיִּחָסְרוּ הַמַּיִם--מִקְצֵה, חֲמִשִּׁים וּמֵאֹת יוֹם. ח, ד וַתֵּנַח הַתִּבָּה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בִּשְׁבַעַת-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, עַל, הָרִי אֲרָרָט. ח, ה וְהַמַּיִם, הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר, עַד, הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי; בְּעֶשְׂרִי בָּאָחָד לַחֹדֶשׁ, נִרְאוּ רִאשֵׁי הַהָרִים. ח, ו וַיְהִי, מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם; וַיִּפְתַּח

quedaron al descubierto las crestas de las montañas. ⁶ Cuarenta días después abrió Noaj la portilla que había instalado ⁷y soltó al cuervo; éste se mantuvo yendo y viniendo a medida que descendían las aguas en la tierra. ⁸Envió luego a la paloma a objeto de averiguar si las aguas se habían retirado de la superficie terrestre; ⁹pero la paloma no pudo hallar un descanso para sus plantas; retornó pues al arca, dado que el agua reinaba por doquier. Alargó entonces (Noaj) la mano y la recogió, restituyéndola al arca. ¹⁰Aguardó siete días más y volvió a librar a la paloma fuera del arca. ¹¹Al cerrar la noche regresó la paloma con una hoja de olivo en el pico. Entendió Noaj que las aguas habían decrecido. ¹²Aguardó otros siete días y tornó a despachar a la paloma, la cual no regresó más. ¹³En el año seiscientos uno, en el día primero del primer mes, las aguas fueron absorbidas por la tierra; entonces Noaj quitó la cubierta del arca y así pudo comprobar que, en efecto, la tierra se había secado. ¹⁴Hacia el día veintisiete del mes segundo la tierra ya estaba enjuta.

¹⁵Habló entonces el Eterno a Noaj diciendo: ¹⁶”Sal del arca, sal tú, salgan asimismo tu mujer, tus hijos y las mujeres de tus hijos que están contigo; ¹⁷salgan igualmente todos los seres animados que están contigo, toda carne viviente, ave, bestia, y reptil terrestre. Líbralos al par de tí; que proliferen, fructifiquen y se multipliquen en la tierra.”

¹⁸Salió Noaj y con él salieron sus hijos, su mujer, las mujeres de sus hijos ¹⁹así como también toda bestia, todo reptil y todo alado; en suma, todo ser animado de orden terrestre, todos salieron del arca, por familias. ²⁰Entonces Noaj construyó un altar en honor del

נ' ת, את-חליון התבה אשר עשה. ח, וישלח, את-הע'רב; ויצא יצוא ושוב, עד-רב' שנת המים מעל הארץ. ח, וישלח את-היונה, מאתו--לראות הקלו המים, מעל פני האדמה. ח, ט ו' א-מצאה היונה מנוח לכף-רגלה, ותשב אליו אל-התבה--כי-מים, על-פני כל-הארץ; וישלח ידו ויקחה, ויבא א' תה אליו אל-התבה. ח, ויחל עוד, שבעת ימים אחרים; וי' סף שלח את-היונה, מן-התבה. ח, יא ותב' א' אליו היונה לעת ערב, והנה עלה-זית טרף בפיה; וידע נ' ת, פי-קלו המים מעל הארץ. ח, יב ויחל עוד, שבעת ימים אחרים; וישלח, את-היונה, ו' א-י'ספה שוב-אליו, עוד. ח, יג ויהי באחת ויש-מאות שנה, בראשון באחד לח' ד', ש, תרבו המים, מעל הארץ; ויסר נ' ת, את-מכסה התבה, וירא, והנה תרבו פני האדמה. ח, יד ובח' ד', השני, בשבעה ועשרים יום, לח' ד'--רבשה, הארץ. {ס}

ח, טו וידבר אל' הים, אל-נ' ת לאמ' ר. ח, טז צא, מן-התבה--אתה, ואשתך ובניך ונשי-בניך אתך. ח, יז כל-החיה אשר-אתך מכל-בשר, בעוף ובבהמה ובכל-הרמש הר' מש על-הארץ--הוצא (היצא) (אתך); ושרצו בארץ, ופרו ורבו על-הארץ. ח, יח ויצא-נ' ת; ובניו ואשתו ונשי-בניו, אתו. ח, יט כל-החיה, כל-הרמש וכל-העוף, כ' ל, רומש על-

Eterno Dios y tomando un ejemplar de cada animal puro, de cada ave pura, los ofrendó como holocaustos en el altar. ²¹Al aspirar el Eterno Dios el tufo sedante, se dijo a sí mismo: "Nunca más volveré a originar estragos en el mundo por causa del hombre, pues los designios humanos son aviesos desde su edad juvenil. Jamás volveré a castigar a las criaturas en la forma que lo hice.

²²Mientras dure la tierra, ni
sementera ni granazón, ni frío
ni calor, ni verano ni invierno,
ni día ni noche cesarán."



Dios bendijo a Noaj y a sus hijos, diciéndoles:

"¡Fruteced y multiplicaos y colmad la tierra;

²infundid temor y espanto en todos los animales de la tierra, en todas las aves del cielo, en todos los seres que reptan sobre el suelo y en todos los peces del mar; a vuestro arbitrio quedan librados! ³Toda criatura semoviente os servirá de

alimento: os lo entrego todo cual hierba del campo; ⁴pero carne viviente con su sangre no habéis de comer, ⁵pues vuestra sangre, la que pertenece a vuestra alma, la reclamaré de todo ser viviente; de todo ser humano vindicaré el alma de su semejante.

הָאָרֶץ--לְמִשְׁפַּח תִּיהֶם, וַיֵּצְאוּ מִן-הַתֵּבָה .ח,כ וַיִּבְּן גֹּת מִזִּבְחַת, לַיהוָה; וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה
הַטָּהוֹרָה, וּמִכָּל הַעֹוֹף הַטָּהוֹר, וַיַּעֲלֵה ל'ת, בַּמִּזְבֵּחַ .ח,כא וַיִּרַח יְהוָה, אֶת-רִיחַ הַנִּיחַח־ח,
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לִבּוֹ ל'א-אֶסֶף לְקַלֵּל עוֹד אֶת-הָאָדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם, כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רַע
מִנְעֻרָיו; וְל'א-אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי, בְּאִשֶּׁר עָשִׂיתִי .ח,כב עֹד, כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ: זֶרַע
וְקִצִּיר וְקָרָר וְחֹם וְקֹיץ וְחֹרֶף, וַיּוֹם וַלַּיְלָה--ל'א יִשָּׁב תּוֹ.

ט,א וַיִּבְרַךְ אֶל הַיָּם, אֶת-גֹּת וְאֶת-בְּנָיו; וַיֹּאמֶר לָהֶם פָּרוּ וּרְבוּ, וּמִלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ .ט,ב
וּמִוֹרָאֲכֶם וּחִתְכֶּם, יִהְיֶה, עַל כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ, וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם; כִּכֹּל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׁ
הָאָדָמָה וּבְכָל-דְּגֵי הַיָּם, בְּיָדְכֶם נִתְּנוּ .ט,ג כָּל-רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא-חַי, לָכֶם יִהְיֶה לְאֻכְלָה: כִּירֶק
עֹשֵׂב, נִתְּתִי לָכֶם אֶת-כָּל .ט,ד אֶךְ-בָּשָׂר, בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ ל'א תֹאכְלוּ .ט,ה וְאֶךְ אֶת-דָּמְכֶם
לִנְפֹשׁ תִּיכֶם אֲדָרֶשׁ, מִיַּד כָּל-חַיָּה אֲדָרְשֶׁנּוּ; וּמִיַּד הָאָדָם, מִיַּד אִישׁ אֶחָיו--אֲדָרֶשׁ, אֶת-נַפְשׁ
הָאָדָם .ט,ו שֶׁכָּדָם הָאָדָם, בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפֹךְ: כִּי בָצַלְתִּי

⁶Quien derrame sangre humana, del hombre que la derramase su sangre será derramada, puesto que a su imagen Dios hizo al hombre; ⁷y vosotros fruted y multiplicaos en la tierra en copiosa proliferación⁸."Además dijo Dios a Noaj y a sus hijos: ⁹"He aquí que establezco mi pacto con vosotros y con vuestro linaje en 10 futuro, ¹⁰como asimismo con todo ser viviente que se halle con vosotros: aves, ganado, animales silvosos, con todo, en suma, cuanto ha salido del arca junto a vosotros. ¹¹Para dar cumplimiento a mi pacto con vosotros, nunca más será aniquilado ser alguno por obra de un diluvio ni jamás habrá diluvio devastador de la tierra^{1 2}." Y Dios prosiguió diciendo: "Esta es la señal del pacto que establezco con vosotros así como también con todo ser viviente que está con vosotros, para toda la eternidad, de aquí en adelante, a saber: ¹³El arco iris en la nube lo pongo por señal a fin de que sirva de símbolo del pacto entre yo y la tierra. ¹⁴Toda vez que yo produjese nubes por sobre la tierra, aparecerá el arco iris en la nube. ¹⁵De esta suerte me acordaré del pacto que he establecido con vosotros y con todo ser viviente, con todo ser carnal, de manera pues que no habrá más aguas que pudiesen convertirse en diluvio aniquilador de los seres. ¹⁶Aparecido el arco en la nube, lo advertiré y me acordaré del pacto eterno de Dios con todo ser vivo, con todo ser carnal que existe en la tierra¹⁷."E insistió Dios ante Noaj: "Esta será la señal del pacto entre yo y todas las criaturas de la tierra."

¹⁸Los hijos de Noaj que salieron del arca eran Shem, Jam y Yéfet. Jam fue padre de Canaán. ¹⁹Estos tres son los hijos de Noaj de quienes proviene todo el género humano esparcido sobre la tierra.

אֵלֵּהֶם, עֲשֵׂה אֶת-הָאָדָם. ט,ז וְאֵתָם, פָּרוּ וּרְבוּ; שָׂרְצוּ בָאָרֶץ, וּרְבוּ-בָהּ. {ס}

ט,ח וַיֹּאמֶר אֵלֵּהֶם אֱלֹהִים, וְאֶל-בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר. ט,ט וְאֲנִי, הִנְנִי מְקִים אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם, וְאֶת-זֶרְעֵכֶם, אַחֲרֵיכֶם. ט,י וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם, בְּעוֹף בְּהֶמְהָ וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם; מִכָּל יֹצְאֵי הַתְּבֵה, לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ. ט,יא וְהִקַּמְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם, וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-בָּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמַּבּוּל; וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל, לְשַׁחַת הָאָרֶץ. ט,יב וַיֹּאמֶר אֵלֵּהֶם, זֶה אֶת-אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה, אֲשֶׁר אִתְּכֶם--לְדֹרֹת, עוֹלָם. ט,יג אֶת-קִשְׁתִּי, נֹתַתִּי בָעָנָן; וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית, בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ. ט,יד וְהָיָה, בָּעָנָן עָנָן עַל-הָאָרֶץ, וְנִרְאָתָה הַקִּשְׁת, בָּעָנָן. ט,טו וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה, בְּכָל-בָּשָׂר; וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לַמַּבּוּל, לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר. ט,טז וְהָיְתָה הַקִּשְׁת, בָּעָנָן; וְרִאִיתִיהָ, לְזָכָר בְּרִית עוֹלָם, בֵּין אֵלֵּהֶם, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ. ט,יז וַיֹּאמֶר אֵלֵּהֶם, אֱלֹהִים: זֶה אֶת-אוֹת-הַבְּרִית, אֲשֶׁר הִקַּמְתִּי, בֵּינִי, וּבֵין כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ. {פ}

ט,יח וַיְהִיו בָּנֵי-נֹחַ, הֵי יֶצְאִים מִן-הַתְּבֵה--שֵׁם, וְחָם וְיֶפֶת; וְחָם, הוּא אֲבִי כְנָעַן. ט,יט שְׁלֹשָׁה אֱלֹהִים, בָּנֵי-נֹחַ; וּמִאֵלֶּה, נִפְצָה כָל-הָאָרֶץ. ט,כ וַיִּחַל נֹחַ, אִישׁ

²⁰Noaj se inició como agricultor, plantando una viña. ²¹Bebió de su vino y al embriagarse se revolcó desnudo en la tienda. ²²Jam, padre de Canaán, advirtió las partes pudendas de su padre y estando afuera informó de ello a sus dos hermanos. ²³Entonces Shem y Yéfet cogieron un manto y marchando de espaldas, en retroceso, con la cara de soslayo, cubrieron las desnudeces del padre, sin mirar las partes pudendas. ²⁴Cuando Noaj se despabiló y se enteró del proceder de su hijo menor, ²⁵profirió:

"¡Maldito sea Canaán,
esclavo el más servil sea de sus
hermanos!" ²⁶Luego añadió:

"¡Bendito sea mi señoría, Dios de Shem de
quien Canaán sea esclavo! ²⁷Enaltezca Dios a
Yéfet el cual more en tiendas de Shem, siervo
séale Canaán."

²⁸Después del diluvio Noaj siguió viviendo por espacio de trescientos cincuenta años. ²⁹El total de los años de vida de Noaj fueron novecientos cincuenta; y murió.

הָאֲדָמָה; וַיֵּשֶׁב, פָּרָם. ט, כֹּא וַיֵּשֶׁב מִן-הַיִּינֹן, וַיִּשְׁכֹּר; וַיִּתְגַּל, בְּתוֹךְ אֶהֱלָה. ט, כֹּב וַיֵּרָא,
חָם אָבִי כְנַעַן, אֶת, עֲרֹת אָבִיו; וַיַּגֵּד לְשְׁנֵי-אֶחָיו, בַּחוּץ. ט, כֹּג וַיִּקַּח שָׁם וַיִּפֹּת
אֶת-הַשְּׂמָלָה, וַיֵּשִׁימוּ עַל-שָׁכְמָם שְׁנֵיהֶם, וַיֵּלְכוּ אַחַר רְבִית, וַיִּכְסּוּ אֶת עֲרֹת אֲבִיהֶם;
וּפְנֵיהֶם, אַחַר רְבִית, וְעֲרֹת אֲבִיהֶם, ל' א' רָאוּ. ט, כֹּד וַיִּיקֶץ ג' ח, מִיֵּינוֹ; וַיֵּדַע, אֶת
אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן. ט, כֹּה וַי' אָמַר, אֲרוּר כְּנַעַן: עֶבֶד עֲבָדִים, יִהְיֶה לְאֶחָיו. ט, כֹּו
וַי' אָמַר, בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם; וַיְהִי כְנַעַן, עֶבֶד לָמוֹ. ט, כֹּז יִפֹּת אֶל הַיָּם לִיָּפֹת, וַיִּשְׁכֹּן
בְּאֶהֱלֵי-שָׁם; וַיְהִי כְנַעַן, עֶבֶד לָמוֹ. ט, כֹּח וַיַּחֲי-ג' ח, אַחֵר הַמַּבּוּל, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה,
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה. ט, כֹּט וַיַּהֲיוּ, כָּל-יָמֵי-ג' ח, תִּשְׁעֵ מֵאוֹת שָׁנָה, וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה; וַיָּמָת. {פ}



Esta es la genealogía de los hijos de Noaj, esto es de Shem, Jam y Yéfet, a quienes les nacieron hijos después del diluvio: ²Descendientes de Yéfet: Gómer, Magog, Maday, Yaván, Tubal, Meshej y Tirás. ³Descendientes de Gómer: Ashkenaz, Ripat, y Togarma. ⁴Descendientes de Yaván: Elishá, Tarshish, Kitim y Dodanim. ⁵De

estos proceden las diversas familias que poblaron las tierras marítimas, organizadas sus poblaciones en países, cada cual empleando su propio idioma, formando naciones. ⁶Los descendientes de Jam: Kush, Mitzraim, Pud y Canaán³.

⁷Descendientes de Kush: Sebá, Javilá, Sabtá, Raamá, Sabtejá; los hijos de Raamá eran Shebá y Dedán. ⁸Kush engendró a Nimrod que fue el primer hombre valeroso en el mundo; ⁹fue un diestro cazador por la gracia de Dios; de aquí la locución: "Cual Nimrod, valeroso cazador por la gracia de Dios"¹⁰; "los primeros baluartes de su reino eran Babilón, Erej, Acad y Kalné, tierras de la región de Shin'ar. ¹¹De aquellas comarcas partió Ashur para fundar Nínive, Rejovot-Ir y Kelaj, ¹²como asimismo a Resen ubicada entre Nínive y Kelaj, la ciudad capital. ¹³A su vez Mitzraim engendró a Ludim, a Anamim, a Lehabim y a Naftujim, ¹⁴así como también a Patrusim y a Kaslujim, de quienes descienden filisteos y cretenses. ¹⁵Por lo que toca a Canaán, éste engendró a Sidón, su primogénito, y a Jet, ¹⁶al Yebuseo, al Amoreo y al Guirgaseo, ¹⁷al Jiveo, al Arkeo, al Sineo, ¹⁸al Arvadeo, al Semareo y al Jamateo. Más tarde se propagaron las familias canaaneas, ¹⁹de manera que los territorios canaaneos se extendieron desde Sidón hasta Guerar, colindando con Gaza hasta

^a "Mitzraim", conocido más tarde como Egipto. Filisteos y cretenses llámanse en el original "pelishtim" y "kaftorim", tal como Canaán se designa en el original "Kenaán".

י, א ואלה תולדת בני-נח, שם חם ויפת; ויולדו להם בנים, אחר המבול. י, ב בני יפת--גִּמְרִי וּמָגוּג, וּמְדִי וְנוֹן וְתֹבֶל; וּמִשֵּׁן, וְתִירָס. י, ג ובני חם--אֲשֻׁכַּנְז וְרִפַּת, וְתִגְמָר. י, ד ובני נון, אֲלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ, כְּתִים, וְדָדָנִים. י, ה מאלה נִפְרְדוּ אִמֵּי הַגּוֹיִם, בְּאַרְצֵתָם, אִישׁ, לְלִשְׁנוֹ--לְמִשְׁפַּחַתָּם, בְּגוֹיֵיהֶם. י, ו ובני ים--כּוּשׁ וּמִצְרַיִם, וּפּוּט וְכַנְעֵן. י, ז ובני כוש--סִבָּא וְחַוִּילָה, וְסִבְתָּה וְרַעְמָה וְסִבְתָּכָא; וּבְנֵי רַעְמָה, שָׁבָא וְדָדָן. י, ח וכוש, יָלַד אֶת-נִמְרֹד; הוּא הֶחָל, לְהִיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ. י, ט הוּא-הָיָה גִבּוֹר-צִיד, לִפְנֵי יְהוָה; עַל-כֵּן, יֹאמַר, כְּנֹמֶרֶד גִּבּוֹר צִיד, לִפְנֵי יְהוָה. י, י וְתָהִי רֹאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל, וְאֶרֶץ וְאַפְדִּי וְכַלְנֵה, בְּאֶרֶץ, שֹׁנֵעַר. י, יא מִן-הָאֶרֶץ הַהִוא, יָצָא אֲשׁוּר; וַיְכּוֹן, אֶת-נִינֹוֹה, וְאֶת-רֶחֶב בֵּית עִיר, וְאֶת-כַּלַּח. י, יב וְאֶת-רָסוֹן, בֵּין נִינֹוֹה וּבֵין כַּלַּח--הוּא, הָעִיר הַגְּדֹלָה. י, יג וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לוּדִים וְאֶת-עֲנָמִים, וְאֶת-לִקְבִים--וְאֶת-נַפְתָּחִים. י, יד וְאֶת-פַּתְרָסִים וְאֶת-פַּסְלָחִים, אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים--וְאֶת-כְּכַת־רִים. {ס}

י, טו וְכַנְעֵן, יָלַד אֶת-צִידֹן בֶּכֶר־וֹ--וְאֶת-חֵת. י, טז וְאֶת-הַיְבוּסִי, וְאֶת-הָאֲמֹרִי, וְאֶת, הַגְּרָגָשִׁי. י, יז וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הָעַרְקִי, וְאֶת-הַסִּינִי. י, יח וְאֶת-הָאֲרֹדִי וְאֶת-הָעַמֹּרִי, וְאֶת-הַחֲמָתִי; וְאַחֲרֵי כֵן, מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי. י, יט וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי,

llegar a Sedom, Amorá, Admá y Zeboim hasta Lasha. ²⁰Estos eran descendientes todos de Jam, conforme a sus respectivos linajes, lenguas, territorios y poblaciones.

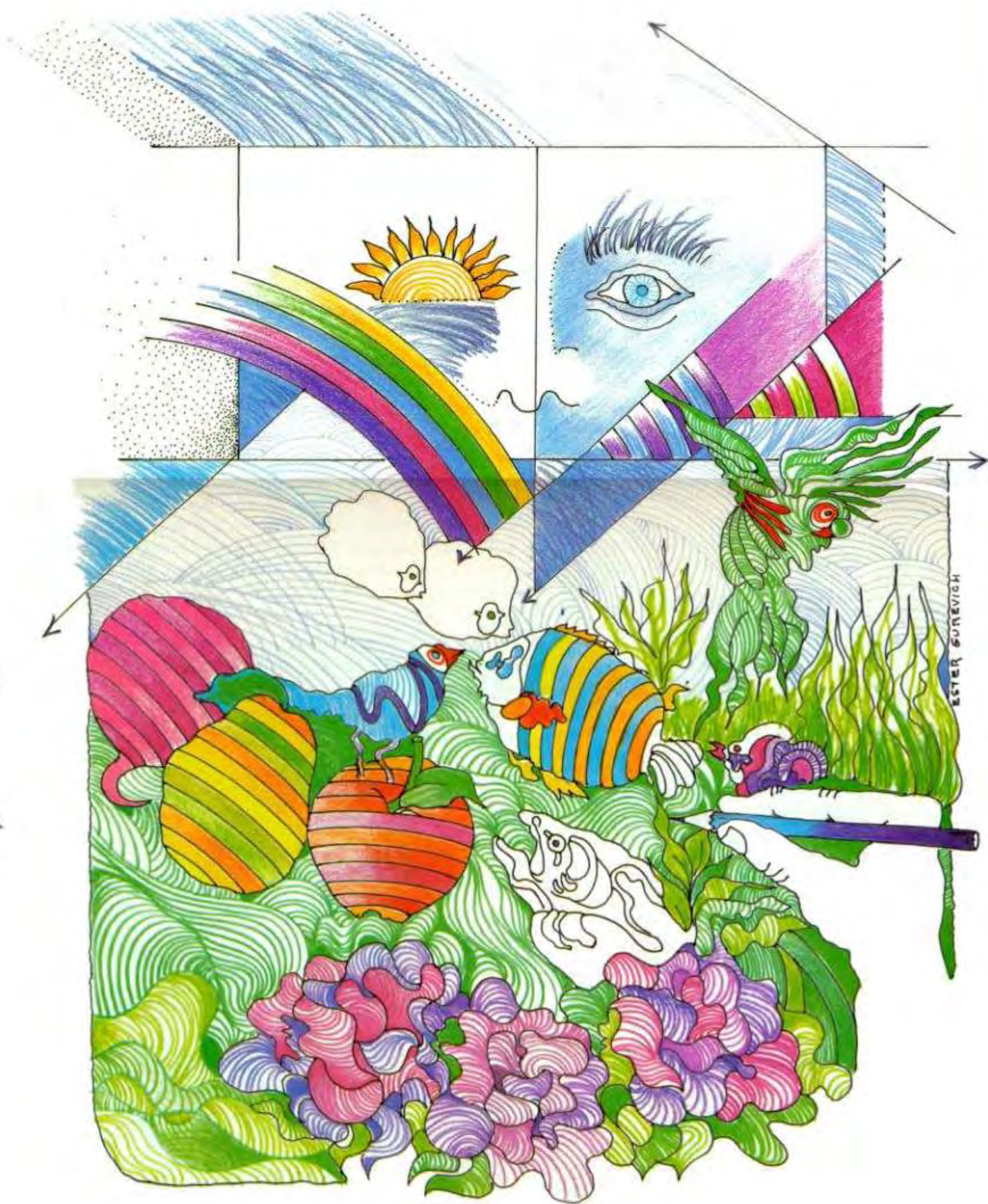
²¹También le nacieron hijos a Shem, progenitor de todos los descendientes de Eber^b y hermano mayor de Yéfet. ²²Descendientes de Shem: Eilán, Ashur, Arpajshad, Lud y Aram. ²³Descendientes de Aram: Uz, Jul, Gueter y Mash.

²⁴Arpajshad engendró a Shelaj y Shelaj engendró a Eber. ²⁵A Eber le nacieron dos hijos, a uno se le puso por nombre Peleg, porque en su tiempo se escindió la tierra; el nombre de su hermano era Yoctán. ²⁶Yoctán engendró a Almodat, a Shelef así como también a Jazarmavet y a Yaraj, ²⁷a Hadoram, a Uzal y a Diklá, ²⁸a Obal, a Abimael y a Sheba^c, ²⁹asimismo a Ofir, Javilá y Yobab, todos estos descendientes de Yoctán; ³⁰su zona de residencia se extendía desde Mesha hasta Sefará, región montañosa del oriente. ³¹Estos son descendientes de Shem, con arreglo a sus clanes, lenguas, territorios y naciones. ³²Clanes son éstos de la pro genie de Noaj con arreglo a sus generaciones y pueblos, de los cuales se formaron las sociedades del mundo, después del diluvio.

^b "Eber", posiblemente raiz de la palabra "Ibrí"=Hebreo
^c "Shebá", nombre bíblico hebraico de Zaaba (Etiopía).

מציד ו--ב' אֶכָּה גְרָרָה, עַד-עֵזָה: ב' אֶכָּה סֹד מָה וְעַמְרָה, וְאַדְמָה וְצִבְיָם--עַד-לָשֶׁע. י, כ
אֵלֶּה בְנֵי-חֵם, לְמִשְׁפַּחַת תָּם לְלִשׁוֹן תָּם, בְּאַרְצֵי תָם, בְּגוֹיֵיהֶם. {ס}

י, כא וּלְשֵׁם יִלְד, גַּם-הוּא: אָבִי, כָּל-בְּנֵי-עֵבֶר--אָחִי, יָפֶת הַגָּדוֹל. י, כב בְּנֵי שֵׁם, עֵינָם
וְאַשּׁוּר, וְאַרְפַּכְשָׁד, וְלוֹד וְאַרְם. י, כג וּבְנֵי, אָרָם--עוּץ וְחוּל, וְגֵתֵר וְמִש. י, כד וְאַרְפַּכְשָׁד,
יִלְד אֶת-שֵׁלַח; וְשֵׁלַח, יִלְד אֶת-עֵבֶר. י, כה וְלְעֵבֶר יִלְד, שְׁנֵי בְנִים: שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג, כִּי
בְנֵיָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ, וְשֵׁם אָחִיו, יֶקֶטָן. י, כו וְיֶקֶטָן יִלְד, אֶת-אֱלִמוּדָד וְאֶת-שֵׁלֶף,
וְאֶת-חֲצַרְמֶנֶת, וְאֶת-יָרֵחַ. י, כז וְאֶת-הַדּוֹרָם וְאֶת-אוּזָל, וְאֶת-דִּקְלָה. י, כח וְאֶת-עוֹבָל
וְאֶת-אֲבִימָאֵל, וְאֶת-שִׁבָּא. י, כט וְאֶת-אוֹפֵר וְאֶת-חִוִּילָה, וְאֶת-יֹבָב; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי
יֶקֶטָן. י, ל וַיְהִי מוֹשְׁבָם, מִמִּשְׁא, ב' אֶכָּה סִפְרָה, הֵר הַקָּדָם. י, לא אֵלֶּה בְנֵי-שֵׁם,
לְמִשְׁפַּחַת תָּם לְלִשׁוֹן תָּם, בְּאַרְצֵי תָם, לְגוֹיֵיהֶם. י, לב אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-נֹחַ לְתוֹלַד תָּם,
בְּגוֹיֵיהֶם; וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם, בְּאַרְצֵי--אֲחֵר הַמִּבּוּל. {פ}



Y así fue: Dios hizo las grandes luminarias, la mayor -para imperar en el día... (1/15-16)



A la sazón toda la tierra poseía un solo lenguaje y »empleaba contadas palabras. ²Pero aconteció que ¹cuando las gentes emigraron del este y llegaron a 1 un valle de la región de Shin'ar y se instalaron allí, ³se dijeron unos a otros: "Vamos, fabriquemos ladrillos, cociéndolos a fuego". El ladrillo les sirvió de piedra y el betún, de argamasa. ⁴Luego dijeron:

"Vamos, construyamos una ciudad con un torreón cuya parte rime-
ra llegue al cielo; de esta suerte nos daremos nombradía para el caso
de dispersarnos por el mundo⁵ . " El Eterno Dios bajó para ver la ciu-
dad con el torreón que los hombres estaban construyendo. ⁶Díjose el
Eterno: "Si ahora, que no constituyen sino un solo pueblo con una
sola lengua, comenzaron por emprender tamañas cosas, nada de 10
que en adelante se propusieran poner por obra estaría fuera de su
alcance; ⁷bajemos, pues, y confundamos su habla a fin de que uno
no entienda al otro⁸ . " Entonces el Eterno los dispersó por toda la faz
de la tierra; con lo cual dejaron de construir la ciudad. ⁹He aquí la
razón por la que se la llamó Babel: es que el Eterno diversificó el
lenguaje en el mundo y los esparció por toda la tierra³.

¹⁰Estas son las generaciones de Shem. Shem tenía cien años de
edad cuando engendró a Arpajshad, dos años después de acontecer
el diluvio. ¹¹Después del nacimiento de Arpajshad, y a lo largo de
quinientos años Shem engendró hijos e hijas. ¹²Arpajshad había lie-
gado a la edad de treinta y cinco años cuando engendró a Shelaj;
¹³después de nacer Shelaj, Arpajshad vivió cuatrocientos tres años,
en el curso de los cuales engendró hijos e hijas.

יִא, א וְיִהי כָּל-הָאָרֶץ, שְׂפָה אֶחָת, וּדְבָרִים, אֶחָדִים . יִא, ב וַיְהִי, בְּנֹסַעַם מִקֶּדֶם; וַיִּמָּצְאוּ בְּקֶעֶז בְּאֶרֶץ
שִׁנְעָר, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם . יִא, ג וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, הִבֵּה גִלְבָּנָה לְבָנִים, וְנִשְׂרָפָה, לְשִׂרְפָה; וַתְּהִי לָהֶם
הַלְבָּנָה, לָאֶבֶן, וְהַחֲמֹר, הָיָה לָהֶם לַחֲמֹר . יִא, ד וַיֹּאמְרוּ הִבֵּה גִלְבָּנָה-לָנוּ עֵיר, וּמִגְדָּל וָרֹאשׁ
בְּשָׁמַיִם, וְנַעֲשֶׂה-לָנוּ, שָׁם: פֶּן-נִפְוֶץ, עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ . יִא, ה וַיֵּרֶד יְהוָה, לִרְאֹת אֶת-הָעִיר
וְאֶת-הַמְּגִדָּל, אֲשֶׁר בָּנוּ, בְּנֵי הָאָדָם . יִא, ו וַיֹּאמֶר יְהוָה, הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אֶחָת לְכָלָם, וְזֶה, הַחֲלָם
לַעֲשׂוֹת; וְעַתָּה לֹא-יִבְצֹר מִקֶּדֶם, כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת . יִא, ז הִבֵּה, גִּרְדָּה, וְנִבְלָה שָׁם,
שִׂפְתָם--אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ, אִישׁ שִׂפְת רֵעֵהוּ . יִא, ח וַיִּפְּץ יְהוָה אֶת־מִשְׁם, עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ;
וַיַּחְדְּלוּ, לִבְנֹת הָעִיר . יִא, ט עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ, בָּבֶל, כִּי-שָׁם בָּלַל יְהוָה, שִׂפְת כָּל-הָאָרֶץ; וּמִשְׁם
הִפְיָצָם יְהוָה, עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ. {פ}

יִא, י אֵלֶּה, תּוֹלְדֹת שָׁם--שָׁם בֶּן-מֵאֹת שָׁנָה, וַיּוֹלֶד אֶת-אַרְפַּכְשָׁד: שְׁנַת־יָם, אַחֵר הַמַּבּוּל . יִא, יא
וַיְחִי-שָׁם, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אַרְפַּכְשָׁד, חֲמֵשׁ מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בְּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

יִא, יב וַאֲרַפְכְּשָׁד חֵי, חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-שֵׁלַח . יִא, יג וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת-שֵׁלַח, שְׁלֹשׁ וּשְׁנַיִם, וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בְּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

יִא, יד וּשְׁלַח חֵי, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-עֶבֶר . יִא, טו וַיְחִי-שֵׁלַח, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-עֶבֶר, שְׁלֹשׁ

^a "Babel" raíz de Babilón, Babilonia, vocablo que originariamente en hebreo corresponde a "balol" que significa "confundir".

¹⁴Cuando Shelaj tenía treinta años engendró a Eber; ¹⁵después de engendrar a Eber, Shelaj vivió cuatrocientos tres años, engendrando hijos e hijas. ¹⁶Eber tenía treinta y cuatro años cuando engendró a Peleg; ¹⁷después de engendrar a Peleg, Eber vivió cuatrocientos treinta años, engendrando hijos e hijas. ¹⁸Peleg tenía treinta años cuando engendró a Reú. ¹⁹Después de engendrar a Reú, Peleg vivió doscientos nueve años, engendrando hijos e hijas. ²⁰Reú había vivido treinta y dos años cuando engendró a Serug. ²¹Después de haber engendrado a Serug, Reú vivió doscientos siete años, engendrando hijos e hijas. ²²Serug había vivido treinta años cuando engendró a Najor. ²³Después de engendrar a Najor, Serug vivió doscientos años, engendrando hijos e hijas. ²⁴Najor vivió veintinueve años cuando engendró a Téráj. ²⁵Después de engendrar a Téráj, Najor vivió ciento diez y nueve años, engendrando hijos e hijas. ²⁶A los setenta años de vida, Téráj ya había engendrado a Abram, a Najor y a Harán. ²⁷Y he aquí la cronología de Téráj: Téráj engendró a Abram, a Najor y a Harán y Harán engendró a Lot. ²⁸Harán murió en vida de su padre Téráj, en su tierra natal, Ur de los caldeos. ²⁹Abram y Najor tomaron esposas; el nombre de la mujer de Abram, era Saray y el de la mujer de Najor, Milcá, hija de Harán, padre de Milcá y padre de Iscá. ³⁰Saray era estéril, carecía de poder genésico. ³¹Téráj tomó a su hijo Abram, a su nieto Lot, hijo de Harán, así como también a su nuera Saray, mujer de su hijo Abram, y partió con ellos de Úr de los caldeos con destino a Canaán y al llegar a Jarán se afincaron allí. ³²Los días de vida de Téráj alcanzaron doscientos cinco años, edad en que murió.

שָׁנִים, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

יֵא, טז וַיַּחֲי-עֶבֶר, אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-פֶּלֶג. יֵא, יז וַיַּחֲי-עֶבֶר, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-פֶּלֶג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

יֵא, יח וַיַּחֲי-פֶלֶג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-רְעוּ. יֵא, יט וַיַּחֲי-פֶלֶג, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ, תִּשְׁעֵי שָׁנִים, וּמֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

יֵא, כ וַיַּחֲי רְעוּ, שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-שְׂרוּג. יֵא, כא וַיַּחֲי רְעוּ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג, שִׁבְעֵי שָׁנִים, וּמֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

יֵא, כב וַיַּחֲי שְׂרוּג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-נָחוֹר. יֵא, כג וַיַּחֲי שְׂרוּג, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נָחוֹר--מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

יֵא, כד וַיַּחֲי נָחוֹר, תִּשְׁעֵי וָעֶשְׂרִים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-תֵּרַח. יֵא, כה וַיַּחֲי נָחוֹר, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-תֵּרַח, תִּשְׁעֵי-עָשָׂרָה שָׁנָה, וּמֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

יֵא, כו וַיַּחֲי-תֵרַח, שִׁבְעִים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-אַבְרָם, אֶת-נָחוֹר, וְאֶת-הָרָן. יֵא, כז וְאַלְהָה, תּוֹלֵדֹת תֵּרַח--תֵּרַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם, אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן; וְהָרָן, הוֹלִיד אֶת-לוֹט. יֵא, כח וַיָּמָת הָרָן, עַל-פְּנֵי תֵרַח אָבִיו, בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ, בְּאוּרִכְשִׁים. יֵא, כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם, נָשִׁים: שֵׁם אִשְׁת־אַבְרָם, שָׂרִי, וְשֵׁם אִשְׁת־נָחוֹר מִלְכָּה, בַּת-הָרָן אֵבִי-מִלְכָּה וְאָבִי יִסְכָּה. יֵא, ל וַתְּהִי שָׂרִי, עֲקָרָה: אֵין לָהּ, וָלֵד. יֵא, לא וַיִּקַּח תֵּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ, וְאֶת-לוֹט בֶּן-הָרָן

MARCHATE Lej-leja



El Eterno Dios dijo a Abram: "Márchate de tu tierra, de tu patria y de tu hogar paterno, ve al país que te indicaré; ²haré de tí una gran nación, bendeciré y enalteceré tu nombre, dechado serás de bendición; ³a quienes te bendigan bendeciré, a quienes te maldigan maldeciré; por tí se bendecirán todas las familias de la tierra."

⁴Marchóse Abram, tal como Dios le había instruido, y Lot fue con él. Abram frisaba los setenta y cinco años de edad cuando abandonó Jarán. ⁵Abram tomó a Saray, su mujer, y a su sobrino Lot y recogiendo todos los bienes que había atesorado, incluso el personal adquirido en Jarán, se puso en camino hasta llegar al país de Canaán. ⁶Abram atravesó el territorio, arribando al paraje de Shejem, junto al terebinto de Moré. A la sazón moraba allí el canaaneo. ⁷Allí revelóse el Eterno a Abram y le manifestó: "A tus descendientes daré esta tierra". Entonces Abram erigió allí un altar en honor al Dios que se le había revelado. ⁸De aquel sitio Abram se trasladó a la zona montañosa, al este de Bet-El, instalando su tienda entre Bet-El al oeste y Ay al este. Allí construyó un altar en honor de Dios invocán-

בן-בנו, ואת שרי פלתו, אשת אברם בנו; ויצאו אתם מאור כשדים, ללכת ארצה כנען, ויב' או עד-חרן, וישבו שם. יא, לב ויהיו ימי-תרח, חמש שנים ומאתים שנה; וימת תרח, בחרן. {פ}

לך-לך

יב, א וי' אמר יהוה אל-אברם, לך-לך מארצך וממולדתך ומבית אביך, אל-הארץ, אשר ארצך. יב, ב ואעשך, לגוי גדול, ואברכך, ואגדלה שמך; ויהי, ברכה. יב, ג ואברכה, מברכך, ומקללך, אר; ונברכו בך, כל משפחת האדמה. יב, ד וילך אברם, כאשר דבר אליו יהוה, וילך אתו, לוט; ואברם, בן-חמש שנים ושבעים שנה, בצאתו, מחרן. יב, ה ויקח אברם את-שרי אשתו ואת-לוט בן-אחיו, ואת-כל רכושם אשר רכשו, ואת-הנפש, אשר-עשו בחרן; ויצאו, ללכת ארצה כנען, ויב' או, ארצה כנען. יב, ו ויעב' ר אברם, בארץ, עד מקום שקם, עד אלון מורה; והכנעני, אז בארץ. יב, ז וירא יהוה, אל-אברם, וי' אמר, לזרעך אתן את-הארץ הזאת; ויבן שם מזבח, ליהוה הנראה אליו. יב, ח ויעתק משם ההרה, מקדם לבית-אל--ויט אהל'ה; בית-אל מים, והעי מקדם, ויבן-שם



... Y revoloteen aves por sobre la
tierra a ras del firmamento. (1/20)

dolo por el título de Mi Señoría³, ⁹después de lo cual Abram prosiguió su marcha, por etapas, hacia el Néguev^b.

¹⁰Hubo hambruna en el país y Abram bajó a Egipto para residir allí temporariamente dado que la hambruna arreciaba en la región. ¹¹Ya a punto de llegar al Egipto, dijo a Saray, su mujer: "Bien sé que eres mujer de buen parecer; ¹²de ahí que en cuanto te vean los egipcios dirán "es su mujer" y me matarán; en cambio a tí te dejarán con vida. ¹³Díles, te suplico, que eres mi hermana; de esta manera me veré favorecido por tí salvando la vida. ¹⁴Y aconteció, en efecto, que así como llegó Abram a Egipto advirtieron los egipcios la galanura de su mujer ¹⁵y los vasallos del faraón, que le habían echado el ojo, se la ponderaron en grado sumo. De resultas de lo cual la mujer fue conducida a la residencia del faraón. ¹⁶Abram sacó partido gracias a ella: adquirió rebaños, asnos, siervos, criadas, muías y camellos.

¹⁷El Eterno infligió severas plagas al faraón y a su familia, por causa de Saray, mujer de Abram. ¹⁸Entonces llamó el faraón a Abram y le recriminó: "¿Qué has hecho! ¿Por qué no me dijiste que es tu mujer? ¹⁹¿Por qué me has dicho "es mi hermana?" Fue por eso que la tomé por esposa. Ahora, aquí tienes tu mujer, tómala y vete". Ordenó pues el faraón a sus hombres y éstos lo liberaron junto con su mujer y con todos sus bienes.

"Mi Señoría" es la traducción literal e ideológica del vocablo hebreo "Adonay", sustantivación colectiva con la que la tradición alude al tetragrámaton. "Néguev", zona meridional del territorio de Israel, significando el Sur.

מִזְבַּח לַיהוָה, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה. יב,ט וַיִּסַּע אַבְרָם, הַלֹּךְ וְנִסְוֶע הַנִּגְבָּה. {פ}

יב,י וַיְהִי רָעָב, בְּאֶרֶץ; וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרָיִם לְגֹר שָׁם, כִּי-כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ. יב,יא וַיְהִי, כְּאִשֶּׁר הִקְרִיב לְבֹא מִצְרָיִם; וַיֹּאמֶר, אֶל-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ, הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי, כִּי אִשָּׁה יִפְת-מֶרְאָה אָתָּה. יב,יב וַיְהִי, כִּי-יָרְאוּ אֶתְךָ הַמִּצְרַיִם, וַאֲמָרוּ, אִשְׁתּוֹ זֹאת; וַהֲרֹגוּ אֹתָּהּ, וְאֶתְךָ יַחֲיוּ. יב,יג אֲמָרִי-נָא, אֵחָתִי אָתָּה--לְמַעַן יִיטַב-לִי בְּעַבְדֶּיךָ, וְחִיְתָה נַפְשִׁי בְּגִלְלֶיךָ. יב,יד וַיְהִי, כְּבֹא אַבְרָם מִצְרָיִם; וַיִּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת-הָאִשָּׁה, כִּי-יָפָה הִוא מְאֹד. יב,טו וַיִּרְאוּ אֶתְךָ שָׂרִי פַרְעֹה, וַיְהַלְלוּ אֶתְךָ אֶל-פַּרְעֹה; וַתִּקַּח הָאִשָּׁה, בֵּית פַּרְעֹה. יב,טז וְלֹאֲבָרָם הִיטִיב, בְּעַבְדֶּיךָ; וַיְהִי-לוֹ צֹאן-וּבָקָר, וַחֲמֹרִים, וַעֲבָדִים וְשִׁפְחֹת, וְאֵת נָתַתּוּ וְגַמְלִים. יב,יז וַיִּנָּגַע יְהוָה אֶת-פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים, וְאֶת-בֵּיתוֹ, עַל-דֹּבַר שָׂרִי, אִשְׁתּוֹ אַבְרָם. יב,יח וַיִּקְרָא פַרְעֹה, לְאַבְרָם, וַיֹּאמֶר, מַה-זֶּאת עָשִׂיתָ לִּי; לָמָּה לָא-הִגַּדְתָּ לִּי, כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא. יב,יט לָמָּה אָמַרְתָּ אֵחָתִי הִוא, וְאָקַח אֶתְךָ לִי לְאִשָּׁה; וְעַתָּה, הִנֵּה אֲשַׁתְּךָ קַח וְלֵךְ. יב,כ וַיֵּצֵא עָלָיו פַּרְעֹה, אֲנָשִׁים; וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ, וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ.



Partió Abram de Egipto camino arriba hacia el Néguev, acompañado de su mujer, llevando consigo todas sus pertenencias. Lot iba con él.

²Abram venía sumamente cargado de haciendas, plata y oro. ³El camino 10 hacía por etapas: del Néguev a Bet-El y de allí al paraje donde había estado su tienda primera, entre Bet-El y Ay, ⁴es

decir, al lugar en que se hallaba el ara que había levantado en un comienzo, en el que Abram había invocado el nombre de Adonay³.

⁵También Lot que venía siguiendo a Abram, era dueño de rebaños, vacadas y toldería. ⁶Pero la tierra no era espaciosa en medida suficiente para que pudiesen morar juntos, debido a que sus bienes eran cuantiosos, cosa que les hacía imposible la convivencia. ⁷Por lo demás menudeaban disputas entre los pastores de Abram y los pastores de Lot, agregado a lo cual el canaaneo y el peruseo habitaban aquella comarca. ⁸Dijo entonces Abram a Lot: "Evitemos querellas entre nosotros, entre mis pastores y los tuyos, puesto que somos parientes. ⁹¿No está, acaso, todo este paraje a la vista tuya? Sepárate de mí. Si tú te diriges a la izquierda yo lo haré a la derecha y si tú a la derecha, yo lo haré a la izquierda¹⁰." Alzó Lot los ojos y vió que la vega del Jordán era toda tierra embebida —así fue antes de que el Eterno asolara a Sedom y Amorá^b—, era como el jardín de Dios, como la tierra egipcia en las cercanías de Tzoar. ¹¹Lot optó por la lianura del Jordán, alejándose del oriente; de suerte que uno quedó apartado del otro. ¹²Abram se quedó, pues, viviendo en tierra de Canaán y Lot se afincó en las poblaciones de la planicie, instalando

יג,א ויעל אברהם ממצרים הוא ואשתו וכל אשר-לו, ולוט עמו--הנגבה יג,ב
ואברהם, כבד מאד, במקנה, בקסף ובזהב יג,ג וילך, למסעיו, מנגב,
ועד-בית-אל--עד-המקום, אשר-היה שם אהל ה בתחלה, בין בית-אל, ובין
העי יג,ד אל-מקום, המזבח, אשר-עשה שם, בראש נח; ויקרא שם אברהם, בשם
יהוה יג,ה וגם-ללוט--הה לך, את-אברהם: היה צאן-ובקר, ואהלים יג,ו
ולא-נשא אתם הארץ, לשבת יחדו: כי-היה רכושם רב, ולא יכלו לשבת
יחדו יג,ז ויהי-ריב, בין רעי מקנה-אברהם, ובין, רעי מקנה-לוט; והכנעני,
והפרזי, אז, ישב בארץ יג,ח וי אמר אברהם אל-לוט, אל-נא תהי מריבה ביני
ובינך, ובין רעי, ובין רעיך: כי-אנשים אחים, אנחנו יג,ט הלא כל-הארץ
לפניך, הפרד נא מעלי: אם-השם אל ואימנה, ואם-הימין ואשמאילה יג,י
וישא-לוט את-עיניו, וירא את-כל-כפר הירדן, כי בלה, משקה--לפני שחת יהוה,
את-סדם ואת-עמרה, כגן-יהוה בארץ מצרים, באכה צער יג,יא ויבחר-לו לוט,
את כל-כפר הירדן, ויסע לוט, מקדם; ויפרדו, איש מעל אחיו יג,יב אברהם, ישב
בארץ-כנען; ולוט, ישב בערי הכפר, ויאהל, עד-סדם.

^a "Adonay", palabra con que se apoda al Dios de Israel, voz sustitutiva del tetragrámaton que figura en el texto original.

^b Sodoma y Gomorra.

sus tiendas en las inmediaciones de Sedom. ¹³Los hombres de Sedom eran perversos y pecadores a consideración de Dios.

¹⁴Una vez que Lot se hubo alejado, dijo el Eterno Dios a Abram: "Alza los ojos y desde donde te encuentras mira en derredor, al septentrión, al meridión, al oriente y al poniente; ¹⁵puesto que toda esta tierra que ves, a tí te la doy y a tus descendientes, a perpetuidad; ¹⁶haré tu linaje tan numeroso como el polvo de la tierra; quien pudiera contar el polvo de la tierra podría también contar el número de tu descendencia. ¹⁷Levántate y recorre el país a lo largo y a lo ancho, pues a tí te lo doy". ¹⁸Entonces Abram transportó su tienda y vino a instalarse junto a los terebintos de Mamré, en Jebrón, y construyó allí un altar en honor del Eterno Dios.



Ocurrió en tiempos de Amrafel, rey de Shin'ar; Arioj, rey de Elazar; Kedarlaomer, rey de Eilam y Tideal, rey de Goim. ²Estos movieron guerra contra Bera, rey de Sedom, contra Birsha, rey de Amorá, contra Shin'ab, rey de Admá, contra Shemever, rey de Zeboim y contra el rey de Bela, es decir Tzoar. ³Estos últimos acamparon en el valle de Sidim, junto al mar Muerto³; ⁴durante doce años fueron tributarios de Kedarlaomer y al décimo tercero se rebelaron. ⁵Al décimo cuarto vino Kedarlaomer con los reyes que le apoyaban y batieron a Refaim en Ashterot-Karnaim y a los zuzitas en Ham, a los Eimitas

^a "Mar Muerto", llamado en la Biblia "Mar Salado".

יג, יג ואנשי סד'ם, רעים וחטאים, ליהוה, מא' ד. יג, יד ויהוה אמר אל-אברם, אחר
הפרד-לוט מעמו, שא נא עיניך וראה, מן-המקום אשר-אתה שם--צפה נה ונגבה, וקדמה
ונמה. יג, טו כי את-כל-הארץ אשר-אתה ר'אה, לך אתנגבה, ולזרעך, עד-עולם. יג, טז
ושמתי את-זרעך, בעפר הארץ: אשר אם-יוכל איש, למנות את-עפר הארץ--גם-זרעך,
ימנה. יג, יז קום התהלך בארץ, לארצה ולרחבה: כי לך, אתנגבה. יג, יח ויאהל אברם,
ויב' א וישב באל'ני ממרא--אשר בתברון; ויבן-שם מזבח, ליהוה. {פ}

יד, א ויהי, בימי אמרפל מלך-שנער, אריוך, מלך אלסר; כדרלע מר מלך עילם, ותדעל מלך
גוים. יד, ב עשו מלחמה, את-ברע מלך סד'ם, ואת-ברשע, מלך עמ'רה; שגאב מלך אדמה,
ושמאבר מלך צב'יים, ומלך בלע, היא-צ'ער. יד, ג כל-אלה, חברו, אל-עמק,
השדים: הוא, גם המלח. יד, ד שתיים עשרה שנה, עבדו את-כדרלע מר; ושל-ש-עשרה
שנה, מרדו. יד, ה ובארבע עשרה שנה בא כדרלע מר, והמלכים אשר אתו, ויכו
את-רפאים בעשתרת קרנים, ואת-הזוזים בהם; ואת, האימים, בשנה קריתים. יד, ו
ואת-הח'רי, בהררם שעיר, עד

en Shawé-Kiryataim; ⁶a los joritas en las elevaciones de Seir hasta llegar a la región desértica de El-Param. ⁷De regreso penetraron en Ein-Mishpat o sea Kadesh, batiendo a todo el campamento de los amalecitas y reduciendo también a los amoreos que acampaban en Jazezón-Tamar. ⁸Después salieron el rey de Sedom junto con el de Amorá y con el rey de Admá y con el rey de Zeboim y con el rey de Bela, es decir Tzoar y entablaron con ellos batalla en el valle de Sidim, ⁹esto es, contra Kedarlaomer, rey de Eilam y Tidal, rey de Goim, Amrafel rey de Shin'ar y Arioj, rey de Elazar; cuatro reyes contra cinco. ¹⁰El valle de Sidim estaba plagado de hondonadas betunosas. Los reyes de Sedom y Amorá tuvieron que batirse en retirada y en el impulso de la fuga cayeron en los hoyos, en tanto que los demás huyeron a las colinas. ¹¹Los invasores se apoderaron entonces de todos los bienes de Sedom y Amorá, incluso sus vituallas, y se marcharon; ¹²apresaron también a Lot, sobrino de Abram, que a la sazón moraba en Sedom; se apoderaron asimismo de sus bienes y se marcharon. ¹³Un fugitivo llevó la noticia a Abram, el hebreo, que vivía en el encinar de Mamré, el amoreo, agnaticio de Eshkol y pariente de Aner, entrambos aliados de Abram. ¹⁴Al enterarse Abram que su familiar había caído prisionero, armó sus adiestradas milicias de nativos, en número de trescientos diez y ocho y con ellos los persiguió hasta Dan. ¹⁵Allí, al amparo de la noche, desplegó sus tropas y con la ayuda de sus siervos les infligió castigo, persiguiéndolos hasta Jová, allende Damasco. ¹⁶Rescató todo el botín y liberó a su sobrino Lot para quien recuperó sus bienes, sus mujeres y sus hombres.

אֵיל פֶּאֶרֶן, אֲשֶׁר עַל-הַמִּדְבָּר. יֵד, וַיָּשׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפָּט, הוּא קַדֵּשׁ, וַיָּכּוּ, אֶת-כָּל-שָׂדֵה הָעֵמֶלְקִי--וְגַם, אֶת-הָאֹמִי, הִי שָׁב, בְּחֻצֵּי תְּמָר. יֵד, ח וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה, וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צֹבֵי, וּמֶלֶךְ בִּלְעַ, הוּא-צֹר; וַיַּעֲרְכוּ אֹתָם מִלְחָמָה, בְּעֵמֶק הַשְּׂדִים. יֵד, ט אֵת כְּדָרְלֶעֶמֶר מֶלֶךְ עֵילָם, וְתִדְעַל מֶלֶךְ גּוֹיִם, וְאַמְרַפֵּל מֶלֶךְ שִׁנְעָר, וְאַרְיוֹן מֶלֶךְ אֱלֶסָר--אַרְבָּעָה מְלָכִים, אֶת-הַחֲמִשָּׁה. יֵד, י וַעֲמֶק הַשְּׂדִים, בָּאֵרֹת בָּאֵרֹת חֲמָר, וַיִּגְסוּ מֶלֶךְ-סְדֹם וַעֲמֹרָה, וַיִּפְּלוּ-שָׁמָּה; וַהֲנַשְׂאָרִים, הָרָה נָסוּ. יֵד, יא וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה, וְאֶת-כָּל-אֲכֻלָּם--וַיֵּלְכוּ. יֵד, יב וַיִּקְחוּ אֶת-לוֹט וְאֶת-רַבְשׁוֹ בֶן-אָחִי אַבְרָם, וַיֵּלְכוּ; וְהוּא יָשָׁב, בְּסְדֹם. יֵד, יג וַיָּבֹאוּ, הַפְּלִיט, וַיִּגְדּוּ, לְאַבְרָם הָעֵבֶרִי; וְהוּא שָׁכַן בְּאֵל־נֵי מִמְרָא הָאֹמִי, אָחִי אֲשֶׁפֶל וְאָחִי עֶנֶר, וְהֵם, בְּעַלֵי בְרִית-אַבְרָם. יֵד, יד וַיִּשְׁמַע אַבְרָם, כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו; וַיִּרְקֹק אֶת-חֲנִיכָיו וְלִידֵי בֵיתוֹ, שָׁמָּה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת, וַיִּרְדּוּ, עַד-דָּן. יֵד, טו וַיַּחֲלֶק עָלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו, וַיִּכּוּם; וַיִּרְדָּפֵם, עַד-חוּבָה, אֲשֶׁר מִשְׁמֵאל, לְדַמְשֶׁק. יֵד, טז וַיָּשָׁב, אֶת כָּל-הָרֶכֶשׁ; וְגַם אֶת-לוֹט וְרַבְשׁוֹ הַשִּׁיב, וְגַם אֶת-הַנָּשִׁים

¹⁷Regresando de la batalla en la que derrotó a Kedarlaomer y a los reyes que le secundaron, salió el rey de Sedom a su encuentro, en el valle de Shabé, valle del rey. ¹⁸Malkitzedek^b, rey de Salem, se le apersonó allí, ofreciéndole pan y vino, en su condición de sacerdote del Dios Supremo; ¹⁹y lo bendijo diciéndole:

"¡Bendiga a Abram el Dios Supremo creador de cielos y tierra; ²⁰bendito sea el Dios eminente que al enemigo en tus manos entregó!"

Abram dióle un diezmo de todo.

²¹Dijo el rey de Sedom a Abram: "Dame los hombres y con los caudales quédate tú²²"; "mas Abram respondió al rey de Sedom: "He levantado mi mano ante Adonay, Dios Supremo, creador de cielo y tierra (jurando) ²³que ni siquiera un cordón de calzado ni nada de cuanto es tuyo aceptaré, de modo que no podrás decir "yo enriquecí a A b r a m^{2 4} ; " n a d a he de aceptar, excepto lo que ya comieron los muchachos y la porción que corresponde a los hombres que me secundaron, a saber Aner, Eshkol y Mamré; recojan ellos su parte".

^b "Malkitzedek": en el texto de Yehoshúa (Josué) se indica a Malkitzedek como rey de Jerusalem, de lo cual se colige que el nombre originario de la ciudad santa era Shalem.

וְאֶת-הָעָם. יֵד, יִז וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדָם, לִקְרָאתוֹ, אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מִהַכּוֹת אֶת-כְּדָרְלָעֶמֶר, וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ--אֶל-עֶמְקֵי שָׁוֵה, הוּא עֶמְקֵי הַמֶּלֶךְ. יֵד, יַח וּמִלְכֵי-צִדְקָה מֶלֶךְ שָׁלֵם, הוֹצִיא לָחֶם וַיִּזֶּן; וְהוּא כֹהֵן, לְאֵל עֵלְיוֹן. יֵד, יִט וַיִּבְרַכְהוּ, וַיֹּאמְרוּ: בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֵלְיוֹן, קִנְיָה שְׁמַיִם וָאָרֶץ. יֵד, כ וּבְרוּךְ אֵל עֵלְיוֹן, אֲשֶׁר-מָגֵן צָרִיךְ בְּיָדָּךְ; וַיִּתֵּן-לוֹ מַעֲשֵׂר, מִכָּל ל. יֵד, כֹּא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדָם, אֶל-אַבְרָם: תֵּן-לִי הַנֶּפֶשׁ, וְהַרְבֵּשׁ קַח-לָךְ. יֵד, כֹּב וַיֹּאמֶר אַבְרָם, אֶל-מֶלֶךְ סֹדָם: הֲרַמְתִּי יָדִי אֶל-יְהוָה אֵל עֵלְיוֹן, קִנְיָה שְׁמַיִם וָאָרֶץ. יֵד, כֶּג אִם-מַחוּט וְעַד שְׂרוּךְ-נֶעַל, וְאִם-אַקַּח מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ; וְלֹא תֹאמַר, אֲנִי הִעֲשֵׂרְתִּי אֶת-אַבְרָם. יֵד, כֹּד בְּלַעֲדִי, רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים, וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי: עֲנֵר אֲשֶׁכֶּל וּמִמָּרָא, הֵם יִקְחוּ חֵלֶקָם. }ס{



Después de estos sucesos, Abram recibió la palabra del Eterno Dios en medio de una visión, diciéndole: "No temas, Abram, yo te escudo; tu recompensa será cuantiosa² . " Pero Abram replicó: "¡Oh, mi Señor Dios! ¿Qué puedes darme mientras yo ande deshijado y quien se encuentre a cargo de mis haciendas sea Damezek³ Eliezer?³ " Y

Abram prosiguió: "Puesto que no me has dado prole, resultará que uno de los nativos en mi casa será mi heredero⁴ ." Y he aquí la palabra que fue del Eterno: "No es él quien te heredarás sino quien pro- vendrá de tus entrañas; éste será quien te heredarás⁵ ; " y llevándolo afuera le dijo: "Contempla los cielos y cuenta las estrellas, si puedes contarlas", y luego añadió: "Tanta será tu descendencia⁶ . " El creyó en Dios y consideró esto como una merced. ⁷Luego díjole: "Yo, Adonay, soy quien te hizo salir de Ur de los caldeos con fines de ponerte en posesión de esta tierra como heredad tuya⁸ . " A lo cual respondió: "Mi Señoría Dios, ¿cómo sabré que he de recibirla?⁹ " Respondióle: "Tráeme una becerro de tres años, una cabra de tres años, un carnero de tres años, una tórtola y un palomín¹⁰ . " Trájoslos a todos estos, los retajó demediándolos y colocó ambas mitades de cada cual, una frente a la otra; a las aves no las demedió. ¹¹Unos buitres se abalanzaron sobre los cuerpos muertos, pero Abram los ahuyentó. ¹²El sol entraba en el ocaso y un letargo se apoderó de Abram en medio de un tenebroso estado de trance. ¹³Entretanto Dios decía a Abram: "Ten por sabido que en calidad de foráneos morarán tus descendientes en tierra extraña; los someterán allá a servidumbre y los

^a "Damezek", palabra imprecisa; mientras unos la consideran nombre de la ciudad de Damasco, o bien natural de esa ciudad

טו, א אחר הדברים האלה, הנה דבר-יהוה אל-אברהם, במחזה, לאמר: אל-תירא אברהם, אנכי מגן לך--שכרך, הרבה מאד. טו, ב וי' אמר אברהם, אדני יהוה מה-תתן-לי, ואנכי, הולך ערירי; וכן-משק ביתי, הוא דמשק אליעזר. טו, ג וי' אמר אברהם--הן לי, לא נתתה זרע; והנה בן-ביתי, יורש אתי. טו, ד והנה דבר-יהוה אליו לאמר, לא יירשך זה: כי-אם אשר יצא ממעיך, הוא יירשך. טו, ה ויוצא אתו החוצה, וי' אמר הקט-נא השמימה וספר הכוכבים--אם-תוכל, לספר אתם; וי' אמר לו, כה יהיה זרעך. טו, ו והאמן, ביהוה; ויחשבה לו, צדקה. טו, ז וי' אמר, אליו: אני יהוה, אשר הוצאתיך מאור כשדים--למה לך את-הארץ הזאת, לרשתה. טו, ח וי' אמר: אדני יהוה, במה אדע כי אירשנה. טו, ט וי' אמר אליו, קחה לי עגלה משלשת, ועז משלשת, ואיל משלש; ותר, וגוזל. טו, י ויקח-לו את-פל-אלה, ויבחר אתם בתוך, ויתן איש-בתרו, לקראת רעהו; ואת-הצפר, לא בחר. טו, יא וירד העיט, על-הפגרים; וישב אתם, אברהם. טו, יב ויהי השמש לבוא, ותרדמה נפלה על-אברהם; והנה אימה חשכה גדלה, נפלת עליו. טו, יג וי' אמר לאברהם, גדע תדע כי-גר יהיה זרעך

oprimirán durante cuatrocientos años, ¹⁴pero a la nación que los sojuzgará la enjuiciaré; mas a la postre saldrán sumamente medrados; ¹⁵y en cuanto a ti, te reintegrarás a tus padres en paz y a edad provecta recibirás sepultura. ¹⁶Recién a la cuarta generación retornarán acá, pues la iniquidad del amoreo no llegará a colmo hasta entonces.”

¹⁷El sol se había puesto y una intensa bruma se extendió, semejando una densa humareda cual si un horno estuviese expeliéndola de sí en tanto que una lengua de fuego atravesaba aquellos cuerpos yertos.

¹⁸Aquel día el Eterno celebraba un pacto con Abram en los términos que siguen: "A tus descendientes pondré en posesión de esta tierra que se extiende desde el río egipcio hasta la gran vertiente del Eufrates, ¹⁹esto es, las tierras del kenita, del kenezita, del kadmoneo, ²⁰del jiteo, del perisita, de los refaitas, ²¹del amoreo, del canaaneo, del girgaseo y del yebuseo”.

בְּאַרְצָךְ לֹא לָהֶם, וְעַבְדוּם, וְעָנּוּ אֹתָם--אַרְבַּע מֵאוֹת, שָׁנָה. טו, יֵד וְגַם אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ, דָּן אֲנִי כִי; וְאַחֲרֵי-כֵן יֵצְאוּ, בְּרֶכֶשׁ גָּדוֹל. טו, וְטו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אָבִיךָ, בְּשָׁלוֹם: תִּקְבֹּר, בְּשִׁיבָה טוֹבָה. טו, טז וְדוֹר רְבִיעִי, יָשׁוּבוּ הֵנָּה: כִּי לֹא-שָׁלֹם עוֹן הָאָמִרִי, עַד-הֵנָּה. טו, יז וַיְהִי הַשְּׁמֶשׁ בָּאָה, וְעֹלָטָה הָיָה; וְהֵנָּה תִּגּוֹר עָשׂוֹן, וְלִפְיֵד אִשׁ, אֲשֶׁר עָבַר, בֵּין הַגְּזֵרִים הָאֵלֶּה. טו, יח בַּיּוֹם הַהוּא, פָּרַת יְהוָה אֶת-אַבְרָם--בְּרִית לֹאֲמֹר ר: לְזִרְעֲךָ, נִתְּנִי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, מִנְּהַר מִצְרַיִם, עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל לְנַהֲר-פָּרָת. טו, יט אֶת-הַקֵּינִי, וְאֶת-הַקְנִזִי, וְאֵת, הַקְדְּמֹנִי. טו, כ וְאֶת-הַחֲתִי וְאֶת-הַפְּרִזִי, וְאֶת-הָרַפְּאִים. טו, כא וְאֶת-הָאָמִרִי, וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי, וְאֶת-הַגְּרִגָּשִׁי, וְאֶת-הַיְּבוּסִי. {ס}



Saray, mujer de Abram, no habíale dado hijos.

Ella tenía una criada egipcia de nombre Hagar.

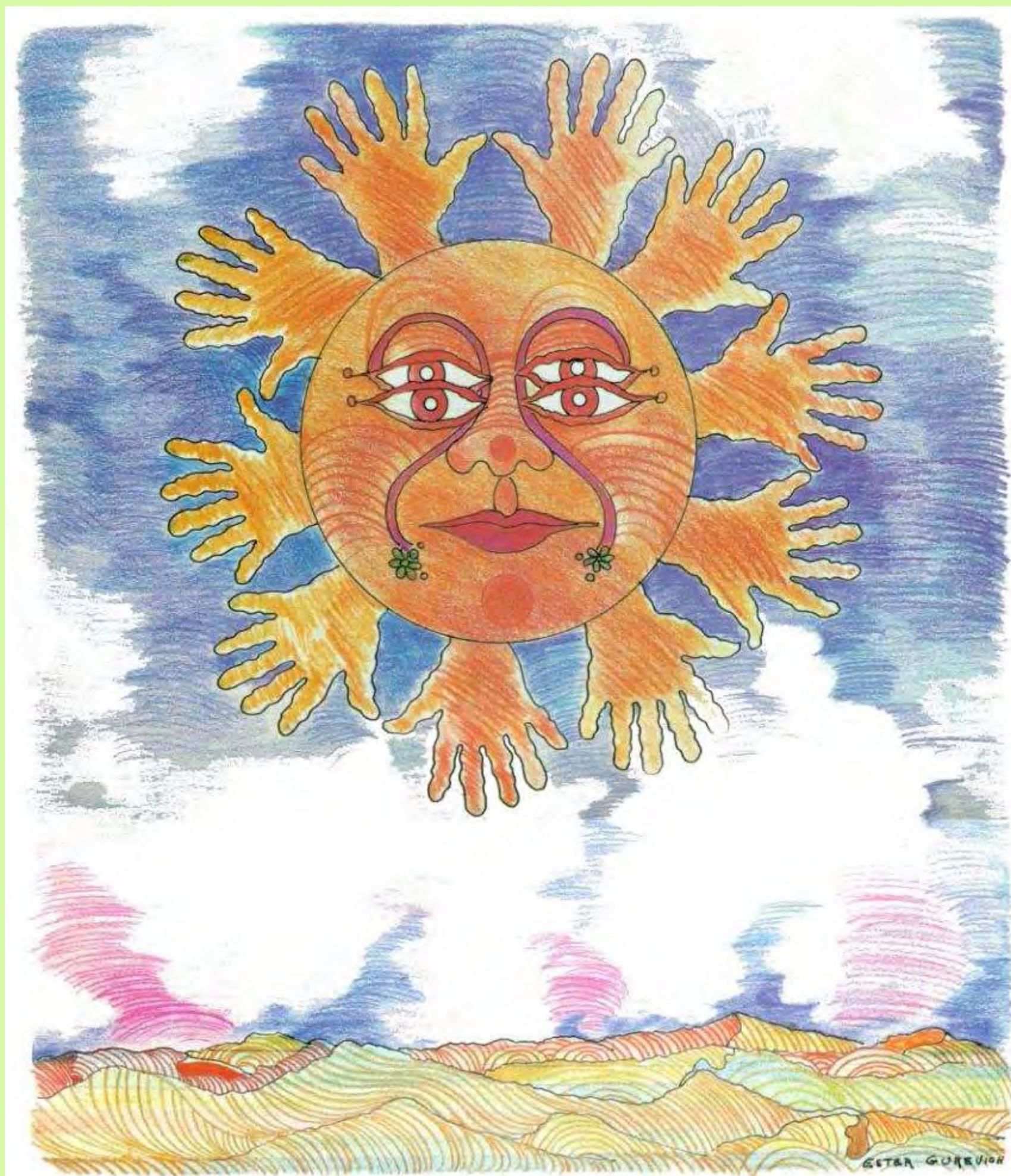
²Dijo Saray a Abram: "Está visto que el Eterno me ha privado de hijos; allégate, por favor, a mi criada, acaso por virtud de ella me fuera dado prohi-;jar. Abram accedió al requerimiento de Saray.

³Llevaba Abram diez años residiendo en Canaán

cuando Saray, esposa de Abram, tomó a su criada Hagar, la egipcia, y se la entregó a su marido por concubina.

⁴Ayuntóse pues con Hagar y ella quedó fecundada. Sabiéndose encinta empezó a mirar a su ama con liviandad. ⁵Entonces dijo Saray a Abram: "Del menoscabo que me aflige tú eres culpable: he puesto a mi criada en tu seno y ahora que está grávida me mira con menosprecio; juzgue Dios mi conducta y juzgue la tuya⁶". Redarguyó Abram a Saray: "Pongo a tu criada en tus manos, haz con ella cuanto te plazca". Entonces, Saray se dio a maltratar a la criada y ésta huyó de su presencia. ⁷Un ángel del Eterno la encontró junto a un ojo de agua, en el desierto (era la fuente que había en el camino que conduce a Shur). ⁸La inquirió: "¿De dónde vienes Hagar, criada de Saray, y hacia dónde vas?"; a lo cual ella respondió: "De mi ama Saray estoy huyendo⁹". Díjole el emisario del Eterno: "Vuélvete a 10 de tu ama y sométete a su tiranía¹⁰". Luego prosiguió el ángel del Eterno: "Multiplicaré tu descendencia, al extremo que será de todo punto imposible llevar la cuenta¹¹". Tornó a hablarle el ángel del Eterno: "He aquí que estás encinta; darás a luz un hijo y le pondrás por nombre Ishmael, pues el Señor tomó buena nota de tu aflicción;

טז, א ושרי אשת אברהם, ל' א ילדה לו; ולה שפחה מצרית, ושמה הגר. טז, ב ות' אמר שרי אל-אברהם, הנה-נא עצרני יהוה מלדת--ב' א-נא אל-שפחתי, אולי אבנה ממנה; וישמע אברהם, לקול שרי. טז, ג ותקח שרי אשת-אברהם, את-הגר המצרית שפחתה, מקץ עשר שנים, לשבת אברהם בארץ כנען; ותתן א'תה לאברהם אישה, לו לאשה. טז, ד ויב' א אל-הגר, ותהר; ותרא כי הרתה, ותקל גברתה בעיניה. טז, ה ות' אמר שרי אל-אברהם, חמסי עליך--אנ' כי נתתי שפחתי בחיקך, ותרא כי הרתה ואקל בעיניה; וישפ'ט יהוה, ביני וביניך. טז, ו וי' אמר אברהם אל-שרי, הנה שפחתך בידך--עשי-לה, הטוב בעיניך; ותענה שרי, ותברח מפניה. טז, ז וימצאה מלאך יהוה, על-עין המים--במדבר: על-העין, בדרך שור. טז, ח וי' אמר, הגר שפחת שרי אי-מזה באת--ואנה תלכי; ות' אמר--מפני שרי גברתי, אנ' כי ב' רחת. טז, ט וי' אמר לה מלאך יהוה, שובי אל-גברתך, והתעני, תחת ידיה. טז, י וי' אמר לה מלאך יהוה, הרבה ארבה את-זרעך, ול' א יספר, מר' ב. טז, יא וי' אמר לה מלאך יהוה, הנך חרה וי' לדת בן, וקראת



*Eche la tierra vegetación, hierba
sementina, árboles frutales... (1/11)*

¹²será un onagro humano, estará contra todos y todos estarán contra él y desafiando a sus consanguíneos vivirá en campamentos vecinos¹³. "Ella, por su parte, designó al Dios que así le había hablado con el nombre de "Tú eres el Dios de mi visión", pues se dijo: "Acáso realmente he visto a quien a mí me ha visto"¹⁴. ³"De aquí que a la fuente que se encuentra entre Kadesh y Béred se la designe con el nombre de "el pozo de Lajay-Roí"^b.

¹⁵Y Hagar dió a luz un hijo engendrado por Abram y Abram dió el nombre de Ishmael a ese hijo-librado por Hagar. ¹⁶Abram cumplía ochenta y seis años al darle Hagar el hijo Ishmael.



Abram cumplía noventa y nueve años cuando Dios se le reveló y le dijo: "Yo soy el Dios *Shaday*; tú marcha por mi senda y compórtate con integridad. ²Yo estableceré un pacto contigo y te multiplicaré en grado sumo³. "Abram abatió su rostro al suelo entretanto Dios proseguía hablando:

⁴"Por lo que toca a mí, estos son los términos de

mi pacto contigo: Tu serás padre de una muchedumbre de pueblos;

⁵no te llamarás más Abram; tu nombre será Abraham, puesto que te he asignado la paternidad de una multitud de naciones; ⁶te haré prolífico sobremanera; haré naciones de ti, príncipes provendrán de tí. ⁷El pacto entre yo y tú lo mantendré vigente con tu descendencia a través de las generaciones, pacto eterno según el cual yo seré tu

שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל, כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּךְ. טז, יב וְהוּא יְהוָה, פָּרָא אָדָם--יָדוּ בְכָל, וַיֵּד כָּל בּוֹ; וַעַל-פָּנָיו כָּל-אָחִיו, וְשָׂכָרָן. טז, יג וַתִּקְרָא שֵׁם-יְהוָה הַזֶּה בְּרַא אֱלֹהֵי, אֶתְהָ אֵל רֵאִי: כִּי אֶמְרָה, הִנֵּה הָלָם רֵאִיתִי--אֶחָרִי רֵאִי. טז, יד עַל-בֶּן קָרָא לְבָאֵר, בָּאֵר לְחִי רֵאִי--הִנֵּה בֵּין-קָדֵשׁ, וּבֵין בְּרֶד. טז, טו וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם, בֶּן; וַיִּקְרָא אֲבָרָם שֵׁם-בְּנוֹ אֲשֶׁר-יָלְדָה הָגָר, יִשְׁמָעֵאל. טז, טז וְאַבְרָם, בֶּן-שָׁמַר נִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים, בְּלֶדֶת-הָגָר אֶת-יִשְׁמָעֵאל, לְאַבְרָם. {ס}

יז, א וַיְהִי אֲבָרָם, בֶּן-תְּשָׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים; וַיִּרְא יְהוָה אֶל-אַבְרָם, וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שָׂדֵי--הַתְּהֵלֶךְ לְפָנָי, וְהָיָה תָמִים. יז, ב וְאַתְּנָה בְּרִיתִי, בֵּינִי וּבֵינֶךָ; וְאַרְבָּה אוֹתְךָ, בְּמֵאָד מֵאָד. יז, ג וַיִּפֹּל אֲבָרָם, עַל-פָּנָיו; וַיַּדְבֵּר אִתּוֹ אֵל הַיָּם, לֵאמֹר יז, ד אֲנִי, הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ; וְהָיִיתָ, לְאֵב הַמּוֹן גּוֹיִם. יז, ה וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ, אֲבָרָם; וְהָיָה שְׁמֶךָ אֲבָרָהָם, כִּי אֵב-הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ. יז, ו וְהִפְרִתִּי אֶתְךָ בְּמֵאָד מֵאָד, וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם; וּמְלָכִים, מִמֶּךָ יֵצְאוּ. יז, ז וְהִקְמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ, וּבֵין זָרְעֶךָ אֶחָדֶיךָ לְדֹרֹתָם

^a Texto original confuso siendo arbitraria toda interpretación.

^b "Lajay-Roí" su traducción literal: del Viviente fue mi visión.

Dios, tuyo y de tus descendientes después de tí, ⁸y te daré a perpetuidad a tí y a tus descendientes por venir, en heredad, estas tierras que tu transitas, esto es, todo el territorio de Canaán. Y yo seré vuestro Dios⁹. "Y el Eterno prosiguió diciendo a Abraham: "Por lo que toca a tí, tu deberás guardar el pacto al igual que tus descendientes por venir, generación por generación. ¹⁰Este será el pacto conmigo que debereis observar, pacto entre mí y vosotros y tus descendientes a tu posteridad: circuncidareis a todo varón; ¹¹retajareis vuestro prepucio que constituirá símbolo del pacto entre yo y vosotros. ¹²A los ocho días de nacidos los varones los circuncidareis, a todos, generación tras generación, incluso a los criados nacidos en el solar propio así como también a los adquiridos por compra en dinero de gente ajena a vuestra estirpe. ¹³Circuncidado debe ser tanto el nativo de tu hogar como el adquirido por dinero, de suerte que mi pacto quede sellado en vuestra carne para siempre. ¹⁴El varón incircunciso que rehusase circuncidarse, deberá ser proscripto del seno de su pueblo, pues habría quebrantado mi pacto."

¹⁵Y el Eterno prosiguió diciendo a Abraham: "En cuanto a tu mujer Saray, no la llamarás más Saray, sino que Sara será su nombre^a. ¹⁶Yo la bendeciré, en efecto, y te daré un hijo proveniente de ella; la bendeciré, ciertamente, de modo que de ella se generarán naciones, soberanos provendrán de ella^{1 7}. "Abatió Abraham su rostro al suelo y sonrió, diciéndose en su interior: "¡A un provecto centenario nacerle un hijo y Sara, a los noventa en condiciones de alumbrar!^{1 8} " Y dirigiéndose al Señor dijo Abraham: "Me conformaría con que Ishamel viviese bajo tu auspicio". ¹⁹A lo cual respondió el

^a "Sara": princesa o señora; de ahí que "Saray" equivalga a mi princesa .

^b "Itzjak", del verbo "tzajok"= reir, chancear, bromear.

לְבְרִית עוֹלָם: לְהִיּוֹת לְךָ לְאֵל־הַיִּם, וּלְזֶרְעֶךָ אֶחָדֶיךָ. יִזְחַח וְנִתְּתִי לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אֶחָדֶיךָ אֶת אֶרֶץ מִגְרֶיךָ, אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן, לְאַחֲזֹתָ, עוֹלָם; וְהָיִיתִי לָהֶם, לְאֵל־הַיִּם. יִזְטוּ וַיֹּאמֶר אֵל־הַיִּם אֶל-אַבְרָהָם, וְאֵתָה אַתְּ-בְּרִיתִי תִשְׁמָר--אֵתָה וּזְרַעֲךָ אֶחָדֶיךָ, לְדֹרֹתָם. יִזְיז אֶת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ, בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין זֶרְעֶךָ, אֶחָדֶיךָ: הַמּוֹל לָכֶם, כָּל-זָכָר. יִזְיֵא וְנִמְלְתָם, אֶת בָּשָׂר עֶרְלָתָם; וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית, בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם. יִזְיֵב וּבֶן-שָׁמֹנֶת יָמִים, יִמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר--לְדֹרֹתֵיכֶם: יֵלִיד בֵּית--וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מִכָּל בֶּן-זָכָר, אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרְעֶךָ הוּא. יִזְיֵג הַמּוֹל יִמּוֹל יֵלִיד בֵּיתְךָ, וּמִקְנֵת כֶּסֶף; וְהָיְתָה בְּרִיתִי בִּבְשָׂרְכֶם, לְבְרִית עוֹלָם. יִזְיֵחַ זָכָר, אֲשֶׁר לֹא-יִמּוֹל אֶת-בָּשָׂר עֶרְלָתוֹ--וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מֵעַמִּיָּה: אֶת-בְּרִיתִי, הִפֵּר. }ס{

יִזְטוּ וַיֹּאמֶר אֵל־הַיִּם, אֶל-אַבְרָהָם, שְׂרִי אֲשַׁתְּךָ, לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שְׂרִי: כִּי שְׂרָה, שְׁמָהּ. יִזְטז וּבִרְכָתִי אֵתָה, וְגַם נִתְּתִי מִמֶּנָּה לְךָ בֶּן; וּבִרְכָתֶיךָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם, מְלָכִי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ. יִזְיִפּ ל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו, וַיִּצְחָק; וַיֹּאמֶר בְּלָבוֹ, הֲלֹכֶן מֵאֶת-שָׂנֵה יוֹלֵד, וְאִם-שְׂרָה, הֵבֶת-תִּשְׁעִים שָׂנֵה תֵלֵד. יִזְיֵחַ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם, אֵל־הָאֵל־הַיִּם: לֹא יִשְׁמַעְאֵל, יִחְיֶה לְפָנֶיךָ. יִזְיֵט וַיֹּאמֶר אֵל־הַיִּם, אָבֵל שְׂרָה אֲשַׁתְּךָ יֵלְדָת לְךָ



*¡Esta es, al fin, hueso de mi hueso y carne
de mi carne! (11/23)*

Eterno: "Pero es el caso que tu esposa Sara dará a luz un hijo al cual llamarás Itzjak^b; con él pondré en ejecución mi pacto, que es pacto eterno, vigente con su descendencia que de él provendrá. ²⁰En cuanto a Ishmael, bien te entiendo: lo bendije, lo haré fructífero y lo multiplicaré en grado extremo; doce príncipes engendrará y lo tengo destinado a ser un gran pueblo; ²¹mas en lo atinente a mi pacto, lo cumpliré con Itzjak, el que dará a luz Sara a sazón de este tiempo, el año próximo²²."Y el Eterno dió por concluido el coloquio con Abraham y alejóse de él cerniendo. ²³Abraham tomó a su hijo Ishmael, a todos los nacidos en sus dominios, como asimismo a los adquiridos por dinero, esto es, a todos los varones de su casa y les retajó la carne del prepucio aquel mismo día, tal como el Eterno le había ordenado. ²⁴Abraham tenía noventa y nueve años de edad cuando se circuncidó la carne de su propio prepucio; ²⁵su hijo Ishmael había cumplido los tres años cuando se le retajó la carne de su prepucio. ²⁶En un mismo día fueron circuncidados Abraham, su hijo Ishmael ²⁷y todos los varones de su dominio, así nativos de la casa como adquiridos por compra en plata, que eran de origen extraño; todos fueron circuncidados juntamente con él.

בן, וקראת את שמו, יצחק; והקמתי את בריתי אתו לברית עולם, לזרעו אחריו. יז, כ
וְיִשְׁמָעֵאל, שְׁמֵעֲתִיךָ--הִנֵּה בְרַכְתִּי אֹתוֹ וְהַפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ, בְּמֵאֵד
מֵאֵד ד': שְׁנִים-עָשָׂר נְשִׂאִם יוֹלִיד, וְנָתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל. יז, כא וְאֶת-בְּרִיתִי, אֲקִים
אֶת-יִצְחָק, אֲשֶׁר תֵּלֵד לָךְ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה, בְּשָׁנָה הָאֲחֵרָה. יז, כב וְיָכֹל, לְדַבֵּר אִתּוֹ; וַיַּעַל
אֶל הַיָּם, מֵעַל אֲבְרָהָם. יז, כג וַיִּקַּח אֲבְרָהָם אֶת-יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ, וְאֶת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֶת
כָּל-מִקְנֵת כְּסָפוֹ--כָּל-זָכָר, בְּאֲנָשֵׁי בֵית אֲבְרָהָם; וַיִּמָּל אֶת-בָּשָׂר עֶרְלָתָם, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים. יז, כד וְאֲבְרָהָם--בֶּן-תְּשָׁעִים וְתֵשַׁע, שָׁנָה: בָּהֶם לוֹ, בָּשָׂר
עֶרְלָתוֹ. יז, כה וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ, בֶּן-שָׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה: בָּהֶם לוֹ--אֵת, בָּשָׂר עֶרְלָתוֹ. יז, כו
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, נִמּוּל אֲבְרָהָם, וַיִּשְׁמָעֵאל, בְּנוֹ. יז, כז וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יוֹלִיד בֵּיתוֹ,
וּמִקְנֵת-כְּסָף מֵאֵת בֶּן-נֶכֶד--נִמָּל לוֹ, אִתּוֹ. {פ}

REVELOSE (el Eterno) Va'yerá



Luego apareciósele el Eterno junto a los terebin-
tos de Mamré en momentos en que él estaba sen-
tado a la entrada de la tienda a la hora de la siesta
del día: ²Alzando los ojos advirtió la presencia de
tres hombres apostados frente a él y así como los
vió corrió a su encuentro trasponiendo la entrada
de su tienda y se prosternó, hincándose en tierra

³y dijo: "Mis señorías³, si gozo de vuestro beneplácito, por favor, no
paséis de largo delante de este servidor vuestro; ⁴se os traerá agua, os
lavareis los pies y os reclinareis al amparo del árbol; ⁵os traeré una
hogaza de pan y reparareis fuerzas. Luego seguireis vuestro camino, ya
que habéis pasado junto a vuestro servidor". Respondieron:

"Y bien, haz lo que acabas de decir⁶". A toda prisa allegóse Abraham a
Sara, en la tienda, y le dijo: "Pronto, tres medidas de hariña candeal,
amásalas y prepara unos pasteles⁷". Corrió Abraham prestamente al
aprisco, cogió un primoroso y tierno becerro, diólo al criado quien con
toda diligencia ⁸lo aderezó con manteca y leche y así sazonado el
becerro, se los ofreció. Mientras ellos comían él se mantuvo apostado al
pie del árbol. ⁹Ellos le inquirieron: "¿Dónde está Sara, tu mujer?" a lo
que respondió: "Aquí, en la tienda¹⁰". Entonces dijo uno de ellos: "Yo
volveré a estar aquí contigo, a sazón de tiempo de una gestación que será
cuando tu mujer dará a luz un hijo". Sara estaba escuchando en la
trastienda. ¹¹Abraham y Sara ya

וַיֵּרָא

וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה, בָּאֵל נִי מִמְרָא; וְהוּא יָשָׁב פֶּתַח-הָאֵהָל, בְּחֹם
הַיּוֹם. יֵחָב וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיֵּרָא, וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים, נֹצְבִים עָלָיו; וַיֵּרָא, וַיֵּרָץ
לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל, וַיִּשְׁתַּחוּ, אֲרָצָה. יֵחָב וַיֹּאמֶר: אֵד נִי, אִם-נָא מִצָּאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ--אֵל-נָא תַעֲבֹר, מֵעַל עֲבָדְךָ. יֵחָב וַיִּקַּח-נָא מֵעֵט-מִיָּם, וַרְחֲצוּ
רַגְלֵיכֶם; וְהִשְׁעֲנוּ, תַּחַת הָעֵץ. יֵחָב, וְאִקְחָה פֶתַח-לֶחֶם וְסַעֲדוּ לְבָבְכֶם, אַחֲרֵי
תַעֲבֹרוּ--כִּי-עַל-כֵּן עֲבַרְתֶּם, עַל-עֲבָדְכֶם; וַיֹּאמְרוּ, כֵּן תַעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ. יֵחָב וַיִּמְהַר אֲבָרְהָם הָאֵהָלָה, אֶל-שָׂרָה; וַיֹּאמֶר, מִהְרֵי שָׁלֹשׁ סָאִים
קֶמַח סִלְתָּ--לוֹשִׁי, וַעֲשֵׂי עֲגוֹת. יֵחָב, וְאֵל-הַבָּקָר, רֵץ אֲבָרְהָם; וַיִּקַּח כֶּן-בָּקָר כֵּן
וְטוֹב, וַיִּתֵּן אֶל-הַנֶּעֶר, וַיִּמְהַר, לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ. יֵחָב, וַיִּקַּח תְּמָאָה וְחֶלֶב, וּכְן-הַבָּקָר
אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּתֵּן, לַפְּנִיָּהִם; וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ, וַיֹּאמְרוּ. יֵחָב, וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו, אֵיךְ שָׂרָה אֲשַׁתְּךָ; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה בָא הָלַל. יֵחָב וַיֹּאמֶר, שׁוּב
אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעַתְּ חַיָּה, וְהִנֵּה-כֵן, לְשָׂרָה אֲשַׁתְּךָ; וְשָׂרָה שֹׂמַעַת פֶּתַח הָאֵהָלָה,
וְהוּא אַחֲרָיו. יֵחָב, וְאֲבָרְהָם וְשָׂרָה זָקְנִים, בָּאִים בְּיָמִים; חֲדָל לִהְיוֹת

^a "Mis señorías" en hebreo:
"Adonay"

eran ancianos, entrados en años, y Sara ya había cesado de tener la propiedad menstrual.¹² Sara rióse para sus adentros, diciéndose: "¿Ahora que ya he caducado, acaso podré gozar del deleite genésico, además siendo mi marido ya tan viejo?"¹³ Al punto dijo el Eterno a Abraham: "¿Por qué se rió Sara diciendo, 'podré acaso concebir un hijo, ahora a mi edad provecta?'¹⁴ ¿Acaso hay algo imposible para el Eterno Dios? A sazón del tiempo de gestación volveré a tí y será cuando Sara dará a luz un hijo"¹⁵. "Negó Sara, diciendo: "No me he reído"; estaba turbada. Mas él le replicó: "¡Es que sí te has reído!"

¹⁶Incorporáronse los hombres y se pusieron en marcha con la vista dirigida a Sedom^b. Abraham salió con ellos a objeto de acompañarlos un trecho.

¹⁷El Eterno dijo: "¿Acaso he de encubrir de Abraham lo que me propongo hacer, ¹⁸siendo que de Abraham haré provenir un pueblo grande y múltiple en el cual se bendecirán todos los pueblos de la tierra, ¹⁹tan luego cuando le he encomendado inculcar en sus hijos, a toda su descendencia, el deber de seguir la senda del Eterno Dios, obrando con probidad y justicia, de manera que se haga propicio lo que el Eterno prometió a Abraham?"

²⁰Entonces declaró el Eterno: "¡El escándalo en Sedom y Amorá es tan grande y su perversidad tan inmensa! ²¹Bajaré a verificar si, en efecto, sus excesos colman la medida, que tal es el clamor que a mí ha llegado. Si no llegara a ser así, es cosa que debo saberlo." ²²Entretanto los hombres se habían marchado a Sedom, mas Abraham seguía aún delante del Eterno. ²³Avanzó Abraham y dijo: "¿Exterminarías al probo junto con el réprobo? ²⁴Si llegase a haber cin-

^b "Sedom", conocida en castellano por Sodoma y "Amorá", por Gomorra.

לְשָׂרָה, אֵרַח בְּנָשִׁים. יִחְיֵיב וְתִצְחַק שָׂרָה, בְּקִרְבָּהּ לְאַמְרָ: אַחֲרֵי כֵל תִּי הִיָּתֶה-לִּי עֲדָנָה, וְאַדְנִי זָקֵן. יִחְיֵיג וְיִאֲמַר יְהוָה, אֶל-אַבְרָהָם: לָמָּה זֶה צִחְקָה שָׂרָה לְאַמְרָ, הֲאֵפֶ אֲמַנָם אֵלֶּד--וְאַנִּי זָקֵנָתִי. יִחְיֵיד הַיִּפְלֵא מִיָּהוָה, דָּבָר; לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ, כְּעֵת חַיָּה--וּלְשָׂרָה בֵּן. יִחְיֵיטו וְתִכְחַשׁ שָׂרָה לְאַמְרָ לֹא צִחְקָתִי, כִּי יִרְאֶה; וְיִאֲמַר לֹא, כִּי צִחְקָתָ. יִחְיֵיטז וְיִקְמוּ מִשֵּׁם הָאֲנָשִׁים, וַיִּשְׁקֹפוּ עַל-פְּנֵי סָדָם; וְאַבְרָהָם--הֵלֶךְ עִמָּם, לְשִׁלְחָם. יִחְיֵיז וַיְהִי, אָמַר: הַמִּכְסָּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם, אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה. יִחְיֵיח וְאַבְרָהָם--הָיוּ יְהִיָּה לְגוֹי גָּדוֹל, וְעֶצְוֹם; וְנִבְרָכוּ-בּו--כֹּל, גּוֹיֵי הָאָרֶץ. יִחְיֵיט כִּי יִדְעִתִּי, לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוֶה אֶת-בְּנָיו וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו, וְשִׁמְרוּ דְרֹךְ יְהוָה, לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט--לְמַעַן, תִּבְיֵא יְהוָה עַל-אַבְרָהָם, אֶת אֲשֶׁר-דָּבָר, עָלָיו. יִחְיֵיכ וְיִאֲמַר יְהוָה, זַעֲקַת סָדָם וַעֲמָרָה כִּי-רָבָה; וְחִטָּאתָם--כִּי כְבֹּדָהּ, מְאֹד. יִחְיֵיכא אֲרֻדָּה-נָא וְאִרְאֶה, הַכְצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂוּ כָלָה; וְאִם-לֹא, אֲדַעַה. יִחְיֵיכב וַיִּפְּנוּ מִשֵּׁם הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ סָדָמָה; וְאַבְרָהָם--עוֹדְנֹו עַמְדָּה, לְפָנָי יְהוָה. יִחְיֵיכג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם, וַיִּאֲמַר: הֲאֵפֶ תִּסְפָּה, צְדִיק עִם-רָשָׁע. יִחְיֵיכד אֵלֵי יֵשׁ חַמְּשִׁים צְדִיקִים, בְּתוֹךְ הָעִיר; הֲאֵפֶ תִּסְפָּה וְלֹא-תִשָּׂא לְמָקוֹם,

cuenta inocentes en la ciudad, ¿aún así devastarías el lugar sin perdonarlo ni en consideración a los cincuenta inocentes que allí hubiere? ²⁵ ¡Lejos de tí tal cosa, ocasionar la muerte del justo de igual manera que la del perverso, de suerte que resulte igual probo que réprobo! ¡Lejos de tí tal cosa! ¿No procederá con justicia el juez de todo el mundo? ²⁶ "Respondió el Eterno Dios: "Si yo llegase a encontrar en Sedom cincuenta inocentes, en mérito a ellos absolveré a todos los de aquel lugar ²⁷ ". Dijo entonces Abraham: "Me permito apelar al Señor, si bien no soy más que polvo y ceniza: ²⁸ ¿En caso que faltasen cinco personas para completar los cincuenta inocentes, devastarías la ciudad por menguar cinco?" Respondió: "No la destruiré ni aún si yo llegase tan sólo a hallar cuarenta y cinco ²⁹ ". Tornó a abogar: "¿Y si llegase a haber allí cuarenta?" Respondió: "No lo haré en mérito a los cuarenta ³⁰ ". Entonces díjole: "No se enfade el Señor que yo he de hablar: ¿en caso que allí hubiese treinta?" Respondió: "No lo haré si llegase a encontrar allí treinta ³¹ ". Volvió a insistir: "Permítaseme ser osado ante mi Señor: ¿Y si acaso hubiese allí veinte?" Respondió: "No la asolaré en mérito a los veinte ³² ". Díjole: "No se enoje mi Señor que yo prosiga intercediendo una vez más: ¿Y qué si allá sólo se encontrasen diez? A lo que El repuso: "Yo no destruiría en mérito a los diez ³³ ". El Eterno Dios finalizó su discurrir con Abraham y se alejó. Y Abraham retornó a su solar.

למען חמשים הצדיקים אשר בקרבך. יח, כה תללה לך מעשׂת פדבר הזה, להמית צדיק עם-רשע, והיה כצדיק, פֿרשע; תללה לך--השׁפט כל-הארץ, ל' א יעשה משפט. יח, כו וי' אמר יהוה, אם-אמצא בסדֹם חמשים צדיקים בתוך העיר--ונשאתי לכל-המקום, בעבורם. יח, כז ויען אברהם, וי' אמר: הנה-נא הואלתי לדבר אל-אדֹנִי, ואנִי כי עפר ואפר. יח, כח אולי יחסרון חמשים הצדיקים, חמשה--התשחית בחמשה, את-כל-העיר; וי' אמר, ל' א אשחית, אם-אמצא שם, ארבעים וחמשה. יח, כט וי' סף עוד לדבר אליו, וי' אמר, אולי ימצאון שם, ארבעים; וי' אמר ל' א אעשה, בעבור הארבעים. יח, ל וי' אמר אל-נא יחר לאדֹנִי, ואדברה--אולי ימצאון שם, שלֹשִׁים; וי' אמר ל' א אעשה, אם-אמצא שם שלֹשִׁים. יח, לא וי' אמר, הנה-נא הואלתי לדבר אל-אדֹנִי--אולי ימצאון שם, עשרים; וי' אמר ל' א אשחית, בעבור העשרים. יח, לב וי' אמר אל-נא יחר לאדֹנִי, ואדברה אך-הפעם--אולי ימצאון שם, עשרה; וי' אמר ל' א אשחית, בעבור העשרה. יח, לג וילך יהוה--פֿאשר כלה, לדבר אל-אברהם; ואברהם, שב למקֹמוֹ.



Los dos ángeles llegaron a Sedom cuando anocheecía. Lot estaba sentado a la entrada de la ciudad. Al advertirlos salió al encuentro de ellos y abatiendo el rostro en el suelo, ²dijo: "Os ruego, señores míos entrad a la casa de vuestro servidor; pernoctareis allí, os lavareis los pies y a la madrugada seguireis vuestro camino". Replicáronle: "No, que en la plaza pernoctaremos³". Insistióles porfiadamente hasta que consintieron en entrar en la casa. Les ofreció un convite de panes ácidos que a propósito había horneado, y comieron. ⁴Todavía no se habían recogido a dormir cuando los hombres de la ciudad, hombres de Sedom, jóvenes y ancianos, toda la población de extremo a extremo, rodearon la casa. ⁵Llamaron a Lot y dijéronle: "¿Dónde están los hombres que esta noche han venido a tu casa? Sácalos que los amancebaremos⁶". Lot traspuso la puerta cerrándola tras sí y les suplicó: ⁷"Os ruego, hermanos, no los ultrajéis. ⁸Reparad: yo tengo dos hijas a quienes ningún hombre ha poseído, os las traeré; haced con ellas lo que os plazca, mas a esos hombres no los importunéis, pues han venido a cobijarse bajo mi techo". ⁹"¡Largo de aquí!", replicaron y añadieron: "Este individuo vino a residir entre nosotros como forastero y ahora se mete a impartir justicia. Ahora te vejaremos a tí más que a ellos", y acosaron a Lot en un intento de forzar la puerta.

¹⁰Pero los huéspedes alargaron la mano logrando restituir a Lot al interior de la casa, tras lo cual atracaron la puerta. ¹¹A los que se amotinaron en torno de la casa les infligieron ceguera, a todos,

יֵט, א ויבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סָדְמָה, בְּעֶרְבֹה, וְלוֹט, יָשָׁב בְּשַׁעַר-סְדֹם; וַיִּרְא-לוֹט וַיִּקָּם לִקְרֹאתָם, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֲפֵימָה אֲרֻצָּה. יֵט, ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא-אֶדְנִי, סוּרוּ נָא אֶל-בֵּית עֲבָדְכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם, וְהִשְׁכַּמְתֶּם, וְהִלַּכְתֶּם לְדֶרֶכְכֶם; וַיֹּאמְרוּ לוֹ, כִּי בִרְחוּב גְּלִין. יֵט, ג וַיִּפְצֹר-בָּם מֵאֵד--וַיִּסְרוּ אֵלָיו, וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתוֹ; וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה, וּמִצּוֹת אָפָה וַיֹּאכְלוּ. יֵט, ד טָרְחָם, וַיִּשְׁכְּבוּ, וַאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סְדֹם נִסְבּוּ עַל-הַבַּיִת, מִזֶּעַר וְעַד-זֶקֶן: כָּל-הָעָם, מִקְּצָה. יֵט, ה וַיִּקְרָאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ, אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה; הוֹצִיָאם אֵלֵינוּ, וְנַדְעָה אֹתָם. יֵט, ו וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט, הַפֶּתַח; וְהִדָּלַת, סָגַר אַחֲרָיו. יֵט, ז וַיֹּאמֶר: אֵל-נָא אַחִי, תִּרְעוּ. יֵט, ח הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת, אֲשֶׁר לִי-אֶדְעוּ אִישׁ--אוֹצִיָּאָה-נָא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם; רַק לְאֲנָשִׁים הֵאל, אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר, כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ, בְּצַל קִרְתִּי. יֵט, ט וַיֹּאמְרוּ גַם-הֵלָאָה, וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא-לְגוֹר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט--עֲתָה, נָרַע לָךְ מִמֶּה; וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מֵאֵד, וַיִּגְשׁוּ לְשַׁבֵּר הַדָּלַת. יֵט, י וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם, וַיָּבִיאוּ אֶת-לוֹט אֲלֵיהֶם הַבַּיִתָּה; וְאֶת-הַדָּלַת, סָגְרוּ. יֵט, יא וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח הַבַּיִת, הִכּוּ בַּסִּבְּרִים,

A jóvenes y adultos, hasta que terminaron por cansarse de buscar la puerta.¹² Los visitantes preguntaron a Lot: "¿A quienes más tienen ustedes aquí, yernos, hijos, hijas? A todos los tuyos de la ciudad, sácalos de aquí,¹³ porque hemos de devastar este lugar pues grande es el clamor ante el Eterno y es por eso que nos ha enviado para destruirlo¹⁴". Salió Lot a hablar con sus yernos, los prometidos de sus hijas. Les dijo: "Vamos, salgamos de este lugar, pues el Eterno destruirá la ciudad". Pero fue el hazmerreír de los yernos.¹⁵ Al rayar el alba, los ángeles apremiaron a Lot: "Levántate, toma a tu mujer, a tus hijas que están contigo aquí, pues te expones a ser aniquilado a causa de la iniquidad de la población¹⁶". "Como se demorara, le asieron de la mano, asieron de la mano de su mujer y de las de sus dos hijas, por piedad de Dios, y los llevaron fuera de la ciudad.¹⁷ Una vez lejos de la ciudad, díjole uno de ellos: "Sálvate la vida, no mires hacia atrás, no te detengas en ningún punto de esta comarca. A la montaña corre, refúgiate so pena de ser aniquilado¹⁸". Entonces dijoles Lot: "No, por favor, señores míos:¹⁹ ya que soy objeto de vuestra merced con el socorro que me habéis prestado tan generosamente, yo no quisiera refugiarme en la montaña, no sea que la devastación me alcance allí y yo encuentre la muerte.²⁰ Esta otra población queda muy cerca, con correr un poco se llega allá. ¡Es tan pequeña! Allá quiero cobijarme, ponerme a salvo²¹". Respondiéronle: "Bien, te concedemos esta gracia también, no destruiremos el poblado a que aludes.²² Date prisa, refúgiate allí de una vez, que no podemos hacer nada hasta que llegues a aquel lugar". (Fue por eso que se designó con el nombre de Tzoar a aquel poblado).

מִקֵּץ יָ, וַעַד-גְּדוֹל; וַיֵּלְאוּ, לְמִצַּא הַפֶּתַח. יֵט, יב וַיֵּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט, עַד מִי-לָךְ פֶּ--חֲתָן וּבְנֵיךְ וּבְנֵי תִיךְ, וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ בְּעִיר: הוֹצֵא, מִן-הַמָּקוֹם. יֵט, יג כִּי-מִשְׁחַתְתִּים אֲנִיחֶנּוּ, אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה: כִּי-גְדֹלָה צָעֲקָתָם אֶת-פְּנֵי יְהוָה, וַיִּשְׁלַחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ. יֵט, יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֲתָנָיו לֵאמֹר בְּנֵי בְנֵי תִי, וַיֵּאמְרוּ קוֹמוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה, כִּי-מִשְׁחַתְתִּים יְהוָה, אֶת-הָעִיר; וַיְהִי כַמְצָחָק, בְּעֵינֵי חֲתָנָיו. יֵט, טו וּכְמוֹ הַשֹּׁחַר עָלָה, וַיֵּאֲבִצוּ הַמְּלָאכִים בְּלוֹט לֵאמֹר: קוּם קַח אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֵי תִיךְ, הִנֵּמֶצְאָה ת--פֶּן-תִּסָּפֶה, בְּעוֹרְךָ הָעִיר. יֵט, טז וַיִּתְמַהֲמַה--וַיִּחְזְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבִיד-אִשְׁתּוֹ וּבְיָד שְׁתֵּי בְנֵי תִי, בְּחִמְלַת יְהוָה עֲלָיו; וַיֵּצֵאוּ וַיִּנְחָהוּ, מִחוּץ לָעִיר. יֵט, יז וַיְהִי כַהוֹצִיאֵם אֶת־הַחוּצָה, וַיֵּאמְרוּ הַמְּלָט עַל-נַפְשָׁם--אֶל-תַּבִּיט אַחֲרֵיךָ, וְאֶל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכֶּכֶר: הִהָרָה הַמְּלָט, פֶּן-תִּסָּפֶה. יֵט, יח וַיֵּאמְרוּ לוֹט, אֲלֵהֶם: אֶל-נָא, אֲדָנִי. יֵט, יט הִנֵּה-נָא מִצָּא עֲבָדְךָ חֵן, בְּעֵינֶיךָ, וַתְּגַדֵּל חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי, לְהַחְיֹת אֶת-נַפְשִׁי; וְאֲנִי כִי, לֹא אוֹכַל לְהַמְלִיט הִהָרָה--פֶּן-תִּדְבַּקֵנִי הָרָעָה, וּמָתִי. יֵט, כ הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קָרָבָה, לְנוֹס שָׁמָּה--וְהוּא מִצְעָר; אִמְלִיטָה נָא שָׁמָּה, הֲלֹא מִצְעָר הוּא--וַתְּחִי נַפְשִׁי. יֵט, כא וַיֵּאמְרוּ אֵלָיו--הִנֵּה נִשְׂאֲתִי פָנֶיךָ, גַּם לְדַבֵּר הַזֶּה: לְבִלְתִּי הִפְכִי אֶת-הָעִיר, אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. יֵט, כב מָה־רָ, הַמְּלָט שָׁמָּה, כִּי לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת דְּבָר,

²³El sol ya resplandecía iluminando la tierra cuando Lot arribaba a Tzoar.

²⁴El Eterno hizo entonces desencadenar sobre Sedom y Amorá un aluvión de azufre y fuego enviado por Dios desde el cielo, ²⁵con lo que destruyó a aquellas poblaciones, a toda la planicie con sus moradores y la vegetación que había brotado del suelo. ²⁶La mujer de Lot miró hacia atrás y quedó convertida en un pilón de sal. ²⁷A la mañana siguiente Abraham madrugó y dirigióse al lugar en el que había estado en presencia del Eterno. ²⁸Dirigió entonces la mirada hacia Sedom y Amorá, así como también hacia todo aquel paraje, pudiendo advertir que la comarca estaba cubierta de una humareda semejante a la que despide un horno calcinado. ²⁹Lo que aconteció fue que cuando Dios destruyó las ciudades de la planicie se acordó de Abraham y puso, por eso, a salvo de la catástrofe a Lot antes de arrasar las ciudades de la región en que este vivía. ³⁰De Tzoar, Lot partió, instalándose en la montaña puesto que temía residir en Tzoar con sus dos hijas y allí se alojó con ellas en una cueva. ³¹Dijo la mayor a la menor: "Nuestro padre está envejeciendo y aquí no hay ningún hombre que pudiera venir a nosotros como es lo habitual en toda la tierra. ³²Ven, hagamos beber vino a nuestro padre y acostémonos con él; de esta manera podremos mantener con vida la descendencia de nuestro padre". ³³"Aquella noche ellas hicieron beber vino al padre y la mayor fue y se acostó con el padre sin que éste se percatara ni de cuándo se acostó ni de cuándo se levantó. ³⁴Al día siguiente dijo la mayor a la menor: "Anoche he cohabitado yo con mi padre; embriaguémoslo con vino esta noche también y acuéstate con él así entrambas tendremos descendencia de nuestro padre".

עד-ב' אַךְ שְׁמָה; עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם-הָעִיר, צוֹעַר. יֵט, כַּג הַשָּׁמַשׁ, יֵצֵא עַל-הָאָרֶץ; וְלוֹט, בָּא צִעֲרָה. יֵט, כַּד וַיַּהֲנוּהוּ, הַמָּטִיר עַל-סְדֹם וְעַל-עַמֹּרָה--גִּפְרִית וָאֵשׁ: מֵאֵת יְהוָה, מִן-הַשָּׁמַיִם. יֵט, כִּה וַיִּהְיֶה דָךְ אֶת-הָעָרִים הָאֵל, וְאֵת כָּל-הַכֶּפֶר, וְאֵת כָּל-יִשְׁבֵי הָעָרִים, וְצִמְח הָאֲדָמָה. יֵט, כּו וַתִּבֹט אִשְׁתּוֹ, מֵאַחֲרָיו; וַתִּהְיֶה, נֹצִיב מְלַח. יֵט, כּז וַיִּשְׁכַּם אֲבִרְהָם, בַּבֹּקֶר: אֶל-הַמָּקוֹם--אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם, אֶת-פְּנֵי יְהוָה. יֵט, כח וַיִּשְׁקָה, עַל-פְּנֵי סְדֹם וְעַמֹּרָה, וְעַל-כָּל-פְּנֵי, אֶרֶץ הַכֶּפֶר; וַיִּרְא, וַהֲנִיחַ עָלֶיהָ קִיטָר הָאָרֶץ, כְּקִיטָר, הַכֶּבֶשֶׂן. יֵט, כט וַיִּהְיֶה, בְּשַׁחַת אֶל הַיָּם אֶת-עָרֵי הַכֶּפֶר, וַיִּזְכֹּר אֶל הַיָּם, אֶת-אֲבִרְהָם; וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט, מֵתוֹךְ הַהֶפְכָה, בְּהֶפֶךְ דָךְ אֶת-הָעָרִים, אֲשֶׁר-יָשַׁב בָּהֶן לוֹט. יֵט, ל וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּהָר, וּשְׁתֵּי בָנָתָיו עִמּוֹ, כִּי יָרָא, לְשִׁכֹּת בְּצוֹעַר; וַיֵּשֶׁב, בְּמַעְרָה--הוּא, וּשְׁתֵּי בָנָתָיו. יֵט, לא וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְעִירָה, אֲבִינוּ זָקֵן; וַאִישׁ אֵין בְּאֶרֶץ לְבוֹא עָלֵינוּ, בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ. יֵט, לב לָכֵן נִשְׁקָה אֶת-אֲבִינוּ יָיִן, וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ; וְנַחֲזִיחַ מֵאֲבִינוּ, זָרַע. יֵט, לג וַתִּשְׁקִינָה אֶת-אֲבִיהֶן יָיִן, בְּלִילָה הוּא; וַתִּבֹּא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת-אֲבִיהָ, וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוֹמָהּ. יֵט, לד וַיִּהְיֶה, מִמָּחָרֶת, וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְעִירָה, הֵן-שָׁכַבְתִּי אִמָּשׁ אֶת-אֲבִי; וְנִשְׁקָנוּ יָיִן גַּם-הַלִּילָה, וְבֹא אִי

³⁵Hicieron pues que el padre tomase vino también esa noche y la menor se ayuntó con él sin que él se percatara ni de cuándo se acostó ni de cuándo se levantó. ³⁶Así fue como quedaron fecundadas por el padre las dos hijas de Lot. ³⁷La mayor alumbró un varón y lo llamó Moab, considerado hasta hoy padre de los moabitas. ³⁸También la menor alumbró un hijo al que puso por nombre Ben-Amí, reputado hasta hoy como padre de los amoneos.



De allí Abraham se trasladó al Néguev y se instaló entre Kadesh y Shur, afincándose en Guerar.

²Allí Abraham dijo respecto de Sara, su esposa, que "es mi hermana"; entonces Abimelej, rey de Guerar se apoderó de Sara. ³Apareciósele Dios a Abimelej en el sueño de la noche y le advirtió:

"Morirás por haberte apoderado de esta mujer,

pues maridada es"⁴. "Abimelej aún no se había acercado a ella;

por lo cual dijo: "Mi señor ¿aun a quien es inocente victimarás? ⁵Pues aquel me dijo "es mi hermana", también ella dijo "es mi hermano"; de modo que con honestidad y buena fe es como he obrado⁶.

" Respondióle el Señor en aquel sueño: "Bien sé que has procedido ino- centemente; lo que quiero es impedirte que cometas pecado contra mí. De aquí que lo que pretendo es evitar que te allegues a ella; ⁷y ahora, pues, restituye la mujer a su marido, porque un profeta es este hombre; orará por tí y vivirás. Mas si no llegases a restituirla has

שָׁכְבִי עִמּוֹ, וְנָחִיָּה מֵאַבְיָנוּ, זָרַע. יִטְּלָהּ וְתִשְׁקֶינָה גַם בְּלִילָהּ הַהוּא, אֶת-אַבְיָהֶן--וְיֵן ;
וְתִקֶּם הַצִּעִירָה וְתִשְׁכַּב עִמּוֹ, וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבִקְמָהּ. יִטְּלוּ וְתִהְיֶינָה שְׁתֵּי בָנוֹת-לוֹט,
מֵאַבְיָהֶן. יִטְּלוּ וְתִלְדוּ הַבְּכִירָה בֶּן, וְתִקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב: הוּא אָבִי-מוֹאָב,
עַד-הַיּוֹם. יִטְּלָהּ וְהַצִּעִירָה גַם-הִוא יִלְדָה בֶּן, וְתִקְרָא שְׁמוֹ בֶּן-עַמִּי: הוּא אָבִי
בְּנֵי-עַמּוֹן, עַד-הַיּוֹם. {ס}

כ, א וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנֶּגֶב, וַיָּשָׁב בֶּין-קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר; וַיָּגֵר, בְּגֶרָר. כ, ב
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ, אַחֲתִי הִוא; וַיִּשְׁלַח, אַבְרָהָם מֶלֶךְ גֵּרָר, וַיִּקַּח,
אֶת-שָׂרָה. כ, ג וַיָּבֹא אֶל הַיִּם אֶל-אַבְרָםֶלֶךְ, בַּחֲלוֹם הַלִּילָהּ; וַיֹּאמֶר לוֹ, הִנֵּנִי מֵת
עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ, וְהִוא, בַּעֲלַת בְּעָל. כ, ד וַאֲבִימֶלֶךְ, לֹא קָרַב אֵלֶיהָ;
וַיֹּאמֶר--אֵדֹנָי, הִגֵּדְתָּ לִּי גַם-צְדִיקַתְּךָ־ג. כ, ה הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אַחֲתִי הִוא,
וְהִיא גַם-הִוא אִמְרָה אֲחִי הִוא; בְּתָם-לִבִּי וּבִנְקִי־ן כָּפִי, עָשִׂיתִי זֹאת. כ, ו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו הָאֵל הַיִּם בַּחֲלֹם, גַּם אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם-לִבְּךָ עָשִׂיתָ זֹאת, וְאַחֲשׁוּךָ גַם-אֲנִי כִּי
אוֹתְךָ, מִחֲטֹ-לִי; עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיךָ, לְגִגְעֵ אֵלֶיהָ. כ, ז וְעַתָּה, הָשֵׁב אִשְׁתְּךָ-אִישׁ כִּי-

de saber que morirás tú y todos los tuyos⁸. "Levantóse Abimelej a la madrugada, llamó a sus criados y les refirió todas estas cosas. Turbáronse los hombres en gran manera.⁹ Llamó Abimelej a Abraham y le dijo: "¿Qué nos has hecho, en qué te hemos agraviado para que nos infirieses a mí y a mi reino tamaña afrenta? Actos de esta índole no se hacen conmigo¹⁰. "Aún más díjole Abimelej a Abraham: "¿Qué te ha movido a hacer tal cosa?¹¹ "Respondió Abraham: "Porque me dije que en este lugar no hay temor a Dios, de ahí que me matarán por causa de mi mujer; ¹²por otra parte, es también cierto que ella es mi hermana, dado que es hija de mi padre si bien no de mi madre, razón ésta por la cual me fue posible desposarla. ¹³De consiguiente, al verme llevado por Dios a deambular lejos del hogar paterno, la dije: "Has de tener la bondad conmigo de decir de mí en todo lugar a que lleguemos "es mi hermano¹⁴. "Tomó Abimelej ovejas y vacas, ciervos y criadas y se los obsequió a Abraham, a más de restituírle su mujer, Sara.¹⁵ Luego díjole Abimelej: "Mi país está abierto para tí; en donde te agrade puedes residir¹⁶; "y dirigiéndose a Sara dijo: "A tu hermano entrego mil monedas de plata que serán para tí, a modo de desagravio ante todos cuantos están contigo persuadidos de que estás fuera de toda sospecha¹⁷. "Entonces Abraham imploró a Dios y el Eterno curó a Abimelej, a su mujer y a sus mancebas, las cuales pudieron dar a luz, ¹⁸puesto que Dios había cegado la matriz de toda mujer del hogar de Abimelej por causa de lo ocurrido con Sara, esposa de Abraham.

נְבִיא הוּא, וַיִּתְּפֹלֶל בַּעֲדָךְ, וַחַיָּה; וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב--דַּע כִּי-מוֹת תָּמוּת, אִתָּהּ
וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ. כֹּחַ וַיִּשְׁכַּם אַבְיִמֶלֶךְ בְּבֹקֶר, וַיִּקְרָא לְכָל-עַבְדָּיו, וַיִּדְבֹּר
אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, בְּאָזְנֵיהֶם; וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים, מֵאֵלֶּךָ. כֹּט וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ
לְאַבְרָהָם, וַיֹּאמֶר לוֹ מָה-עָשִׂיתָ לָּנוּ וְמָה-חָטָאתִי לָךְ, כִּי-הִבַּאתָ עָלַי וְעַל-מִמְלַכְתִּי,
חָטָאתָ גָדֹלָה: מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשׂוּ, עָשִׂיתָ עִמָּדִי. כִּי וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ,
אֶל-אַבְרָהָם: מָה רָאִיתָ, כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה. כִּי יֹא וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, כִּי אֲמַרְתִּי
רַק אֵין-יֵרָאת אֵל הַיָּם, בְּמָקוֹם הַזֶּה; וַהֲרִגוּנִי, עַל-דְּבַר אִשְׁתִּי. כִּי יָב וְגַם-אֲמַנָּה,
אֲחֹתִי בַת-אָבִי הוּא--אֵךְ, לֹא בַת-אִמִּי; וַתְּהִי-לִי, לְאִשָּׁה. כִּי יָג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ
אֲתִי, אֵל הַיָּם מִבֵּית אָבִי, וְאִמְרָ לָהּ, זֶה חֲסִדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי: אֵל כָּל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר נָבּוֹא שָׁמָּה, אֲמַרְי-לִי אֲחִי הוּא. כִּי יִד וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר, וְעַבְדִּים
וְשִׁפְחָת, וַיִּתֵּן, לְאַבְרָהָם; וַיָּשָׁב לוֹ, אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ. כֹּט וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ, הִנֵּה
אֲרָצִי לְפָנֶיךָ: בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ, יָשָׁב. כֹּט וּלְשָׂרָה אָמַר, הִנֵּה נָתַתִּי אֵלֶיךָ כֶּסֶף
לְאַחֶיךָ--הִנֵּה הוּא-לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם, לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ; וְאֵת כָּל, וְנָתַתָּ. כִּי וַיִּתְּפֹלֶל
אַבְרָהָם, אֶל-הָאֵל הַיָּם; וַיִּרְפָּא אֵל הַיָּם אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ,
וְאִמְהָתָיו--וַיֵּלְדוּ. כִּי יָח כִּי-עָצָר עָצָר וַחַיָּה, בְּעַד כָּל-רָחֵם לְבֵית אַבְיִמֶלֶךְ, עַל-דְּבַר
שָׂרָה, אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם. {ס}



El Eterno tuvo presente a Sara e hizo por ella 10 que había prometido. ²En efecto, Sara concibió y dió a luz un hijo para Abraham, hijo de la vejez, 'al tiempo anunciado por el Señor. ³Al hijo nacido-Te de Sara, Abraham lo llamó Itzjak. ⁴Abraham circuncidó a su hijo Itzjak al octavo día de haber este nacido, como Dios había ordenado. ⁵Cien

años de edad tenía Abraham a la sazón.

⁶Por su parte Sara dijo: "Dios me ha convertido en objeto de risa, quienquiera se entere de ello se reirá de mí⁷." Y añadió: "¡Quién hubiera dicho a Abraham que Sara amamantaría un hijo, que a su vejez yo le libraría un hijo!" ⁸"El niño creció y fue despechado; entonces Abraham organizó un banquete en celebración del día en que cesó la lactancia de Itzjak.

⁹Sara vió al hijo de Hagar, la egipcia, la que había dado a luz para Abraham, que estaba jugando. ¹⁰Entonces dijo a Abraham: "¡Arroja de aquí a esta nodriza con su hijo; el vástago de mi sierva no ha de compartir la heredad con mi hijo Itzjak!" ¹¹"Esto disgustó a Abraham en grado sumo, puesto que se trataba de un hijo suyo.

¹²Pero el Eterno Dios dijo a Abraham: "No te desazones por 10 del muchacho y por lo de tu concubina; cuánto Sara te diga hazle caso pues por el nombre de Itzjak será invocada tu descendencia. ¹³Por otra parte, también al hijo de tu concubina lo convertiré en un gran pueblo, dado que es tu simiente."

¹⁴Levantóse Abraham muy de madrugada, tomó pan y un odre de agua y se los entregó a Hagar, colocándoselos al hombro, dióle el

כא, ויהוה פקד את-שרה, פאָשר אָמר; ויעשׂ יהוה לשרה, פאָשר דָּבַר. כא, ב וַתֵּהָר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן, לְזִקְנָיו, לְמוֹעֵד, אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֲתוֹ אֵל הַיָּם. כא, ג וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שָׂם-בְּנוֹ הַנּוֹלֵד-לוֹ, אֲשֶׁר-יָלְדָה-לוֹ שָׂרָה--יִצְחָק. כא, ד וַיִּמָּל אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ, בֶּן-שְׁמֹנֶת יָמִים, פֶּאֶשֶׁר צִוָּה אֲתוֹ, אֵל הַיָּם. כא, ה וַאֲבְרָהָם, בֶּן-מֵאֵת שָׁנָה, בְּהוֹלֵד לוֹ, אֶת יִצְחָק בְּנוֹ. כא, ו וַתֹּאמֶר שָׂרָה--צַחֲקָה, עָשָׂה לִי אֵל הַיָּם: כָּל-הַשָּׁמַע, יִצְחָק-לִי. כא, ז וַתֹּאמֶר, מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם, הִינִיקָהּ בָּנִים, שָׂרָה: כִּי-יָלְדָתִי בֶן, לְזִקְנָיו. כא, ח וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד, וַיִּגְמַל; וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל, בְּיוֹם הַגְּמִל אֶת-יִצְחָק. כא, ט וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת-בֶּן-הַגֵּר הַמִּצְרִית, אֲשֶׁר-יָלְדָה לְאַבְרָהָם--מִצְחָק. כא, י וַתֹּאמֶר, לְאַבְרָהָם, גֵּרָשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת, וְאֶת-בְּנָהּ: כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן-הָאִמָּה הַזֹּאת, עַם-בְּנֵי עַם-יִצְחָק. כא, יא וַיַּרְע הַדָּבָר מֵאֲדָם, בְּעֵינֵי אַבְרָהָם, עַל, אוֹדֹת בְּנוֹ. כא, יב וַיֹּאמֶר אֵל הַיָּם אֶל-אַבְרָהָם, אֵל-יָרַע בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנּוֹעַר וְעַל-אִמָּתְךָ--כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה, שְׁמַע בְּקוֹלָהּ: כִּי בִיִּצְחָק, יִקְרָא לָךְ זָרַע. כא, יג וְגַם אֶת-בֶּן-הָאִמָּה, לְגוֹי אֲשִׁימְנוּ: כִּי זָרַעְךָ, הוּא. כא, יד וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר וַיִּקַּח-לָחֶם וַחֲמַת מִיָּם וַיִּתֵּן אֶל-הַגֵּר שֹׁם עַל-שִׁכְמָהּ, וְאֶת-הַיֶּלֶד--וַיִּשְׁלַחָהּ; וַתֵּלֶךְ וַתִּתַּע, בְּמִדְבַּר בָּאֵר שָׁבַע. כא, טו וַיִּכְלוּ הַמַּיִם, מִן-הַחֲמַת; וַתִּשְׁלַךְ אֶת-הַיֶּלֶד, תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִם. כא, טז וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ

niño y la despidió. Ella se marchó y anduvo errando por el desierto de Beer-Sheva.

¹⁵Al acabársele el agua del recipiente colocó al niño al pie de un arbusto ¹⁶y fue a sentarse frontero de él a un trecho como de tiro de arco, pues se dijo: "No quiero ver morir al pequeñuelo". Y así sentada frente al pequeñuelo rompió a llorar. ¹⁷El Eterno oyó el llanto del niño y un emisario de Dios llamó a Hagar desde el cielo, diciéndole: "¿Qué te sucede, Hagar? No te aflijas, pues Dios oyó el gemir del niño que está allí; ¹⁸levántate, coge al chiquillo, ampárale porque haré de él un gran pueblo¹⁹". Dios abrióle los ojos y ella avistó una fuente de agua; acercóse, llenó el odre y dió de beber al niño. ²⁰El Eterno estuvo con el muchacho, el cual se desarrolló morando en el desierto y llegó a ser arquero de profesión. ²¹Se afincó en el desierto de Parán y la madre lo desposó con una mujer del país egipcio.

²²Hacia aquel tiempo se apersonó Abimelej a Abraham, en compañía de Pijol, comandante de sus tropas, y le manifestó: "Dios está contigo en todo cuanto emprendes; ²³júrame aquí por Dios que no me defraudarás ni a mí, ni a mis hijos, ni a mis nietos y que tal como fue la nobleza con que me conduje contigo te conducirás conmigo y con el país de tu residencia.²⁴ "Díjole Abraham: "¡Yo juro!" ²⁵Pero le reconvino por lo del pozo de agua que le habían usurpado los siervos de Abimelej. ²⁶Excusóse Abimelej, diciendo: "¡No lo sabía! No sé quién lo ha hecho, ni tú jamás me lo denunciaste; hasta ahora no me había enterado de ello²⁷". Tomó Abraham ovejas y vacas y entregóselas a Abimelej, y de esta suerte entrambos celebraron un pacto. ²⁸Abraham tomó siete corderillas y las apartó. ²⁹Inquirióle

מִנְּגֵד, הִרְחִיק כְּמִטְחָוֵי קִשָּׁת, כִּי אָמְרָהּ, אֶל-אַרְצָהּ בְּמוֹת הַיָּלֶד; וַתָּשֶׁב מִנְּגֵד, וַתִּשָּׂא אֶת-קֶלֶה וַתִּבֶּךְ. כֹּא, יִז וַיִּשְׁמַע אֶל הַיָּם, אֶת-קוֹל הַנֶּעֱר, וַיִּקְרָא מִלְּאֵךְ אֶל הַיָּם אֶל-הַגֵּר מִן-הַשָּׁמַיִם, וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-לָּךְ הַגֵּר; אֶל-תִּירָאִי, כִּי-שָׁמַע אֶל הַיָּם אֶל-קוֹל הַנֶּעֱר בְּאִשָּׁר הוּא-שָׁם. כֹּא, יח קוֹמִי שָׂאִי אֶת-הַנֶּעֱר, וְהִחְזִיקִי אֶת-יָדְךָ בּוֹ: כִּי-לִגּוֹי גָּדוֹל, אֲשִׁימוּנִי. כֹּא, יט וַיִּפְקַח אֶל הַיָּם אֶת-עֵינֶיהָ, וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם; וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת-הַחֲמָת, מַיִם, וַתִּשָּׂק, אֶת-הַנֶּעֱר. כֹּא, כ וַיְהִי אֶל הַיָּם אֶת-הַנֶּעֱר, וַיִּגְדֵּל; וַיָּשֶׁב, בְּמִדְבָּר, וַיְהִי, רֶבֶה קִשָּׁת. כֹּא, כא וַיָּשֶׁב, בְּמִדְבַר פָּאֵרֶן; וַתִּקַּח-לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם. {פ}

כֹּא, כב וַיְהִי, בַּעַת הַהוּא, וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכָל שָׂר-צָבָאוּ, אֶל-אַבְרָהָם לֵאמֹר: אֶל הַיָּם עֲמֹךְ, בָּכָל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה. כֹּא, כג וַעֲתָה, הִשְׁבַּעְהָ לִּי בְּאֵל הַיָּם הַזֶּה, אִם-תִּשָּׂק רִלִּי, וּלְנִינִי וּלְנִכְדֵּי; כַּחֲסֹד אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ, תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי, וְעַם-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-גִּרְתָּהּ בָּהּ. כֹּא, כד וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, אֲנִי כִי, אֲשַׁבֵּעַ. כֹּא, כה וְהוֹכַח אַבְרָהָם, אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ, עַל-אֲדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם, אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵּי אַבְיִמֶלֶךְ. כֹּא, כו וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ--לֹא יָדַעְתִּי, מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה; וְגַם-אַתָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי, וְגַם אֲנִי לֹא שָׁמַעְתִּי--בְּלִתי הַיּוֹם. כֹּא, כז וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר, וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ; וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם, בְּרִית. כֹּא, כח וַיָּצַב אַבְרָהָם, אֶת-שִׁבְעַת פְּבָשֹׁת הַצֹּאן--לְבִדְהָן. כֹּא, כט וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ,

Abimelej: "¿Qué significan estas siete corderillas que has apartado?"

³⁰Respondióle: "Estas siete corderillas las recibirás de mí en testimonio de que yo cavé este pozo³¹". "De aquí que se llame a aquel lugar Beer-Sheva, pozo de las siete corderillas, pues allí se juramentaron mutuamente. ³²Concertado el pacto en Beer-Sheva, Abimelej y su comandante Pijol retornaron al país de los filisteos. ³³En Beer-Sheva Abraham plantó un tamarisco invocando el nombre de Adonay, el Eterno Dios. ³⁴Abraham residió en Beer-Sheva largo tiempo.



Después de las cosas sobredichas Dios puso a prueba a Abraham. Le dijo: "¡Abraham!" Respondióle Abraham: "Héme aquí"². "Toma, por favor, ⁷díjolea tu hijo, tu favorito, a Itzjak, el que amas, ¹y vete a la tierra de Moriá y ofréndamelo en holocausto en uno de los montes que te indicaré³.

"Levantóse Abraham a la mañana siguiente a hora

temprana, aparejó su asno, tomó consigo dos de sus criados y a su hijo Itzjak, astilló unas leñas para el holocausto y se puso en marcha con destino al lugar que Dios le había señalado. ⁴A la tercera jornada, alzó Abraham los ojos y divisó el lugar en la lejanía. ⁵Dijo entonces Abraham a los criados: "Vosotros quedaos aquí con el jumento; yo iré con el niño hasta allá, nos prosternaremos y luego volveremos a reunimos con vosotros".

אֶל-אַבְרָהָם: מַה הִנֵּה, שֶׁבַע כִּבְשֹׁתַי הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ, לְבִדְנָה. כֹּא, לֹא וַיֹּאמֶר--כִּי
אֶת-שֶׁבַע כִּבְשֹׁתַי, תִּקַּח מִיָּדִי: בְּעִבּוֹר תִּהְיֶה-לִּי לְעֵדָה, כִּי חִפְרָתִי אֶת-הַבְּאֵר
הַזֹּאת. כֹּא, לֹא עַל-כֵּן, קָרָא לְמָקוֹם הַהוּא--בְּאֵר שֶׁבַע: כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ, שְׁנֵיהֶם. כֹּא, לֹב
וַיִּכְרְתוּ בְרִית, בְּבֵאֵר שֶׁבַע; וַיָּקָם אַבְרָמָלֵךְ, וַפִּיכָל שֶׁר-צָבָאוּ, וַיָּשָׁבוּ, אֶל-אַרְרָץ
פְּלִשְׁתִּים. כֹּא, לֹג וַיֵּטַע אֲשֵׁל, בְּבֵאֵר שֶׁבַע; וַיִּקְרָא-שָׁם--בְּשֵׁם יְהוָה, אֵל עוֹלָם. כֹּא, לֹד
וַיָּגֵר אַבְרָהָם בְּאַרְרָץ פְּלִשְׁתִּים, יָמִים רַבִּים. {פ}

כֹּב, אֵל וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וְהָאֵל הַיָּם, נָסָה אֶת-אַבְרָהָם; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר הַגִּנִּי. כֹּב, בִּי אֲמַר קַח-נָא אֶת-בְּנִךְ אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר-אַהֲבָתָה, אֶת-יִצְחָק, וְלֶךְ-לָךְ,
אֶל-אַרְרָץ הַמִּדְבָּר; וְהַעֲלֵהוּ שָׁם, לְעֹלֶלָה, עַל אֶחָד הַהָרִים, אֲשֶׁר אֶמַר אֵלֶיךָ. כֹּב, גִּ וַיִּשְׁכַּם
אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר, וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-חֲמֹרֹו, וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי גַעְזָיו אִתּוֹ, וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ; וַיִּבְקַע,
עֲצֵי עֹלֶלָה, וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר-לּוֹ הָאֵל הַיָּם. כֹּב, דִּ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וַיִּשָּׂא
אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הַמָּקוֹם--מִרְחָק. כֹּב, הִ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-גַּעְזָיו, שְׁבוּ-לָכֶם
כֹּה עִם-הַחֲמֹר, וְאֲנִי וְהַנֶּעֱר, נִלְכָּה עַד-כָּה; וְנִשְׁתַּחֲוֵה, וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם. כֹּב, וַיִּקַּח
אַבְרָהָם אֶת-עֲצֵי הָעֹלֶלָה,

⁶Recogió Abraham la leña para el holocausto, la cargó sobre el hijo Itzjak y él cargó el fuego y la daga y juntos prosiguieron la marcha. ⁷Entonces Itzjak dijo a su padre Abraham: "¡Padre mío!" Respondióle: "Héme aquí, hijo mío". Preguntóle entonces: "El fuego y la cuchilla están aquí, pero ¿dónde está el cordero de sacrificio?" ⁸Repuso Abraham: "El Eterno Dios proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío^a". Continuaron andando juntos los dos. ⁹Llegados que hubieron al lugar que Dios había señalado, erigió Abraham un altar, dispuso la leña, amarró a su hijo Itzjak y lo colocó en el altar, encima de la leña. ¹⁰Alargó entonces Abraham la mano y empuñó el cuchillo para inmolar a su hijo. ¹¹En aquel punto llamóle un ángel del Eterno, desde el cielo, clamando: "¡Abraham, Abraham!" "Héme aquí", respondióle. ¹²Díjole: "No pongas mano en el muchacho, no le hagas nada. Ahora compruebo que eres temeroso de Dios al extremo que no le has escatimado ni a tu hijo predilecto¹³". Alzó Abraham los ojos y vió a sus espaldas un carnero con la cornamenta enzarzada en el ramaje. Fue entonces Abraham, cogió el carnero y lo inmoló en sustitución de su hijo. ¹⁴Abraham denominó a aquel lugar "Adonay Ir'eh"^b. De ahí la locución en boga actualmente: "El monte en el que Dios se manifiesta."

¹⁵Y llamó el ángel del Eterno a Abraham por segunda vez, desde el cielo, ¹⁶y le dijo: "A fe mía juro —palabra de Adonay— que por mérito a que tal hiciste, esto es, que no escatimaste tu hijo predilecto, ¹⁷yo te bendigo: multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo y las arenas de las orillas del mar. Tus descendientes ocuparán las plazas enemigas; ¹⁸todos los pueblos del mundo se

^a Comentaristas ilustres, cambiando la puntuación, sostiene que en "hijo mío" está insinuado quién es el cordero del sacrificio: el hijo.

^b Ir'eh: posiblemente es errada la vocalización. Debiera ser Yeraé, significando: se manifiesta o se revela, se torna visible.

וַיִּשָּׂם עַל-יִצְחָק בִּנּוֹ, וַיִּקַּח בְּיָדוֹ, אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמֶּאֱכָלֹת; וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם, יַחְדָּו. כב,ז וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם אָבִיו, וַיֹּאמֶר אָבִי, וַיֹּאמֶר, הֲגִנִּי בְנִי; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים, וְאַיִה הַשָּׂה, לַעֲלֹה. כב,ח וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, אֵל הַיָּם יִרְאַה-לוֹ הַשָּׂה לַעֲלֹה, בְּנִי; וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם, יַחְדָּו. כב,ט וַיִּבְּאוּ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ הָאֵל הַיָּם, וַיִּבְּנוּ שָׁם אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים; וַיֵּשֶׁק ד', אֶת-יִצְחָק בִּנּוֹ, וַיִּשָּׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, מִמָּוֶעַל לָעֲצִים. כב,י וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יִדְדוֹ, וַיִּקַּח אֶת-הַמֶּאֱכָלֹת, לְשֹׁחַט, אֶת-בְּנֵו. כב,יא וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלֵּאךְ יְהוָה, מִן-הַשָּׁמַיִם, וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם אַבְרָהָם; וַיֹּאמֶר, הֲגִנִּי. כב,יב וַיֹּאמֶר, אֵל-תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל-הַנֶּעֱר, וְאֶל-תַּעֲשׂ לוֹ, מְאוּמָה: כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי, כִּי-יִרְאֶה אֵל הַיָּם אֶתָּה, וְלֹא תִשְׁכַּת אֶת-בְּנִי אֶת-יַחֲדָךְ, מִמִּנִּי. כב,יג וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו, וַיִּרְאֶה וְהִנֵּה-אֵיל, אַחֵר, נֹאֲחֵז בְּסֻבֶּךְ בְּקִרְיָנוֹ; וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-הָאֵיל, וַיַּעֲלֵהוּ לַעֲלֹה תַחַת בְּנֵו. כב,יד וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, יְהוָה יִרְאַה, אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם, בְּהָר יְהוָה יִרְאַה. כב,טו וַיִּקְרָא מִלֵּאךְ יְהוָה, אֶל-אַבְרָהָם, שְׁמִית, מִן-הַשָּׁמַיִם. כב,טז וַיֹּאמֶר, בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה: כִּי, יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, וְלֹא אֶתְשַׁכַּחְתָּ, אֶת-בְּנִי אֶת-יַחֲדָךְ. כב,יז כִּי-בָרַךְ אַבְרָהָם, וְהִרְבָּה אַרְבָּה אֶת-זֶרְעוֹ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, וְכַחֲוֹל, אֲשֶׁר עַל-שַׁפְתֵי הַיָּם; וַיִּרְשׁ זֶרְעוֹ, אֶת שְׂעֵר אִיִּבִי. כב,יח וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעוֹ, כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ,

bendecirán en tu progenie. Esto es por mérito de haberme obedecido¹⁹. "Al cabo de todo lo cual Abraham volvió a reunirse con sus criados, se aprestaron y marcharon juntos a Beer-Sheva. Abraham, continuó morando en Beer-Sheva.

²⁰Cierto tiempo después de estos sucesos se transmitió a Abraham el siguiente mensaje: También Milcá dió a luz hijos para tu hermano Najor, ²¹a saber: Utz, el primogénito; hermano de este, Buz; Kemuel, que fue padre de Aramea; ²²asimismo a Kesed, a Jazó, a Pildash, a Idlaf y a Betuel. ²³Betuel engendró a Rivká^c. Aquellos ocho los tuvo Milcá para Najor, hermano de Abraham; ²⁴y su concubina, cuyo nombre era Reumá, también ella tuvo hijos, a saber: Tevaj, Gajam, Tajash y Maacá.

EXTINCION DE SARA Jayey Sará



Los años de vida de Sara, los de toda su vida, fueron ciento veinte y siete. ²Sara murió en Kiryat-Arbá, esto es, en Jebrón, tierra canaanea.

Abraham observó duelo por ella y la lloró.

³Abrahamse incorporó de ante su muerta y se apersonó ante los hijos de Jet, diciéndoles: ⁴"Yo soy un

extranjero residente entre vosotros. Dadme un predio sepulcral entre vosotros para sepultar a mi difunta⁵. "Respondieron a Abraham los hijos de Jet: ⁶"Escúchanos, señor, vos sois un príncipe de Dios en nuestra sociedad. En el más distinguido de nuestros predios

^c Rivká=Rebeca

עָקֵב, אֲשֶׁר שָׁמַעַתָּ בְּקִלִּי. כִּב, יֵט וַיָּשָׁב אֲבִרְהָם אֶל-נַעֲרָיו, וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שָׁבַע; וַיָּשָׁב אֲבִרְהָם, בְּבֵאֵר שָׁבַע. {פ}

כִּב, כ וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיֵּגֵד לְאֲבִרְהָם, לֵאמֹר: הִנֵּה יִלְדָה מִלְכָּה גַם-הוּא, בְּנִים--לְנַחֲוֹר אַחִירָךְ. כִּב, כ אֶת-עוֹץ בֶּכָרוֹ, וְאֶת-בוֹז אַחִיו, וְאֶת-קִמּוֹאֵל, אָבִי אָרָם. כִּב, כ וְאֶת-בְּשֵׁד וְאֶת-חֲזוֹ, וְאֶת-פִּלְדָּשׁ וְאֶת-יִדְלָף, וְאֶת, בְּתוּאֵל. כִּב, כ ג וּבְתוּאֵל, יָלַד אֶת-רֵבְקָה; וְשֵׁמֶנָּה אֵלֶּה יִלְדָה מִלְכָּה, לְנַחֲוֹר אַחִי אֲבִרְהָם. כִּב, כ ד וּפִילִגְשׁוּ, וַשְׁמָה רְאוּמָה; וַתֵּלֶד גַּם-הוּא אֶת-טִבַּח וְאֶת-גַּחֵם, וְאֶת-תַּחֲשׁ וְאֶת-מַעֲכָה. {פ}

חַיֵּי שָׂרָה

כִּב, א וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה, מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעַת שָׁנִים--שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה. כִּב, ב וַתָּמָת שָׂרָה, בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן--בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיָּבֵא, אֲבִרְהָם, לְסֹפֶד לְשָׂרָה, וַלְבִּכְתָּה. כִּב, ג וַיָּקָם, אֲבִרְהָם, מֵעַל, פְּנֵי מֵתוֹ; וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חַת, לֵאמֹר. כִּב, ד גֵּר-וְתוֹשָׁב אֲנִי, עִמָּכֶם; תָּנוּ לִי אֲחֻזַּת-קֶבֶר עִמָּכֶם, וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלִּפְנֵי. כִּב, ה וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חַת אֶת-אֲבִרְהָם, לֵאמֹר לוֹ. כִּב, ו שָׁמַעְנוּ אֵדֹנָי, וְנָשִׂיא אֵלֶּיךָ הֵימָּה בְּתוֹכֵנוּ--בְּמִבְחָר קְבָרֵינוּ, קִבְּרָה

sepulcrales podéis dar sepultura a vuestra muerta; ninguno de nosotros se negará a que sepulteis a vuestra difunta⁷. "Púsose de pie Abraham y haciendo una reverencia a los principales del pueblo, los hijos de Jet,⁸les habló de esta suerte: "Si quereis sinceramente que yo entierre a mi muerta, hacedme caso e interceded por mí ante Efrón, hijo de Tzojar,⁹para que me ceda la caverna de Majpelá, ubicada en el confín de su campo, vendiéndomela a su justo precio, en presencia de vosotros, para convertirla en sepultura¹⁰. "Efrón se hallaba presente entre los hijos de Jet. Respondióle el jeteo Efrón a Abraham, en presencia de los hijos de Jet y de cuantos se hallaban en la plaza de la ciudad: ¹¹"Oh no, señor mío, escúchame: Ese terreno te lo dono y también te dono la cueva que en él se encuentra; en presencia y a ojos vistas de mis compatriotas, te lo doy por entregado; ve y entierra a tu muerta¹². "Prosternóse Abraham ante los circunstantes, los naturales del país ¹³y habló a Efrón a oídas de las gentes del país, diciendo: "Escúchame, te suplico, te doy en plata el precio del terreno, acéptala y así podré dar sepultura a mi muerta allí¹⁴. "Respondió Efrón a Abraham diciendo: ¹⁵"Escúchame, señor mío; una tierra cuyo precio es de cuatrocientos siclos de plata..., entre tú y yo ¿qué representa? Ve y entierra a tu muerta¹⁶. "Abraham accedió a los términos insinuados por Efrón y pesó delante de Efrón la plata que aquél mencionó, en presencia de los hijos de Jet, esto es, cuatrocientos siclos de plata, moneda corriente en el comercio. ¹⁷De esta suerte quedó establecido que el campo de Efrón, ubicado en Majpelá, frontero de Mamré, así como el predio con su cueva, incluso los árboles que se encuentran dentro de los confines de dicho

את-מתך; איש ממנו, את-קברו ל'א-יכלה ממך מקבר מתך. כג,ז ויקם אברהם וישתחו לעם-הארץ, לבני-חת. כג,ח וידבר אתם, לאמר: אם-יש את-נפשכם, לקבר את-מתי מלפני--שמעוני, ופגעו-לי בעפרון בן-צ'חר. כג,ט ויתן-לי, את-מערת המכפלה אשר-לו, אשר, בקצה שדהו: בקסף מלא ותננה לי, בתוכם--לאחזת-קבר. כג,י ועפרון ישב, בתוך בני-חת; ויען עפרון החתי את-אברהם באזני בני-חת, ל'ל באי שער-עירו לאמר. כג,יא ל'א-אדני שמעני--השדה נתתי לך, והמערה אשר-בו לך נתתיה; לעיני בני-עמי נתתיה לך, קבר מתך. כג,יב וישתחו, אברהם, לפני, עם-הארץ. כג,יג וידבר אל-עפרון באזני עם-הארץ, לאמר, אך-אם-אתה לו, שמעני: נתתי קסף השדה, קח ממני, ואקברה את-מתי, שמה. כג,יד ויען עפרון את-אברהם, לאמר לו. כג,טו אדני שמעני, ארץ ארבע מאות שקל-קסף ביני ובינך מה-הוא; ואת-מתך, קבר. כג,טז וישמע אברהם, אל-עפרון, וישקל אברהם לעפרן, את-הקסף אשר דבר באזני בני-חת--ארבע מאות שקל קסף, עבר לס'חר. כג,יז ויקם שדה עפרון, אשר במכפלה, אשר, לפני ממצא: השדה, והמערה אשר-בו, וכל-העץ אשר בשדה, אשר בכל-גבלו סביב.

predio ¹⁸pasaron a propiedad de Abraham, en presencia de los hijos de Jet y de cuantos tomaron parte en el consejo de la ciudad. ¹⁹A continuación Abraham sepultó a su mujer Sara en la caverna de Majpelá, ubicada junto a Mamré, esto es en Jebrón, país de Canaán. ²⁰Quedó, pues, establecido que el campo con su caverna pasaron de propiedad que eran de los hijos de Jet a ser propiedad de Abraham, en calidad de predio sepulcral.



Abraham ya era viejo, entrado en años y el Eterno lo había bendecido de todo en todo. ²Dijo Abraham a su mayordomo, el más anciano de sus criados a cargo de sus haciendas: "Pon tu mano debajo de mi muslo, ³que voy a juramentarte por Adonay, Dios de los cielos y Dios de la tierra, que no tomarás mujer para mi hijo de entre las hijas de los canaanéos en cuyo medio yo moro, ⁴sino que a mi país, a mi tierra natal irás en procura de mujer para mi hijo Itzjak ⁵."Díjole el criado: "¿Y si la mujer no consintiera en seguirme hacia este país, en tal caso he de hacer retornar a tu hijo a la tierra de la cual te has alejado? ⁶"Respondióle Abraham: "Guárdate de hacer retornar a mi hijo allá; ⁷Adonay, el Dios de los cielos que me sacó de mi hogar paterno y de mi tierra natal, que me habló y juramentándome me dijo "¡A tu descendencia entrego esta tierra!", El te enviará su ángel para guiarte y te será dado encontrar allá una mujer para mi hijo. ⁸Mas en caso que la mujer se negase a seguirte, quedarás libre de este

כג, יח לאברהם למקנה, לעיני בני-חת, בכ'ל, באי שער-עירו. כג, יט ואחרי-כן קבר אברהם את-שרה אשתו, אל-מערת שדה המכפלה על-פני ממרא--הוא חברון: בארץ, כנען. כג, כ ויקם השדה והמערה אשר-בו, לאברהם--לאחזת-קבר: מאת, בני-חת. }ס{

כד, א ואברהם זקן, בא בימים; ויהוה ברכ את-אברהם, בכל. כד, ב וי' אמר אברהם, אל-עבדו זקן ביתו, המ' של, בכל-אשר-לו: שים-נא ידך, תחת ירכי. כד, ג ואשביעך--ביהוה אל' הי השמים, ואל' הי הארץ: אשר ל' א-תקח אשה, לבני, מבנות הפנעני, אשר אנ' כי יושב בקרבו. כד, ד כי אל-ארצי ואל-מולדתי, תלך; ולקחת אשה, לבני ליצחק. כד, ה וי' אמר אליו, העבד, אולי ל' א-ת אבה האשה, ללכת אחרי אל-הארץ הז' את; הה' שב אשיב את-בנך, אל-הארץ אשר-יצאת משם. כד, ו וי' אמר אליו, אברהם: השמר לך, פן-תשיב את-בני שמה. כד, ז ויהוה אל' הי השמים, אשר לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי, ואשר דבר-לי ואשר נשבע-לי לאמר, לזרעך אתן את-הארץ הז' את--הוא, וישלח מלאכו לפניך, ולקחת אשה לבני, משם. כד, ח ואם-ל' א-ת אבה האשה, ללכת אחריך--ונקית, משבעתי ז' את; רק את-בני, ל' א-תשב שמה. כד, ט וישם העבד את-ידו,



juramento; y por lo que toca a mi hijo, no lo harás volver allá⁹. "Entonces el siervo puso su mano debajo del muslo de Abraham, amo suyo, y le juró todo esto.¹⁰ Tomó el siervo diez camellos de propiedad de su amo, recogió asimismo una variedad de cosas de valor de su amo y marchóse a Aram-Naharaim, ciudad de Najor.¹¹ En las cercanías de la ciudad, junto al pozo de agua, hizo hincar a los camellos. Era la hora del atardecer, hora en que acudían las abrevadoras.¹² Y él oró: "Mi Señoría, Dios de mi amo Abraham: hazme proceder hoy con acierto, prodiga tu merced a mi amo Abraham.¹³ Heme aquí apostado junto al ojo de agua; las mozas de la ciudad van llegando para recoger agua;¹⁴ si llegase a acontecer que la doncella a la que yo dijese: "¡Inclínate tu cántaro y beberé!" y ella me respondiese: "¡Bebe y también abrevaré tus camellos!, sea esa la que tienes destinada para tu siervo Itzjak; así sabré que has favorecido a mi amo".

¹⁵Aconteció entonces que no bien acabado que hubo de orar de esa manera, llegó Rivká, la que le había nacido a Betuel, hijo de Milcá, mujer de Najor, hermano de Abraham; venía ella con el cántaro al hombro.¹⁶ Era una doncella bien parecida en grado sumo, a quien ningún varón había conocido. Ella bajó a la fuente, llenó el cántaro y tornó a subir.¹⁷ Corrió el siervo hacia ella y le dijo: "Dame, por favor, una poca de agua de tu cántaro"¹⁸. "Díjole ella: "Bebe, señor mío", y bajando prestamente su cántaro en la mano le dió de beber;¹⁹ y acabando de darle de beber, díjole: "También abrevaré tus camellos hasta la saciedad"²⁰; "y con toda presteza vació el cántaro

תחת ירך אברהם אֲדָנִי; וַיִּשָּׁבַע לוֹ, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה. כִּד, י וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גִּמְלִים מִגִּמְלֵי אֲדָנִי, וַיִּלְךְ, וְכָל-טוֹב אֲדָנִי, בְּיָדוֹ; וַיִּקֶּם, וַיִּלְךְ אֶל-אַרְם נְהָרַיִם--אֶל-עֵיר נָחוֹר. כִּד, יא וַיִּבְרַךְ הַגִּמְלִים מִחוּץ לְעֵיר, אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם, לְעֵת עֶרֶב, לְעֵת צֹאת הַשָּׁמֶשׁ. כִּד, יב וַיֹּאמֶר--יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבִרְהָם, הִקְרָה-נָא לִפְנֵי הַיּוֹם; וַעֲשֵׂה-חֶסֶד, עִם אֲדָנִי אֲבִרְהָם. כִּד, יג הִנֵּה אֲנִי כִי נֹצֵב, עַל-עֵין הַמַּיִם; וּבְנוֹת אֲנָשֵׁי הָעֵיר, יֵצְאוּ לְשָׂאֵב מַיִם. כִּד, יד וְהִנֵּה הִנָּעַר, אֲשֶׁר אֶמַר אֵלֶיךָ הֵטִי-נָא כַדָּךְ וְאַשְׁתֶּךָ, וְאִמְרָה שְׁתֵּה, וְגַם-גִּמְלֶיךָ אֲשָׁקֶה--אֵת הַכֶּתֶת, לְעֶבְדְּךָ לִי צָחֵק, וּבָה אֲדַע, כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדָנִי. כִּד, טו וְיְהִי-הוּא, טָרָם כֶּלֶה לְדַבָּר, וְהִנֵּה רִבְקָה יֵצְאת אֲשֶׁר יִלְדָה לְבִתּוֹ אֶל-בֶּן-מִלְכָּה, אִשְׁתִּי נָחוֹר אֲחִי אֲבִרְהָם; וְכִדָּה, עַל-שִׁכְמָהּ. כִּד, טז וְהִנָּעַר, ט בַּת מִרְיָה מֵאֵד--בְּתוּלָה, וְאִישׁ לֹא יָדָעָהּ; וְתִרְדֵּי הָעֵינָהּ, וְתִמְלֹא כִדָּה וְתַעַל. כִּד, יז וַיִּרְץ הָעֶבֶד, לִקְרֹאתָהּ; וַיֹּאמֶר, הִגְמִיאֲנִי נָא מֵעַט-מַיִם מִכַּדְּךָ. כִּד, יח וְהָאָמֵר, שְׁתֵּה אֲדָנִי; וְתִמְהַר, וְתִרְדֵּי כִדָּה עַל-יָדָהּ--וְתִשְׁקֶהָ. כִּד, יט וְתַכֵּל, לְהִשָּׁק תוֹ; וְהָאָמֵר, גַּם לְגִמְלֶיךָ אֲשָׁאֵב, עַד אִם-כֶּלִי, לְשֵׁת תִּ. כִּד, כ וְתִמְהַר, וְתַעַר כִּדָּה אֶל-הַשָּׂקֶת, וְתִרְץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר, לְשָׂאֵב ב; וְתִשָּׂאֵב, לְכָל-גִּמְלֵי. כִּד, כא וְהָאִישׁ

en el abrevadero, corrió a la fuente, recogió agua y abrevó a todos los camellos.

²¹El hombre se quedó mirándola maravillado, y en su embeleso trataba de conjeturar si el Eterno había hecho prosperar en su cometido.

²²Una vez que los camellos acabaron de beber, el hombre sacó una nariguera de oro de medio siclo de peso y dos brazaletes de oro de diez siclos. ²³"Dime por favor —dijo—, ¿hija de quién eres? ¿Habría en casa de tu padre lugar para que pernoctásemos? Dímelo, te suplico²⁴." Respondióle: "Hija soy de Betuel, hijo, a su vez, de Milcá, la que dió a luz para Najor²⁵ "y prosiguió: "Tenemos heno y pienso en abundancia y también tenemos lugar donde podrías pasar la noche²⁶." Echóse el hombre de hinojos y rendido ante Dios ²⁷oró: "Bendito sea Adonay, Dios de mi amo Abraham, que no omitió su merced y lealtad a mi amo, encaminándome el Señor a la casa de los parientes de mi amo²⁸." Corriendo se dirigió la moza a referir a la madre lo acontecido.

²⁹Ahora bien, Rivká tenía un hermano de nombre Labán. Labán precipitóse hacia afuera, corriendo a la fuente, para encontrarse con el hombre; ³⁰puesto que al ver la nariguera y los brazaletes en manos de la hermana y oír de su boca que el hombre le había hablado de esta y tal otra manera, allegóse al hombre que se hallaba con sus camellos junto a la fuente. ³¹Le dijo: "Ven, bendito de Dios, ¿por qué estás parado aquí afuera? Ya he dispuesto comodidad en mi casa y también aparejado un lugar para los camellos³²." Allegóse el hombre a la casa, desenjalmó los camellos, les echó heno y pienso. Trajéronle agua para lavarse los pies, tanto a él como a los hombres

מִשְׁתָּאָה, לָהּ; מִחֲרִישׁ--לְדַעַת הַהֲצִלִּית יְהוָה דְּרָכּוֹ, אִם-לֹא. כֹּד, כִּבּ וַיְהִי, פֶּאֶשֶׁר כָּלוּ
הַגָּמְלִים לְשִׁתּוֹת, וַיִּקַּח הָאִישׁ גִּזְם זָהָב, בְּקַע מִשְׁקָלוֹ--וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל-יָדֶיהָ, עֲשָׂרָה זָהָב
מִשְׁקָלָם. כֹּד, כִּג וַיֹּאמֶר בֶּת-מִי אַתָּה, הַגִּידִי נָא לִי; הֵיכָן בֵּית-אָבִיךָ מְקוֹם לִגּוֹ,
לָלִין. כֹּד, כֹּד וַתֹּאמֶר אֵלָיו, בֶּת-בְּתוּאֵל אֲנִי כִי--בֶן-מִלְכָּה, אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר. כֹּד, כֹּה
וַתֹּאמֶר אֵלָיו, גַּם-תִּבְּרַן גַּם-מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ--גַּם-מְקוֹם, לָלִין. כֹּד, כֹּו וַיִּקַּד הָאִישׁ,
וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה. כֹּד, כֹּז וַיֹּאמֶר, בְּרוּךְ יְהוָה אֵל הֵי אֲדֹנִי אֲבִרְהָם, אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֶסְדּוֹ
וְאַמְתּוֹ, מֵעַם אֲדֹנִי; אֲנִי כִי, בְּדֶרֶךְ נַחֲנִי יְהוָה, בֵּית, אֲחִי אֲדֹנִי. כֹּד, כֹּח וַתִּרְץ, הַנְּעָרָה,
וַתִּגַּד, לְבֵית אִמָּה--פְּדֻבָּרִים, הָאֵלֶּה. כֹּד, כֹּט וַלְרִבְקָה אַח, וּשְׁמוֹ לָבָן; וַיִּרְץ לָבָן אֶל-הָאִישׁ
הַחוּצָה, אֶל-הָעֵין. כֹּד, ל וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת-הַגִּזְם, וְאֶת-הַצְּמִידִים עַל-יָדֵי אַחֲתוֹ, וּכְשִׁמְעוּ
אֶת-דְּבָרֵי רִבְקָה אַחֲתוֹ לְאִמָּהּ, כֹּה-דָּבַר אֵלֵי הָאִישׁ; וַיָּבֹא, אֶל-הָאִישׁ, וַהֲנִיחָהּ עַמֵּד
עַל-הַגָּמְלִים, עַל-הָעֵין. כֹּד, לֹא וַיֹּאמֶר, בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה; לָמָּה תַעֲמִיד, בַּחוּץ, וְאֲנִי כִי
פָנִיתִי הַבַּיִת, וּמְקוֹם לְגָמְלִים. כֹּד, לֵב וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיִתָּה, וַיַּפְתַּח הַגָּמְלִים; וַיִּתֵּן תִּבְּרָן
וּמִסְפּוֹא, לְגָמְלִים, וּמִיָּם לָרֶחֶץ רְגֵלָיו, וַרְגָּלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ. כֹּד, לֵג וַיִּישֶׁם (וַיּוּשֶׁם)
לְפָנָיו, לְאַכֹּל, וַיֹּאמֶר לֹא אֶכֶל, עַד אִם-דִּבַּרְתִּי



que le acompañaban. ³³Le ofrecieron de comer, mas él dijo: "No comeré si primero no dijera mi palabra". Díjosele: "Habla pues"³⁴. "Dijo entonces: "Criado de Abraham soy; ³⁵el Eterno bendijo a mi amo en gran manera y él alcanzó señorío; surtióle de rebaños, vacadas, oro y plata, siervos y criadas, camellos y asnos. ³⁶Sara, la mujer de mi amo, le dió un hijo a la vejez. A este le hizo dueño de cuanto posee. ³⁷El amo me juramentó diciendo: no tomarás para mi hijo mujer de entre las hijas de los canaaneos en cuyo país moro, ³⁸sino que irás a mi casa paterna, a los de mi linaje; allá procurarás mujer para mi hijo. ³⁹Yo dije a mi señor: ¿Si por caso no quisiera la moza seguirme? ⁴⁰A lo cual me respondió: El Eterno Dios con quien a buenas ando, enviará un ángel contigo que favorecerá tu empresa, de modo que obtendrás una mujer para mi hijo, una que sea de mi linaje, de mi clan paterno. ⁴¹Quedarás libre de compromiso tan sólo en caso que, acudiendo a los de mi linaje, se negaran a dártela. Sólo así quedarás absuelto del juramento. ⁴²Al llegar hoy a la fuente oré: "Adonay, Dios de mi señor Abraham, otórgame, si quieres, bienandanza, en este camino que voy emprendiendo; ⁴³me quedaré aquí apostado junto a la fuente; la doncella que se acercase a recoger agua y yo le dijera: '¡Dame de beber un poco de agua de tu cántaro!' ⁴⁴ ' si ella me respondiese: '¡Bebe y también abrevaré tus camellos!', esa sería la mujer que Dios destinó para el hijo de mi amo"⁴⁵. "Y antes de que yo acabase de discurrir de esta guisa, apareció Rivká avanzando con su cántaro al hombro; bajó a la fuente y recogió agua. Yo le supliqué: "Dame de beber, por favor"⁴⁶; "diligentemente ella me alargó el cántaro y dijo: "Bebe y también abrevaré tus camellos". Bebí y al punto

דְּבָרִי; וַיֹּאמֶר, דָּבָר. כֹּד, לֹד וַיֹּאמֶר: עֲבַד אֲבִרְהָם, אֲנִי כִי. כֹּד, לֹה וַיְהִי הָרֶךְ אֶת-אֵד נִי, מֵאֵד--וַיִּגְדֹּל; וַיִּתֶּן-לוֹ צֶ'אֵן וּבִקָּר, וְכֶסֶף וְזָהָב, וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחוֹת, וְגִמְלִים וְחֲמֹרִים. כֹּד, לֹה וַתֵּלֶד שְׂרָה אִשָּׁת אֵד נִי בֶן, לֵאד נִי, אַחֲרִי, זִקְנָתָהּ; וַיִּתֶּן-לוֹ, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ. כֹּד, לֹה וַיִּשְׁבַּעַנִי אֵד נִי, לֵאמֹר: לֹא-תִקַּח אִשָּׁה, לְבִנִי, מִבְּנוֹת הַכְּנָעָנִי, אֲשֶׁר אֲנִי כִי יִשָּׁב בְּאֶרֶצוֹ. כֹּד, לֹח אִם-לֹא אֶל-בֵּית-אָבִי תֵלֶךְ, וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי; וְלִקְחָתָהּ אִשָּׁה, לְבִנִי. כֹּד, לֹט וַאֲמַר, אֶל-אֵד נִי: אֵלֵי לֹא-תֵלֶךְ הָאִשָּׁה, אַחֲרִי. כֹּד, מֵ וַיֹּאמֶר, אֵלֵי: יְהִיָּה אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו, וַיִּשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אֵתְךָ וַהֲצִלִית דֶּרֶכְךָ, וְלִקְחָתָהּ אִשָּׁה לְבִנִי, מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי. כֹּד, מֵא אֲזַ תִּנָּקֶה מֵאֲלֹתִי, כִּי תִבּוֹא אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי; וְאִם-לֹא יִתְּנוּ לְךָ, וְהָיִיתָ נָקִי מֵאֲלֹתִי. כֹּד, מֵב וְאִבִּי אֵהְיוּ, אֶל-הָעֵין; וַאֲמַר, יְהִיָּה אֵלֵי אֵד נִי אֲבִרְהָם, אִם-יִשָּׁב-נָא מִצְּלִית דֶּרֶכִּי, אֲשֶׁר אֲנִי כִי הֵלֶךְ עָלֶיהָ. כֹּד, מֵג הִנֵּה אֲנִי כִי נִצָּב, עַל-עֵין הַמַּיִם; וְהָיָה הָעֵלְמָהּ, הִיא צֹאת לִשְׂאֵב, וְאִמְרָתִי אֵלֶיהָ, הִשְׁקִינִי-נָא מַעַט-מַיִם מִכֶּדֶךְ. כֹּד, מֵד וְאִמְרָה אֵלֵי גַם-אֶתָּה שְׂתֵה, וְגַם לְגִמְלִיךָ אֲשָׁאֵב--הִוא הָאִשָּׁה, אֲשֶׁר-הִכִּיתָ יְהִיָּה לְבֶן-אֵד נִי. כֹּד, מֵה אֲנִי טָרֵם אֲכַלֶּה לְדָבָר אֶל-לְבִי, וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכֹדָה עַל-שִׁכְמָהּ, וַתִּרְדֵּה הָעֵינָהּ, וַתִּשָּׁאֵב; וַאֲמַר אֵלֶיהָ, הִשְׁקִינִי נָא. כֹּד, מֵו וַתִּמְהַר, וַתִּוְרַד כֹּדָה מֵעָלֶיהָ, וַתֹּאמֶר שְׂתֵה, וְגַם-גִּמְלִיךָ אֲשָׁקֶה; וְאִשָּׁהּ, וְגַם הַגִּמְלִים

ella dió de beber a los camellos. ⁴⁷Entonces le pregunté: "¿Hija de quién eres?" Y ella me respondió: "Hija de Betuel, el hijo de Najor que le nació de Milcá". Púsele entonces la presea en la nariz y los brazaletes en sus brazos ⁴⁸e hincé mis rodillas y me prosterné ante el Señor Dios de mi amo Abraham y le agradecí el haberme guiado por senda acertada, en la que me es dable obtener la hija del hermano de mi amo para ser esposa de su hijo. ⁴⁹Ahora bien, si estáis dispuestos a proceder con verdadera amabilidad para con mi amo, decídmelo, os suplico; si no quereis, decídmelo también a fin de que yo pudiese dirigirme a una u otra parte⁵⁰. "Respondieron Labán y Betuel, diciendo: "Cosa de Dios es; no podemos decirte nada ni en favor ni en contra. ⁵¹Hela aquí a Rivká, llévatela y vete; sea ella la esposa del hijo de tu amo, tal como lo determinó Dios⁵². " Al oír el criado de Abraham esas declaraciones, se prosternó de rostro al suelo en honor de Adonay ⁵³y sacó preseas de plata y oro a más de algunas prendas de vestir y se las entregó a Rivká; otros presentes entregó a su hermano y a la madre³. ⁵⁴Comieron y bebieron, así él como los varones que lo acompañaban. Luego se recogieron a dormir. A la mañana siguiente se levantaron y él dijo: "Dadme licencia pues quiero marcharme a lo de mi señor⁵⁵. "Entonces madre y hermano dijéronle al unísono: "Quédese la doncella con nosotros algunos días, así sean diez; después se irá"⁵⁶. "Por merced —les replicó— no me retengáis; ya que el Eterno ha favorecido mi mensajería, despedidme que quiero volver a lo de mi amo⁵⁷. "Respondiéronle: "Llamemos a la moza e interroguémosla⁵⁸. "Llamaron a Rivká y le preguntaron: "¿Irás con este hombre?" "Iré", respondió ella.

הַשְׁקֵתָהּ. כִּד, מִזֹּו וְאֶשְׂאֵל אֶתְהָ, וְאֶמֶר בֵּת-מִי אַתְּ, וְתֵאמֶר בֵּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נָחוֹר, אִשְׁרֵי לִדְּתָהּ-לוֹ מִלְכָּה; וְאֶשְׂמֶה הַנָּזֶם עַל-אַפָּהּ, וְהַצְמִידִים עַל-יָדֶיהָ. כִּד, מִחַ וְאֶקֶד וְאֶשְׁתַּחֲוֶה, לַיהוָה; וְאֶבְרַךְ, אֶת-יְהוָה אֵלֵי אֵד נִי אֲבָרְכֶם, אִשְׁרֵי הַנְּחִנִי בְּדֶרֶךְ אֲמֶת, לְקַחַת אֶת-בֵּת-אָחִי אֵד נִי לְבָנוֹ. כִּד, מִט וְעַתָּה אִם-יִשְׁכֶּם עִשִׂים חֶסֶד וְאֲמֶת, אֶת-אֵד נִי--הַגִּידוּ לִי; וְאִם-לֹא--הַגִּידוּ לִי, וְאֶפְנֶה עַל-יָמִינִי אוֹ עַל-שְׁמִי אֵל. כִּד, ג וְיַעֲנֵן לְבֶן וּבְתוּאֵל וַיֵּאמְרוּ, מִיְּהוָה יֵצֵא הַדָּבָר; לֹא אֶנּוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ, רַע אוֹ-טוֹב. כִּד, גֵּא הִנֵּה-רַבָּקָה לְפָנֶיךָ, קַח וְלֵךְ; וְתִהְיֶה אִשָּׁה לְבֶן-אֵד נִיךָ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה. כִּד, גֵּב וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אֲבָרְכֶם אֶת-דְּבָרֵיהֶם; וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה, לַיהוָה. כִּד, גֵּו וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלִי-כֶסֶף וְכְלִי זָהָב, וּבִגְדִים, וַיְתֵן, לְרַבָּקָה; וּמִגְדָּג ת--נָתַן לְאָחִיהָ, וּלְאִמָּהּ. כִּד, גֵּד וַיֵּאכְלוּ וַיִּישְׁתּוּ, הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ--וַיְלִינוּ; וַיִּקְוִמוּ בֹבֶקֶר, וַיֵּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֵד נִי. כִּד, גֵּה וַיֵּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ, תֵּשֵׁב הַנֶּעֱר אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עֲשׂוֹר; אַחֵר, תֵּלֵךְ. כִּד, גֵּו וַיֵּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תַּאֲחֵרוֹ אֶתִּי, וַיְהוָה הַצְלִיחַ דְּרָכִי; שְׁלַחוּנִי, וְאֲלָכָה לְאֵד נִי. כִּד, גֵּז וַיֵּאמְרוּ, נִקְרָא לַנֶּעֱר, וְנִשְׂאָלָהּ, אֶת-פִּיהָ. כִּד, גֵּחַ וַיִּקְרָאוּ לְרַבָּקָה וַיֵּאמְרוּ אֵלֶיהָ, הֲתֵלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה; וְתֵאמֶר, אֵלֶיךָ. כִּד, גֵּט וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רַבָּקָה

^a Los intérpretes clásicos traducen la palabra hebrea "migdanot" como prendas de vestir, pero básicamente significa "confites".

⁵⁹Despidieron entonces a Rivká y a su ama de cría así como también al siervo de Abraham y a sus asistentes. ⁶⁰Y a Rivká la bendijeron, diciendo:

"Hermana nuestra eres; por miles de miríadas cuéntense los de tu linaje; los portales enemigos conquisten los hijos de tu estirpe."

⁶¹Seguidamente levantáronse Rivká y sus criadas, montaron los camellos y marcharon en seguimiento del hombre, con lo que el siervo se llevó a Rivká y se puso en camino. ⁶²Itzjak acababa de llegar de las vecindades de Beer-Lajay-Roí, pues él se había instalado en la región del Néguev. ⁶³Itzjak había salido a hacer su paseo del atardecer, cuando al alzar los ojos vió venir, sorpresivamente, unos camellos. ⁶⁴A su vez Rivká había alzado la vista y divisó a Itzjak; se deslizó del camello ⁶⁵diciendo al criado: "¿Quién será aquel hombre que viene por el campo en derechura a nosotros?" Respondióle el siervo: "Es mi señor". Entonces ella tomó el velo y se embozó. ⁶⁶Luego el siervo informó a Itzjak de todo cuanto había dado cumplimiento. ⁶⁷E Itzjak la condujo a la tienda de su madre y allí la tomó por esposa. Itzjak la amó y por tal vktud halló reconfortación de la muerte de su madre.

אֶחָתָם, וְאֶת־מִנְקָתָהּ, וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם, וְאֶת־אֲנָשָׁיו. כִּד, ס וַיְבָרְכוּ אֶת־רַבְקָה, וַיֹּאמְרוּ
לָהּ--אֶחָתָנוּ, אַתְּ הָיִי לְאֵלֶיךָ רַבָּה; וַיִּירָשׁ זָרְעֶךָ, אֶת שְׂעֵר שׁוֹנָאִיו. כִּד, ס א וְתָקַם רַבְקָה
וַנִּעַר תִּיהֶ, וְתִרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמֵלִים, וְתִלְכְּנָה, אַחֲרֵי הָאִישׁ; וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רַבְקָה, וַיֵּלֶךְ. כִּד, ס ב
וַיֵּצֵק פֶּאֶ מִבּוֹא, פֶּאֶר לַחֵי ר' אִי; וְהוּא יוֹשֵׁב, בְּאַרְצֵי הַנֶּגֶב. כִּד, ס ג וַיֵּצֵא יֵצֶק לְשׁוֹת בְּשׂוּדָה,
לְפָנוֹת עֶרֶב; וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיִּרְא, וְהִנֵּה גְמֵלִים בָּאִים. כִּד, ס ד וַתֵּשֶׂא רַבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ, וַתִּרְא
אֶת־יֵצֶק; וַתִּפֹּל, מֵעַל הַגְּמֵל. כִּד, ס ה וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד, מִי־הָאִישׁ הַלֵּזָה הֵה לְךָ בְּשׂוּדָה
לְקַרְאָתָנוּ, וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד, הוּא אֲדָנִי; וַתִּקַּח הַצֹּעִיפָה, וַתִּתְכַּס. כִּד, ס ו וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד, לְיֵצֶק, אֶת
כָּל־הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר עָשָׂה. כִּד, ס ז וַיְבֹאֶה יֵצֶק, הָאֵל הֵלָה שָׂרָה אִמּוֹ, וַיִּקַּח אֶת־רַבְקָה וַתְּהִי־לוֹ
לְאִשָּׁה, וַיֵּאֱהָבֶהּ; וַיִּנַּחֵם יֵצֶק, אַחֲרֵי אִמּוֹ. {פ}



Abraham contrajo nuevamente matrimonio con una mujer de nombre Keturá. ²Ella dióle por hijos: a Zimrán, a Yakshán, a Medán, a Midyán, así como también a Ishbak y a Shúaj. ³Yakshán engendró a Shevá y a Dedán. Los hijos de Dedán fueron: Ashurín, Letushín y Leumim. ⁴Los hijos de Midyán: Eifá, Eifer, Janoj, Avidá y Eldaá; todos

estos Tueron 'descendientes de Keturá. ⁵Abraham traspasó a Itzjak todo cuanto poseía. ⁶En cuanto a los hijos de sus concubinas, Abraham les entregó regalos y, en vida, los envió lejos de Itzjak, su hijo, al levante, a tierras del oriente.

⁷En total los años de vida de Abraham fueron ciento setenta y cinco, ⁸al cabo de los cuales Abraham exhaló su postrer suspiro a edad provecta, en colmada ancianidad, viejo y saciado de años y fue sepultado junto con los de su progenie. ⁹Sus hijos Itzjak e Ishmael le dieron sepultura en la caverna de Majpelá, campo de Efrón, hijo de Tzojar el jiteo, lugar frontero de Mamré, ¹⁰predio que Abraham había comprado de los hijos de Jet. Allí fueron sepultados Abraham y su mujer Sara. ¹¹Y aconteció que después de la muerte de Abraham, el Eterno Dios bendijo a Itzjak, hijo de aquél. Itzjak estaba instalado junto a Beer-Lajay-Roí. ¹²Esta es la genealogía de Ishmael, hijo de Abraham, nacido de Hagar, la egipcia, sierva de Sara; ¹³y he aquí la nómina de los descendientes de Ishmael, con registro de sus nombres en orden cronológico: Nebayot, primogénito de Ishmael; Kedar, Adbeel y Mibsam; ¹⁴también Mishmá, Dumá, Masá, ¹⁵Hadad, Teimá, Yetur, Nafish y Kedmá. ¹⁶Tales son los descendientes de Ishmael

כה, א וי' סף אברהם וי'קח אשה, ושמה קטורה. כה, ב ותלד לו, את-זמרון ואת-יקשון, ואת-מדון, ואת-מדון--ואת-ישבק, ואת-שוית. כה, ג ויקשון ילד, את-שבא ואת-דדון; ובני דדון, היו אשורם ולטושם ולאמים. כה, ד ובני מדון, עיפה ועפר וחג'ר, ואבידע, ואלדע; כל-אלה, בני קטורה. כה, ה ויתן אברהם את-כל-אשר-לו, ל'יצחק. כה, ו ולבני הפילגשים אשר לאברהם, נתן אברהם מתנות; וישלחם מעל יצחק בנו, בעודנו חי, קדמה, אל-ארץ קדם. כה, ז ואלה, ימי שני-חיי אברהם--אשר-חי: מאת שנה ושבעים שנה, וחמש שנים. כה, ח ויגוע וימת אברהם בשיבה טובה, זקן ושבע; ויאסף, אל-עמיו. כה, ט ויקברו אותו יצחק וישמעאל, בנויו, אל-מערת, המכפלה: אל-שדה עפר'ן בן-צ'חר, החתי, אשר, על-פני ממרא. כה, י השדה אשר-קנה אברהם, מאת בני-חת--שמה קבר אברהם, ושרה אשתו. כה, יא ויהי, אחרי מות אברהם, ויברך אל'הים, את-יצחק בנו; וישב יצחק, עם-באר לחי'ר אי'. {פ}

כה, יב ואלה ת'לדת ישמעאל, בן-אברהם: אשר ילדה הגר המצרית, שפחת שרה--לאברהם. כה, יג ואלה, שמות בני ישמעאל, בשם תם, לתולד תם: בכ'ר ישמעאל ג'בית, וקדר ואדבאל ומבשם. כה, יד ומשמע ודומה, ומשא. כה, טו וחדד ותימא, וטור נפיש וקדמה. כה, טז אלה הם בני ישמעאל, ואלה

y tales sus nombres, conforme a sus villas y campamentos con sus doce jeques de igual número de tribus. ¹⁷Y en total los años de vida de Ishmael fueron ciento treinta y siete, edad a la que expiró y murió siéndole dada sepultura a par de sus connacionales. ¹⁸Sus dominios se extendían desde Javilá hasta Shur, en las proximidades del Egipto por el camino que conduce a Ashur, haciendo incursiones en perjuicio de sus agnaticios.

GENEALÓGICAS Toldot

¹⁹Estas son las crónicas de Itzjak, hijo de Abraham. Abraham engendró a Itzjak. ²⁰Cuarenta años de edad tenía Itzjak cuando desposó a Rivká, hija del arameo Betuel, natural de Padán-Aram, hermana del arameo Labán. ²¹Itzjak oró al Eterno en favor de su mujer que era estéril. El Eterno Dios atendió a sus ruegos y su mujer Rivká entró en concepción. ²²Retozaban los hijos en su matriz, al punto que ella dijo: "Si es así ¿de qué me sirve vivir?" Y apeló al Eterno. ²³Díjole el Eterno:

“Dos pueblos se alojan en tu vientre, dos naciones están en pugna en tus entrañas, una será más poderosa que la otra y la mayor será superada por la menor”.

שְׁמֹתָם, בְּחֻצְרֵיהֶם, וּבְטִירָתָם--שְׁנַיִם-עָשָׂר נְשִׂאִים, לְאִמָּתָם. כֹּה, יִזוּ וְאֵלֶּה, שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל--מֵאֵת שְׁנֵה וְשֵׁל שִׁים שְׁנֵה, וְשִׁבְעַ שְׁנַיִם; וַיָּגֹעַ וַיָּמָת, וַיֵּאֱסֹף אֶל-עַמּוּי. כֹּה, יִחַ וַיִּשְׁכְּנוּ מִחוּלָּה עַד-שׁוּר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם, בְּאֶכָה, אֲשׁוּרָה; עַל-פְּנֵי כָל-אֶחָיו, נִפְלָ. {פ}

תּוֹלְדֹת

כֹּה, יִט וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק, בֶּן-אַבְרָהָם: אַבְרָהָם, הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק. כֹּה, כ וַיְהִי יִצְחָק, בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה, בְּקָחָתוֹ אֶת-רַבְקָה בַּת-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי, מִפְּדֹן אָרָם--אָחוֹת לְבֶן הָאֲרָמִי, לֹו לְאִשָּׁה. כֹּה, כֹּא וַיַּעֲמֵר יִצְחָק לִיהוָה לֵגֹכָה אִשְׁתּוֹ, כִּי עָקְרָה הוּא; וַיַּעֲתֵר לוֹ יְהוָה, וַתֵּהָרֵר רַבְקָה אִשְׁתּוֹ. כֹּה, כֹּב וַיֵּתֵר אֶצְוֵי הַבָּנִים, בְּקֶרְבָּהּ, וַתֵּ אֶמֶר אִם-בֶּן, לָמָּה זֶה אֲנִי כִי; וַתֵּלֶךְ, לְדֹר שְׁאֵת-יְהוָה. כֹּה, כֹּג וַיֵּ אֶמֶר יְהוָה לָהּ, שְׁנֵי גִיִּים בְּבִטְנָךְ, וְשְׁנֵי לְאֻמִּים, מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדוּ; וְלֹא אֶם מִלְאֶם יֵאֻמְצוּ, וְרַב יַעֲבֹד צַעִיר. כֹּה, כֹּד וַיִּמָּלְאוּ יְמֶיהָ, לְלִדָּת;

²⁴Al cumplirse el término del embarazo y producirse el alumbramiento, hete aquí que eran mellizos los de su vientre. ²⁵El primero que salió a la luz era pelirrojo, velludo como una pelliza, y se le puso el nombre de Esaw. ²⁶A continuación salió su hermano asido del talón de Esaw. Se lo llamó Jacob. Itzjak tenía sesenta años de edad cuando éstos nacieron.

²⁷Cuando los muchachos se hicieron grandes, Esaw llegó a ser un diestro cazador, un rústico hombre de campo y Jacob fue un hombre apacible, apegado al hogar. ²⁸Itzjak amaba a Esaw por su afición a la caza³; pero Rivká tenía preferencia por Jacob. ²⁹Cierta vez, mientras Jacob estaba aderezando un guisado, llegó Esaw del campo, fatigado. ³⁰Dijo Esaw a Jacob: "Embúchame de este tan coloradito guisado, pues estoy desfalleciente de cansancio" (razón ésta por la que se lo apoda Edom)^b. ³¹Respondió Jacob: "Si a trueque de ello me das tu primogenitura, ahora mismo"³². "Dijo Esaw: "Y bien, yo estoy expuesto a morir, ¿de qué me sirve entonces el derecho de primogenitura?"³³ "Díjole Jacob: "Ante todo me lo juras ahora mismo". Y aquél se lo juró. Fue de esta suerte cómo le vendió a Jacob su primogenitura. ³⁴Fue entonces cuando Jacob sirvió a Esaw pan y guiso de lentejas. Este comió y bebió. Terminado lo cual se incorporó y se marchó, desdeñoso de su mayorazgo.

וְהָיָה תוֹמָם, בְּבִטְנָהּ. כֹּה, כֹּה וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֶדְמוֹנִי, כָּלוּ פִּאֲדָתָהּ שְׁעָר; וַיִּקְרָאוּ שְׁמוֹ, עֵשָׂו. כֹּה, כֹּה וְאַחֲרֵי-כֵן יָצָא אָחִיו, וַיֵּדֹ אֶת-חֶזֶק בְּעֶקֶב עֵשָׂו, וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, יַעֲקֹב; וַיִּצְחָק בֶּן-שָׁשִׁים שָׁנָה, בְּלֵדָתָהּ אֵת. כֹּה, כֹּה וַיִּגְדְּלוּ, הַנְּעָרִים, וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדָע צִיד, אִישׁ שִׂדָּה; וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם, יָשֵׁב אֶת-הַלָּיִם. כֹּה, כֹּה וַיֵּאָהֵב יִצְחָק אֶת-עֵשָׂו, כִּי-צִיד בְּפִיו; וַרְבֵּקָה, אֵת-הֶבֶת אֶת-יַעֲקֹב ב. כֹּה, כֹּה וַיֵּזֶד יַעֲקֹב ב, נִזְיָד; וַיֵּב אֶת-עֵשָׂו מִן-הַשִּׂדָּה, וְהוּא עֵינָהּ. כֹּה, לֹא וַיֵּאמֶר עֵשָׂו אֶל-יַעֲקֹב ב, הֲלָעִיטָנִי נָא מִן-הָאֵדָם הַזֶּה--כִּי עֵינָהּ, אֲנִי כִי; עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ, אֶדְוֹם. כֹּה, לֹא וַיֵּאמֶר, יַעֲקֹב ב: מִכֶּרֶה כִּי־אֶת-בְּכֹרֶתְךָ, לִי. כֹּה, לֹב וַיֵּאמֶר עֵשָׂו, הִנֵּה אֲנִי הוֹלֵךְ לָמוּת; וְלָמָּה-זֶּה לִי, בְּכֹרֶה. כֹּה, לֹג וַיֵּאמֶר יַעֲקֹב ב, הַשְׁבֵּעָה לִי כִּי־אֶת-בְּכֹרֶתְךָ, לִי; וַיִּמָּכֶר אֶת-בְּכֹרֶתְוֹ, לַיַּעֲקֹב ב. כֹּה, לֹד וַיַּעֲקֹב ב נָתַן לְעֵשָׂו, לֶחֶם וְנִזְיָד עֲדָשִׁים, וַיֵּאכַל וַיִּשְׁתֶּה, וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ; וַיָּבֹז עֵשָׂו, אֶת-הַבְּכֹרֶה. {פ}

^a Literalmente dice: "Porque una caza tenía en su boca". Nuestra versión es la exegética interpretación del eminente comentarista Rashi.

^b "Edom": del hebreo Adom=rojo; lentejas bermejas.



Había hambruna en el país, aparte del hambre primera habida en tiempos de Abraham. Por esta Irazón Itzjak se trasladó a Guerar, tierra bajo el dominio de Abimelej, rey de los filisteos. ²A la sazón el Eterno Dios se le había revelado y le dijo: "No bajes a Egipto; reside en el país que yo te indico: ³mora en esta tierra. Yo estaré contigo y te bende-

cire, pues a tío^vá tu descendencia destino todas estas tierras, tal como yo le había jurado a tu padre Abraham; ⁴multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo; todas estas tierras las pondré en posesión de tus descendientes y en tí se bendecirán todos los pueblos de la tierra; ⁵todo ello en mérito a Abraham que me prestó obediencia, dando cumplimiento a mis mandatos, mis pragmáticas, mis estatutos y enseñanzas."

⁶Establecióse, pues, Itzjak en Guerar. ⁷Al inquirirle los hombres del lugar acerca de su *mujer, les dijo: "Es mi hermana". Tuvo hesitación de decirles "es mi mujer" por temor a que "no fuera que los naturales pretendieran matarme a causa de Rivká que es tan bien parecida⁸". Ya había pasado largo tiempo cuando Abimelej, rey de los filisteos, atisbando por la ventana alcanzó a ver a Itzjak que se regalaba con Rivká, su mujer. ⁹Llamó entonces Abimelej a Itzjak y le dijo: "Es incuestionable que ella es tu esposa, ¿por qué has dicho entonces "Es mi hermana"? Repuso Itzjak: "Es que temí que yo pudiera morir por motivo de ella¹⁰". Increpóle entonces Abimelej: "¿Por qué nos has hecho esto? Por poco no se amanceba con tu

כו, א ויהי רעב, בארץ, מלבד הרעב הראשון, אשר היה בימי אברהם; וילך יצחק אל-אבימלך מלך-פלשתים, גררה. כו, ב וירא אליו יהוה, ויאמר אל-תרחז מצרימה: שכך בארץ, אשר אמר אליך. כו, ג גור בארץ הזאת, ואהיה עמך ואברכה: כי-לך ולזרעך, אתה את-כל-הארץ תהאל, ונקמתי את-השבעה, אשר נשבעתי לאברהם אביך. כו, ד והרביתי את-זרעך, ככוכבי השמים, ונתתי לזרעך, את כל-הארץ תהאל; והתברכו בזרעך, כל גויי הארץ. כו, ה עקב, אשר-שמע אברהם בקלי; וישמר, משמרת, מצותי, חקותי ותורת. כו, ו וישב יצחק, בגרר. כו, ז וישאלו אנשי המקום, לאשתו, ויאמר, אחתי הוא: כי ירא, לאמר אשתי, פן-יתהרגני אנשי המקום על-רבקה, פי-טובת מראה הוא. כו, ח ויהי, פי ארכו-לו שם הימים, וישקוף אבימלך מלך פלשתים, בעד החלון; וירא, והנה יצחק מצחק, את, רבקה אשתו. כו, ט ויקרא אבימלך ליצחק, ויאמר אך הנה אשתי הוא, ואיך אמרת, אחתי הוא; ויאמר אליו, יצחק, פי אמרתי, פן-אמות עליה. כו, י ויאמר אבימלך, מה-זאת עשית לנו;

mujer alguno del pueblo, cosa por la cual tú nos habrías hecho incurrir en villanía."

¹¹Y Abimelej previno entonces a toda su gente, diciendo: "Quien llegase a importunar a ese hombre o a su mujer, irremisiblemente morirá."

¹²Itzjak sembró en aquellas tierras y cosechó, aquel año, cien veces tanto, pues el Eterno lo había bendecido; ¹³y el hombre prosperó en gran manera y fue encumbrando hasta alcanzar la opulencia; ¹⁴acaudaló ganado lanar, vacadas, variedad de hacienda y copiosa servidumbre, de modo que los filisteos le envidiaban. ¹⁵Todos los pozos que otrora habían abierto los siervos en tiempos del patriarca Abraham, los cegaron los filisteos, llenándolos de tierra. ¹⁶Dijo entonces Abimelej a Itzjak: "Márchate de aquí, te has vuelto demasiado poderoso para nosotros."

¹⁷Marchóse Itzjak y acampando en la vega de Guerar, se instaló allí.

¹⁸Itzjak volvió a cavar los pozos de agua, abiertos anteriormente en los tiempos de su padre Abraham, que los filisteos habían cegado después de su muerte, y les restituyó los nombres que les había dado su padre.

¹⁹Mas cuando los siervos de Itzjak, cavando en la vaguada, dieron con una fuente de aguas vivas, ²⁰riñeron los pastores de Guerar con los pastores de Itzjak alegando que "nuestras son las aguas". Como querellaran por causa del pozo, llamólo Esek^a. ²¹Más tarde cavaron otro pozo y también a causa de éste disputaron. Razón por la cual lo llamó Sitná^b. ²²Trasladóse de allí entonces y cavó otro pozo, sin que contendieran por este, razón por la cual lo denominó Rejovot,

כַּמַּעֲט שֹׁכֵב אֶחָד הָעָם, אֶת-אַשְׁתּוֹ, וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ, אִשָּׁם. כּו, יֵאָדָם אֲבִימֶלֶךְ,
אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר: הֲנִי גַע בָּאִישׁ הַזֶּה, וּבְאִשְׁתּוֹ--מוֹת יוּמָת. כּו, יִב וַיִּזְרַע יִצְחָק
בְּאֶרֶץ הַחֹמָה, וַיִּמְצָא בִשְׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים; וַיְבָרֶכְהוּ, וַיִּהְיֶה. כּו, יִג וַיִּגְדֹּל,
הָאִישׁ; וַיִּלְךְ הַלֹּךְ וַיִּגְדֹּל, עַד כִּי-גָדֹל מְאֹד. כּו, יד וַיְהִי-לוֹ מִקְנֶה-צֹאן וּמִקְנֶה
בָּקָר, וַעֲבָדָה רַבָּה; וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ, פְּלִשְׁתִּים. כּו, טו וְכָל-הַבְּאֵרִת, אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי
אֲבִיו, בְּיָמָיו, אֲבָרְהָם אֲבִיו--סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים, וַיִּמְלְאוּם עָפָר. כּו, טז וַיֹּאמֶר
אֲבִימֶלֶךְ, אֶל-יִצְחָק: לָךְ, מַעֲמֻנּוֹ, כִּי-עֲצַמְתָּ מַמְנוֹ, מֵאֹד. כּו, יז וַיִּלְךְ מִשָּׁם, יִצְחָק;
וַיַּחַן בְּנַחֲל-גֶרָר, וַיֵּשֶׁב שָׁם. כּו, יח וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחֲפֹר אֶת-בְּאֵרֵת הַמַּיִם, אֲשֶׁר
חָפְרוּ בְּיָמֵי אֲבָרְהָם אֲבִיו, וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים, אַחֲרֵי מוֹת אֲבָרְהָם; וַיִּקְרָא לָהֶן,
שְׁמוֹת, כַּשֵּׁמֹת, אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אֲבִיו. כּו, יט וַיַּחֲפְרוּ עֲבָדֵי-יִצְחָק, בְּנַחֲל;
וַיִּמְצְאוּ-שָׁם--בְּאֵר, מַיִם חַיִּים. כּו, כ וַיִּרְיִבוּ ר' עֵי גֶרָר, עִם-ר' עֵי יִצְחָק לֵאמֹר--לָנוּ
הַמַּיִם; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַבְּאֵר עֵשֶׂק, כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ. כּו, כא וַיַּחֲפְרוּ בְּאֵר אַחֲרֵת,
וַיִּרְיִבוּ גַם-עָלֶיהָ; וַיִּקְרָא שְׁמָהּ, שִׁטְנָה. כּו, כב וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם,

^a "Esek", en hebreo: asunto, preocupación.

^b "Sitná": encono, resentimiento, malicia, malevolencia.

diciendo: "Pues ahora Dios nos proporciona holgura de modo que podremos prosperar en el país²³." Desde allí marchóse, cuesta arriba, a Beer-Sheva.

²⁴Aquella noche remaneciósese el Eterno y le dijo: "Yo soy el Dios de tu padre Abraham. No temas; yo estoy contigo, te bendeciré, multiplicaré tu descendencia en mérito de mi servidor Abraham²⁵." Allí construyó un altar, invocando el nombre de Adonay y allí mismo instaló su tienda, sitio en que los siervos de Itzjak abrieron un pozo. ²⁶Allegóse hasta allí Abimelej, desde Guerar, en compañía de su consejero Ajuzat y de Pijol, comandante de sus fuerzas. ²⁷Demandóle Itzjak: "¿A qué venís aquí si me aborrecéis, siendo que me sois desafecto al punto que me habéis despedido de vuestro entorno?"²⁸ "Respondieronle: "Tenemos visto de toda evidencia que Dios ha estado contigo; y hemos pensado: juramentémonos y celebremos un acuerdo entre ambas partes, entre nosotros y tú; ²⁹quede establecido que no obrarás en perjuicio de nosotros, tal como nosotros no te hemos molestado a tí, pues siempre nos hemos conducido amablemente contigo y te hemos despedido en paz. Ahora tú eres el bendecido de Dios³⁰." Les ofreció un convite, comieron y bebieron.

³¹Levantáronse al clarear el día y se juramentaron mutuamente. Itzjak los despidió y ellos se fueron en paz. ³²Aquel propio día llegaron los criados de Itzjak con la nueva de que acababan de abrir un pozo: "¡Hemos hallado agua", le dijeron. "Lo denominó Shiv'á". De aquí deriva el nombre de la ciudad de Beer-Sheva^c, con que se la designa hasta hoy.

^c Beer-Sheva: pozo siete; esto es, pozo número 7.

וַיִּחְפֹּר בְּאֵר אַחֲרֵת, וְלֹא רָבוּ, עָלֶיהָ; וַיִּקְרָא שְׁמָהּ, רֶחַב בּוֹת, וַיֵּאמֶר כִּי-עֲתָה
הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ, וּפְרִינוּ בְּאֶרֶץ. כּו, כַּג וַיַּעַל מִשָּׁם, בְּאֵר שֶׁבַע. כו, כֹּד וַיֵּרָא אֱלֹהֵי
יְהוָה, בַּלֵּילָה הַהוּא, וַיֵּאמֶר, אֲנִי כִי אֵל הִי אֲבִרְהָם אָבִיךָ; אֵל-תִּירָא, כִּי-אַתָּה
אֲנִי כִי, וּבִרְכָתֶיךָ וְהִרְבִּיתִי אֶת-זֶרְעֶךָ, בְּעָבוּר אֲבִרְהָם עֲבָדִי. כו, כֹּה וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ,
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה, וַיֵּט-שָׁם, אֱהֱלֹו; וַיָּכְרוּ-שָׁם עֲבָדֵי-יִצְחָק, בְּאֵר. כו, כו וַאֲבִימֶלֶךְ,
הֵלֶךְ אֵלָיו מִגָּרָר; וְאַחֲזֵת, מִרְעֵהוּ, וּפִיכָל, שֹׁר-צִבְאוֹ. כו, כז וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים יִצְחָק,
מִדּוֹעַ בָּאתֶם אֵלָי; וְאַתֶּם שׁוֹנְאֵתֶם אֵתִי, וְתִשְׁלַחוּנִי מֵאַתְכֶּם. כו, כח וַיֵּאמְרוּ, רָאוּ
רְאִינוּ כִּי-הָיָה יְהוָה עִמָּךְ, וְנֹא אֵמַר תִּהְיֶה נָא אֱלֹהֵי בִינֹתֵינוּ, בִּינֵינוּ וּבִינֶךָ; וְנִכְרַתָּה
בְּרִית, עִמָּךְ. כו, כט אִם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה, כָּאֲשֶׁר לֹא נַגַּעְנוּךָ, וְכָאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
עִמָּךְ רָק-טוֹב, וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם; אַתָּה עֲתָה, בְּרוּךְ יְהוָה. כו, לו וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה,
וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ. כו, לא וַיִּשְׁכְּמוּ בֹבֶקֶר, וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו; וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק,
וַיֵּלְכוּ מֵאַתָּה בְּשָׁלוֹם. כו, לב וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא, וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק, וַיַּגִּדוּ לוֹ,
עַל-אֲדֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ; וַיֵּאמְרוּ לוֹ, מִצָּאֵנוּ מָיִם. כו, לג וַיִּקְרָא

³⁴Cuando Esaw tenía cuarenta años de edad tomó por esposa a Yehudit, hija de Beerí, el jiteo, y también a Basmat, hija de Elón, el jiteo. Ellas fueron fuente de amarguras para Itzjak y Rivká.



Cuando Itzjak envejeció se le nublaron los ojos, de manera que apenas podía ver. Llamó a Esaw, teu hijo mayor, y le dijo: "Hijo mío". "Héme aquí", respondióle. ²"He envejecido; no sé cuándo he de morir. ³Toma, pues, tu aljaba, tus flechas y tu arco, ve al campo, cázame una pieza, ⁴prepárame algunos manjares a mi gusto, tráemelos, comeré y te bendeciré de alma antes de que me muera."

⁵Rivká había estado escuchando el diálogo de Itzjak con Esaw. Cuando Esaw salió camino al campo en procura de una presa y traerla, ⁶Rivká dijo a su hijo Yacob: "He oído a tu padre que hablaba con tu hermano Esaw; le estaba diciendo: ⁷Tráeme una caza y aderézame algunos manjares apetitosos, comeré y te impartiré mi bendición, invocando al Eterno antes de que me muera. ⁸Ahora bien, hijo mío, escucha atentamente lo que voy a encomendarte: ⁹Ve al aprisco y tráeme de allí un par de buenos cabritos; ¹⁰haré de ellos un manjar apetitoso, al gusto de tu padre; se lo llevarás para que lo coma, a fin de que te bendiga antes de su muerte¹¹". Respondió Yacob a su madre Rivká: "Es que mi hermano Esaw es velludo y yo soy lampiño; ¹²si acaso mi padre llegase a palparme yo aparecería ante él como

אֵתָהּ, שְׂבָעָה; עַל-כֵּן שָׁם-הָעִיר בָּאָר שָׁבַע, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

כּוֹ, לֹד וַיְהִי עָשׂוּ, בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה, וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית, בַּת-בְּאָרִי הַחִתִּי--וְאֶת-בְּשֵׁמַת, בַּת-אֵילָן הַחִתִּי. כּוֹ, לָהּ וּתְהִינָן, מִרְתּוֹ, לְיִצְחָק, וּלְרִבְקָה. {ס}

כּוֹ, אֵל וַיְהִי כִּי-יָקָן יִצְחָק, וַתִּכְהֶינּוּ עֵינָיו מֵרָאִת; וַיִּקְרָא אֶת-עָשׂוּ בְנוֹ הַגָּדֹל, וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי, וַיֹּאמֶר אֵלָיו, הִנְנִי. כּוֹ, בִּי וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-נָא זָקְנָתִי; לֹא יָדַעְתִּי, יוֹם מוֹתִי. כּוֹ, גַּם וַעֲתָה שָׂא-נָא כְלִיךָ, תְּלִיךָ וְקִשְׁתְּךָ; וְצֹא, הַשֵּׂדֶה, וְצוּדָה לִי, צִידָה (צִיד). (כּוֹ, דַּ וַעֲשֵׂה-לִי מִטְעָמִים כְּאִשֶּׁר אֶהְבֵּתִי, וְהִבִּיאָה לִי--נָא כֻלָּהּ: בַּעֲבוּר תִּבְרַכְךָ נַפְשִׁי, בְּטָרֶם אָמוּת. כּוֹ, הָ וּרְבִקָּה שֶׁמַּעַת--בְּדַבַּר יִצְחָק, אֶל-עָשׂוּ בְנוֹ; וַיִּלֶּךְ עָשׂוּ הַשֵּׂדֶה, לְצוּד צִיד לְהִבִּיאַ. כּוֹ, וּרְבִקָּה, אָמְרָהּ, אֶל-יִשְׂרָאֵל בְּנָהּ, לֵאמֹר: הִנֵּה שְׂמַעְתִּי אֶת-אֲבִיךָ, מְדַבֵּר אֶל-עָשׂוּ אַחֲרֶיךָ לֵאמֹר. כּוֹ, זֶה הִבִּיאָה לִי צִיד וַעֲשֵׂה-לִי מִטְעָמִים, וְאֵל כֻּלָּהּ; וְאֲבָרְכְּכָה לְפָנֶי יְהוָה, לְפָנֶי מוֹתִי. כּוֹ, חַ וַעֲתָה בְנִי, שְׁמַע בְּקֹלִי--לְאִשֶּׁר אָנֹכִי, מִצְוָה אֶתְךָ. כּוֹ, ט לָךְ-נָא, אֶל-הַצֹּאֵן, וְקַח-לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדֵי עִזִּים, טָבִימִ; וְאֶעֱשֵׂה אִתָּם מִטְעָמִים לְאֲבִיךָ, כְּאִשֶּׁר אֶהְבֵּב. כּוֹ, יִי וְהִבֵּאתָ לְאֲבִיךָ, וְאָכַל, בַּעֲבֹר אִשֶּׁר יִבְרַכְךָ, לְפָנֶי מוֹתִי. כּוֹ, יֵאֵל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל, אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ: הֵן

un impostor, con lo que yo me acarrearía maldición en vez de bendición¹³. "Replicó la madre: "Sobre mí recaiga tu maldición, hijo mío; hazme caso, ve, tráemelos."

¹⁴Fue entonces, los aprehendió y se los llevó a la madre y ella aderezó el plato a gusto del padre; ¹⁵Rivká fue y tomó los atavíos de más gala de su hijo mayor Esaw que ella tenía guardados en la casa y vistióselos a su hijo menor, Yacob. ¹⁶Y con las pieles de los cabritos recubrióle las manos y las lisuras del cuello. ¹⁷Luego tomó los manjares y el pan que había amasado y los puso en manos de Yacob, su hijo.

¹⁸Este se presentó ante su padre y dijo: "¡Padre mío!" Respondióle: "Héme aquí; ¿quién eres, hijo mío?"¹⁹ "Repuso Yacob a su padre: "Soy Esaw, tu primogénito; he hecho lo que me has pedido, incorpórate, por favor, y come de mi caza a fin de que me bendiga tu alma"²⁰. "Díjole entonces Itzjak: "¿Cómo has hecho para hallarla tan presto, hijo mío?" Respondióle: "Es que tu Dios, Adonay, la puso a mi encuentro". Díjole Itzjak: "Acércate, hijo mío, que he de palparte, a ver si eres mi hijo Esaw o no"²². "Acercóse Yacob al padre Itzjak y éste lo palpó, diciendo: "La voz es voz de Yacob más las manos, manos de Esaw son"²³. "No pudo identificarlo, puesto que las manos se ofrecían velludas como las de Esaw. Disponiéndose a bendecirlo, ²⁴demandóle: "¿Eres tú, mi hijo Esaw?" Respondió: "Yo soy"²⁵. "Dijole entonces: "Sírvenme que he de comer de la caza de mi hijo, a fin de que yo te bendiga de alma". Sirvióle, comió, escancióle vino y él

עָשׂוּ אֶחָי אִישׁ שֹׁעַר, וְאֵן כִּי אִישׁ חֶלֶק. כֹּז, יב אוֹלֵי יִמְשׁוּנֵי אָבִי, וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו בְּמַתְעַתֵּעַ; וְהִבֵּאתִי עָלַי קֶלֶלָה, וְלֹא בִרְכָה. כֹּז, יג וְתִּאֲמַר לוֹ אִמּוֹ, עָלַי קֶלֶלָתְךָ בְּנִי; אֲךָ שָׁמַע בֶּקֶל לִי, וְלֶךְ קַח-לִי. כֹּז, יד וַיֵּלֶךְ, וַיִּקַּח, וַיָּבֵא, לְאִמּוֹ; וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים, כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו. כֹּז, טו וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת-בְּגָדֵי עֲשׂוֹ בְּנֵה הַגָּדֹל, הַחֲמֹדֹת, אֲשֶׁר אֶתָּה, בְּבֵית; וַתִּלְבַּשׁ אֶת-יַעֲקֹב, בְּנֵה הַקָּטָן. כֹּז, טז וְאֵת, עֹרֹת גְּדֵי הָעִזִּים, הִלְבִּישָׁה, עַל-יָדָיו--וְעַל, חִלְקַת צִוְּאָרָיו. כֹּז, יז וַתִּתֵּן אֶת-הַמִּטְעָמִים וְאֶת-הַלֶּחֶם, אֲשֶׁר עָשְׂתָה, בְּיָד, יַעֲקֹב בְּנֵה. כֹּז, יח וַיָּבֵא אֶל-אָבִיו, וַיֹּאמֶר אָבִי; וַיֹּאמֶר הַנְּנִי, מִי אַתָּה בְּנִי. כֹּז, יט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו, אֵן כִּי עָשׂוּ בְּכָרְךָ--עָשִׂיתִי, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי; קוּם-נָא שָׁבָה, וְאֶכְלָה מִצִּידִי--בְּעִבּוֹר, תִּבְרַכְנִי נִפְשֶׁךָ. כֹּז, כ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ, מַה-זֶּה מַהֲרַת לְמַצֹּא בְּנִי; וַיֹּאמֶר, כִּי הִקְרָה יְהוָה אֵלַי הַיּוֹם לִפְנֵי. כֹּז, כא וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב, גִּשָּׁה-נָּא וְאֶמְשַׁךְ בְּנִי: הֲאֵתָה זֶה בְּנִי עֲשׂוֹ, אִם-לֹא. כֹּז, כב וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו, וַיִּמְשָׁהוּ; וַיֹּאמֶר, הֲקֹל קוֹל יַעֲקֹב, וְהַיָּדִים, יָדֵי עֲשׂוֹ. כֹּז, כג וְלֹא הִפִּירוּ--כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֲשׂוֹ אֶחָיו, שֹׁעַר־ת; וַיִּבְרַכְהוּ. כֹּז, כד וַיֹּאמֶר, אַתָּה זֶה בְּנִי עֲשׂוֹ; וַיֹּאמֶר, אָנִי. כֹּז, כה וַיֹּאמֶר, הִגִּשָּׁה לִי נָא כָל־הַמִּצֵּיד בְּנִי--לְמַעַן תִּבְרַכְךָ, נִפְשִׁי; וַיִּגַּשׁ-לוֹ, וַיֹּאכַל, וַיָּבֵא לוֹ יֵין, וַיִּשָּׂתֵּן.

bebió.²⁶ "Acércate, por favor —dijo el padre a Itzjak— y bésame, hijo mío²⁷.
" Acercóse y le besó. Y al percibir el olor de sus ropas, le bendijo, diciendo:

"¡Fíjate, el aroma de mi hijo; es como el aroma del campo bendecido por Dios!²⁸ Prodigúete el Eterno Dios rocíos del cielo y enjundias de la tierra, grano y mosto en profusión.²⁹ Pueblos estén sometidos a tu servicio; naciones ante ti se prosternen rendidas; señorea sobre tus hermanos y pleitesía te rindan los hijos de tu madre. Malditos quienes te maldigan, benditos quienes te bendigan."

³⁰Y vino a acontecer que así como Itzjak acababa de bendecir a Yacob y en el preciso momento en que éste se retiraba de la presencia de su padre Itzjak, llegó su hermano Esaw de la cacería.³¹ También él había preparado manjares. Se los trajo al padre y le dijo: "Levántese mi padre y coma de la caza de su hijo para que le bendiga de alma"³². Interrogó su padre Itzjak: "¿Quién eres?" Respondió: "Soy tu hijo primogénito, Esaw"³³. Conturbóse Itzjak en gran manera y demandó: "¿Quién habrá sido entonces el que vino acá trayéndome caza y comí de todo, antes de que tu llegases? ¡Y lo bendije! y

כז, כו וי' אמר אליו, יצחק אביו: גִּשָּׁה-נָא וּשְׁקָה-לִי, בְּנִי. כז, כז ויִגֹּשׁ, ויִשָּׁק-לוֹ, ויִרְחַח אֶת-רִיחַ בְּגָדָיו, ויִבְרַכְהוּ; וי' אמר, רָאֵה רִיחַ בְּנִי, כְּרִיחַ שְׂדֵה, אֲשֶׁר בָּרַכּוּ יְהוָה. כז, כח ויִתֶּן-לֶךְ, הָאֵל הַיּוֹם, מִטַּל הַשָּׁמַיִם, וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ--וְרֹב דָּגָן, וְתִירֹשׁ. כז, כט ויעבדוך עַמִּים, וישתחוּ (וישִׁתְּחוּ) לֶךְ לְאֻמִּים--הָיָה גִבּוֹר לְאַחֶיךָ, וישתחוּ לֶךְ בְּנֵי אִמְךָ ; אֶרְרֶיךָ אַרְוִיר, וּמִבְּרַכֶּיךָ בָּרוּךְ. כז, ל ויהי, כֹּאֲשֶׁר פָּלָה יצחק לְבָרְךָ אֶת-יַעֲקֹב, ויהי אֵךְ יִצְחָק יַעֲקֹב ב, מֵאֵת כְּנִי יצחק אביו; וַעֲשׂוּ אֲחִיו, בָּא מַצִּידוֹ. כז, לא ויעש גַּם-הוּא מִטְעָמִים, ויָבִיא לְאָבִיו; וי' אמר לְאָבִיו, יָקָם אָבִי וי' אֵכֵל מַצִּיד בְּנוֹ--כַּעֲבָר, תִּבְרַכְכִּי בְּשֶׁשֶׁךְ. כז, לב וי' אמר לוֹ יצחק אביו, מִי-אַתָּה; וי' אמר, אֲנִי בִנְךָ כִּכְרֶךְ עָשׂוּ. כז, לג ויִתְחַדּ יצחק חֲרָדָה, גָּדֹלָה עַד-מָאֹד, וי' אמר מִי-אֲפֹאֵה הוּא הֶעָד-צִיד ויָבִיא לִי וְאֵל כָּל מִכָּל בְּטָרָם תָּבוֹא, וְאִבְרַכְהוּ; גַּם-בָּרוּךְ, יְהוָה .

bien, bendito sea³⁴ .”Al oír Esau las palabras del padre, profirió un desaforado grito de amargura y dijo: ”Bendíceme también a mí, padre mío³⁵ ;”a lo cual este dijo: ”Es que vino tu hermano con artimaña y se llevó tu bendición³⁶ .” Dijo entonces (Esau): ”¿Acaso en vano se le llamó por el nombre de Yacob? Ya van dos veces que se aprovecha de mí, primero llevándose mi primogenitura y ahora mi bendición. ¿Acaso no tienes reservada una bendición para mí?” Respondió Itzjak a Esau: ”Es que le he asignado señorío sobre tí; a todos los hermanos les he asignado el papel de servidores suyos; además le he prodigado cereal y vid. Ahora, ¿qué puedo hacer por tí, hijo mío?³⁸ ”Redarguyó Esau: ”¿Acaso no tienes más que una bendición, padre mío? ¡Bendíceme a mí también, padre mío!” y alzando la voz rompió a llorar. ³⁹Respondiendo a lo cual díjole su padre: ”Pues bien,

de las grosuras de la tierra tu morada
se sustente y del rocío que de los
empinados cielos proviene; de la
espada vivirás, de tu hermano
servidor serás y al obrar con
pertinacia su yugo sacudirás de tu
cerviz.”

⁴¹Esau guardó rencor a su hermano Yacob a causa de la bendición paterna y dijo a su corazón: ”Cuando lleguen los días de duelo

כֹּז, לֵד פֶּשֶׁם עַ עֲשׂוֹ, אֶת-דִּבְרֵי אָבִיו, וַיַּעַק אֶעֱקֶה, גָּד לָהּ וּמְרָה עַד-מֵאֹד; וַיֹּאמֶר לְאָבִיו, בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי אָבִי. כֹּז, לֵה וַיֹּאמֶר, בָּא אַחִיךָ בְּמַרְמָה; וַיִּקַּח, בְּרַכְתֶּךָ. כֹּז, לוֹ וַיֹּאמֶר הִכִּי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב, וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַם מִיָּמִים--אֶת-בְּכֹרְתִי לָקַח, וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בְּרַכְתִּי; וַיֹּאמֶר, הֲלֹא-אֶצְלָתָ לִּי בְרָכָה. כֹּז, לֹא וַיַּעַן יַצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֲשׂוֹ, הֵן גָּבִיר שְׁמֹתִיו לָךְ וְאֶת-כָּל-אַחִיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים, וְדָגוּן וְתִירָשׁ, סָמַכְתִּיו; וְלָכֵה אַפּוֹא, מָה אֲעִשֶׂה בְנִי. כֹּז, לֹחַ וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ אֶל-אָבִיו, הַבְּרָכָה אַחַת הוּא-לָךְ אָבִי--בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי, אָבִי; וַיִּשָּׂא עֲשׂוֹ קֹל, וַיִּבֶךְ. כֹּז, לֹט וַיַּעַן יַצְחָק אָבִיו, וַיֹּאמֶר אֵלָיו: הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ, יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ, וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם, מִעַל. כֹּז, מַ וְעַל-חֲרָבֶךָ תִּחְיֶה, וְאֶת-אַחִיךָ תַעֲבֹד; וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תִּרְדֹּד, וּפָרַקְתָּ עָלוּ מַעַל צִנּוֹאֲרֶךָ. כֹּז, מֵא וַיִּשְׁטֹם עֲשׂוֹ, אֶת-יַעֲקֹב, עַל-הַבְּרָכָה, אֲשֶׁר בָּרַכוּ אָבִיו; וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ בָלְבוֹ, יִקְרְבוּ יָמֵי אָבִל אָבִי, וְאַחֲרָיָה, אֶת-יַעֲקֹב אַחִי. כֹּז, מֵב וַיִּגַּד לְרַבֵּקָה, אֶת-דִּבְרֵי

por mi padre, mataré a mi hermano Jacob^{4 2}. " Rivká se enteró de las intenciones de su hijo mayor Esaw e hizo llamar a su hijo menor Jacob y le dijo: "Ten presente que tu hermano se consuela con la idea de matarte.⁴³ Ahora bien, hazme caso, hijo mío, ve, huye a Jarán, a casa de mi hermano Labán;⁴⁴ quédate con él algún tiempo hasta que se aplane la saña de tu hermano,⁴⁵ hasta que se aplane su ira contra tí y olvide lo que has hecho. Entonces yo enviaré por tí y te traeré. ¿Por qué perderos a vosotros, a los dos en el mismo día?"

⁴⁶Rivká, hablando luego con Itzjak, díjole: "Siento una profunda aversión hacia las mujeres de los jeteos; si Jacob llegara a casarse con una de estas hijas de los jeteos, las naturales de éste país ¿de qué me valdría seguir viviendo?"



Llamó entonces Itzjak a Jacob, lo bendijo, tras 10 cual le previno: "No tomes por mujer a ninguna le las canaaneas; ²vete a Padán-Aram, a casa de Betuel, el padre de tu madre y escógete allí una mujer de entre las hijas de Labán, hermano de tu rmadre. ³Dios Todopoderoso te bendiga y te haga ' fecundante y prolífico, de suerte que llegues a ser progenitor de pueblos; ⁴y te prodigue, a tí y a tu descendencia la bendición de Abraham, a fin de que puedas hacerte heredero de la tierra que ahora habitas, que es la que el Eterno Dios otorgó a Abraham". ⁵De esta suerte despidió Itzjak a Jacob y éste partió con desti-

עָשׂוּ בְנֵה הַגָּדָל; וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לִיַּעֲקֹב בֶּן־הַקָּטָן, וַתֹּאמֶר אֵלָיו, הִנֵּה עָשׂוּ אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהִרְגֶּךָ. כֹּז, מִגַּם וְעַתָּה בְּנִי, שְׁמַע בְּקֹלִי; וְקוּם בָּרַח-לְךָ אֶל-לָבָן אָחִי, חֲרָנָה. כֹּז, מִדַּם וַיִּשְׁבֹּת עִמּוֹ, יָמִים אַחָדִים--עַד אֲשֶׁר-תֵּשׁוּב, חֲמַת אָחִיךָ. כֹּז, מִזֶּה עַד-שׁוּב אֶת-אָחִיךָ מִמֶּךָ, וְשָׂכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ, וְשָׁלַחְתִּי, וְלִקְחָתִיךָ מִשָּׁם; לָמָּה אֲשַׁפֵּל גַּם-שְׁנֵיכֶם, יוֹם אֶחָד. כֹּז, מִזֶּה וַתֹּאמֶר רַבֵּקָה, אֶל-יַעֲקֹב, הֲצַחֲתִי בְּחַיִּי, מִפְּנֵי בָנוֹת חַת; אִם-לֹקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת-חַת כְּאֵלֶּה, מִבְּנוֹת הָאָרֶץ--לָמָּה לִּי, חַיִּים. כֹּח, א וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בֶּן־יִצְחָק אָתּוּ; וַיִּצְוֶהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ, לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן. כֹּח, ב וּכְשֶׁן לֵךְ פְּדִנָּה אֶרֶם, בֵּיתָה בְּתוּאֵל אָבִי אִמְךָ; וְקַח-לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה, מִבְּנוֹת לָבָן אָחִי אִמְךָ. כֹּח, ג וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֶכְךָ אֶתְךָ, וַיִּפְרֹךְ וַיִּרְבֶּךָ; וְהָיִיתָ, לְקַהֲל עַמִּים. כֹּח, ד וַיִּתֵּן-לְךָ אֶת-בְּרֶכֶת אֲבִרְהָם, לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אַתְּ--לְרִשְׁתָּךְ אֶת-אֶרֶץ מִגְרִיךָ, אֲשֶׁר-נָתַן אֵל הַיָּם לְאַבְרָהָם. כֹּח, ה וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב אֶת-יַעֲקֹב בֶּן־יִצְחָק פְּדִנָּה אֶרֶם--אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוּאֵל, הָאֲרָמִי, אָחִי רַבֵּקָה, אִם יַעֲקֹב וְעָשׂוּ. כֹּח, ו וַיֵּרָא עָשׂוּ, כִּי-בָרַךְ

"Todopoderoso" es traducción convencional del hebreo *El* (Dios) "*Shadai*".

no a Padán-Aram, a lo de Labán, hijo de Betuel, el arameo, hermano de Rivká, madre de Yacob y Esaw.

⁶Al percatarse Esaw de que Itzjak bendijo a Yacob y le envió a Padán-Aram para que allí tomase mujer y que al bendecirlo le previno diciendo: "No tomes mujer de entre las canaaneas⁷, " y que obedeciendo a su padre y a su madre se marchó a Padán-Aram, ⁸entendió que a su padre Itzjak le resultaban desagradables las hijas de los canaaneos. ⁹Entonces Esaw se fue adonde Ishmael y desposó a Majalat, hija de Ishmael, hijo de Abraham, hermana de Nebayot, en adición a las mujeres que tenía.

LA PARTIDA (de Yacob) Va'yetzé

¹⁰Yacob partió de Beer-Sheva con destino a Jarán. ¹¹Al llegar a cierto paraje, hizo un alto con el objeto de pernoctar, dado que el sol se había puesto. Cogió una de las piedras del lugar, la puso de cabezal y se recogió en aquel lugar para dormir. ¹²Tuvo un sueño, a saber: una escalera estaba afirmada en el suelo y su cima llegaba al cielo; ángeles de Dios subían y bajaban por ella; ¹³y he aquí que el Eterno Dios se hallaba apostado junto a él y le dijo: "Yo soy Adonay, el Dios de tu patriarca Abraham y Dios de Itzjak. La tierra en la que estás echado, te la daré a tí y a tus descendientes. ¹⁴Tu descendencia será tanta como el polvo de la tierra; te propagarás hacia el occidente y al oriente, al septentrión y al meridión; en tí y en tu linaje se bendecirán todas las familias de la tierra. ¹⁵Ten presente que yo estoy

יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב, וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ פָּדְנָה אֲרָם, לְקַחַת-לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה: בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ--וַיֵּצֵא
עָלָיו לְאִמָּה, ל' א-תִּקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן. כֹּחַז, וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב, אֶל-אֲבִיו וְאֶל-אִמּוֹ;
וַיֵּלֶךְ, פָּדְנָה אֲרָם. כֹּחַח וַיִּרְא עֵשָׂו, פִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן, בְּעֵינָיו, יִצְחָק אֲבִיו. כֹּחַט, וַיֵּלֶךְ
עֵשָׂו, אֶל-יִשְׁמָעֵאל; וַיִּקַּח אֶת-מַחֲלַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אֲבִרְהָם אַחֻת גְּבִיּוֹת,
עַל-נָשָׂיו--לוֹ לְאִשָּׁה. {ס}

כֹּחַי וַיֵּצֵא יַעֲקֹב, מִבְּאֵר שֶׁבַע; וַיֵּלֶךְ, חֲרָנָה. כֹּחַיָּא וַיִּפְגַּע בְּמָקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם, פִּי-בֹא
הַשָּׁמַיִם, וַיִּקַּח מֵאֲבְנֵי הַמָּקוֹם, וַיִּשָּׁם מִרְאֵשׁ תִּיּוֹ; וַיִּשְׁכַּב, בְּמָקוֹם הַהוּא. כֹּחַיב וַיַּחֲלֹם,
וַהֲנֶה סֵלֶם מַצֵּב אֲרָצָה, וְר' אִשׁוֹ, מִגִּיעַ הַשָּׁמַיִמָה; וַהֲנֶה מִלְּאֲכֵי אֵל הַיָּם, ע' לִים וַיִּרְדִּים
בו'. כֹּחַיג וַהֲנֶה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו, וַיֹּאמֶר, אֲנִי יְהוָה אֵל הַי אֲבִרְהָם אֲבִיךָ, וְאֵל הַי יִצְחָק;
הָאֲרֶץ, אֲשֶׁר אַתָּה שׁ כֵּב עָלֶיהָ--לְךָ אֶתְנַנָּה, וַיִּזְרַעְךָ. כֹּחַיִד וַהֲנֶה זֶרַעְךָ פֶּעֶפֶר הָאֲרֶץ,
וּפְרִצְתָּ יָמָה וְקִדְמָה וְצָפָנָה וְנִגְבָּה; וַנִּבְרְכוּ בְךָ כָּל-מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה, וַבְּזֶרַעְךָ. כֹּחַטו
וַהֲנֶה אֲנִי כִי עַמְּךָ, וְשִׁמְרֶתִיךָ בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּלֶךְ, וְהָשִׁב תֵּיךְ, אֶל-הָאֲדָמָה הַזֹּאת:

contigo y te guardaré dondequiera te encuentres y te haré retornar a esta tierra, puesto que no te abandonaré sin antes poner por obra lo que acabo de decirte".¹⁶Despertó Yacob de su sueño y dijo: "Es evidente que Dios está en este lugar ¡y yo no lo sabía!¹⁷ " E impresionado dijo: "¡Cuán mirífico es este lugar! No es sino la morada de Dios y este sitio es el portal del cielo¹⁸ ".Levantóse Yacob a la madrugada, tomó la piedra que había usado de cabezal, la erigió a modo de estela y le derramó óleo encima.¹⁹Y designó a aquel lugar con el nombre de Bet-El^b, empero originariamente aquella ciudad llamábase Luz.²⁰Yacob hizo entonces un voto, manifestando: "Si Dios llegase a estar conmigo y me amparase a lo largo del camino que estoy emprendiendo, me proveyese de pan de comer y abrigo con que vestirme,²¹logrando yo retornar en paz al hogar paterno, Adonay sería Dios para mí;²²por lo que se refiere a esta piedra que aquí erijo como estela se hará la Casa de Dios; y de todo lo que me dieres, un diezmo tributaré para ti".



Yacob se puso en camino, marchando al país de los orientales.²Oteando el paraje, avistó un pozo junto al cual tres hatos de ovejas estaban echadas; en aquel pozo se abrevaban los rebaños. Una piedra de gran tamaño cubría la boca del brocal.

³Una vez reunidas allí todas las manadas, se hacía descorrer la piedra, desembarazando el pozo y se abrevaba al ganado. Luego se restituía la piedra al brocal.

כִּי, לֹא אֶעֱזָבְךָ, עַד אֲשֶׁר אֶם-עֲשִׂיתִי, אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ. כֹּחַ, טוֹ וַיִּקְרָץ יַעֲקֹב, מִשְׁנֵתוֹ, וַיֹּאמֶר, אֲכֹן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה; וְאֵנִי כִי, לֹא יָדַעְתִּי. כֹּחַ, יז וַיִּירָא, וַיֹּאמֶר, מֶה-נִּזְכָּרָא, הַמָּקוֹם הַזֶּה: אֵין זֶה, כִּי אֶם-בֵּית אֱלֹהִים, וְזֶה, שַׁעַר הַשָּׁמַיִם. כֹּחַ, יח וַיִּשָּׁכֶם יַעֲקֹב בְּבֶרֶךְ, וַיִּקַּח אֶת-הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׁם מִרְאֵשׁ תִּיּוֹ, וַיִּשָּׁם אֹתָהּ, מִצֵּבָה; וַיִּצֹק שָׁמֹן, עַל-רֹאשָׁהּ. כֹּחַ, יט וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, בֵּית-אֵל; וְאוֹלָם לוֹז שֵׁם-הָעִיר, לְרֹאשׁ זֶה. כֹּחַ, כ וַיֵּדֶר יַעֲקֹב, בְּגֵדֵר לְאִמֹּר: אֶם-יְהִיֶּה אֵל הַיָּמִים עִמָּדִי, וְשָׁמְרֵנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ, וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל, וּבְגָד לְלַבֵּשׁ. כֹּחַ, כא וְשָׁכַתִּי בְשָׁלוֹם, אֵל-בֵּית אָבִי; וְיְהִיֶּה יְהוָה לִי, לְאֵל הַיָּמִים. כֹּחַ, כב וְהָאֶבֶן הַזֶּה, אֲשֶׁר-שָׁכַתִּי מִצֵּבָה--יְהִיֶּה, בֵּית אֵל הַיָּמִים; וְכֹל לְאֲשֶׁר תִּתֶּן-לִי, עֲשֹׂר אֶעֱשֹׂרְנֹו לָךְ.

כט, א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב, רִגְלָיו; וַיֵּלֶךְ, אֶרְצָה כְּנִי-קָדִם. כט, ב וַיִּירָא וְהִנֵּה בָּאָר בְּשׂוּדָה, וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלֹשׁ עֶדְרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ--כִּי מִן-הַבָּאָר הָהוּא, יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים; וְהָאֶבֶן גָּדֹלָה, עַל-פִּי הַבָּאָר. כט, ג וַנֹּאסְפוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֶדְרִים, וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר, וְהִשְׁקוּ, אֶת-הַצֹּאן; וְהִשְׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבָּאָר, לְמָקֹם מָה. כט, ד וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב, ב, אַחֵי מֵאִין

^b "Bet-El"= casa de Dios.



⁴Dijo Yacob: "Hermanos, ¿de dónde sois?" "Somos de jarán", respondieron. ⁵Tornó a decirles: "¿Conocéis a Labán, hijo de Najor?" "Lo conocemos", dijeron.

⁶Preguntóles entonces: "¿Está todo en paz con él?" "En paz —respondieron— y allí viniendo va su hija Rajel, con su manada". ⁷Dijoles: "Aún está alto el día, no es hora de recoger el ganado todavía; dad de beber al rebaño y proseguid apacentándolo". ⁸Respondieron: "No podemos hasta que no se junten todas las manadas, que es cuando la piedra puede ser descorrida del pozo y nos es dable abrevar el rebaño". ⁹Estaban discurriendo todavía cuando llegó Rajel con el rebaño de su padre, pues era la pastora. ¹⁰Al ver Yacob a Rajel, hija de Labán, hermano de su madre, con el rebaño de Labán, hermano de su madre, acercóse y descorrió la piedra del brocal del pozo y abrevó la manada de Labán, hermano de su madre. ¹¹Luego Yacob besó a Rajel y prorrumpió en lágrimas. ¹²Yacob explicó a Rajel su parentesco con el padre de ella, como que era hijo de Rivká. Entonces ella corrió a contárselo a su padre. ¹³Enterado Labán de la nueva respecto de Yacob, hijo de su hermana, salió corriendo a su encuentro, lo abrazó, le besó y lo condujo a su casa y éste relató a Labán todos los sucesos sobredichos. ¹⁴Entonces díjole Labán: "Por cierto que eres hueso mío y carne mía".

Después de estar viviendo con él un mes, ¹⁵ dijo Labán a Yacob: "¿Acaso por ser familiar mío has de trabajar para mí gratuitamente? Propónme un salario". ¹⁶Ahora bien, Labán tenía dos hijas, la mayor de nombre Lea y la menor, Rajel. ¹⁷Lea tenía los ojos velados

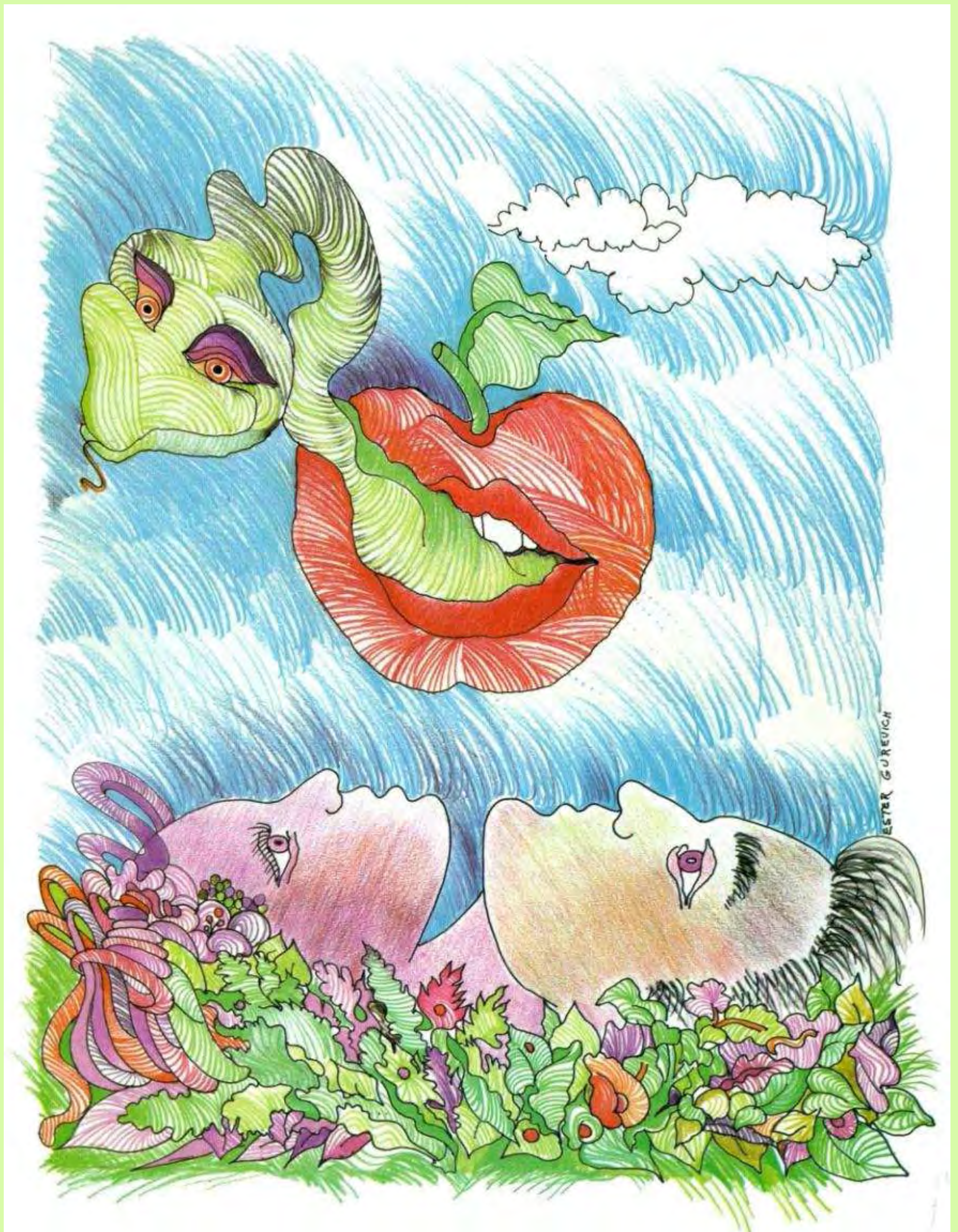
אתם; וַיֹּאמְרוּ, מִחֶרֶן אֲנַחְנוּ. כֵּט, הִיא וַיֹּאמֶר לָהֶם, הִידְעַתֶּם אֶת-לֵבָן בֶּן-נָחוֹר; וַיֹּאמְרוּ, יָדָעְנוּ. כֵּט, וַיֹּאמֶר לָהֶם, הַשְׁלוֹם לוֹ; וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם--וַהֲנִה רָחֵל בָּתוּ, בָּאָה עִם-הָצֹאֵן. כֵּט, זֶה וַיֹּאמֶר, הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל--ל' א-עֵת, הָאֶסֶף הַמִּקְנֶה; הַשְׁקוּ הָצֹאֵן, וְלִכּוּ רָעוּ. כֵּט, ח וַיֹּאמְרוּ, ל' א נֹכַח, עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל-הַעֲדָרִים, וְגָלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר; וַהֲשָׁקִינוּ, הָצֹאֵן. כֵּט, ט עוֹדְנוּ, מְדַבֵּר עִמָּם; וְרָחֵל בָּאָה, עִם-הָצֹאֵן אֲשֶׁר לְאֶבְיָה--כִּי רָעָה, הוּא. כֵּט, י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רָחֵל, בַּת-לֵבָן אָחִי אִמּוֹ, וְאֶת-צֹאֵן לֵבָן, אָחִי אִמּוֹ; וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב, וַיִּגַּל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר, וַיִּשָּׁק, אֶת-צֹאֵן לֵבָן אָחִי אִמּוֹ. כֵּט, יא וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב, ב, לְרָחֵל; וַיִּשָּׂא אֶת-ק' לוֹ, וַיִּבֶךְ. כֵּט, יב וַיִּגַּד יַעֲקֹב ב לְרָחֵל, כִּי אָחִי אֶבְיָה הוּא, וְכִי בֶן-רִבְקָה, הוּא; וַתֵּרֶץ, וַתִּגַּד לְאֶבְיָה. כֵּט, יג וַיְהִי כַּשֵּׁמֶעַ לֵבָן אֶת-שִׁמְעַת יַעֲקֹב בֶּן-אָחִי תוֹ, וַתֵּרֶץ לְקִרְאָתוֹ וַיַּחֲבֹק-לוֹ וַיִּנָּשֶׁק-לוֹ, וַיְבִיאֵהוּ, אֶל-בֵּיתוֹ; וַיִּסָּפֶר לְלֵבָן, אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. כֵּט, יד וַיֹּאמֶר לוֹ לֵבָן, אַךְ עַצְמִי וּבָשָׂרִי אֶתָּה; וַיָּשָׁב עִמּוֹ, ח דָּשׁ יָמִים. כֵּט, טו וַיֹּאמֶר לֵבָן, לְיַעֲקֹב, ב, הֲכִי-אָחִי אֶתָּה, וַעֲבַדְתָּנִי חֲנָם; הֲגִידָה לִּי, מַה-מִּשְׁבַּרְתָּךְ. כֵּט, טז וּלְלֵבָן, שְׁתֵּי בָנוֹת: שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה, וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל. כֵּט, יז וַעֲיָנִי לֵאָה, רַכּוֹת; וְרָחֵל, הֵיְתָה, יָפֶת-תֹּאֵר, וַיִּפֹּת מְרָאָה.

y Rajel era hermosa y de buen parecer. ¹⁸Yacob se había prendado de Rajel, de ahí que respondiera: "Trabajaré para tí siete años a trueque de Rajel, tu hija más pequeña¹⁹ ."Comentóle Labán: "Es preferible dártela a tí que no a otro hombre. Quédate a vivir conmigo²⁰ ."De tal manera Yacob le prestó servicios durante siete años, a cambio de Rajel, mas le parecieron apenas unos pocos días debido al amor que a ella profesaba.

²¹Dijo Yacob a Labán: "Entrégame mi mujer, pues se ha cumplido el término y quiero desposarla²² ."Labán invitó a las gentes del lugar y o'freció un festín. ²³Al cerrar la noche tomó a su hija Lea y la condujo a la alcoba de Yacob y este cohabitó con ella. ²⁴Labán dióle a Lea su sierva Zilpá en calidad de criada personal. ²⁵Empero al amanecer se verificó que "he aquí que es Lea". Increpó entonces a Labán, diciendo: "¡Qué es lo que me has hecho, pues fue a cambio de Rajel que te he servido! ¿Por qué me has defraudado?²⁶ " A lo que respondió Labán: "Entre nosotros no se acostumbra a casar a la menor antes que a la mayor; ²⁷espera que pase esta semana nupcial y te daremos a esta otra también, a cambio de otros siete años de servicio que me prestarás.²⁸ " Yacob se avino a ello, esperó la semana y recién entonces se le dió a Rajel por esposa. ²⁹Labán dio a su hija Rajel, en calidad de criada personal, a la que era su criada, Bilhá. ³⁰Ayuntóse también con Rajel y la amó más que a Lea. Continuó trabajando para él otros siete años.

³¹El Eterno advirtió que Lea era malquerida, entonces franqueóle la matriz; en cambio Rajel se mantuvo estéril. ³²Lea embarazó pues y dió a luz un hijo. Lo llamó Reubén, diciendo: "El Eterno

כט, יח וַיֵּאָהֱב יַעֲקֹב בָּ, אֶת-רָחֵל; וַיֹּאמֶר, אֶעֱבֹדךָ שִׁבְעֵ שָׁנִים, בְּרָחֵל בְּתֹךְ, הַקִּטְנָה. כט, יט
וַיֹּאמֶר לָבָן, טוֹב תַּתִּי אֶתָּה לָךְ, מִתַּתִּי אֶתָּה, לְאִישׁ אֲחֵר; שָׁבָה, עִמָּדִי. כט, כ וַיַּעֲבֹד
יַעֲקֹב בְּרָחֵל, שִׁבְעֵ שָׁנִים; וַיְהִי בְעֵינָיו כְּיָמִים אֶחָדִים, בְּאֶהְבְּתוּ אֶתָּה. כט, כא וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הֵבָה אֶת-אִשְׁתִּי, כִּי מָלְאוּ יָמִי; וְאִבּוֹאָהָ, אֵלַיָּה. כט, כב וַיֵּאָסֶף הָ לָבָן
אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם, וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה. כט, כג וַיְהִי בַעֲרֹב--וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בָתוּ, וַיָּבֵא אֶתָּה
אֵלָיו; וַיָּבֵא, אֵלַיָּה. כט, כד וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ, אֶת-זֶלְפָּה שִׁפְחָתוֹ--לְלֵאָה בָתוּ, שִׁפְחָה. כט, כה
וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַהֲגִהָ-הוּא לֵאָה; וַיֹּאמֶר אֶל-לָבָן, מַה-זֶּאת עָשִׂיתָ לִּי--הֲלֹא בְרָחֵל עֲבָדְתִּי
עִמָּךְ, וְלָמָּה רָמִיתָנִי. כט, כו וַיֹּאמֶר לָבָן, לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקְוִימוֹ--לְתֵת הַצִּעִירָהּ, לְפָנַי
הַבְּכִירָה. כט, כז מָלָא, שִׁבְעֵ זֶאת; וַנִּתְּנָה לָךְ גַּם-אֶת-זֶאת, בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי,
עוֹד, שִׁבְעֵ-שָׁנִים אַחֲרוֹת. כט, כח וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב בֶּן, וַיְמַלֵּא שִׁבְעֵ זֶאת; וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-רָחֵל
בָתוּ, לוֹ לְאִשָּׁה. כט, כט וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בָתוּ, אֶת-בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ--לָהּ, לְשִׁפְחָה. כט, ל וַיָּבֵא
גַם אֶל-רָחֵל, וַיֵּאָהֱב גַם-אֶת-רָחֵל מִלֵּאָה; וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ, עוֹד שִׁבְעֵ-שָׁנִים אַחֲרוֹת. כט, לא
וַיֵּרָא יְהוָה כִּי-שָׁנוּאָה לֵאָה, וַיִּפְתַּח אֶת-רִחְמָהּ; וּרְחֵל, עָקְרָה. כט, לב וַתֵּהָרֵא לָהּ וַתֵּלֶד בֶּן,
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן: כִּי אָמְרָה, כִּי-



*Dios sabe que el día que de él comiéreis
se os abrirán los ojos. (111/5)*

reparó en mi desventura; ahora mi marido me amará³³. "Concibió nuevamente y alumbró otro hijo, diciéndose: "Viendo el Eterno que soy desamada me dió también a este". Lo denominó Shimón. ³⁴Tornó a concebir y dió a luz otro hijo, diciendo: "Ahora sí que mi marido me tendrá apego, pues son tres los hijos que le he dado". Por eso lo llamó Leví. ³⁵Embarazó nuevamente y alumbró otro varón, diciendo: "Doy gracias al Eterno". De ahí que lo llamase Yehudá. Y cesó de alumbrar.



Al ver Rajel que no le daba hijos a Yacob, tuvo celos de su hermana. Dijo a Yacob: "Dame hijos, de lo contrario me muero²". Enfadóse Yacob con Rajel y díjole: "¿Acaso puedo suplir a Dios que ha negado fruto a tus entrañas?³ " A lo que ella respondió: "Ahí tienes a mi sierva Bilhá, allégate a ella pues si diera a luz en mi regazo yo también lijana" a través de ella⁴. "Entrególe, pues, su criada Bilhá por concubina y Yacob cohabitó con ella. ⁵Bilhá concibió y dió un hijo a Yacob. ⁶Entonces dijo Rajel: "Dios me ha vindicado, prestó oídos a mi clamor y me dió un hijo". Por esta razón lo llamó Dan⁷. ¹Tornó a fecundarse Bilhá, sierva de Rajel, y alumbró un segundo hijo para Yacob. ⁸Dijo Rajel: "Una poderosa lucha he mantenido con mi hermana y ciertamente he salido airosa"; y púsole por nombre Naftalí^b. ⁹Al

^a "Dan"= Del vocablo hebreo, "din", ley, juzgamiento.

^b Del vocablo hebreo "naftel": luchar, lidiar, rivalizar.

רָאָה יְהוָה בְּעֵינָי--כִּי עָתָה, יֵאָהֲבֵנִי אִישִׁי. כֹּט, לֵג וְתַהֲר עוֹד, וְתֵלֵד בֶּן, וְתֵאֶמֶר כִּי-שָׁמַע יְהוָה כִּי-שָׁנוּאַה אֲנִי כִי, וַיִּתֶּן-לִי גַם-אֶת-זֶה; וְתִקְרָא שְׁמוֹ, שְׁמַעוֹן. כֹּט, לֵד וְתַהֲר עוֹד, וְתֵלֵד בֶּן, וְתֵאֶמֶר עָתָה הִפַּעַם יִלְנֶה אִישִׁי אֵלַי, כִּי-יִלְדָּתִי לוֹ שָׁלֹשׁ בָּנִים; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ, לֵוִי. כֹּט, לֵה וְתַהֲר עוֹד וְתֵלֵד בֶּן, וְתֵאֶמֶר הִפַּעַם אוֹדָה אֶת-יְהוָה--עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ, יְהוּדָה; וְתַעֲמִד מִלְדָּת. ל, א וְתֵרָא רָחֵל, כִּי לֹא יִלְדָּה לְיִצְחָק ב, וְתִקְנָא רָחֵל, בְּאֶחָ תָּה; וְתֵאֶמֶר אֶל-יִצְחָק ב הִבָּה-לִּי בָנִים, וְאִם-אֵין מָתָה אֲנִי כִי. ל, ב וַיִּחַר-אַף יִצְחָק ב, בְּרָחֵל; וַיֵּאֶמֶר, הִתְחַת אֵל הַיָּם אֲנִי כִי, אֲשֶׁר-מָנַע מִמֶּךָ, פָּרִי-בֶטֶן. ל, ג וְתֵאֶמֶר, הִנֵּה אֲמַתִּי בִלְהָה בֹא אֵלַיָּה; וְתֵלֵד, עַל-בֶּרֶכִּי, וְאִבְנָה גַם-אֲנִי כִי, מִמֶּנָּה. ל, ד וְתֵתֶן-לוֹ אֶת-בִּלְהָה שְׁפָחָתָה, לְאִשָּׁה; וַיָּבֹא אֵלַיָּה, יִצְחָק ב. ל, ה וְתַהֲר בִלְהָה, וְתֵלֵד לְיִצְחָק ב בֶּן. ל, ו וְתֵאֶמֶר רָחֵל, דָּנָנִי אֵל הַיָּם, וְגַם שָׁמַע בָּקָ לִי, וַיִּתֶּן-לִי בֶן; עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ, דָּן. ל, ז וְתַהֲר עוֹד--וְתֵלֵד, בִּלְהָה שְׁפָחָת רָחֵל: בֶּן שְׁנֵי, לְיִצְחָק ב. ל, ח וְתֵאֶמֶר רָחֵל, נִפְתָּלִי אֵל הַיָּם נִפְתָּלִתִי עִם-אֶחָ תִּי--גַם-יָכֹלִתִּי; וְתִקְרָא שְׁמוֹ, נַפְתָּלִי. ל, ט וְתֵרָא לְאָה, כִּי עָמְדָה

percatarse Lea que había cesado su fecundidad, tomó a su criada Zilpá y se la dió a Yacob por concubina. ¹⁰Y al dar a luz Zilpá, criada de Lea, un hijo para Yacob, ¹¹dijo: "Es buena suerte". Razón por la cual ella lo llamó Gad^c. ¹²Zilpá, criada de Lea, tuvo luego un segúndo hijo para Yacob ¹³y Lea dijo: "¡Qué fortuna! Las mujeres me considerarán afortunada". Por eso lo llamó Asher.

¹⁴Cierta vez, en ocasión de la cosecha de trigo, Reubén había encontrado unas mandrágoras. Se las llevó a su madre Lea. Dijo Rajel a Lea: "Cédeme algunas mandrágoras de las de tu hijo¹⁵". Respondióle: "¿Te parece poco el haberte llevado a mi marido, que quieres también las mandrágoras de mi hijo? Díjole entonces Rajel: "Y bien, que se ayunte contigo esta noche a trueque de las mandrágoras de tu hijo¹⁶". Al atarceder, cuando regresaba Yacob del campo, salió Lea a su encuentro y le dijo: "Tendrás que cohabitar conmigo; te he tomado en arriendo, trocándote por las mandrágoras de tu hijo". Ayuntóse con ella aquella noche y ¹⁷el Eterno Dios se compadeció de Lea y ella concibió un quinto hijo que dió a luz para Yacob. ¹⁸Lea se dijo: "Dios me ha recompensado el haber entregado mi sierva a mi marido", en razón de lo cual llamólo Isajar. ¹⁹Lea concibió nuevamente y libró un sexto hijo para Yacob. ²⁰Dijo Lea: "Dios me ha dado un valioso presente; de aquí en adelante mi marido se regalará conmigo, pues son seis los hijos que le he dado". De ahí que le pusiera por nombre Zebulún. ²¹Finalmente ella dió a luz una hija; la llamó Dina.

²²A la sazón Dios se acordó de Rajel y se compadeció de ella el Eterno y le franqueó la matriz: ²³Concibió y dió a luz un hijo y

מִלְדָּתָ; וַתִּקַּח אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ, וַתֵּתֶן אֶתָּהּ לְיַעֲקֹב בְּלֹא שָׂוָה. לִי וּתְלִד, זֶלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה--לְיַעֲקֹב בֶּן. לִי, יָא וְתֵּן אִמְרָ לֵאָה, בְּגַד (בָּא גָד); וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, גָּד. לִי, יָא וְתְלִד, זֶלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה, בֶּן שְׁנִי, לְיַעֲקֹב ב. לִי, יָא וְתֵּן אִמְרָ לֵאָה--בְּאִשְׁרֵי, כִּי אֲשֵׁרוּנִי בְּנוֹת; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, אֲשֵׁר. לִי, יָא וְיִלְדָּה רְאוּבֵן בְּיָמֵי קִצְרֵי-חַטִּים, וַיִּמְצָא דוֹדָאִים בַּשָּׂדֶה, וַיָּבֵא אֶתָּם, אֶל-לֵאָה אִמּוֹ; וַתֵּן אִמְרָ רָחֵל, אֶל-לֵאָה, תְּנִי-נָא לִי, מְדוּדָאִי בְּנִךְ. לִי, יָא וְתֵּן אִמְרָ לָהּ, הַמַּעֲטָה קִחְתָּךְ אֶת-אִשְׁתִּי, וְלִקְחַת, גַּם אֶת-דוֹדָאִי בְּנִי; וַתֵּן אִמְרָ רָחֵל, לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה, תַּחַת, דוֹדָאִי בְּנִךְ. לִי, יָא וַיָּבֵא אֶת-בֶּן-הַשָּׂדֶה, בְּעָרְבָה, וַתִּצָּא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֵּן אִמְרָ אֵלָי תְּבוּאָה, כִּי שָׂכַר שְׂכָרְתִּיךְ בְּדוֹדָאִי בְּנִי; וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ, בַּלַּיְלָה הוּא. לִי, יָא וַיִּשְׁמַע אֵל הַיָּם, אֶל-לֵאָה; וַתֵּהָר וַתִּלְד לְיַעֲקֹב ב, בֶּן חֲמִישִׁי. לִי, יָא וְתֵן אִמְרָ לֵאָה, נָתַן אֵל הַיָּם שְׂכָרִי, אֲשֶׁר-נָתַתִּי שִׁפְחָתִי, לְאִשְׁתִּי; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, יִשְׁשָׁכָר. לִי, יָא וַתֵּהָר עוֹד לֵאָה, וַתִּלְד בֶּן-שְׁנִי לְיַעֲקֹב ב. לִי, יָא וְתֵּן אִמְרָ לֵאָה, זָבֻלֻן אֵל הַיָּם אֲתִי זָבֻד טוֹב--הַפֶּעַם יִזְבְּלֵנִי אִשְׁתִּי, כִּי-יִלְדָתִי לוֹ שְׁשָׁה בְּנִים; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, זְבֻלֻן. לִי, יָא וְאֶחָד, יִלְדָה בַת; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ, דִּינָה. לִי, יָא וַיִּזְכֹּר אֵל הַיָּם, אֶת-רָחֵל; וַיִּשְׁמַע אֵלָיָהּ אֵל הַיָּם, וַיִּפְתַּח אֶת-רִחְמָהּ. לִי, יָא וַתֵּהָר, וַתִּלְד בֶּן; וַתֵּן אִמְרָ, אֲסֵרָה

^c "Gad". de la palabra compuesta "bagad": llegó la buena estrella.

manifestó: "Dios ha quitado mi infamia^{2 4} ."Lo llamó Yosef, significando "quiera Dios añadirme otro hijo."

²⁵Después que Rajel diera a luz a Yosef, dijo Yacob a Labán: "Concédeme licencia que quiero irme a mi solar, a mi patria; ²⁶dame mis mujeres e hijos por quienes te he servido, quiero marcharme; bien sabes cuánto servicio te he prestado²⁷ ."Díjole Labán: "¡Ah, si quisieras ser condescendiente conmigo! Por artes de sortilegio me fue dado saber que Dios me ha hecho prosperar gracias a tí; ²⁸propónme tu salario —prosiguió diciéndole— que yo te lo pagaré."²⁹Respondióle: "Bien sabes cuánto trabajé en tu beneficio; conmigo acrecentóse tu hacienda; ³⁰lo poco que poseías antes que yo viniese aumentó considerablemente, pues a mi paso Dios te bendecía. Ahora bien: ¿cuándo haré también algo por mi propia familia?"³¹ "¿Qué quieres que yo te dé?", inquirióle. Respondió Yacob: "No me pagues nada. Si te avienes a hacer lo siguiente yo volvería a apacentar tu ganado; ³²hoy mismo yo pasaría revista a todas tus majadas, apartaría toda res moteada y manchada. Toda oveja bruna en el rebaño y todo recental moteado o albardado de los cabritos, esos constituirán mi salario; ³³mi honestidad podría ser probada en todo momento que quisieses proceder a una verificación. El que no fuese moteado o manchado en el cabrío o bruno entre los corderos, será tenido por hurtado por mí³⁴ ."Respondió Labán: "Bien, sea como tu dices."

³⁵Aquel mismo día separó los machos cabríos listados y albardados, todas las moteadas y manchadas entre las cabras, todos cuantos tenían algo de blanco o de bruno entre los corderos, y los puso al cuidado de sus hijos. ³⁶Al propio tiempo hizo mediar una

אֵלֵּי הַיָּמִים אֶת-הַחֲרָפְתִּי. לִכְדֹּת וּתְקַרְאָה אֶת-שְׁמוֹ יוֹסֵף, לֵאמֹר: יִסֹּף יְהוָה לִי, בֶּן אַחֵר. לִכְהֹנִי, כַּאֲשֶׁר יִלְדֶּה רַחֵל אֶת-יוֹסֵף; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-לֵבָן, שְׁלַחְנִי וְאֶלְכָה, אֶל-מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי. לִכְוֹתֶנָּה אֶת-בָּנָי וְאֶת-יִלְדֵי, אֲשֶׁר עֲבַדְתִּי אֶתְךָ בְּהֵן--וְאֶלְכָה: כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ, אֶת-עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ. לִכְוֹנִי אֶמָּר אֵלָיו לֵבָן, אִם-נָא מִצְאֹתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ; גִּחְשָׁתִּי, וַיִּבְרַכְנִי יְהוָה בְּגִלְלֶךָ. לִכְחֹ וַיֹּאמֶר: נִקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי, וְאַתָּנָה. לִכְבֹּשֹׁתִי אֵלָיו--אַתָּה יָדַעְתָּ, אֶת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ; וְאֶת אֲשֶׁר-הָיָה מְקַנְךָ, אֹתִי. לִלְכֹּשׁ מִעֵט אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לְפָנַי, וַיִּפְרֹץ לִרְבֹּב, וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶתְךָ, לְרִגְלִי; וַעֲתָה, מָתִי אַעֲשֶׂה גַם-אֲנִי כִי--לְבֵיתִי. לִלְאֹ וַיֹּאמֶר, מָה אֶתֶּן-לְךָ; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, לֵא-אֶתְּךָ-לִי מֵאוֹמֶה--אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנֶךָ אֲשַׁמְרֶה. לִלְבֹּשׁ אֶעֱבֹר בְּכָל-צֹאנֶךָ הַיּוֹם, הַסֵּר מִשָּׁם כָּל-שֶׂה נִקְדָּה וְטָלוּא וְכָל-שֶׂה-חוֹם בְּכַשְׂבִּים, וְטָלוּא וְנִקְדָּה בְּעֵזִים; וְהָיָה, שְׂכָרִי. לִלְגֹשׁ וְעִנְתָה-בִּי צִדְקָתִי בַיּוֹם מִחֵר, כִּי-תָבוֹא עַל-שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ: כֹּל אֲשֶׁר-אֵינְנוּ נִקְדָּה וְטָלוּא בְּעֵזִים, וְחוֹם בְּכַשְׂבִּים--גָּנוּב הוּא, אֹתִי. לִלְדֹשׁ וַיֹּאמֶר לֵבָן, הֵן: לֹא, יִהְיֶה כְדָבְרְךָ. לִלְהַ וַיִּסֶּר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-הַתִּישִׁים הַעֲקָדִים וְהַטְּלָאִים, וְאֶת כָּל-הָעֵזִים הַנִּקְדָּוֹת וְהַטְּלָאִת, כֹּל אֲשֶׁר-לֵבָן בּוֹ, וְכָל-חוֹם בְּכַשְׂבִּים;

distancia de tres días de camino entre lo que era suyo y lo que era de él, y en tal condición prosiguió Yacob apacentando los restantes rebaños de Labán.

³⁷Yacob tomó unas varillas de tiernos álamos, almendros y plátanos, los descortezó por trechos, dejando al descubierto las partes descortezadas; ³⁸mondadas así las ramillas, las colocó en las pilas de agua a la vista de las ovejas. De esta suerte, las hembras que acudían a beber, con sólo mirar las varillas entraban en celo. ³⁹Enceladas así y luego de mirar las cepas, parían borregos moteados, albardados y manchados. ⁴⁰Yacob clasificaba entonces los corderos y colocaba a los listados en la tropa de su pertenencia; en cambio los brunos eran destinados al rebaño de Labán. Al hato suyo lo apartaba de modo que no se confundiera con el de Labán. ⁴¹Y así cuando comenzaba la época del celo Yacob colocaba las cepas en el abrevadero delante de las ovejas más robustas a fin de que en ellas fijaran la vista. ⁴²Delante de las más débiles en estado de preñez no colocaba las varillas. Como resultado, las débiles parían para Labán y las robustas para Yacob. ⁴³De esta manera el hombre medró notablemente y logró acaudalar ovejas y proveerse de siervos, criadas, camellos y asnos.

וַיִּתֵּן, בְּיַד-בְּנוֹי. ל,לוֹ וַיִּשֶׁם, דֶּרֶךְ שָׁלֹשׁ יָמִים, בֵּינוֹ, וּבֵין יַעֲקֹב; וַיַּעֲקֹב ב,רָעָה אֶת-צֹאן לָבָן--הַנוֹתֵרֹת. ל,לוֹ וַיִּקַּח-לוֹ יַעֲקֹב ב,מִקְלֵ לְבָנָה לַח--וְלוֹז וְעֶרְמוֹן; וַיַּפְצֵל בָּהֶן, פָּצְלוֹת לְבָנוֹת--מִחֹשֶׁף הַלָּבָן, אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת. ל,לַח וַיַּצֵּג, אֶת-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל, בְּרֶהֱטִים, בְּשִׁקְחוֹת הַמֵּיִם--אֲשֶׁר תֵּבֵאֲנָן הָצֹאֵן לַשָּׂחוֹת לִגְכַּח הָצֹאֵן, וַיִּחְמְנָה בָּבֶאֱן לַשָּׂחוֹת. ל,לֹט וַיִּחְמוּ הָצֹאֵן, אֶל-הַמִּקְלוֹת; וַתִּלְדָּן הָצֹאֵן, עֶקְדִים גָּדוֹלִים וּטְלָאִים. ל,מִן הַקְּשָׁבִים, הִפְרִיד יַעֲקֹב ב,וַיִּתֵּן פָּנָי הָצֹאֵן אֶל-עֵקֶד וְכָל-חֹם, בָּצֹאֵן לָבָן; וַיִּשֶׁת-לוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ, וְלֹא שָׂתָם עַל-צֹאֵן לָבָן. ל,מֵא וְהָיָה, בְּכָל-יָחֵם הָצֹאֵן הַמִּקְשָׁרוֹת, וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמִּקְלוֹת לְעֵינֵי הָצֹאֵן, בְּרֶהֱטִים--לְיַחְמְנָה, בַּמִּקְלוֹת. ל,מִבּ וּבִהְעֵטִיף הָצֹאֵן, לֹא יִשִּׁים; וְהָיָה הָעֵטִיפִים לְלָבָן, וְהַקְּשָׁרִים לְיַעֲקֹב ב. ל,מִג וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ, מֵאֵד מֵאֵד; וַיְהִי-לוֹ, צֹאן רַבּוֹת, וּשְׁפָחוֹת וְעֶבְדִים, וּגְמָלִים וְחֲמֹרִים.



A la sazón llegaron a sus oídos las murmuraciones de los hijos de Labán, a saber: "Yacob se ha ^apoderado de cuanto pertenecía a nuestro padre" y "con lo que hubo de pertenecer a nuestro padre amasó toda esta cuantiosa fortuna² . " Por su parte Yacob pudo advertir que Labán no le trataba como antes. ³Entonces Adonay dijo a Yacob: "Vuél-

vete a la tierra de tus padres, a tu país natal, que yo estaré contigo.

⁴Mandó entonces Yacob a llamar a Rajel y a Lea; se dió cita con ellas en el campo, junto a los rebaños ⁵y les dijo: "Observo que vuestro padre no se conduce conmigo como ayer, anteayer, pero el Dios de mi padre está conmigo; ⁶bien saben ustedes que con toda abnegación he servido a vuestro padre; ⁷ello no obstante, vuestro padre me ha trapaceado modificando mi salario diez veces, pero Dios le impidió causarme perjuicio. ⁸Cuando él me decía "¡Las crías moteadas serán tu salario!" todo el rebaño de ovejas parían moteadas, y cuando decía "¡Las albardadas constituirán tu paga!", todo el ganado que nacía era albardado. ⁹De esta suerte Dios reducía la hacienda de vuestro padre y me la transfería a mí.

¹⁰Cierta vez, en la época de celo del rebaño, yo alcé los ojos y vi en sueños que los cabros, al entrar en celo se ponían listados, moteados y manchados. ¹¹Percibí que un ángel de Dios se dirigió a mí en el sueño y me dijo: "¡Yacob!" y respondí: "Héme aquí¹² ." "Díjome: "¡Alza los ojos y observa que todos los machos que se ayuntan con las hembras son albardados, moteados y manchados; es porque he tomado nota de todo lo que Labán ha hecho contigo! ¹³Yo soy el

לא, א וישמע, את-דברי בני-לבן לאמר, לקח יעקב, את כל-אשר לאבינו; ומאשר לאבינו--עשה, את כל-הכבד הזה. לא, ב וירא יעקב, את-פני לבן; והנה אינו עמו, בתמול שלשום. לא, ג ויאמר יהוה אל-יעקב, שוב אל-אריך אבותיך ולמולדתך; ואהיה, עמך. לא, ד וישלח יעקב, ויקרא לרחל וללאה, השדה, אל-צאנו. לא, ה ויאמר להן, ראה אנכי את-פני אביכן, כי-אינו אלי, בתמול שלשום; ואלהי אבי, היה עמדי. לא, ו ואתנה, ידעתן: כי, בכל-כחי, עבדתי, את-אביכן. לא, ז ואביכן התלבי, והחלה את-משפירתי עשרת מים; ולא-נתנו אל-הים, להרע עמדי. לא, ח אם-כפי אומר, נקדים יהיה שכרך--וילדו כל-הצאן, נקדים; ואם-כפי אומר, נקדים יהיה שכרך--וילדו כל-הצאן, נקדים. לא, ט ויצל אל-הים את-מקנה אביכם, ויתן-לי. לא, י ויהי, בעת יחם הצאן, ואשא עיני וארא, בחלום; והנה העתדים העלים על-הצאן, נקדים וברדים. לא, יא ויאמר אלי מלאך האלהים, בחלום--יעקב; ואמר, הנני. לא, יב ויאמר, שאנא עיניך וראה כל-העתדים העלים על-הצאן, נקדים וברדים: כי ראיתי, את כל-אשר לבן עשה לך. לא, יג אנכי האל, בית-אל, אשר משחת שם מצבה, אשר נדרת לי שם נדר; עתה, קום צא

Dios de Bet-El, donde derramaste óleo en la estela e hiciste voto en mi obsequio. Ahora levántate, sal de esta tierra y regresa a tu tierra natal."

¹⁴Entonces respondieronle Rajel y Lea diciendo: "¿Acaso teñemos todavía parte y título hereditario en el clan de nuestro padre?" ¹⁵Si nos trata como a extrañas, nos vendió y se aprovechó de nuestro haber; ¹⁶de manera que toda la riqueza que Dios sustrajo a nuestro padre, a nosotras y a nuestros hijos pertenece! por modo que haz todo cuanto Dios te dijo."

¹⁷Levantóse entonces Jacob, montó a sus hijos y mujeres en los camellos ¹⁸y arreando todo su ganado, todos los bienes acaudalados que formaban su patrimonio —hacienda adquirida en Padán-Aram—, púsose en marcha al solar paterno, el de Itzjak, en tierra de Canaán.

¹⁹Labán, entretanto, se había ido a esquilar su rebaño y Rajel hurtó los fetiches de su padre. ²⁰Yacob había obrado con astucia ante el arameo Labán al ocultarle su intención de fugarse. ²¹Se fugó pues, él con todo lo que le pertenecía, cruzó el río rumbo al monte de Guil'ad. ²²Recién al tercer día fue informado Labán de que Yacob se había fugado. ²³Entonces reunió sus gentes y con ellas salió en su persecución, cubriendo un trecho de siete jornadas hasta darle alcance en el monte de Guil'ad. ²⁴Al arameo Labán se le había aparecido Dios en el sueño de la noche y le amonestó, diciendo: "Ten cuidado cuando hables con Yacob, ¡ni bien ni mal!"

²⁵Alcanzado que fue Yacob por Labán, Yacob tenía desplegada su tienda en el monte y Labán con sus gentes la desplegaron en el

מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת, וְשׁוּב, אֶל-אָרֶץ מוֹלְדְּתְךָ. לֹא, יֵד וְתַעַן רָחֵל וְלֵאָה,
וְתֵּן אֶמְרָנָהּ לּוֹ: הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה, בְּבֵית אָבִינוּ. לֹא, טוֹ הָלוֹא נִכְרִיּוֹת
נִחְשְׁבָנוּ לוֹ, כִּי מִכְרָנוּ; וַיֵּן אֶכְל גַּם-אֶכּוֹל, אֶת-בְּסָפְנוֹ. לֹא, טַז כִּי כָל-הָעָשׂוֹר,
אֲשֶׁר הִצִּיל אֶל הַיָּם מֵאֲבִינוּ--לָנוּ הוּא, וְלִבְנֵינוּ; וְעַתָּה, כֹּל אֲשֶׁר אָמַר
אֶל הַיָּם אֵלֶיךָ--עָשָׂה. לֹא, יֵד וְיָקָם, יַעֲקֹב בֶּן; וַיֵּשֶׂא אֶת-בְּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו,
עַל-הַגְּמָלִים. לֹא, יָח וַיִּנְהַג אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ, וְאֶת-כָּל-רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ--מִקְנֵה
קִנְיָנוּ, אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפֶדֶן אָרָם: לְבֹא אֶל-יַצְחָק אָבִיו, אֶרְצָה כְּנָעַן. לֹא, יֵט
וְלָבוֹן הַלֵּךְ, לָגֹזֵז אֶת-צִ'אָנוּ; וְתִגְנֹב רָחֵל, אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאֵבִיהָ. לֹא, כֹּ
וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב בֶּן, אֶת-לֵב לָבוֹן הָאָרָמִי--עַל-בְּלִי הַגִּיד לוֹ, כִּי בִרְחָ הוּא. לֹא, כֹּא
וַיִּבְרַח הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ, וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר; וַיֵּשֶׂם אֶת-כְּנָעַן, הָר
הַגִּלְעָד. לֹא, כֹּב וַיִּגְדֵּל לָלָבוֹן, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: כִּי בָרַח, יַעֲקֹב בֶּן. לֹא, כֹּג וַיִּקַּח
אֶת-אֲחִיו, עֲמֹן, וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו, דֶּרֶךְ שְׁבַע יָמִים; וַיִּדְבֹק אֹתוֹ, בְּהָר
הַגִּלְעָד. לֹא, כֹּד וַיִּבֹא אֶל הַיָּם אֶל-לָבוֹן הָאָרָמִי, בַּחֲלֹם הַלֵּילָה; וַיֵּאמֶר לוֹ,
הַשְׁמֹר לְךָ כֹּן-תִּדְבֹר עִם-יַעֲקֹב בֶּן--מִשּׁוֹב עַד-רָע. לֹא, כֹּה וַיֵּשֶׂג לָבוֹן,
אֶת-יַעֲקֹב בֶּן; וַיַּעֲקֹב בֶּן, תִּקַּע אֶת-אֹהֶלוֹ בְּהָר, וְלָבוֹן תִּקַּע אֶת-אֹהֶיו, בְּהָר
הַגִּלְעָד. לֹא, כֹּו וַיֵּאמֶר

otero de Guil'ad. ²⁶Dijo Labán a Yacob: "¿Qué has hecho? ¿Por qué me has defraudado, llevándote a mis hijas cual cautivas de guerra? ²⁷ ¿por qué te escapaste a hurtadillas, ocultándote de mí, sin darme aviso? Yo te hubiera despedido con agasajo, con cantos al son de panderos y liras; ²⁸y no me diste ocasión de besar a mis hijos e hijas. Tontamente has obrado. ²⁹Tengo poder suficiente para infligiros daño; pero el Dios de vuestro padre me previno anoche, diciendo: Ten cuidado con lo que hables con Yacob, ¡ni bueno ni malo! ³⁰Y bien, te marchas porque sientes nostalgias del hogar paterno, sea; pero ¿por qué me hurtaste mis ídolos?" ³¹Contestó Yacob: "Es que pensé que podrías quitarme tus hijas, ³²pero por lo que toca a tus fetiches, no viva aquel en cuyo poder los encuentres; lo que aquí llevo conmigo, si algo fuera de tu pertenencia, rescátalo". (Yacob ignoraba que Rajel los había hurtado). ³³Entonces Labán entró en la tienda de Yacob, luego en la de Lea, en la de Rajel, en la de las dos concubinas, sin hallarlos. Al salir de la tienda de Lea había entrado en la de Rajel; ³⁴entretanto Rajel había tomado los fetiches y ocultándolos debajo de la enjalma de sus camellos se sentó sobre los cojines y Labán escudriñó por toda la tienda sin hallarlos. ³⁵Ella se excusó ante su padre diciendo: "No se enfade mi señor, pero no puedo apearme pues estoy en el período menstrual". Labán realizó una inspección cabal sin dar con los diosecillos. ³⁶Yacob, en extremo airado, se encaró con Labán: "¿Qué delito, qué desafuero he cometido para que me persigas de esta manera? ³⁷Has registrado todos mis bagages, ¿qué cosa que fuere de tu propiedad, que perteneciese a tus enseres, has encontrado? Exhíbela aquí, a la vista de todas mis gentes y de las tuyas,

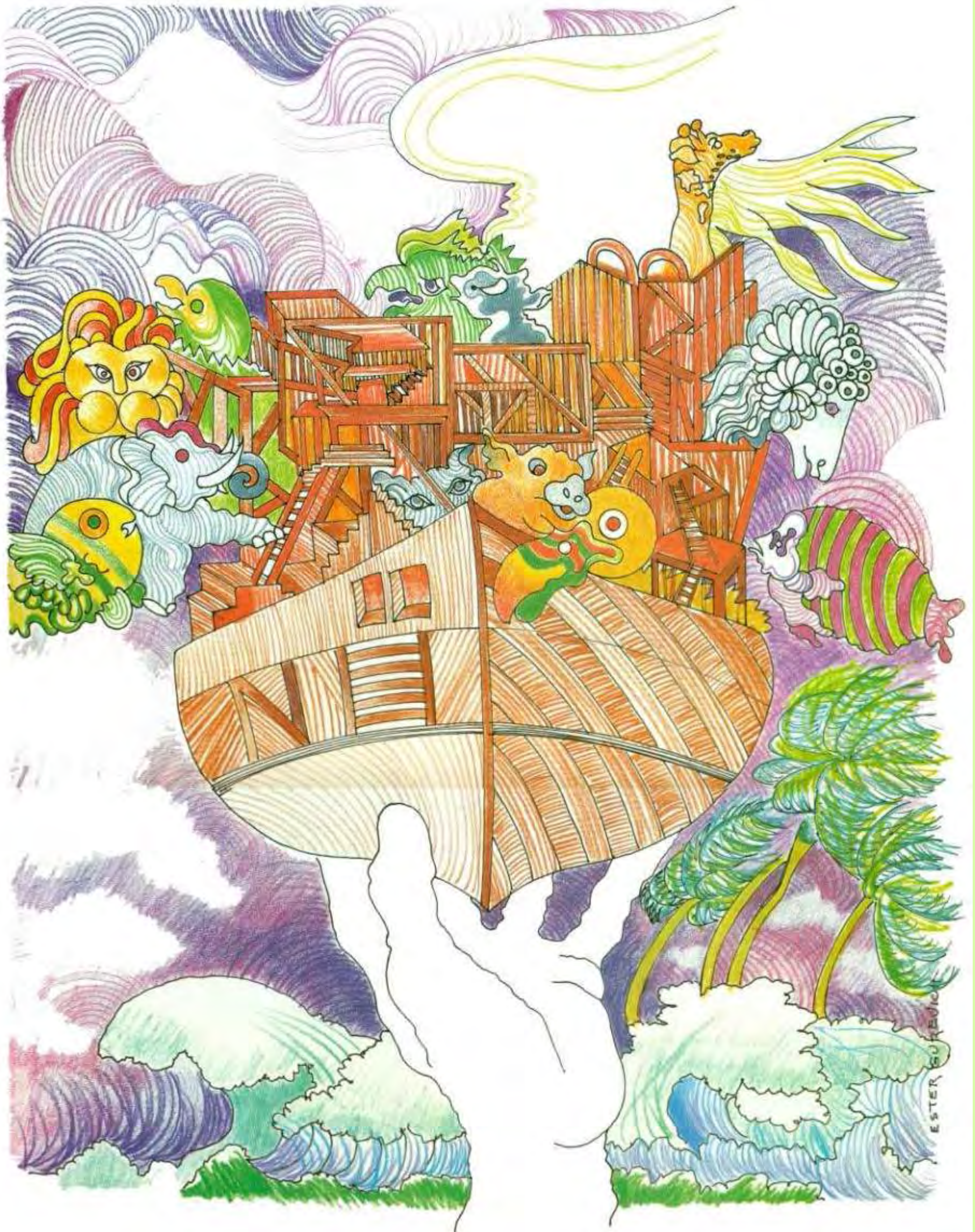
לָבוֹן, לִיעָקֹב בִּ, מָה עָשִׂיתָ, וַתִּגְנֹב אֶת-לְבָבִי; וַתִּנְהַג, אֶת-בְּנֹתַי, בְּשִׁבְיּוֹת, חָרָב. לֹא, כִּזְלָמָה נִחְבְּאתָ לְבָרְחָה, וַתִּגְנֹב אֹתִי; וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי, וְאֲשַׁלְחֶךָ בְּשִׁמְחָה וּבְשָׂרִים בֶּתֶךָ וּבְכִנּוּרָה. לֹא, כִּחַ וְלֹא גִטְשָׁתִּנִּי, לְנִשְׁקָ לְבָנִי וְלִבְנֹתַי; עַתָּה, הִסְפַּלְתָּ עָשׂוֹ. לֹא, כִּטְשׁ-לֹאֵל יָדִי, לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע; וְאֵלֵּי אֲבִיכֶם אָמַשׁ אָמַר אֵלֵי לֹאמָר, הַשְׁמֹר לְךָ מִדְּבַר עִם-יַעֲקֹב בִּ--מִטּוֹב עַד-רָע. לֹא, לִנְעֻתָה הֵלֶךְ הָלַכְתָּ, כִּי-נָכַסְתָּ נֶכְסֶפְתָּה לְבֵית אֲבִיךָ; לָמָּה גִנַּבְתָּ, אֶת-אֵלֵּי הָי. לֹא, לֹא וַיַּעַן יַעֲקֹב בִּ, וַיֹּאמֶר לְלָבוֹן: כִּי יִרְאֵתִי--כִּי אָמַרְתִּי, כִּן-תִּגְזֹל אֶת-בְּנוֹתַי מִעַמִּי. לֹא, לִב עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֵלֵּיךָ, לֹא יִחְיֶה--גִּגְד אֲחִינוּ הֵכֵר-לְךָ מָה עָמַדְתִּי, וְקַח-לְךָ; וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב בִּ, כִּי רָחַל גִּנַּבְתָּם. לֹא, לִג וַיִּבֹּא לָבוֹן בָּא הֵל יַעֲקֹב בִּ וּבָא הֵל לֵאמֹה, וּבָא הֵל שְׁתֵּי הָאִמָּה ת--וְלֹא מִצָּא; וַיֵּצֵא מֵאֵלֵּי לֵאמֹה, וַיִּבֹּא בָא הֵל רָחַל. לֹא, לִד וְרָחַל לָקְחָה אֶת-הַתְּרָפִים, וַתִּשְׁמֹם בְּכֹר הַגִּמְל--וַתִּשָּׁב עֲלֵיהֶם; וַיִּמְשֹׁשׁ לָבוֹן אֶת-כָּל-הָאֵלֵּי, וְלֹא מִצָּא. לֹא, לֵה וַתֹּאמֶר אֶל-אֲבִיהָ, אֵל-יִחָר בְּעֵינַי אֲדֹנִי, כִּי לֹא אוֹכַל לָקוֹם מִפְּנֶיךָ, כִּי-דָרְךָ נָשִׁים לִי; וַיַּחֲפֹשׂ, וְלֹא מִצָּא אֶת-הַתְּרָפִים. לֹא, לֹו וַיִּחָר לִיעָקֹב בִּ, וַיִּרְבַּב בְּלָבוֹן; וַיַּעַן יַעֲקֹב בִּ, וַיֹּאמֶר לְלָבוֹן, מָה-פְּשָׁעִי מָה חֲטָאתִי, כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרִי. לֹא, לֹז כִּי-מִשְׁשָׁתָּ אֶת-כָּל-כְּלִי, מָה-מִּצָּאתָ מִכָּל כְּלִי-בֵיתְךָ--נָשִׁים

que juzguen ellos nuestro proceder. ³⁸Veinte años he estado contigo, ni tus ovejas ni tus cabras jamás abortaron, nunca me comí ningún carnero de tu ganado, ³⁹nunca te traje ninguna res destrozada por fiera alguna, de todo perjuicio yo respondía, a mí me 10 reclamabas, sea que lo hubiesen robado de día o de noche; ⁴⁰durante el día me abrasaba el solano, de noche me calaba el relente y el sueño se me desterraba de los ojos. ⁴¹Han corrido veinte años desde que entré en tu casa; catorce te he servido por tus dos hijas y los seis restantes los he servido a trueque de esta manada; diez veces alternaste mi salario. ⁴²Si no fuera por el Dios de mi progenie, el Dios de Abraham, reverenciado por mi padre Itzjak, que me ha asistido, de fijo que ahora me habrías despedido con las manos vacías. Mis penurias y los afanosos esfuerzos de mis manos el Eterno Dios los conoció y anoche pronunció sus admonitorias advertencias⁴³. "Tomó la palabra Labán y replicó a Yacob: "Estas hijas son mías, los hijos de ellas son míos, el rebaño es mi rebaño. Todo cuanto ves aquí es mío. ¿Qué puedo hacer con estas mis hijas y con los hijos que ellas alumbraron? ⁴⁴Ven, concertemos un pacto entre tú y yo, pacto que sea testimonio entre nosotros dos⁴⁵. " Entonces Yacob tomó una piedra y la erigió en estela, ⁴⁶y dirigiéndose luego a sus gentes ordenó Yacob: "¡Juntad guijarros!" Recogieron guijarros y levantaron un majano y junto al majano merendaron. ⁴⁷Labán lo denominó *Yegar-Shaaduta*^a. Y Yacob lo denominó Majano testimonial. ⁴⁸Labán declaró: "Sirva este montículo de testimonio entre yo y tú en el día de hoy". Por esta razón lo llamó Majano testimonial, ⁴⁹como también *Mitzpá*^b, queriendo significar "que Dios nos vigile cuando estemos a trecho

כ'ה, נגד אחי ואחייך; ויזכירו, בין שנינו. לא, לח זה עשרים שנה אנכי עמך, רחלך ועיך לא שפלו; ואילי צאנך, לא אכלתי. לא, לט טרפה, לא אהבאתי אליך--אנכי אחשנה, מידי תבקשנה; גנבתי יום, וגנבתי לילה. לא, מתייתי ביום אכלני חרב, וקרח בלילה; ותדד שנותי, מעיני. לא, מא זה-לי עשרים שנה, בביתך, עבדתיך ארבע-עשרה שנה בשתי בנותיך, ושש שנים בצאנך; ותחלף את-משפחתי, עשרת מים. לא, מב לולי אל-הי אבי אל-הי אברהם ופחד יצחק, הנה לי--כי עתה, ריקם שלחתי; את-עניי ואת-הגיע כפי, ראה אל-הים--ויזכח אמיש. לא, מג ויען לבן וי אמר אל-יעקב, הבנות בנותי והבנים בני והצאני, וכי לא אשר-אתה ראה, לי-הוא; ולבנותי מה-אעשה לאלה, היום, או לבניהן, אשר ילדו. לא, מד עתה, לכה נכרתה ברית--אני ואתה; והנה לעד, ביני ובינך. לא, מה ויקח יעקב, אבן; וירימה, מצבה. לא, מו וי אמר יעקב לאחיו לקטו אבנים, ויקחו אבנים ויעשו-גל; וי אכלו שם, על-הגל. לא, מז ויקרא-לו לבן, וגר שהדוּתא; ויעקב, קרא לו גלעד. לא, מח וי אמר לבן, הגל הזה עד ביני ובינך היום; על-כן קרא-שמו, גלעד. לא, מט והמצפה אשר אמר, יצף יהנה ביני ובינך: כי נסתר, איש מרעהו. לא, נ אמ-תענה את-בנותי, ואם-תקח נשים על-

^a En el lenguaje de Labán, arameo, equivale a "majano testimonial".

^b Mitzpá= atalaya



De todo ser viviente, de todo ser carnal harás entrar al arca, contigo, a razón de dos de cada especie... (VI/19)

distante el uno del otro ⁵⁰y llegases a maltratar a mis hijas o te tomaras otras mujeres por encima de mis hijas. Nadie está con nosotros, fijate que Dios es testigo entre yo y tú⁵¹." Y dirigiéndose Labán a Yacob dijo: "He aquí que este montículo y este pilar que he erigido entre yo y tú, ⁵²testigo es este montículo y testigo es este pilar que ni yo traspondré el majano para ir contra tí ni tu traspondrás este montículo y este pilar con propósito avieso. ⁵³El Dios de Abraham y el Dios de Najor, dioses de nuestros linajes (dioses de los respectivos padres) juzguen entre nosotros". Yacob juró por el reverenciado (Dios) de su padre Itzjak, ⁵⁴ ofrendando un sacrificio en el monte, e invitó a los familiares a partir pan con él. Comieron y pernoctaron en el monte.



Labán levantóse a hora temprana de la mañana, besó a sus hijos e hijas, los bendijo y se marchó, volviendo a su lar. ²Por su parte Yacob siguió el camino, cuando dos ángeles de Dios se toparon con él. ³Al advertirlos, Yacob exclamó: "¡Este es un campamento de Dios!" Y designó a aquel lugar con el nombre de *Majanaim*^a.

^a "Majanaim", del singular "majané = campamento.

בְּנֵי-תִי--אִין אִישׁ, עֲמָנוּ; רָאָה, אֵלֵּי הַיָּם עַד בֵּינִי וּבֵינְךָ. לֹא, נֹא וַיֹּאמֶר
לְבָן, לֵיעֶקֶב בֹּ: הִנֵּה הַגֵּל הַזֶּה, וְהִנֵּה הַמִּצְבָּה, אֲשֶׁר יָרִיתִי, בֵּינִי
וּבֵינְךָ. לֹא, נֹב עַד הַגֵּל הַזֶּה, וְעַדָּה הַמִּצְבָּה: אִם-אֲנִי, לֹא-אֶעֱבֹר
אֵלֶיךָ אֶת-הַגֵּל הַזֶּה, וְאִם-אֶתָּה לֹא-תַעֲבֹר אֵלַי אֶת-הַגֵּל הַזֶּה
וְאֶת-הַמִּצְבָּה הַזֹּאת, לְרַעָה. לֹא, נֹג אֵלֵּי הִי אֲבָרְתָם וְאֵלֵּי הִי נָחוּר,
יִשְׁפֹּטוּ בֵּינֵינוּ--אֵלֵּי הִי, אָבִיהֶם; וַיִּשְׁבַּע יַעֲקֹב ב, בְּפָחַד אָבִיו
יִצְחָק. לֹא, נֹד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר, וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לְאָכֵל-לֶחֶם;
וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם, וַיִּלְּינוּ בָּהָר. לֵב, אֹ וַיִּשְׁכַּם לְבָן בַּבֹּקֶר, וַיִּנְשָׁק לְבָנָיו
וּלְבָנוֹתָיו--וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם; וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְבָן, לְמִקְדָּמוֹ. לֵב, בֹ וַיַּעֲקֹב ב, הַלֵּךְ
לְדַרְכּוֹ; וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ, מַלְאֲכֵי אֵלֵּי הַיָּם. לֵב, גֹ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב ב כְּאֲשֶׁר רָאָם,
מִתְּנֶה אֵלֵּי הַיָּם זֶה; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, מַתְנַיִם. {פ}

LA MENSAJERIA

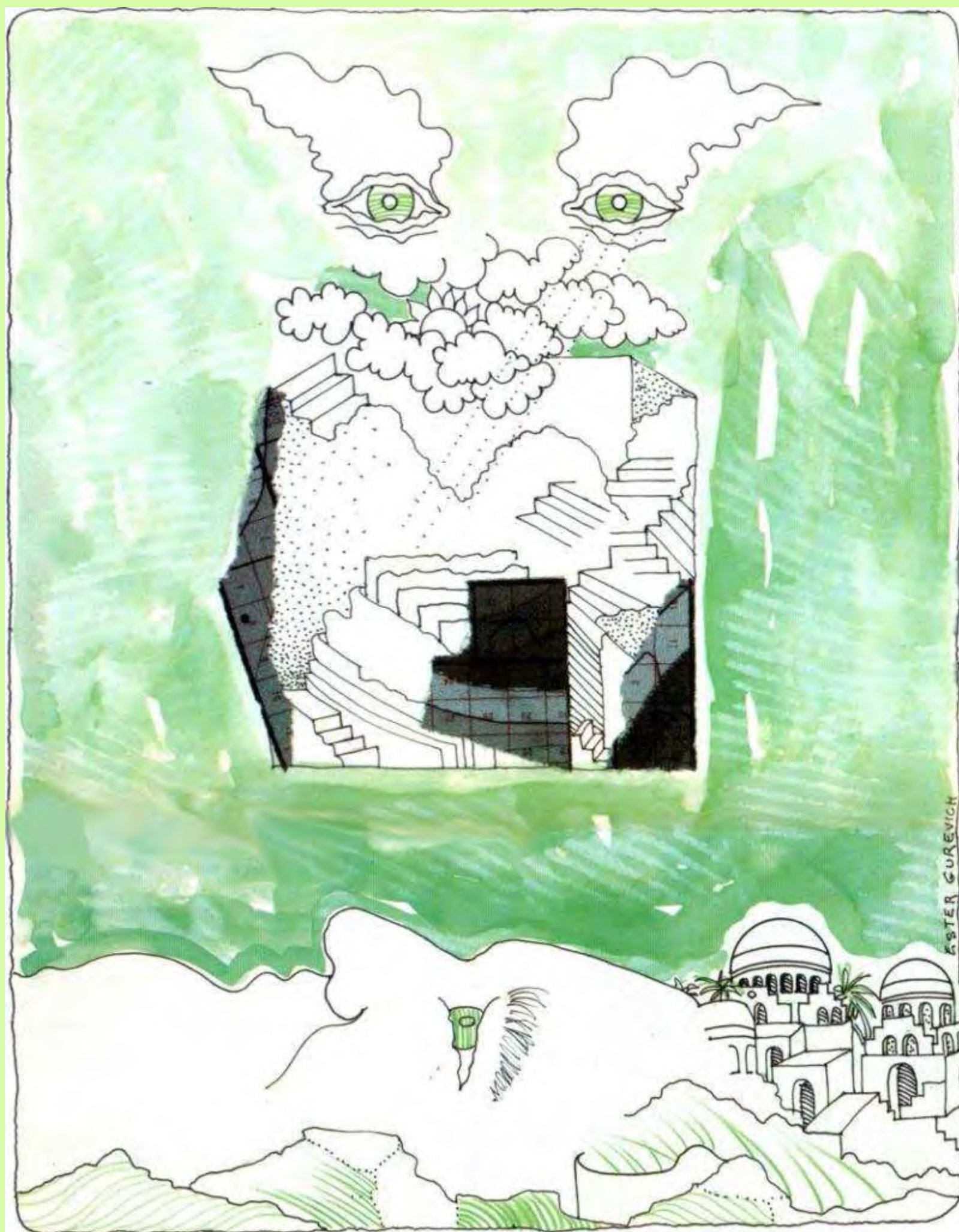
Va'ishlaj

⁴Yacob envió, por adelantado, mensajeros a su hermano Esaw, al país de Seir, territorio de Edom, ⁵impartiéndoles instrucciones del siguiente tenor: "Así diréis a mi señor Esaw: Tal es lo que dijo tu servidor Yacob. ¡Con Labán he estado morando y allí me he demorado hasta ahora; ⁶logré hacerme con ganado bovino, asnal y lanar, así como también con siervos y siervas. Mando esta mensajería ante mi señor para decirle que voy en procura de su beneplácito⁷. "Regresaron los mensajeros a lo de Yacob y le dijeron: "Hemos estado con tu hermano Esaw, mas he aquí que él marcha a tu encuentro escoltado por un tropel de cuatrocientos hombres⁸. "Sobrecogióse Yacob de miedo en gran manera y se angustió. Tomó a sus gentes, sus ovejas, sus cabras y camellos y los dividió en dos campamentos, ⁹pensando que si Esaw llega al campamento primero y lo abate, el campamento restante podrá ponerse a la fuga.

¹"A continuación Yacob oró: "¡Dios de mi patriarca Abraham y de mi padre Itzjak! Mi señoría, tú que me dijiste: "Retorna a tu tierra, a tu país natal, que yo te beneficiaré¹¹; "indigno soy de todas las mercedes y todas las lealtades de que has hecho obsequio a éste tu siervo, puesto que con mi cayado solamente he cruzado este Jordán y ahora estoy convertido en dos campamentos, ¹²¡sálvame, te imploro, de manos de mi hermano Esaw, porque me temo que esté viniendo para abatirme, a mí, a madre e hijos! ¹³Tú me habías dicho: "Yo

וישלח

לב, ד וישלח יעקב מלאכים לפניו, אל-עשו אחיו, ארצה שעיר, שדה אדום. לב, ה ויצו אותם, לאמר, כה תאמרו, לאדני לעשו: כה אמר, עבדך יעקב, עם-לבן גרתי, ואחר עד-עתה. לב, ויהי-לי שור וחמור, צאן ועבד ושפחה; ואשלחה להגיד לאדני, למצא-חן בעיניך. לב, ז וישבו, המלאכים, אל-יעקב, לאמר: באנו אל-אחיך, אל-עשו, וגם ה' לך לקראתך, וארבע-מאות איש עמו. לב, ח ויירא יעקב מאד, ויצר לו; ויחץ את-העם אשר-אתו, ואת-הצאן ואת-הפקד והגמלים--לשני מחנות. לב, ט ויאמר, אם-יבוא עשו אל-המחנה האחת והכהו--והיה המחנה הנשאר, לפליטה. לב, י ויאמר, יעקב, אל-הי אבי אברהם, ואל-הי אבי יצחק: והנה הוא מר אלי, שוב לארצך ולמולדתך--ואיטיבה עמך. לב, יא קטנתי מפל-החסדים, ומפל-האמת, אשר עשית, את-עבדך: כי במקלי, עברתי את-הירדן הזה, ועתה הנייתי, לשני מחנות. לב, יב הצילני נא מיד אחי, מיד עשו: כי-ירא אני, את-פן-יבוא והכני, אם-על-בנים. לב, יג ואתה אמרת, היטב איטיב עמך; ושמת את-זרעך בחול הים, אשר



El Eterno Dios dijo a Abram: "Márchate de tu tierra, de tu patria y de tu hogar paterno, ve al país que te indicaré". (XII/1)

te beneficiaré en grado sumo y haré tu descendencia tanta como las arenas del mar que imposible es contarlas. "

¹⁴Después de pasar la noche en aquel lugar recogió de cuanto le vino a mano, preparando un presente para su hermano Esaw, a saber: ¹⁵cabras en número de doscientas, machos cabríos doscientos, corderas doscientas y carneros veinte; ¹⁶camellas con sus crios lactantes treinta, vacas cuarenta, novillos diez, muías veinte y diez pollinos; ¹⁷hato por hato, separadamente, púsolos en manos de sus siervos, diciéndoles: "Adelantaos a mí, poniendo trecho espaciado entre tropilla y tropilla"¹⁸. "Al siervo de la delantera le dió instrucciones, diciendo: "Si te encontrase mi hermano Esaw y te preguntase de quién eres, adonde vas y a quien pertenecen estos que vienes arreando, ¹⁹responderás: De tu servidor Yacob, un presente enviado a mi señor Esaw y he aquí que también él, personalmente, viene detrás de nosotros"²⁰. "Instrucciones similares impartió al segundo, al tercero y a todos cuantos hubieron de marchar arreando las tropillas, esto es: "En estos términos habéis de hablar a Esaw cuando os encontréis con él ²¹manifestando que "ahí viene tu servidor Yacob tras nosotros". Su raciocinio era el siguiente: "Con el presente que va delante de mí, aplacaré su saña, después me enfrentaré con él cara a cara, quizás adopte buen talante"²². "El presente, pues, marchó en avanzada y él pernoctó aquella noche en el campamento.

²³Aquella misma noche se levantó y tomando a sus dos mujeres, sus dos concubinas y sus once hijos, atravesó el vado de Yabok; ²⁴ asiéndolos les hizo vadear el río y transportó todas sus pertenencias. ²⁵Yacob quedóse solo y un hombre se trabó en lucha con él

ל'א-יִסְפֹּר מֶרֶב. לֵב, יָד וְיֵלֶן שָׁם, בְּלִילָה הַהוּא; וַיִּקַּח מִן-הַבָּא בְּיָדוֹ, מִנְחָה--לְעֵשָׂו
אָחִיו. לֵב, טו עֲזִים מְאֻתִּים, וּתְשִׁים עֲשָׂרִים, רְחִלִּים מְאֻתִּים, וְאִילִּים
עֲשָׂרִים. לֵב, טז גְּמָלִים מִיִּנְקוֹת וּבְנֵיהֶם, שְׁלֹשִׁים; פָּרוֹת אַרְבָּעִים, וּפְרִים עֲשָׂרָה,
אֶת גֹּת עֲשָׂרִים, וְעִזִּים עֲשָׂרָה. לֵב, יז וַיִּתֵּן, בֶּיֶד-עֲבָדָיו, עֵדֶר עֵדֶר, לְבָדוֹ; וַיֹּאמֶר
אֶל-עֲבָדָיו, עֲבְרוּ לִפְנֵי, וְרוּחַ תְּשִׁימוּ, בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר. לֵב, יח וַיֵּצֵא אֶת-הָרֶאשֹׁן,
לְאִמֹּר: כִּי יִפְגֹּשׁ עֵשָׂו אָחִי, וּשְׂאֵלֶךְ לְאִמֹּר, לְמִי-אַתָּה וְאַנָּה תֵּלֶךְ, וּלְמִי אַלֶּה
לִפְנֶיךָ. לֵב, יט וְאָמְרָתָּ, לְעַבְדְּךָ לֵיעָקֹב--מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָתָּהּ, לְאִדֹּנִי לְעֵשָׂו; וְהִנֵּה
גַם-הוּא, אֲחֵרֵינוּ. לֵב, כ וַיֵּצֵא גַם אֶת-הַשֵּׁנִי, גַם אֶת-הַשְּׁלִישִׁי, גַם אֶת-כָּל-הָלָכִים,
אֲחֵרֵי הָעֲדָרִים לְאִמֹּר: כַּדְּבַר הַזֶּה תִּדְּבְרוּן אֶל-עֵשָׂו, בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ. לֵב, כא
וְאָמְרָתֶם--גַם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב, אֲחֵרֵינוּ: כִּי-אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו, בַּמִּנְחָה הַזֶּה לְכַת
לִפְנֵי, וְאֲחֵרֵי-כֵן אֲרָאָה פָּנָיו, אוֹלֵי יִשָּׂא פָנָי. לֵב, כב וּתַעֲבֹר הַמִּנְחָה, עַל-פָּנָיו; וְהוּא
לֵן בְּלִילָה-הַהוּא, בַּמִּנְחָה. לֵב, כג וַיָּקָם בְּלִילָה הוּא, וַיִּקַּח אֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת-שְׁתֵּי
שָׂפָתָיו, וְאֶת-אֶחָד עֲשָׂר, יְלָדָיו; וַיַּעֲבֹר, אֶת מַעְבַּר יַבֹּק. לֵב, כד וַיִּקְחֶם--וַיַּעֲבְרֶם,
אֶת-הַנָּחַל; וַיַּעֲבֹר, אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ. לֵב, כה וַיִּוְתֵר יַעֲקֹב, לְבָדוֹ; וַיֹּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ, עַד
עֲלוֹת הַשָּׁחַר. לֵב, כו וַיֵּרָא, כִּי לֹא יָכֹל

hasta quebrar la aurora. ²⁶Al ver el hombre que no podía vencerlo, asestó a Jacob un golpe en el muslo desastrándole la articulación femoral. ²⁷Díjole entonces: "Déjame marcharme que ya clarea el alba"; a lo que repuso Jacob: "No te dejaré partir hasta que me bendigas"²⁸. "Demandóle aquel: "¿Qué nombre tienes?"; respondióle: "¡Jacob!"²⁹ ;"díjole: "Jacob no será el nombre con el que se te llamará en adelante, sino Israel, puesto que te has batido con seres divinos y humanos y los has vencido"³⁰. "Demandóle Jacob: "Dime tu nombre, te lo suplico". Respondió: "¿Para qué preguntas por mi nombre? "y al punto allí lo bendijo. ³¹Jacob llamó a aquel lugar Peniel^b, porque "he visto a la divinidad cara a cara y mi alma quedó a salvo"³². "Relucía ya el sol cuando atravesaba Penuel; marchaba cojeando. ³³Es por esa razón que los hijos de Israel no comen, hasta hoy día, la carne de la paleta del animal, que es por donde corre el nervio ciático, porque a la altura del nervio ciático fue dañado el muslo de Jacob.

לו, ויגע, בכף-ירכו; ותקע כף-ירך יעקב, בהאבקו עמו. לב, כזו וי' אמר
שלחני, כי עלה השחר; וי' אמר ל' א' אשלחך, כי אם-ברכתני. לב, כח
וי' אמר אליו, מה-שמך; וי' אמר, יעקב. לב, כט וי' אמר, ל' א' יעקב ב' יאמר
עוד שמך--כי, אם-ישראל: כי-שרית עם-אל' הים ועם-אנשים,
ותוכל. לב, ל' וישאל יעקב, וי' אמר הגידה-נא שמך, וי' אמר, למ' זה
תשאל לשמי; ויברך א' תו, שם. לב, לא ויקרא יעקב ב' שם המקום,
פניאל: כי-ראיתי אל' הים פנים אל-פנים, ותנצל נפשי. לב, לב ויזרח-לו
השמש, כאשר עבר את-פניאל; והוא צ' לע, על-ירכו. לב, לג על-פן
ל' א' י' אכלו בני-ישראל את-גיד הנשה, אשר על-כף הירך, עד, היום
הזה: כי נגע בכף-ירך יעקב, בגיד הנשה.

^b Peniel: imagen o rostro de Dios (contracción de los vocablos hebreos "panim" =rostro y "El"= Dios).



Alzando Jacob los ojos avistó a Esaw que avanzaba hacia él, escoltado por cuatrocientos hombres. Entonces distribuyó Jacob a sus hijos entre Lea, Rajel y las dos concubinas, ²colocando a estas últimas con sus respectivos hijos a la delantera; detrás de estos venían Lea con sus hijos y a la retaguardia, Rajel con Yosef. ³Luego se adelantó prosternándose siete veces, a medida que se aproximaba a su hermano. ⁴Esaw corrió a su encuentro, lo abrazó, echóse a su cuello y le besó y entrambos sollozaron. ⁵Al levantar la vista vió a las mujeres y a los niños y demandó: "¿Qué son estos para tí?" Respondió: "Son los niños con que Dios agració a tu servidor". ⁶Acercáronse entonces las concubinas con sus hijos y se prosternaron. ⁷A continuación acercóse Lea con sus hijos, prosternándose. Por último acercáronse Yosef y Rajel y se prosternaron. ⁸Preguntóle: "¿Qué representa toda esta compañía que he encontrado?" "Para cumplimentar a mi señor", respondió Jacob. ⁹Contestóle Esaw: "Los tengo en abundancia, hermano mío; sea tuyo lo tuyo". ¹⁰Repuso Jacob: "No, por favor, hazme el obsequio, acéptame este presente, que contemplar tu rostro es para mí cual si contemplara el semblante del Eterno, desde el momento que me has acogido tan afablemente; ¹¹acepta, pues, te ruego, el obsequio que te he ofrecido. Dios me ha prosperado y tengo de todo". Ante tanta insistencia, aceptó. ¹²Dijo luego Esaw: "Vamos, viajemos, iré contigo a un mismo paso". ¹³Díjole entonces: "Bien advierte mi señor que los niños son todavía tiernos; además vengo arreando

לג, א וישא יעקב עיניו, וירא והנה עשו בא, ונעמו, ארבע מאות איש; ויחץ את-הילדים, על-לאה ועל-רחל, ועל, שתי השפחות. לג, ב וישם את-השפחות ואת-ילדיהן, ראשֹׁנָה; ואת-לאה וילדיה אחרֹנִים, ואת-רחל ואת-יוסף אחרֹנִים. לג, ג והוא, עבר לפניהם; וישתחו ארצה שבע פעמים, עד-גשתו עד-אחיו. לג, ד וירץ עשו לקראתו ויתבקהו, ויפל על-צוארו וישקוהו; ויבכו. לג, ה וישא את-עיניו, וירא את-הנשים ואת-הילדים, ויֹאמֶר, מי-אלה לך; ויאמר--הילדים, אשר-הנני אלֹהִים את-עבדך. לג, ו ותגשן השפחות הנה וילדיהן, ותשתחווּ. לג, ז ותגש גם-לאה וילדיה, וישתחוּ; ואחר, גגש יוסף ורחל--וישתחוּ. לג, ח ויאמר, מי לך כל-המחנה הזו אשר פגשתי; ויאמר, למצא-חן בעיני אֲדָנִי. לג, ט ויאמר עשו, יש-לי רב; אחי, זה לך אשר-לך. לג, י ויאמר יעקב, אל-נא אם-נא מצאתי חן בעיניך, ולקחת מנחתי, מִיָּדִי: כִּי עַל-כֵּן ראיתי פָּנֶיךָ, כִּראַת פְּנֵי אֱלֹהִים--וּתְרַצְנִי. לג, יא קח-נָא את-בְּרַכְתִּי אשר הבאת לך, כִּי-חַנּוּנִי אֱלֹהִים וְכִי יֵשׁ-לִי-כֹל; ויפצר-בו, ויקח. לג, יב ויאמר, נסעה ונלכה; ואלכה, לנגדך. לג, יג ויאמר אליו, אֲדָנִי יָדַע כִּי-הִילָדִים רַפִּים, וְהֵצֵא אֶן

ovejas y vacas con cría; si un solo día yo los llevase a marcha forzada, todas sucumbirían; ¹⁴adelántese, mi señor, que yo seguiré al paso lento del trajín que tengo ante mí y al paso de los niños, continuando así hasta llegar a lo de mi señor, en Seir¹⁵. "Dijo Esaw: "Te pondré entonces por escolta a parte de mis gentes". A lo que repuso Yacob: "¿Por qué he de merecer tanta gentileza de mi señor?" ¹⁶Aquel día Esaw emprendió regreso a Seir. ¹⁷Por su parte Yacob se dirigió a Sucot y se construyó allí una casa para sí; en cuanto a sus haciendas las instaló en cabañas, razón por la cual denominó a aquel lugar con el apelativo de Sucot.

¹⁸Yacob llegó en perfecto estado a la ciudad de Shejem que queda en el país de Canaán, viniendo de Padán-Aram, y acampó en los alrededores de la ciudad. ¹⁹La parcela de tierra en que instaló su tienda la compró de los hijos de Jamor, padre de Shejem, por cien keshitas³. ²⁰Allí instaló un altar, denominándolo "El-Elohé-Israel"^b.



Dina, la hija que Lea había dado a Yacob salió, en cierta ocasión a visitar a las hijas naturales del país. ²Shejem, hijo de Jamor el jiveo, príncipe del país, la vió, la raptó y la violó. ³Prendado como quedó de Dina, hija de Yacob, amó a la moza y la requebró en amores. ⁴Dijo Shejem a su padre Jamor: "Procúrame esta niña por esposa"⁵. "Pero

Yacob, entretanto, se enteró de que aquél había mancillado a su hija Dina, mas como sus hijos se encontraban en el campo al cuidado de

^a Keshitá: moneda de valor incierto.

^b Su traducción literal: "El"=Dios; "Elohé"= locución exaltativa: el Dios de los dioses; posiblemente quiera decir: "Entre los dioses, el Dios de Israel".

והבקר, עלות עלי; ודפקום יום אחד, ומתו כל-הצאן. לג, יד יעבר-נא אדני, לפני עבדו; ואני אתנהלה לאטי, להגל המלאכה אשר-לפני ולרגל הילדים, עד אשר-אבא אל-אדני, שעירה. לג, טו וי אמר עשו--אציגה-נא עמך, מן-העם אשר אתי; וי אמר למה זה, אמצא-תן בעיני אדני. לג, טז וישב ביום ההוא עשו לדרך, שעירה. לג, יז ויעקב בנסע סכתה, ויבן לו בית; ולמקנהו עשה סכת, על-בן קרא שם-המקום סכות. {ס}

לג, יח ויבא יעקב שלם עיר שכם, אשר בארץ כנען, בב' או, מפדן ארם; ויחן, את-פני העיר. לג, יט ויקן את-חלקת השדה, אשר נטה-שם אהלו, מיד בני-חמור, אבי שכם--במאה, קשיטה. לג, כ ויצב-שם, מזבח; ויקרא-לו--אל, אל הי ישראל. {ס}

לד, א ותצא דינה בת-לאה, אשר ילדה ליעקב, לראות, בבנות הארץ. לד, ב ויקרא אתה שכם בן-חמור, החוי--נשיא הארץ; ויקח אתה וישכב אתה, ויענה. לד, ג ותדבק נפשו, בדינה בת-יעקב; ויאהב, את-הנער, וידבר, על-לב הנער. לד, ד וי אמר שכם, אל-חמור אביו לאמר: קח-לי את-הילדה הזאת, לאשה. לד, ה ויעקב שמע, כי טמא את-

su ganado, guardó silencio hasta que aquéllos regresaran. ⁶Jamor, padre de Shejem fue a hablar con Yacob. ⁷Y los hijos de Yacob no bien se enteraron de la noticia regresaron del campo, se apenaron y quedaron sumamente indignados, puesto que en Israel era considerada como gran afrenta el amancebar a una hija de Yacob, cosa que no se debe hacer.

⁸Jamor hablóles de esta guisa: "Mi hijo Shejem desea entrañablemente a vuestra hija, cedédsela por mujer, os ruego; ⁹emparentaos con nosotros, dadnos vuestras hijas y desposad las nuestras; ¹⁰conviviréis con nosotros y el país os será franqueado; habitadlo, feriad en él y afincaos en él". ¹¹Por su parte Shejem dijo al padre de ella y a sus hermanos: "Quiero gozar de vuestro afecto y lo que me requiriereis os daré; ¹²fijad la más cuantiosa dote y arras, cualquiera sea el monto que me digáis será abonado, con tal que me deis a la moza por mujer". ¹³Mas en vista de que aquél había deshonrado a Dina, la hermana, los hijos de Yacob respondieron a Shejem y a su padre Jamor con astucia, ¹⁴diciéndole: "Eso de entregar nuestra hermana a un hombre incircunciso, no podemos hacerlo, pues para nosotros sería una deshonra; ¹⁵sólo con una condición podemos acceder a vuestros requerimientos, a saber: si a la manera nuestra procediéseis a circuncidar a todo varón; ¹⁶únicamente bajo esta condición podríamos daros vuestras hijas y aceptar nosotros las vuestras, convivir con vosotros y fusionarnos formando un solo pueblo; ¹⁷mas si no consentís en circuncidaros nos llevaremos a nuestra hija y nos iremos". ¹⁸Parecieronles bien las tales manifestaciones así a Jamor como a Shejem, hijo de Jamor. ¹⁹No tardó, por

דינה בתו, ובניו היו את-מקנהו, בשדה; והחרש יעקב, עד-ב'אם. לד, וניצא חמור
אבי-שכם, אל-יעקב, לדבר, אתו. לד, ובני יעקב באו מן-השדה, כשקעם, ויתעצבו
האנשים, ויחר להם מאד: כי-גבלה עשה בישראל, לשכב את-בת-יעקב, וכן, לא
יעשה. לד, וידבר חמור, אתם לאמר: שכם בני, חשקה נפשו בבתכם--תנו נא אתה
לו, לאשה. לד, והתחתנו, א'תנו: בנ' תיכם, תתנו-לנו, ואת-בנ' תינו, תקחו לכם. לד, ו
ואתנו, תשבו; והארץ, תהיה לפניכם--שבו וסחרוה, והאחוזי בה. לד, ואמר שכם
אל-אביו ואל-אחיו, אמצא-חן בעיניכם; ואשר ת'אמרו אלי, אמן. לד, יב הרבו עלי
מאד, מ'הר ומתן, ואתנה, כ'אשר ת'אמרו אלי; ותנו-לי את-הנער, לאשה. לד, יג ויענו
בני-יעקב את-שכם ואת-חמור אביו, במרמה--וידברו: אשר טמא, את דינה
את'תם. לד, ויד'וי אמרו אליהם, ל'א נוכל לעשות הדבר הזה--לתת את-א'תנו, לאיש
אשר-לו ערלה: כי-חרפה הוא, לנו. לד, טו אך-בז את, נאות לכם: אם תהיו כ'מנו,
להמ'ל לכם כל-זכר. לד, טז ונתנו את-בנ' תינו לכם, ואת-בנ' תיכם נקח-לנו; ונשבנו
אתכם, והיינו לעם אחד. לד, יז ואם-ל'א תשמעו אלינו, להמול--ולקחנו את-בתנו,
והלכנו. לד, יח וייטבו דבריהם, בעיני חמור,

cierto, el mancebo en poner por obra la condición formulada puesto que codiciaba a la hija de Yacob, y él era el hijo más respetado en el clan paterno.

²⁰Jamor y su hijo Shejem se presentaron en la plaza de su ciudad y hablaron a los hombres de la urbe de esta manera: ²¹"Estas gentes se llevan bien con nosotros; dejemos que habiten en el país, que se dediquen a sus ocupaciones; nuestra tierra es vasta, con suficiente lugar para ellos. Tomaremos a sus hijas por esposas y a ellos podremos darles las nuestras. ²²Pero es el caso que únicamente bajo la siguiente condición se avendrían esas gentes a convivir con nosotros formando un solo pueblo; es, a saber, que circuncidemos a todos nuestros varones, tal como ellos se circuncidan. ²³Sus hadendas y todos sus bienes, todas sus bestias pasarían a ser de nuestra pertenencia con sólo acceder a que vivan con nosotros²⁴."Hicieron caso a Jamor y a su hijo Shejem todos cuantos tomaron parte en la reunión pública de la plaza y todos los varones adultos de la comunidad se circuncidaron. ²⁵Aconteció entonces que al tercer día, cuando éstos estaban todavía doloridos, tomaron los dos hermanos carnales de Dina, Shimón y Leví, cada cual su espada y entraron en la ciudad con decisión y mataron a todo varón. ²⁶A Jamor y a Shejem los pasaron a filo de espada, rescataron a Dina y se marcharon. ²⁷Los otros hijos de Yacob acometieron contra los heridos y saquearon la ciudad en represalia por haber ultrajado a la hermana. ²⁸Se apoderaron de sus rebaños, sus vacadas y sus asnadas. Todo lo que había en la ciudad y en el campo se lo llevaron; ²⁹a todos los individuos de tropa, a sus niños y mujeres se los llevaron cautivos usurpando

וּבְעֵינֵי, שְׂכֵם בֶּן-חָמוֹר. לֵד, יֵשׁ וְלֹא-אֶחָד הֵנָּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר, כִּי חָפֵץ
בְּבֵת-יִעֶקֶב בְּ; וְהוּא נִכְבָּד, מִכָּל בֵּית אָבִיו. לֵד, כִּי וַיְבֹא חָמוֹר וּשְׂכֵם בָּנוּ,
אֶל-שַׁעַר עִירָם; וַיְדַבְּרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי עִירָם, לֵאמֹר. לֵד, כֹּא הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
שְׁלָמִים הֵם אִתָּנוּ, וַיֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ וַיִּסְתָּרוּ אֶתָּה, וְהָאֶרֶץ הַזֶּה רַחֲבַת-יָדַיִם,
לְפָנֵיהֶם; אֶת-בְּנֵי תָם נִקַּח-לָנוּ לְנָשִׁים, וְאֶת-בְּנֵי תִינוּ נָתַן לָהֶם. לֵד, כֹּב
אֶת-בְּנֵי יֵשׁ וְלֹא תוֹנוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים, לְשִׁבְתָּ אִתָּנוּ--לְהִיּוֹת, לָעַם אֶחָד: בְּהִמּוּל לָנוּ
כָּל-זָכָר, כְּאִשְׁרֵי הֵם נִמְלָוּ. לֵד, כִּג מִקְנֵיהֶם וְקַנְיָנָם וְכָל-בְּהֶמְתָּם, הָלּוא לָנוּ
הֵם; אֶתְּ נִאֲוֹתָהּ לָהֶם, וַיֵּשְׁבוּ אִתָּנוּ. לֵד, כִּד וַיִּשְׁמָעוּ אֶל-חָמוֹר וְאֶל-שְׂכֵם בָּנוּ,
כָּל-יֵצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ; וַיִּמְלֹו, כָּל-זָכָר--כָּל-יֵצְאֵי, שַׁעַר עִירוֹ. לֵד, כֹּה וַיְהִי
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּהִיּוֹתָם כֹּפְאֵבִים, וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בְנֵי-יִעֶקֶב בִּשְׁמֵעוֹן וְלֹוֹי אֲחֵי
דִּינָה אִישׁ חֶרֶבוֹ, וַיְבֹאוּ עַל-הָעִיר, בָּטָח; וַיַּהֲרֹגוּ, כָּל-זָכָר. לֵד, כֹּו וְאֶת-חָמוֹר
וְאֶת-שְׂכֵם בָּנוּ, הָרְגוּ לְפִי-חֶרֶב; וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית שְׂכֵם, וַיֵּצְאוּ. לֵד, כֹּז
בְּנֵי יִעֶקֶב בְּ, בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים, וַיְבֹאוּ, הָעִיר--אֲשֶׁר טָמְאוּ, אֲחוֹתָם. לֵד, כֹּח
אֶת-צֹאֲנָם וְאֶת-בְּקָרָם, וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם, וְאֶת אֲשֶׁר-בְּעִיר וְאֶת-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה,
לָקְחוּ. לֵד, כֹּט וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טָפָם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם, שָׁבוּ וַיְבֹאוּ; וְאֶת,
כָּל-אֲשֶׁר בַּבַּיִת. לֵד, לֹוֹ וַיִּאֲמַר יִעֶקֶב בִּלְאֵל-שְׁמֵעוֹן

todo lo que había en la casa.³⁰ Yacob se encaró con Shimón y Leví, dirigiéndoles: "¡Me habéis abochornado, me habéis infamado ante los habitantes del país, ante los canaaneos y los periseos; por lo que toca a nosotros, somos pocos en número, de manera que si ellos se conjuran en contra de nosotros, nos abatirán y quedará aniquilado junto con toda mi familia!"³¹ "A lo que replicáronle: "¡Pues qué! ¿Había de ser tratada nuestra hermana cual si fuese una ramera?"



Dijo Elohim a Yacob: "Ve, sube hacia Bet-El e instálale allá. Construye ahí un altar en honor del Dios que a tí se reveló cuando huías de tu hermano Esaw²." Entonces dijo Yacob a su familia y a todos cuantos estaban con él: "Arrojad los dioses ajenos que teneis con vosotros, expurgaos, mudad de vestiduras,³ vamos, subamos a Bet-El

que allí haré un altar en honor del Dios que me asistió en la hora de mi infortunio y estuvo conmigo en el curso de mis asendereadas andanzas⁴." Y ellos entregaron a Yacob todas las efigies que tenían en su poder, incluso los zarcillos que llevaban pendiendo de las orejas. Yacob los soterró debajo de la encina que había junto a Shejem.⁵ Así como se pusieron en camino cundió un pánico entre las poblaciones del contorno y nadie salió en persecución de los hijos de Yacob.⁶ De esta suerte pudieron llegar Yacob y todas las gentes con él a Luz, en el país de Canaán, esto es, a Bet-El.⁷ Allí construyó un

וְאֵל-לֹוִי, עֲכָרְתָּם אֲתִי, לְהַבְאִישְׁנִי בִי יָשֵׁב הָאָרֶץ, בְּכֹנְעָנִי וּבִפְרֹזִי; וְאֲנִי, מִתִּי מִסָּפֶר, וְנֹאֲסָפוּ עָלַי וְהַכּוֹנִי, וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי. לֵד, לֹא וַיֹּאמְרוּ: הַכּוֹזֵנָה, יַעֲשֶׂה אֶת-אֲחֻתָּנוּ. {פ}

לֵה, אִי אָמַר אֵל הַיָּם אֵל-יַעֲקֹב, קוּם עֲלֵה בֵּית-אֵל וְשֹׁב-שָׁם; וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ--לְאֵל הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ, בְּבִרְחֶךָ מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אָחִיךָ. לֵה, בִּי אָמַר יַעֲקֹב אֵל-בֵּיתוֹ, וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ: הִסְרוּ אֶת-אֵל הַנֹּכַר, אֲשֶׁר בְּתוֹכְכֶם, וְהִשְׁתַּהְרוּ, וְהִחְלִיפוּ שִׁמְלֵ תִיכֶם. לֵה, גִּ וְנִקְוָמָה וְנַעֲלָה, בֵּית-אֵל; וְאֲעֲשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ, לְאֵל הָעֹנֶה אֲתִי בְיוֹם צָרְתִּי, וְיִהְיֶה עֲמָדִי, בְּדַרְךְךָ אֲשֶׁר הִלַּכְתִּי. לֵה, דִּ וַיִּתְּנוּ אֵל-יַעֲקֹב, אֶת כָּל-אֵל הַנֹּכַר אֲשֶׁר בְּיָדָם, וְאֶת-הַנִּזְמִים, אֲשֶׁר בְּאֲזִנֵּיהֶם; וַיִּטְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב, תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׁרָם. לֵה, הִ וַיִּסְעוּ; וַיִּהְיֶה חֲתַת אֵל הַיָּם, עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם, וְלֹא רָדְפוּ, אַחֲרַי בְּנֵי יַעֲקֹב. לֵה, וַיָּבֹא יַעֲקֹב בְּלוּזָה, אֲשֶׁר בְּאָרֶץ כְּנַעַן--הוּא, בֵּית-אֵל: הוּא, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ. לֵה, זִ וַיָּבֹן שָׁם, מִזְבֵּחַ, וַיִּקְרָא לְמָקוֹם, אֵל בֵּית-אֵל: כִּי שָׁם,

altar y designó al lugar con el nombre de Bet-El, puesto que fue allí donde el Dios se le reveló cuando huía de su hermano. ⁸A la sazón falleció allí Deborah, que fue nodriza de Rivká. Fue sepultada en BetEl al pie de la encina, sitio que se denominó Encina del Plañado.

⁹Dios se le había manifestado a Yacob nuevamente al llegar de Padán-Aram y lo bendijo. ¹⁰Díjole Dios:

"Tu, que tu nombre es Yacob, no se te llamará más Yacob sino que Israel será tu nombre".

Nominándolo Israel, ¹¹Dios le dijo:

"Yo soy el Dios *Shaday*.
frutece y multiplícate;
una nación, conglomerado de pueblos
y reyes de tus ijadas provendrán.
¹²La tierra que a Abraham y a Itzjak
tengo por entregada,
a tí y a tu linaje entrego."

¹³Y cerniendo, Dios alejóse del sitio en el que le había hablado. ¹⁴Y en el sitio en que le habló, erigió Yacob una estela de piedra y tras libación le derramó óleo, ¹⁵llamando Bet-El al sitio en que Dios le había hablado.

נגלו אליה האל הים, בברחו, מפני אחיו. לה, ח ותמת דב' רה מינקת רבקה,
ותקבר מתחת לבית-אל תחת האלון; ויקרא שמו, אלון בכות{פ}

לה, ט ויקרא אל הים אל-יעקב עוד, בב' או מפדן ארם; ויברך, א' תו. לה, י
ויאמר-לו אל הים, שמך יעקב: ל' א-ויקרא שמך עוד יעקב, כי אם-ישוראל
יהיה שמך, ויקרא את-שמו, ישוראל. לה, יא וי' אמר לו אל הים אני אל שדי,
פרה ורבה--גוי וקהל גוים, יהיה ממך; ומלכים, מחלצייך יצאו. לה, יב
ואת-הארץ, אשר נתתי לאברהם וליצחק--לך אתננה; ולזרעך אחריך, אתן
את-הארץ. לה, יג ויעל מעליו, אל הים, במקום, אשר דבר אתו. לה, יד ויצב
יעקב מצבה, במקום אשר דבר אתו--מצבת אבן; ויסך עליה נסך, ויצ' ק עליה
שמן. לה, טו ויקרא יעקב את-שם המקום, אשר דבר אתו שם
אל הים--בית-אל. לה, טז ויסעו מבית אל, ויהי-עוד פברת-

¹⁶Habían partido ya de Bet-El y cuando aún faltaba un trecho para llegar a Efrat, Rajel dió a luz en un parto penoso. ¹⁷Como el alumbramiento se presentaba difícil, la comadre la alentó diciendo: "Animo, no desfallezcas, también este es varón¹⁸." Antes de exhalar su último suspiro —pues falleció— Rajel dióle por nombre BenOní^a, mas el padre lo llamó Binyamín^b. ¹⁹Murió, pues, Rajel y fue sepultada en el camino a Efrat, esto es en Bet-Lejem^c. ²⁰Yacob erigió un pilar sobre la tumba, el cual constituye el túmulo en honor de Rajel hasta el día de hoy. ²¹Seguidamente,* Israel continuó su viaje hasta desplegar su tienda allende Migdal-Eder.

²²Aconteció que al tiempo en que Israel se hallaba de tránsito en aquel país, fue Reubén y se amancebó con Bilhá, la concubina de su padre. Israel llegó a saberlo.

Los hijos de Yacob fueron doce, a saber: ²³Hijos de Lea: Reubén, primogénito de Yacob, Shimón^a, Leví, Yehudá, Isajar y Zebulún; ²⁴hijos de Rajel: Yosef y Binyamín; ²⁵hijos de Bilhá, sierva de Rajel: Dan y Naftalí; ²⁶hijos de Zilpá, sierva de Lea: Gad y Asher. Estos son los hijos de Yacob que le fueron nacidos en Padán-Aram.

²⁷Yacob llegó a los lares de su padre, en Mamré, Kiriath-Arba, hoy llamada Jebrón, zona en la cual se habían instalado Abraham e Itzjak. ²⁸Los años de vida de Itzjak fueron ciento ochenta ²⁹al tiempo que exhaló su último suspiro y murió. Sus restos fueron depositados a par de los de su linaje tras haber llegado a edad provecta, colmado de años; sus hijos Esau y Yacob le dieron sepultura.

^a Ben-Oní= hijo de mis sufrimientos.

^b Binyamín= hijo de mi diestra, (Benjamín).

^c Bet-Lejem= Belén o Belem, su nominación en boga

^a "Shimón": en realidad la genuina transliteración debiera ser Shim'on o bien Shimeón; pero la trascripción que hemos adoptado es más aproximada a Simón, nombre de uso común, proveniente de este nombre bíblico.

הָאָרֶץ לְבוֹא אֶפְרָתָה; וְתֵלֵד רָחֵל, וְתִקְשׁ בְּלִדְתָּהּ. לֵה, יִזְוֶהי בְּהִקְשׁ תָּהּ, בְּלִדְתָּהּ; וְתֵאמֹר לָהּ הִמְלִידְתָּ אֶל-תִּירְאִי, כִּי-גַם-זֶה לָךְ בֶּן. לֵה, יִחַ וְיִהי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ, כִּי מֵתָהּ, וְתִקְרָא שְׁמוֹ, בֶּן-אוֹנִי; וְאָבִיו, קָרָא-לוֹ בְּנִימִין. לֵה, יִט וְתִמָּת, רָחֵל; וְתִקְבֹּר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה, הוּא בֵּית לָחֶם. לֵה, כ וַיֵּצֵב יַעֲקֹב מִצְבֵּה, עַל-קְבֻרָתָהּ--הוּא מִצְבֵּה קְבֻרַת-רָחֵל, עַד-הַיּוֹם. לֵה, כֹּא וַיִּסַּע, יִשְׂרָאֵל; וַיֵּט אֶהָלָהּ, מִהָלָאָה לְמַגְדָּל-עֵדֶר. לֵה, כֵּב וְיִהי, בְּשֹׁפֶן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַהוּא, וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיֵּשְׁכֵב אֶת-בִּלְהָה פִּילְגֶשׁ אָבִיו, וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל; {פ}

וַיִּהְיוּ בְנֵי-יַעֲקֹב, שְׁנַיִם עָשָׂר. לֵה, כֹּג בְּנֵי לֵאָה, בְּכוֹר יַעֲקֹב בֶּן-רְאוּבֵן; וְשְׁמֵעוֹן וְלֵוִי וַיְהוּדָה, וַיִּשְׁשֹׁכָר וְזִבְלוֹן. לֵה, כֵּד בְּנֵי רָחֵל, יוֹסֵף וּבִנְיָמִן. לֵה, כֶּה וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפָחַת רָחֵל, דָּן וְנַפְתָּלִי. לֵה, כו וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפָחַת לֵאָה, גָּד וְאַשֶׁר; אֵלֶּה בְנֵי יַעֲקֹב, אֲשֶׁר יָלַד-לוֹ בְּפָדֶן אַרְבֹּם. לֵה, כז וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו, מִמֶּרָא קְרִיַּת הָאֲרָבָע--הוּא חֶבְרוֹן, אֲשֶׁר-גָּר-שָׁם אֲבִרְהָם וַיִּצְחָק. לֵה, כח וַיִּהְיוּ, יָמֵי יִצְחָק--מֵאֵת שָׁנָה, וְשָׁמַיִם שָׁנָה. לֵה, כט וַיָּגֹעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאֱסֹף אֶל-עַמּוּי, זָקֵן וְשָׁבַע יָמִים; וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, עָשׂוּ וַיַּעֲקֹב בֶּן־יָוִי {פ}



Esta es la genealogía de Esaw, por antonomasia Edom: ²Esaw había tomado por esposas, de entre las mujeres de Canaán, a Ada, hija de Eilón el jiteo, y a Ahalibama, hija de Aná, hija a su vez del jiteo Ziv'on; ³asimismo había desposado a -Basmat, hija de Ishmael y hermana de Nebayot. ⁴Ada dió a luz para Esaw a Elipaz y Basmat dió a

luz a' Reuel; ⁵Ahalibama dió a luz a Yeush, a Ya'lam y a Koraj. Estos fueron los hijos de Esaw que le nacieron en tierra de Canaán.

⁶Esaw tomó a sus mujeres, hijos e hijas, así como también todo el personal de su casa, sus ganados, todas sus bestias y todo cuanto había acaudalado en tierra de Canaán y marchóse a otro país, alejándose de su hermano Yacob ⁷puesto que debido a los crecientes bienes de ambos, la tierra de su residencia no podía dar abasto para vivir juntos y mantener debidamente a sus ganados. ⁸Establecióse pues Esaw en la región montañosa de Seir-Esaw o sea Edom. ⁹Esta es pues la genealogía de Esaw, padre de los edomitas en la región montañosa de Seir.

¹⁰Estos son los nombres de los descendientes de Esaw: Elipaz, hijo de Ada, esposa de Esaw, Reuel hijo de Basmat, esposa de Esaw.

¹¹Los hijos de Elipaz eran Teimán, Ornar, Zefó, Gatam y Kenaz.

¹²Timná era concubina de Elipaz, hijo de Esaw; ella dió nacimiento a Amalek. Los mencionados eran descendientes de Ada, esposa de Esaw. ¹³Y los siguientes eran los hijos de Reuel: Najat, Zeraj, Shamá y Mizá, todos los cuales eran hijos de Esaw librados por su mujer Basmat. ¹⁴Y los siguientes eran los hijos de Ahalibama, hija de Aná,

לו, א ואלה ת' לדות עשו, הוא אדום. לו, ב עשו לקח את-נשיו, מבנות
בנען: את-עדה, בת-אילון החתי, ואת-אהליבמה בת-ענה, בת-צבעון החני. לו, ג
ואת-בשמת בת-ישמעאל, אחות נביות. לו, ד ותלד עדה לעשו, את-אליפז; ובשמת,
ילדה את-רעואל. לו, ה ואהליבמה, ילדה, את-יעיש (יעוש) ואת-יעלם, ואת-ק'רח;
אלה בני עשו, אשר ילדו-לו בארץ בנען. לו, ו ויקח עשו את-נשיו ואת-בניו
ואת-בנותיו, ואת-כל-נפשות ביתו, ואת-מקנהו ואת-כל-בהמתו ואת-כל-קנינו, אשר
רכש בארץ בנען; וילך אל-ארץ, מפני יעק' ב אחיו. לו, ז כי-היה רכושם רב, משבת
יחדו; ול' א וכלה ארץ מגוריהם, לשאת אתם--מפני, מקניהם. לו, ח וישב עשו
בהר שעיר, עשו הוא אדום. לו, ט ואלה ת' לדות עשו, אבי אדום, בהר, שעיר. לו, י
אלה, שמות בני-עשו: אליפז, בן-עדה אשת עשו, רעואל, בן-בשמת אשת
עשו. לו, יא ויהיו, בני אליפז--תימן אומר, צפו וגעתם וקנז. לו, יב ותמנע היתה
פילגש, לאליפז בן-עשו, ותלד לאליפז, את-עמלק; אלה, בני עדה אשת עשו. לו, יג
ואלה בני רעואל, נחת וזרח שמה ומזה; אלה היו, בני בשמת אשת עשו. לו, יד
ואלה היו, בני אהליבמה בת-ענה בת-צבעון--אשת עשו; ותלד לעשו, את-יעיש
(יעוש) ואת-

a su vez hija de Ziv'ón, esposa de Esaw, la cual dio a luz para Esaw a Yeish, a Ya'lam y a Koraj.

¹⁵Los siguientes son los jeques ciánicos que descienden de Esaw. De la rama de Elipaz, primogénito de Esaw: jeque Temán, jeque Ornar, jeque Zefó, jeque Kenaz, ¹⁶jeque Koraj, jeque Gatam y jeque Amalek. Estos jeques proceden de Elipaz en tierra de Edom y son descendientes de Ada. ¹⁷Los siguientes son los hijos de Reuel, hijo de Esaw, a saber, jeque Najat, jeque Zeraj, jeque Shamá y jeque Mizá. Fueron jeques derivados de Reuel en tierra de Edom; pertenecían a la rama de Basmat, esposa de Esaw. ¹⁸Y los mencionados a continuación fueron jefes ciánicos descendientes de Ahalibama, esposa de Esaw: jeque Yeush, jeque Ya'lam y jeque Koraj. Estos jefes ciánicos eran de Ahalibama, hija de Aná, esposa de Esaw. ¹⁹Esos fueron, en suma descendientes de Esaw, es decir Edom, que ejercieron cargos de jefes ciánicos.

²⁰Estos fueron los hijos de Seir, el jorita, que estaban establecidos en el territorio: Lotán y Shoal, Ziv'on y Aná, ²¹Dishón, Etzer y Dishán. Estos eran los jeques joritas, descendientes de Seir en tierra de Edom. ²²Los hijos de Lotán eran Jorí y Heimán; la hermana de Lotán era Timná. ²³Los siguientes eran hijos de Shoal: Alván, Manajat y Eibal, Shefó y Onam; ²⁴y estos son los hijos de Ziv'on: Ayá y Aná; es este el Aná que descubrió las aguas termales en el desierto al estar apacentando los asnos de su padre Ziv'on. ²⁵Los hijos de Aná eran los siguientes: Dishón y Ahalibama, hija de Aná;

יְעֹלָם וְאֶת-קָרַח. לוֹ, טוֹ אֵלֶּה, אֱלוֹפֵי בְנֵי-עֵשָׂו: בְּנוֹי אֱלִיפַז, בְּכוֹר עֵשָׂו--אֱלוֹף תִּימָן
אֱלוֹף אוֹמֶר, אֱלוֹף צִפּוֹ אֱלוֹף קִנְזוֹ. לוֹ, טז אֱלוֹף-קָרַח אֱלוֹף גַּעֲתָם, אֱלוֹף עֲמֹלֶק; אֵלֶּה
אֱלוֹפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֲדוֹם, אֵלֶּה בְנֵי עֵדָה. לוֹ, יז וְאֵלֶּה, בְּנוֹי רְעוּאֵל בֶּן-עֵשָׂו--אֱלוֹף
נַחַת אֱלוֹף זֶרַח, אֱלוֹף שִׁמְהָ אֱלוֹף מְזֵה; אֵלֶּה אֱלוֹפֵי רְעוּאֵל, בְּאֶרֶץ אֲדוֹם--אֵלֶּה, בְּנוֹי
בְּשֹׁמֵת אִשֶּׁת עֵשָׂו. לוֹ, יח וְאֵלֶּה, בְּנוֹי אֶהְלִיבָמָה אִשֶּׁת עֵשָׂו--אֱלוֹף יַעוֹשׁ אֱלוֹף יְעֹלָם,
אֱלוֹף קָרַח; אֵלֶּה אֱלוֹפֵי אֶהְלִיבָמָה, בֶּת-עֵנָה--אִשֶּׁת עֵשָׂו. לוֹ, יט אֵלֶּה בְנֵי-עֵשָׂו וְאֵלֶּה
אֱלוֹפֵיהֶם, הוּא אֲדוֹם. {ס}

לוֹ, כ אֵלֶּה בְנֵי-שַׁעִיר הַחֲרִי, יִשְׁבִּי הָאֶרֶץ: לוֹטָן וְשׁוּבָל, וְצִבְעוֹן וְעֵנָה. לוֹ, כא וְדִשׁוֹן
וְאַצָּר, וְדִישׁוֹן; אֵלֶּה אֱלוֹפֵי הַחֲרִי בְנֵי שַׁעִיר, בְּאֶרֶץ אֲדוֹם. לוֹ, כב וַיְהִיו בְּנֵי-לוֹטָן,
חֲרִי וְהִימָם; וְאַחֲוֹת לוֹטָן, תַּמְנָע. לוֹ, כג וְאֵלֶּה בְנֵי שׁוּבָל, עֲלֹן וּמִנַּחַת וְעִיבָל, שָׁפוֹ,
וְאוּגָם. לוֹ, כד וְאֵלֶּה בְנֵי-צִבְעוֹן, וְאַיָּה וְעֵנָה; הוּא עֵנָה, אֲשֶׁר מָצְא אֶת-הִימָם בַּמִּדְבָּר,
בְּרַעֲתוֹ אֶת-הַחֲמֹרִים, לְצִבְעוֹן אָבִיו. לוֹ, כה וְאֵלֶּה בְנֵי-עֵנָה, דִּשׁוֹן; וְאֶהְלִיבָמָה,
בֶּת-עֵנָה. לוֹ, כו וְאֵלֶּה, בְּנוֹי דִּישׁוֹן--חֲמִדָן וְאַשְׁבֹּן, וַיִּתְּרֶן וַיִּכְרֹן. לוֹ, כז אֵלֶּה, בְּנֵי-אַצָּר

²⁶los hijos de Dishán eran Jemdán, Eshbán, Itrán y Jerán. ²⁷Estos son los hijos de Etzer: Bilhán, Zaawán y Akán. ²⁸Los hijos de Dishán eran Utz y Arán.

²⁹Los siguientes eran los jeques de los joritas: jeque Lotán, jeque Shoval, jeque Ziv'on, jeque Aná, ³⁰jeque Dishón, jeque Etzer, jeque Dishán. Estos eran los jeques joritas, clan por clan en tierra de Seir.

³¹Los siguientes son los reyes que rigieron en Edom antes de que reinara algún soberano con poder sobre los israelitas: ³²en Edom reinó Bela, hijo de Beor, siendo su ciudad Dinhabá. ³³Murió Bela y en su reemplazo reinó Yobab, hijo de Zeraj, de Batzrá; ³⁴al morir Yobab reinó en su lugar Jusham de tierra yemenita; ³⁵al morir Jusham reinó en su lugar Hadad, hijo de Bedad, que había batido a los midianitas en los campos de Moab, siendo su ciudad Awit; ³⁶muerto Hadad reinó en su lugar Samlá de Masreká; ³⁷muerto Samlá reinó en su lugar Shaul de Rejovot de la ribera del río; ³⁸muerto Shaul reinó en su reemplazo Baal Janán, hijo de Ajbor. ³⁹Al morir Baal Janán, hijo de Ajbor, reinó en su reemplazo Hadar siendo el nombre de su ciudad Paú y el nombre de su mujer Meheitabel, hija de Matred, hija a su vez de Mey-Zahab.

⁴⁰Los nombres que siguen corresponden a los jeques de Esaw, con arreglo a sus clanes y localidades, con su respectiva denominación: jeque Timná, jeque Alwá, jeque Yetet, ⁴¹jeque Ahalibama, jeque Elá, jeque Pinón, ⁴²jeque Kenaz, jeque Teimán, jeque Mivtzar, ⁴³jeque Magdiel, jeque Iram. Tales eran los jeques de Edom con sus respectivas localidades en la tierra de sus heredades, que es la de Esaw, padre de Edom.

בִּלְהָן וְזַעְוֹן, וְעֶזֶר. לֹא, כַח אֱלֹהֵי בְנֵי-דִישָׁן, עוֹץ וְאָרָן. לֹא, כַּט אֱלֹהֵי, אֱלֹפִי
הַח' רִי: אֱלֹהֵי לֹטָן אֱלֹהֵי שֹׁבָל, אֱלֹהֵי צִבְ'וֹן אֱלֹהֵי עֲנָה. לֹא, אֱלֹהֵי דֹש'ן אֱלֹהֵי
אַצֹּר, אֱלֹהֵי דִישָׁן; אֱלֹהֵי אֱלֹפִי הַח' רִי לְאַלְפִיָּהֶם, בְּאֶרֶץ שְׁעִיר. {פ}

לֹא, לֹא וְאֱלֹהֵי, הַמִּלְכִּים, אֲשֶׁר מִלְכוּ, בְּאֶרֶץ אֲדוֹם--לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ, לְבָנֵי
יִשְׂרָאֵל. לֹא, לֹב וְיִמְל'ךְ בְּאֲדוֹם, בְּלַע בֶּן-בְּעוֹר; וְשֵׁם עִירוֹ, דִּנְהָבָה. לֹא, לֹג וְיִמְת, בְּלַע;
וְיִמְל'ךְ תַּחְתִּיו, יוֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבְּצָרָה. לֹא, לֹד וְיִמְת, יוֹבָב; וְיִמְל'ךְ תַּחְתִּיו, חֲשֵׁם מִבְּצָר
הַתִּימָנִי. לֹא, לֹה וְיִמְת, חֲשֵׁם; וְיִמְל'ךְ תַּחְתִּיו הֶדֶד בֶּן-בֶּדַד, הַמַּכָּה אֶת-מִדְיָן בְּשִׁדָּה
מוֹאָב, וְשֵׁם עִירוֹ, עֻוִית. לֹא, לֹו וְיִמְת, הֶדֶד; וְיִמְל'ךְ תַּחְתִּיו, שְׁמֵלָה מִמְּשַׁרְקָה. לֹא, לֹז
וְיִמְת, שְׁמֵלָה; וְיִמְל'ךְ תַּחְתִּיו, שְׁאוּל מֶרַח בֹּת הַנֶּהָר. לֹא, לֹח וְיִמְת, שְׁאוּל; וְיִמְל'ךְ
תַּחְתִּיו, בַּעַל חֲנוּן בֶּן-עֲקֵבֹר. לֹא, לֹט וְיִמְת, בַּעַל חֲנוּן בֶּן-עֲקֵבֹר, וְיִמְל'ךְ תַּחְתִּיו הֶדֶר,
וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ; וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָאֵל בֶּת-מִשְׁרָד, בֶּת מִי זָהָב. לֹא, מ וְאֱלֹהֵי שְׁמוֹת
אֱלֹפִי עֲשׂוֹ, לְמִשְׁפַּחַת תָּם, לְמֶקֶם מִתָּם, בְּשֵׁם תָּם: אֱלֹהֵי תַמְנָע אֱלֹהֵי עֲלֹנָה, אֱלֹהֵי
יְתֵת. לֹא, מֵא אֱלֹהֵי אֶהְלִיבְמָה אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי פִינ'ן. לֹא, מֵב אֱלֹהֵי קִנְזוֹ אֱלֹהֵי תִימָן,
אֱלֹהֵי מִבְּצָר. לֹא, מֵג אֱלֹהֵי מִגְדִּיאֵל, אֱלֹהֵי עִירָם; אֱלֹהֵי אֱלֹפִי אֲדוֹם, לְמִשְׁבַּח תָּם בְּאֶרֶץ
אַחֲזָתָם--הוּא עֲשׂוֹ, אֲבִי אֲדוֹם. {פ}



RETORNO AL LAR PATERNO Va'yeshev

Yacob se instaló por entonces en el país que fue residencia de su padre, esto es, en tierra de Canaán. ²Esta es la historia generacional del linaje de Yacob:

A los diez y siete años de edad Yosef ya apacentaba los rebaños, junto con sus hermanos, 'como zagal de los hijos de Bilhá y de los hijos de

Zilpá, ambas mujeres de su padre. Y Yosef solía reportar al padre sus chismeras. ³Por su parte, Israel amaba a Yosef por sobre todos sus hijos, puesto que era el hijo de su vejez, y le había confeccionado una túnica de vivos colores³. ⁴Advirtiendo sus hermanos que el padre lo amaba más que a todos ellos, le guardaron ojeriza y no podían tratarlo de buen modo.

⁵Yosef tuvo un sueño y al referírselo a sus hermanos, estos le guardaron aún más inquina. ⁶Les había dicho: "Escuchad este sueño que tuve; ⁷estábamos almiando gavillas en el campo cuando, de pronto, mi garba se incorporó y quedó enhiesta en tanto que las vuestras rodearon mi gavilla y se inclinaron reverentes ante ella."

⁸Dijéronle los hermanos: " ¿Es que pretendes reinar sobre nosotros? ¿Piensas ejercer dominio sobre nosotros?" Por los tales sueños suyos y la relación acerca de ellos, lo aborrecieron aún más. ⁹Mas él volvió a soñar otra vez y se lo relató a sus hermanos diciéndoles: "He vuelto a soñar otro sueño que fue así: el sol, la luna y once estrellas se

^a Para otros, la palabra hebrea "Pasim" significa franjas

וַיָּשֶׁב

לז, א וַיָּשֶׁב יַעֲקֹב בְּ, בְּאֶרֶץ מִגְוָרֵי אָבִיו--בְּאֶרֶץ, כְּנָעַן. לז, ב אֵלֶּה הַלְּדוֹת יַעֲקֹב, יוֹסֵף בֶּן-שִׁבְעָה עָשָׂרָה שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת-אֶחָיו בְּצֹאן, וְהוּא נָעַר אֶת-בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת-בְּנֵי זֵלֶפָה, נָשִׁי אָבִיו; וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-דִּבְתָּם רָעָה, אֶל-אֲבִיהֶם. לז, ג וַיִּשְׂרָאֵל, אָהֵב אֶת-יוֹסֵף מִכָּל-בָּנָיו--כִּי-בֶן-זִקְנִים הוּא, לוֹ; וַעֲשֵׂה לוֹ, כֶּתֶן נֹת פָּסִים. לז, ד וַיִּרְאוּ אֶחָיו, כִּי-אֵת אָהֵב אֲבִיהֶם מִכָּל-אֶחָיו--וַיִּשְׁנְאוּ, אֹתוֹ; וְלֹא יָכֹלוּ, דַּבְּרוֹ לְשָׁלוֹם. לז, ה וַיַּחֲלֶם יוֹסֵף חֲלוֹם, וַיַּגֵּד לְאֶחָיו; וַיּוֹסְפוּ עוֹד, שֹׁנֵא אֹתוֹ. לז, ו וַיֹּאמֶר, אֲלֵיהֶם: שִׁמְעוּ-נָא, הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי. לז, ז וְהִנֵּה אֲנִי חֹנֵן מְאֹד לְמִימֵי אֲלֵמִים, בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה, וְהִנֵּה קִמָּה אֲלֵמְתִי, וְגַם-נֹצֵבָה; וְהִנֵּה תִסְבִּינָה אֲלֵמִי תִיכֶם, וְתִשְׁתַּחֲוֶינִי לְאֵלֵמְתִי. לז, ח וַיֹּאמְרוּ לוֹ, אֶחָיו, הֲמִלֵּךְ תִּמְלֵךְ עָלֵינוּ, אִם-מִשׁוֹל תִּמְשָׁל בָּנוּ; וַיּוֹסְפוּ עוֹד שֹׁנֵא אֹתוֹ, עַל-חֲלֹמֵי מִתְיוֹ וְעַל-דִּבְרָיו. לז, ט וַיַּחֲלֶם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר, וַיּוֹסֶפֶר אֹתוֹ לְאֶחָיו; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה חֲלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד, וְהִנֵּה הַשָּׁמַיִם וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים, מִשְׁתַּחֲוִים לִי. לז, י וַיּוֹסֶפֶר אֶל-אָבִיו, וְאֶל-אֶחָיו,

prosternaban ante mí¹⁰; "contólo también a su padre tal como lo hizo con sus hermanos y el padre lo reprendió, diciéndole: "¿Qué sueño es este? ¿Acaso hemos de venir yo, tu madre y tus hermanos a prosternarnos hasta el suelo delante de tí?"¹¹ " Y los hermanos recelaron de él, mas el padre lo tomó en consideración.

¹²Cierta vez los hermanos llevaron a apacentar el rebaño del padre a Shejem. ¹³E Israel dijo a Yosef: "Tus hermanos están pastoreando en Shejem^b; anda, te envío a lo de ellos". Respondióle: "Lo haré ciertamente¹⁴." Dijo (el padre): "Ve por favor, fijate cómo están tus hermanos y cuál es el estado de la majada, y tráeme noticias". Lo envió desde el valle de Jebrón y llegó a Shejem.

¹⁵Allí topóse con él un hombre que discurría por la campiña. Preguntóle el hombre: "¿Qué buscas?"¹⁶ Respondió: "A mis hermanos busco. Dime, por favor, ¿dónde están pastoreando?"¹⁷ "Se han marchado de aquí, les he oído decir "Vayamos a Dotán". Fuese allá Yosef en procura de sus hermanos y los halló en Dotán.

¹⁸Lo avistaron desde lejos y antes que él se allegara a ellos conspiraron contra él con el propósito de darle muerte. ¹⁹Dijéronse unos a otros: "Allá viene el soñador, allá viene el sujeto; ²⁰ahora vamos, matémoslo y arrojémoslo en uno de esos pozos; luego diremos que un animal feroz lo devoró y veremos qué resultará de sus sueños". ²¹Al oír Reubén esto se interpuso para salvarlo de aquellas manos y dijo: "No le quitemos la vida²²." Y apelando a ellos, prosiguió Reubén, diciendo: "No cometáis derramamiento de sangre, arrojadlo en este pozo del desierto y no pongáis mano en él" —abrigaba intención de salvarlo de aquellas manos y restituirlo a poder del

^b Erróneamente se traslitera "Sichem".

וַיַּגְעֶר-בּוֹ אָבִיו, וַיֹּאמֶר לוֹ מַה הַחֲלֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ: הֲבֹא נְבוּאָה, אֲנִי וְאֶמְךָ וְאַחֶיךָ, לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ, אֲרָצָה. לֹא יָא וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ, אָחָיו; וְאָבִיו, שָׁמַר אֶת-הַדָּבָר. לֹא יָב וַיִּלְכוּ, אָחָיו, לְרַעוֹת אֶת-צֹאן אֲבִיהֶם, בְּשָׂכָם. לֹא יָג וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, הֲלוֹא אֶחָיֶךָ רָעִים בְּשָׂכָם--לָכֵה, וְאַשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם; וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲנִנִי. לֹא יָד וַיֹּאמֶר לוֹ, לָךְ-נָא רָאִה אֶת-שְׁלוֹם אֶחָיֶךָ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן, וְהַשְׁבִּנִי דָבָר; וַיִּשְׁלַחְהוּ מַעֲמֶק חֶבְרוֹן, וַיָּבֹא שָׂכָמָה. לֹא טו וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ, וְהִנֵּה תַעֲנֵה בְּשַׂדֶּה; וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לְאִמְרָהּ, מַה-תִּבְכֶּשׁ. לֹא טז וַיֹּאמֶר, אֶת-אֲחִי אָנֹכִי מִבְּקֶשְׁךָ; הֲגִידָה-נָא לִי, אֵיפֹה הֵם רָעִים. לֹא יז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ, נִסְעוּ מִזֶּה--כִּי שְׂמַעְתִּי אֶמְרֵיכֶם, גִּלְכָה דִּתְיִנָּה; וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֶר אָחָיו, וַיִּמְצְאֵם בְּדֹתָן. לֹא יח וַיִּרְאוּ אֹתוֹ, מִרֹחַ; וַיִּבְטְּרוּ אֲלֵיהֶם, וַיִּתְנַבְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ. לֹא יט וַיֹּאמְרוּ, אִישׁ אֶל-אָחָיו: הִנֵּה, בָּעֵל הַחֹל מוֹת הִלָּזָה--בָּא. לֹא כ וַעֲתָה לָכוּ וְנַהַרְגָהוּ, וְנִשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת, וְנִאֲמַרְנוּ, חִיהָ רָעָה אֲכָלָתָהּ; וְנִרְאָה, מַה-יְהִי חֵל מִתִּי. לֹא כא וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן, וַיַּצִּלְהוּ מִיָּדָם; וַיֹּאמֶר, לֹא נִכְנֹו נַפְשׁ. לֹא כב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּבֵן, אֶל-תִּשְׁכְּכוּ-דָם--הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר, וַיָּד אֶל-תִּשְׁלַחוּ-בּוֹ: לְמַעַן, הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם, לְהַשִּׁיבוֹ, אֶל-אָבִיו. לֹא כג וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף

padre—. ²³Llegado que hubo Yosef adonde sus hermanos, lo despojaron de la túnica ornamentada que vestía, ²⁴lo cogieron y lo arrojaron al pozo. Y el pozo era ciego, sin agua. ²⁵Luego se sentaron a merendar y alzando los ojos avistaron una caravana de ismaelitas que venía de Guilead^c con camellos cargados de tragacanto, bálsamos y láudano; marchaban descendiendo en dirección a Egipto.

²⁶Dijo entonces Yehudá a sus hermanos: "¿Que ventaja habrá en matar a nuestro hermano encubriendo su sangre? ²⁷Vamos, vendámoslo a los ismaelitas y no echemos mano contra él, pues es nuestro hermano, es nuestra carne". Consintieron los hermanos. ²⁸Venían pasando unos mercaderes midianitas, entonces ellos extrajeron a Yosef del pozo y lo vendieron a los ismaelitas por veinte monedas de plata y aquéllos trajeron a Yosef a Egipto.

²⁹Al retornar Reubén al pozo y descubrir que Yosef no se hallaba dentro, desgarró sus vestiduras. ³⁰Regresando adonde estaban sus hermanos dijo: "¡El chiquillo no está, y yo, a dónde voy a parar!³¹ "Tomaron la túnica de Yosef, degollaron un cabrito y empaparon la túnica en sangre ³²y enviaron esa túnica ornamentada al padre, diciéndole: "Hemos encontrado ésto, examina, verifica si esa túnica es de tu hijo o no³³ ". Reconocióla el padre y dijo: "Túnica de mi hijo es, un animal feroz lo ha devorado; ¡Yosef destrozado!" ³⁴Desgarró Yacob sus vestiduras, se ciñó la cintura con un saco e hizo duelo por su hijo durante muchos días. ³⁵Todos sus hijos y todas sus hijas se entregaron a consolarlo, mas él se negó a todo consuelo, diciendo: "No, que he de descender desconsolado a la huesa por mi hijo". Tal fue como su padre lo lloró.

^c Guilead=Guil'ad

אֶל-אָחִיו; וַיִּפְשִׁטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-קִתְנֹתָו, אֶת-כֶּתֶן גֵּת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו. לִז, כִּד
וַיִּקְחֵהוּ--וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ, הַבְּרֶה; וְהַבּוֹר רָק, אֵין בּוֹ מַיִם. לִז, כִּה וַיִּשְׁבוּ, לְאָכֹל-לֶחֶם,
וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה אַרְחָת יִשְׁמָעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד; וַיְגַמְלִיֻּהֶם גִּשְׂאִים,
נֹכַח אֶת וַצְרִי נֹלֵט--הוֹלְכִים, לְהוֹרִיד מִצְרַיִמָּה. לִז, כּו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה,
אֶל-אָחִיו: מַה-בָּצַע, כִּי נִהְרָג אֶת-אָחִינוּ, וְכִסִּינוּ, אֶת-דָּמּוֹ. לִז, כִּז לְכוּ וְנִמְכְּרוּ
לְיִשְׁמָעֵאלִים, וְנִדְנוּ אֶל-תְּהִי-בּוֹ, כִּי-אָחִינוּ בְּשָׂרֵנוּ, הוּא; וַיִּשְׁמְעוּ, אָחִיו. לִז, כִּח
וַיַּעֲבְרוּ אַנְשִׁים מִדְּנִינִים סָחֲרִים, וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר, וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף
לְיִשְׁמָעֵאלִים, בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף; וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף, מִצְרַיִמָּה. לִז, כִּט וַיָּשֶׁב רְאוּבֵן
אֶל-הַבּוֹר, וְהִנֵּה אֵין-יוֹסֵף בַּבּוֹר; וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו. לִז, ל וַיָּשֶׁב אֶל-אָחִיו,
וַיֹּאמֶר: הֲלֹל אֵינֶנּוּ, וְאֲנִי אֲנִה אֲנִי-בָא. לִז, לֹא וַיִּקְחוּ, אֶת-כֶּתֶן גֵּת יוֹסֵף; וַיִּשְׁחֲטוּ
שְׂעִיר עִזִּים, וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכֶּתֶן בַּדָּם. לִז, לֵב וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-כֶּתֶן גֵּת הַפָּסִים, וַיָּבִיאוּ
אֶל-אֲבִיהֶם, וַיֹּאמְרוּ, זֶה אֵת מִצְאָנוּ: הֵכֶר-נָא, הַכֶּתֶן גֵּת בְּנֶךְ הוּא--אִם-לֹא. לִז, לֵג
וַיִּפְרֹה וַיֹּאמֶר כֶּתֶן גֵּת בְּנִי, חַיָּה רָעָה אֲכַלְתָּהּ; טָרַף טָרַף, יוֹסֵף. לִז, לֵד וַיִּקְרַע
יַעֲקֹב בִּשְׂמֹל תִּיּוֹ, וַיִּשֹׁם שָׁק בְּמַתְנָיו; וַיִּתְאַבֵּל עַל-בָּנוּ, יָמִים רַבִּים. לִז, לֵה וַיִּקְמוּ
כָל-בָּנָיו וְכָל-בְּנֵי לֵנָחֻמוֹ, וַיִּמָּאֵן לְהִתְנַחֵם, וַיֹּאמֶר, כִּי-אֶרֶד אֶל-

³⁶Los midianitas, entretanto, lo vendieron en Egipto a Potifar, cortesano del faraón, a cargo de las guardias de los penales.

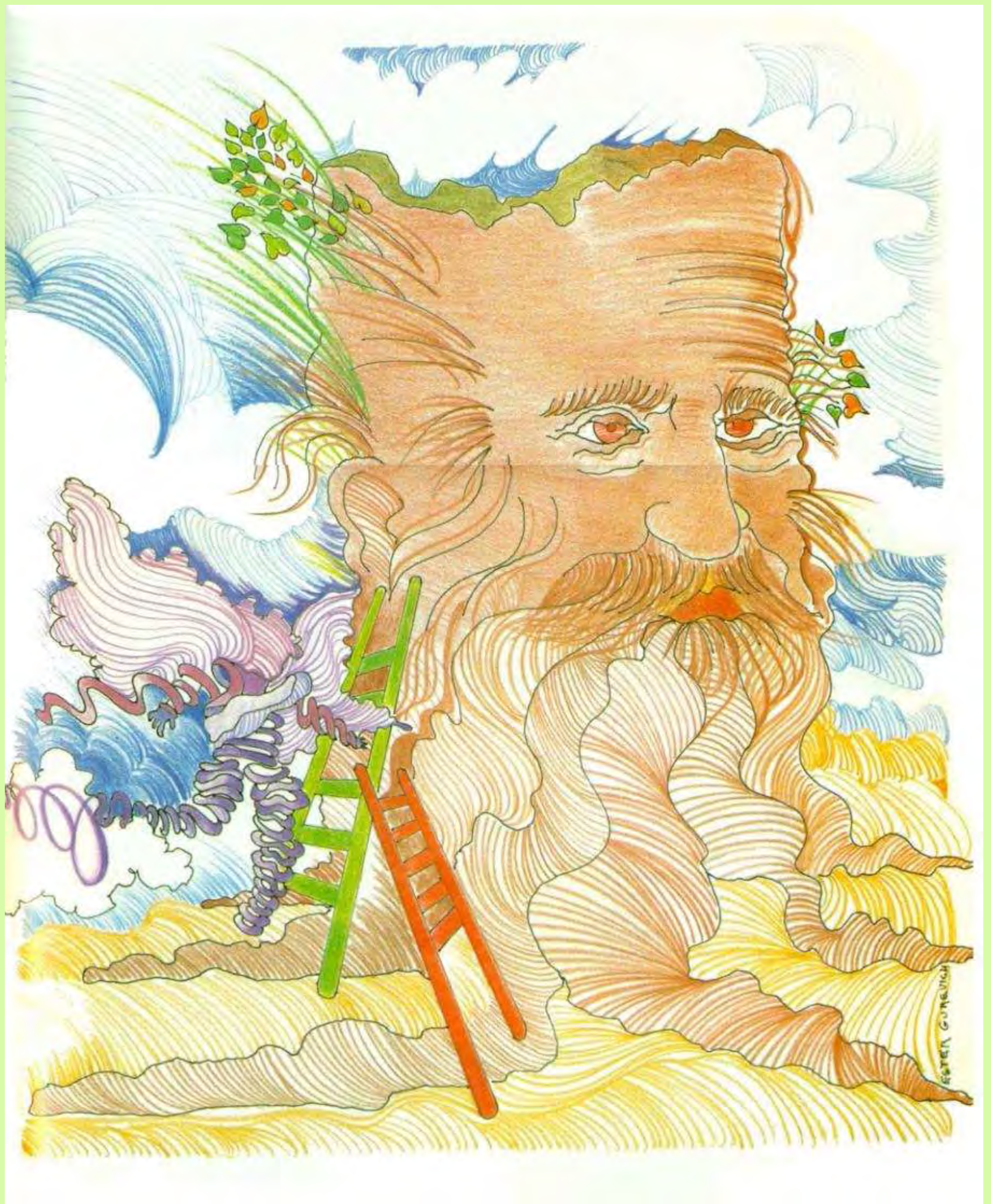


Hacia aquellos tiempos Yehudá habíase alejado de sus hermanos desplegando su tienda en la vecindad de cierto adulamita de nombre Jirá.² Allí entabló relaciones con una mujer, hija de cierto canaaneo de nombre Shúa, la desposó y cohabitó con ella.³ Ella concibió y dió a luz un hijo al que llamó Er.⁴ Ella embarazó nuevamente y alumbró un hijo al cual denominó Onán.⁵ Una vez más ella alumbró un hijo y le dió el nombre de Shelá. El se hallaba en Kezib cuando se produjo este alumbramiento.

⁶Yehudá había casado a su primogénito Er con una mujer de nombre Tamar.⁷ Pero Er, hijo primogénito de Yehudá era un hombre a disgusto de Dios y Dios le dió muerte.⁸ Dijo entonces Yehudá a Onán: "Unete a la mujer de tu hermano, cumple levirato con ella a fin de dar continuidad al linaje de tu hermano"⁹. "Pero sabiendo Onán que tal descendiente no sería suyo, toda vez que copulaba con la mujer de su hermano derramaba la simiente en tierra a objeto de obviar que hubiese prole de su hermano."¹⁰ Contrarió ese proceder al Eterno y dióle muerte también a él.¹¹ Dijo entonces Yehudá a su nuera Tamar: "Quédate en tu viudez alojada en casa de tu padre hasta que mi hijo Shelá llegue a la mayoría de edad". Pues pensó:

בְּנֵי אֲבִל שֵׁא לָהּ; וַיִּבְנֶה אֹתוֹ, אָבִיו. לֹא, לֹא וְהַמְדָּנִים--מָכְרוּ אֹתוֹ,
אֶל-מִצְרַיִם: לְפֹטִיפָר סָרִיס פַּרְעֹה, שֶׁר הַטְּבָחִים. {פ}

לח, א ויהי בעת ההוא, ויֵרֶד יהודה מאת אחיו; ויט עד-איש עדלמי, ושמו חירָה. לח, ב וירא-שם יהודה בת-איש פִּנְעָנִי, ושמו שוע; ויקחה, ויב א אליה. לח, ג ותהר, ותלד בן; ויקרא את-שמו, ער. לח, ד ותהר עוד, ותלד בן; ויקרא את-שמו, אונָן. לח, ה ותִּסֶּף עוד ותלד בן, ויקרא את-שמו שלָה; וְהָיָה בְּכֻזִּיב, בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ. לח, ו ויקח יהודה אִשָּׁה, לְעֵר בְּכוֹרוֹ; וְשָׁמָּה, תָּמַר. לח, ז ויהי, עַר בְּכוֹר יְהוּדָה--רָע, בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיִּמָּתֶהוּ, יְהוָה. לח, ח ויֵּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן, בֶּן אֵל-אִשְׁתְּ אָחִיךָ וַיִּבֶם אֹתָהּ; וְהָקָם זָרַע, לְאָחִיךָ. לח, ט וידע אונָן, כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע; וְהָיָה אִם-בֶּן אֵל-אִשְׁתְּ אָחִיו, וְשָׁחַת אֶרְצָהּ, לְבִלְתִּי גִתֹּן-זָרַע, לְאָחִיו. לח, י וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה, אֲשֶׁר עָשָׂה; וַיָּמָת, גַּם-אֹתוֹ. לח, יא ויֵּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כָּלְתִּי שְׂבִי אֵלַיִם בֵּית-אָבִיךָ, עַד-יִגְדַּל שְׁלָה בְנִי--כִּי אָמַר, פֶּן-יָמוּת גַּם-הוּא כְּאָחִיו; וְתִלְךְ תָּמַר, וְתִשָּׁב



*¡Abraham! ¡Abraham! No pongas mano en el
muchacho, no le hagas nada. (XXII/11)*

no sea que muera también él al igual que sus hermanos. Entretanto, Tamar fue a residir en casa de su padre.

¹²Largo tiempo después murió Bat-Shúa, mujer de Yehudá. Pasado su período de duelo, Yehudá fue a Timná, en compañía de su camarada Jirá, el adulamita, a la esquila que se practicaba a su rebaño. ¹³Informóse a Tamar lo siguiente: "Allí viene subiendo tu suegro, camino a Timná, para la esquila de su rebaño".¹⁴ "Entonces ella se despojó de su indumentaria de viudez, se cubrió el rostro con un velo y así embozada se sentó a la entrada de Enaim, a la vera del camino que conduce a Timná, puesto que ella había comprobado que Shelá ya estaba crecido y sin embargo ella no le había sido entregada por esposa.

¹⁵Yehudá la vió y la tomó por ramera debido a que estaba embozada; ¹⁶y apartándose del camino se dirigió a ella y le dijo: "Ven pues, iré contigo"; no se había percatado de que era su nuera. A lo que ella dijo: "¿Qué me darás tú a mí para que venga conmigo?"¹⁷ "Díjole: "Yo te enviaré un cabrito de mi majada"; y ella contestó: "Siempre que me des una prenda en caución hasta que me lo envíes".¹⁸ "¿Qué prenda quieres?" preguntóle. "Tu sello con el cordón y el cayado que tienes en la mano". Dióselo y ayuntóse con ella y ella quedó fecundada por él. ¹⁹Ella se marchó, se quitó el velo y volvió a vestir sus ropas de viudez.

²⁰Yehudá le envió el cabrito por medio del amigo, el adulamita, a fin de rescatar la prenda de manos de la mujer. Pero aquél no la halló. ²¹Interrogó a la gente del lugar, diciendo: "¿En dónde estará aquella moza del partido que suele ofrecerse en Enaim junto a este

בית אביה. לח, יב וירבו, הימים, ותמת, בת-שוע אשת-יהודה; וינחם יהודה, ויעל
על-ג' זי צ' אנו הוא וחירה רעהו העדלמי--תמנתה. לח, יג ויגד לתמר,
לאמר: הנה תמיך ע' לה תמנתה, לג' צ' אנו. לח, יד ותסר בגדי אלמנותה
מעליה, ותכס בצעיף ותתעלה, ותשב בפתח עינים, אשר על-דרך תמנתה: כי
ראתה, כי-גדל שלה, והוא, ל' א-נתנה לו לאשה. לח, טו ויראה יהודה, ויחשבה
לזונה: כי כסתה, פניה. לח, טז ויט אליה אל-הדרך, וי' אמר הבה-נא אבוא אליך,
כי ל' א' דע, כי כלתו הוא; ות' אמר, מה-תתן-לי, כי תבוא, אלי. לח, יז וי' אמר,
אנ' כי אשלח גדי-עזים מן-הצ'אן; ות' אמר, אם-תתן ערבון עד שלחך. לח, יח
וי' אמר, מה הערבון אשר אתן-לך, ות' אמר ח' תמך ופתילך, ומטף אשר בידך;
ויתן-לה ויב' א' אליה, ותהר לו. לח, יט ותקם ותלך, ותסר צעיפה מעליה; ותלפש,
בגדי אלמנותה. לח, כ וישלח יהודה את-גדי העזים, ביד רעהו העדלמי, לקחת
הערבון, מיד האשה; ול' א' מצאה. לח, כא וישאל את-אנשי מק' מה, לאמר, איזה
הקדשה הוא בעינים, על-הדרך; וי' אמרו, ל' א-היתה בזה

camino?" "Aquí no hay ninguna meretriz", contestaron. ²²Volvió entonces adonde Yehudá y le dijo: "No la encontré y, por lo demás, los hombres del lugar me dijeron que allí no había tal ramera." ²³Dijo Yehudá: "Que se quede con estas cosas con tal que no seamos objeto de befa; yo, por mi parte, le mandé este cabrito, mas tu no has podido dar con ella."

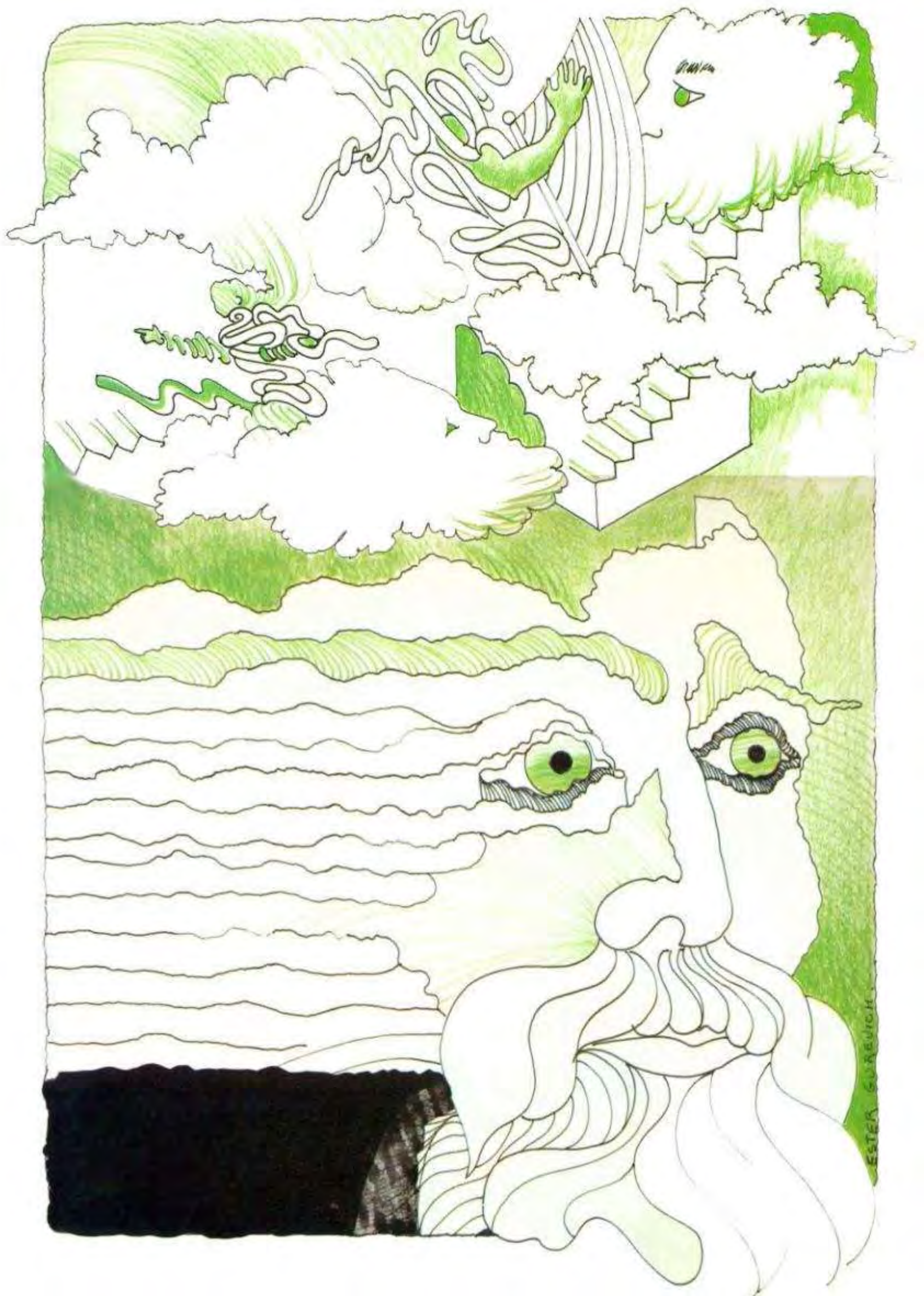
²⁴Tres meses después se le dijo a Yehudá lo siguiente: "Tu nuera Tamar se ha prostituido e incluso está encinta de fornicación". Dijo entonces Yehudá: "¡Sacadla y que se la queme!" ²⁵"Así como era sacada, ella envió recado a su suegro diciendo: "Del varón a quien estos objetos pertenecen quedé fecundada —añadiendo— verifica quién es el dueño de este sello con su cordón y este cayado." ²⁶Reconociólos Yehudá y manifestó: "Le asisten más razones que a mí, puesto que me negué a desposarla con mi hijo Shelá". De allí en adelante no volvió a cohabitar con ella.

²⁷Aconteció que en el parto se comprobó que tenía mellizos en su matriz. ²⁸En el libramiento uno de ellos sacó una mano; tomola la partera y ciñóle una cinta carmín, diciendo: "Este salió primero." ²⁹Mas al retirar aquél la manita salió el hermano. La partera comentó: "¡Qué manera de abrirte una brecha!" y le puso por nombre Peretz³. ³⁰A continuación salió el hermano en cuya manita estaba ceñida la cinta escarlata y se lo llamó Zeraĵ^b.

^a "Peretz"= apertura, irrupción, brecha.

^b "Zeraĵ"= esplendor, brillo, luciente.

קִדְּשָׁהּ. לַח, כֵּב וְנִשְׁב, אֶל-יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר, לֹא מִצְאָתִיהָ; וְגַם אֲנָשִׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ, לֹא-הָיְתָה בָּזָה קִדְּשָׁהּ. לַח, כֵּג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח-לָהּ, פֶּן נִהְיָ לְבוֹז; הִנֵּה שְׁלַחְתִּי הַגָּדִי הַזֶּה, וְאַתָּה לֹא מִצְאָתָהּ. לַח, כֵּד וַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים, וַיֵּגֵד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תִמָּר כָּלְתֶךָ, וְגַם הִנֵּה הָרָה, לְזָנוּנִים; וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, הוֹצִיאוּהָ וְתִשְׂרָף. לַח, כֵּה הוּא מוֹצֵאתָ, וְהִיא שְׁלַחָה אֶל-חֲמִיָּה לֵאמֹר, לֹאִישׁ אֲשֶׁר-אַלָּה לוֹ, אֲנִי כִי הָרָה; וְתֹאמֶר, הִכָּר-נָא--לָמִי הָאֵת תִּמָּת וְהַפְתִּילִים וְהַמָּטָה, הָאֵלָּה. לַח, כֹּו וַיִּכַּר יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר צְדָקָה מִמֶּנִּי, כִּי-עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיהָ, לְשָׁלָה בְנִי; וְלֹא-יָסַף עוֹד, לְדַעֲתָהּ. לַח, כֹּז וַיְהִי, בָּעֵת לְדַתָּהּ; וְהִנֵּה תְאוֹמִים, בְּבֶטֶןָהּ. לַח, כֹּח וַיְהִי בְלִדְתָּהּ, וַיִּתֵּן-יָד; וַתִּקַּח הַמִּלְדָּת, וַתִּקְשֹׁר עַל-יָדוֹ שְׁנֵי לֵאמֹר, זֶה, יֵצֵא רִאשׁוֹנָה. לַח, כֹּט וַיְהִי כְּמִשְׁיב יָדוֹ, וְהִנֵּה יֵצֵא אַחִיו, וַתֹּאמֶר, מֶה-פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרִיץ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, פָּרִיץ. לַח, ל וְאַחֵר יֵצֵא אַחִיו, אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ הַשְּׁנִי; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, זֶרַח. {ס}



¡Cuán mirífico es este lugar! No es sino la morada de Dios y este sitio es el fwrtal del cielo. (XXV111/17)



Yosef fue bajado a Egipto y allí un cortesano del faraón y jefe de guardia del penal, de nombre 'otifar, lo compró de los ismaelitas que lo habían traído. ²Dios estuvo con Yosef, de modo que la buena fortuna le acompañó y quedóse a vivir en casa de su amo egipcio. ³Y cuando su amo se dió

cuenta que el Eterno estaba con Yosef y que todo cuanto liaría prosperaba por gracia de Dios, ⁴Yosef se granjeó su simpatía y lo nombró su asistente, de suerte que quedó designado como regente de su casa, quedando al cuidado de todo cuanto poseía. ⁵Desde el mismo día en que le confió el mando de la casa y de sus bienes, el Eterno bendijo el hogar del egipcio por mérito de Yosef. La bendición de Dios reinaba sobre todo cuanto poseía en la casa y en el campo.

⁶Todo lo que poseía lo confió en manos de Yosef y desde que lo tuvo a su servicio desentendióse de todo, excepto del pan que comía. Ahora bien, Yosef era un mozo apuesto y bien plantado.

⁷Transcurrido cierto tiempo, la mujer de su amo echó el ojo en Yosef y le dijo; "Vamos, acuéstate conmigo".⁸ Mas él se negó y dijo a la mujer del amo: "Ten presente que mi señor se despreocupa de cuanto hay en la casa, que todo lo que posee me lo ha confiado a mí; ⁹nadie tiene más autoridad que yo en esta casa, nada dejó fuera de mi cuidado, excepto a tí que eres su mujer; ¿cómo, pues he de cometer esa villanía pecando, además, contra mi Dios?"¹⁰ "Y por más que ella persistía en sus requiebros, día tras día, Yosef no accedió a yogar con ella ni a estar junto a ella.

לֹט, אִיּוֹסֶף, הוּרַד מִצְרַיִמָּה; וַיִּקְנֶהוּ פוֹטִיפָר סָרִיס פֶּרַע הָ עוֹר הַטְּבָחִים, אִישׁ מִצְרִי, מִיַּד הַיִּשְׁמַעְאֵלִים, אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה. לֹט, בַּ וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֶף, וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ; וַיְהִי, בְּבֵית אֹדֶן נְיוֹ הַמִּצְרִי. לֹט, גַּ וַיֵּרָא אֹדֶן נְיוֹ, כִּי יְהוָה אִתּוֹ; וְכֹל לְ אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה, יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ. לֹט, דַּ וַיִּמָּצֵא יוֹסֶף חֹן בְּעֵינָיו, וַיִּשְׁרֹת אֹתוֹ; וַיִּפְקְדֵהוּ, עַל-בֵּיתוֹ, וְכָל-יָש-לוֹ, נָתַן בְּיָדוֹ. לֹט, הַ וַיְהִי מֵאִזְ הַפְּקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ, וַעַל כָּל-אֲשֶׁר יָש-לוֹ, וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי, בְּגִלְלֵל יוֹסֶף; וַיְהִי בִרְכַּת יְהוָה, בְּכָל-אֲשֶׁר יָש-לוֹ--בְּבֵית, וּבְשָׂדֵה. לֹט, וַיַּעַזְב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, בְּיַד-יוֹסֶף, וְלֹא-יָדַע אֹתוֹ מֵאוֹמָה, כִּי אִם-הִלָּחֵם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל; וַיְהִי יוֹסֶף, יִפְהֶת-אֶרֶץ וַיִּפְהֶ מֶרְאָה. לֹט, זַ וַיְהִי, אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַתֵּשֶׂא אִשְׁת-אֹדֶן נְיוֹ אֶת-עֵינֶיהָ, אֶל-יוֹסֶף; וַתֹּאמֶר, שִׁכְבָּה עִמִּי. לֹט, חַ וַיִּמָּאֵן--וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁת אֹדֶן נְיוֹ, הֵן אֹדֶן נִי לֹא-יָדַע אֹתִי מִה-בְּבֵית; וְכֹל לְ אֲשֶׁר-יָש-לוֹ, נָתַן בְּיָדִי. לֹט, טַ אֵינְנוּ גְדוֹל בְּבֵית הַזֶּה, מִמֶּנִּי, וְלֹא-אֶחָשֹׁךְ מִמֶּנִּי מֵאוֹמָה, כִּי אִם-אוֹתָךְ בְּאֲשֶׁר אֶת-אִשְׁתּוֹ; וְאִיךָ אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְּדוֹלָה, הַזֹּאת, וְחָטָאתִי, לְאֵל הַיָּם. לֹט, יַ וַיְהִי, כַּדְּבָרָה אֶל-יוֹסֶף יוֹם יוֹם; וְלֹא-שָׁמַע אֶלֶיהָ לְשׁוֹכַב אִצְלָהּ, לְהִיּוֹת עִמָּה. לֹט, יָא וַיְהִי כִּהְיוֹם

” Aconteció que en un día como los habituales, entrando él a la casa a cumplir sus obligaciones, en momentos en que ninguno de los criados se hallaba presente, ¹²la mujer asióle del indumento diciendo: "¡Acuéstate conmigo!" Mas él zafándose del manto del cual ella lo tenía sujeto, ganó la calle. ¹³Al ver ella que en sus manos había él dejado su vestimenta y fugádose a la calle, ¹⁴llamó a los hombres de la casa y díjoles: "Vean ustedes: nos trajo un hombre hebreo para que se burlara de nosotros. Se ha venido con la pretensión de yogar conmigo. De aquí mi gran grito de alarma. ¹⁵Al oír mi clamor dejó aquí esta prenda y huyó ganando la calle". ¹⁶Ella retuvo consigo la prenda hasta el regreso del amo, ¹⁷al que habló en tales términos, diciendo: "Vínose a mí el esclavo hebreo que nos trajiste, con ánimo de abusarse de mí ¹⁸y cuando levanté mi voz clamando socorro, dejó aquí la prenda y huyó a la calle". ¹⁹Al oír el amo la denuncia de su esposa, esto es, que "tales cosas me ha hecho tu esclavo", enardecióse de ira, ²⁰aprehendió a Yosef y lo metió en la cárcel reservada para los penados del rey; y allí quedó encerrado. ²¹Pero el Eterno Dios estuvo con Yosef y le prodigó su amparo, de suerte que logró granjearse la simpatía del jefe de la prisión. ²²Y en efecto, el jefe confió al cuidado de Yosef todos los penados que había en la cárcel; todo cuanto había que hacer allí fue confiado a su arbitrio; ²³ninguna supervisión ejercía el jefe sobre lo que Yosef administraba, dado que el Eterno estaba con él y le hacía prosperar.

הַזֶּה, וַיָּבֹא הַבֵּיתָה לַעֲשׂוֹת מְלָאכָתּוֹ; וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת, שָׁם--בְּבֵית. לֹט, יֵב וַתִּתְּפֶשֶׁהוּ בְּבִגְדוֹ לְאִמֶּר, שְׂכָבָה עִמִּי; וַיַּעַז בְּבִגְדוֹ בְּיָדָהּ, וַיִּנָּס וַיֵּצֵא חֲחוּצָה. לֹט, יֵג וַיְהִי, כְּרֵאוֹתָהּ, כִּי-עָזַב בְּגָדוֹ, בְּיָדָהּ; וַיִּנָּס, חֲחוּצָה. לֹט, יֵד וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ, וַתֹּאמֶר לָהֶם לְאִמֶּר רְ, רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי, לְצַחֵק בָּנוּ: כָּא אֵלִי לְשָׁכַב עִמִּי, וַאֲקָרָא בְּקוֹל גָּדוֹל. לֹט, טו וַיְהִי כְשִׁמְעוּ, כִּי-הָרִימַ תִּי קוֹלִי וַאֲקָרָא; וַיַּעַז בְּבִגְדוֹ אֶצְלִי, וַיִּנָּס וַיֵּצֵא חֲחוּצָה. לֹט, טז וַתִּנָּח בְּגָדוֹ, אֶצְלָהּ, עַד-בּוֹא אָדָּן נְיוֹ, אֶל-בֵּיתוֹ. לֹט, יז וַתִּדְּבַר אֵלָיו, כְּדֹבְרִים הָאֵלֶּה לְאִמֶּר רְ: כָּא-אֵלִי הָעֶבֶד הָעִבְרִי, אֲשֶׁר-הֵבֵאתָ לָנוּ--לְצַחֵק בִּי. לֹט, יח וַיְהִי, כְּהָרִימִי קוֹלִי וַאֲקָרָא; וַיַּעַז בְּבִגְדוֹ אֶצְלִי, וַיִּנָּס חֲחוּצָה. לֹט, יט וַיְהִי כְשִׁמְעָה אָדָּן נְיוֹ אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ, אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לְאִמֶּר רְ, כְּדֹבְרִים הָאֵלֶּה, עָשָׂה לִי עֲבָדְךָ; וַיַּחֲר, אָפוּ. לֹט, כ וַיִּקַּח אָדָּן נְיוֹ יוֹסֵף אֶתוֹ, וַיִּתְּנֶהוּ אֶל-בֵּית הַסֵּה--מְקוֹם, אֲשֶׁר-אֲסוּרִי (אֲסִירִי) הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים; וַיְהִי-שָׁם, בְּבֵית הַסֵּה. לֹט, כא וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף, וַיֵּט אֵלָיו חֶסֶד; וַיִּתֵּן חֲנוּ, בְּעֵינָיו שׁוֹר בֵּית-הַסֵּה. לֹט, כב וַיִּתֵּן שׁוֹר בֵּית-הַסֵּה, בְּיַד-יוֹסֵף, אֶת כָּל-הָאֲסִירִים, אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֵּה; וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשִׂים שָׁם, הוּא הָיָה עֹשֶׂה. לֹט, כג אִין שׁוֹר בֵּית-הַסֵּה, רְ אֶה אֶת-כָּל-מֵאוּמָה בְּיָדוֹ, בְּאֲשֶׁר יְהוָה, אָתוֹ; וַאֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה, יְהוָה מִצְּלִיחַ. } פ.



Después de esos acontecimientos vino a suceder que el escanciano y el panadero del rey de Egipto sometieron ofensa contra su señoría, el soberano de Egipto. ²El Faraón enojóse con esos dos oficiales, jefe de los escancieros y jefe de los panaderos, ³y los puso bajo custodia en casa del jefe de la guardia, en el mismo apartamento en que estaba recluso Yosef. ⁴El jefe de la guardia les asignó a Yosef, poniéndolo al servicio de ellos.

Estando ya algunos días³ bajo arresto, ⁵ambos —escanciero y panadero del rey de Egipto, confinados en la prisión— soñaron la misma noche, cada cual un sueño personal de su propio significado. ⁶A la mañana, cuando Yosef allegóse a ellos, los encontró perturbados. ⁷Preguntó a los oficiales del Faraón que estaban en custodia con él en casa de su amo, diciendo: "¿Por qué estáis hoy de tan mal talante?"⁸ " A lo que ellos respondieron: "Hemos tenido un sueño y no hay aquí quién nos lo explique". Repúsoles Yosef: "¿Acaso no son de Dios las interpretaciones? Contádmelos."

⁹Entonces el jefe de los escancieros relató su sueño a Yosef en los siguientes términos: "En mi sueño he tenido delante de mí una cepa; ¹⁰en la cepa tres sarmientos florecientes que al punto los racimos enveraban sus uvas; ¹¹la copa del Faraón estaba en mi mano y yo tomé las uvas, las exprimí dentro de la copa del Faraón y la deposité en mano del Faraón"¹². "Díjole Yosef: "Esta es la interpretación: Los tres sarmientos representan tres días; ¹³dentro de tres días el Faraón te perdonará y te restituirá a tu puesto, por manera

מ, א ויהי, אחר הדברים האלה, חטאו משקה מלך מצרים, והא פה--לאד ניהם, למלך מצרים. מ, ב ויקצף פרע ה, על שני סריסיו--על שר המשקים, ועל שר האופים. מ, ג ויתן א תם במשמר, בית שר הטבחים--אל בית הס הר: מקום, אשר יוסף אסור שם. מ, ד ויפקד שר הטבחים את יוסף, אתם--וישרת א תם; ויהיו ימים, במשמר. מ, ה ויחלמו חלום שניהם איש חל מו, בלילה אחד--איש, בפתרון חל מו: המשקה והא פה, אשר למלך מצרים, אשר אסורים, בבית הס הר. מ, ו יב א אליהם יוסף, בבקר; וירא א תם, והנם ז עפים. מ, ז וישאל את סריסי פרע ה, אשר אתו במשמר בית אד ניו--לאמר: מדוע פניכם רעים, היום. מ, ח וי אמרו אליו--חלום חלמנו, ופ תר אין א תו; וי אמר אליהם יוסף, הלוא לאל הים פתר נים--ספרו-נא, לי. מ, ט ויספר שר המשקים את-חל מו, ליוסף; וי אמר לו--בחלומי, והנה גפן לפני. מ, י ובגפן, של ששה שריגים; והוא כפ רחת עלתה נצה, הבשילו אשכול תיה ענבים. מ, יא וכוס פרע ה, בקדי; ואקח את הענבים, ואשחט א תם אל כוס פרע ה, ואתן את-הכוס, על כף פרע ה. מ, יב וי אמר לו יוסף, זה פתר נו: של שתי, השרגים--של שתי ימים, הם. מ, יג בעוד של שתי ימים, ישא פרע ה את-ר אשך, והשיבך,

que volverás a escanciarle la copa de vino como lo hacías anteriormente, cuando fuiste su escanciero. ¹⁴Pero acuérdate de mi cuando estés en la buena nuevamente y hazme el bien de tenerme en cuenta ante el Faraón. Líbrame de este encierro; ¹⁵porque fui raptado del país de los hebreos y aquí nada hice para que me metieran en este pozo."

¹⁶Atento el ministro de los panaderos a la favorable interprefación, dijo a Yosef: "También yo, en mi sueño he visto de manera similar, tres cestas juncinas sobre mi cabeza ¹⁷y en la cesta superior había una variedad de manjares de pastelería destinados al Faraón, pero los pájaros los picoteaban en el cesto que se hallaba sobre mi testa.¹⁸ "Respondió Yosef: "La interpretación es la siguiente: las tres cestas representan tres días. ¹⁹Dentro de tres días el Faraón te cercenará la cabeza y te colgará de un madero y las aves de rapiña te picotearán las carnes."

²⁰Al tercer día, que era el natalicio del Faraón, éste ofreció un banquete a todos sus servidores y levantó la cabeza del ministro de los escancieros y la del ministro de los panaderos de entre toda la oficialidad, ²¹restituyendo a su puesto al escanciero, el cual volvió a ofrecerle la copa en la mano. ²²En cuanto al ministro de los panaderos, el Faraón lo hizo colgar. Todo lo cual Yosef había predicho. ²³Empero el ministro escanciero no se acordó de Yosef. Lo tenía olvidado.

על-כנגד; ונתת כוס-פרע'ה, בידו, כמשפט הראשון, אשר היית משרקו. מ,יד פי
אם-זכרתני אתך, כאשר ייטב לך, ונעשית-נא עמדי, תסד; והזכרתני,
אל-פרע'ה, והוצאתני, מן-הבית הזה. מ,טו פי-גג ב גנבתי, מארץ העברים;
וגם-פה ל'א-עשיתי מאומה, פי-שמו א'תי בבור. מ,טז וירא שר-הא'פים, פי
טוב פתך; וי'אמר, אל-יוסף, אף-אני בחלומי, והנה של'שה סלי ח'רי
על-ר'אשי. מ,יז ובסל העליון, מכ'ל מאכל פרע'ה--מעשה א'פה; והעוף, א'כל
אתם מן-הסל--מעל ר'אשי. מ,יח ויען יוסף וי'אמר, זה פתך נז': של'שת,
הסלים--של'שת ימים, הם. מ,יט בעוד של'שת ימים, ישא פרע'ה את-ר'אשך
מעליך, ותלה אותך, על-עץ; ואכל העוף את-בשרך, מעליך. מ,כ ויהי ביום
השלישי, יום הלקח את-פרע'ה, ויעש משתה, לכל-עבדיו; וישא את-ר'אש שר
המשקים, ואת-ר'אש שר הא'פים--בתוך עבדיו. מ,כא וישב את-שר המשקים,
על-משרקו; ויתן הכוס, על-כף פרע'ה. מ,כב ואת שר הא'פים, תלה: כאשר
פתר להם, יוסף. מ,כג ול'א-זכר שר-המשקים את-יוסף, וישכחהו. {פ}

^a "Yamim" es el plural de día. Hay quienes, por no especificar el número de días, traducen "un año".



DOS AÑOS DESPUÉS

Miketz

Dos años después soñó el faraón que se hallaba a la orilla del río^a, ²y del río surgían siete vacas hermosas y rollizas que se pusieron a pastar la herbaza del carrizal¹³. ³Tras ellas emergieron del río otras siete vacas, enjutas y desgarbadas que se apostaron junto a las anteriores, a orillas del río.

⁴Luego las vacas desgarbadas y enjutas se comieron a las siete vacas lozanas y rollizas. En ese punto el Faraón despertó. ⁵Concilio el sueño nuevamente y tornó a soñar: siete espigas recias y rebosantes emergen de un solo tallo. ⁶Tras estas brotan siete espigas enjutas y abatidas por el solano. ⁷Al punto las espigas enjutas se tragan a las siete espigas rebosantes y lozanas. Despertóse el Faraón y percatóse de que era un sueño.

⁸A la mañana siguiente estuvo muy agitado de ánimo e hizo llamar a todos los magos de Egipto y a todos sus sabios; les relató sus sueños mas no hubo de entre ellos quién se los interpretara. ⁹Fue entonces que el ministro de los escancieros habló al Faraón de esta guisa: "De mis agravios, uno he de traer a cuento hoy: ¹⁰El Faraón se había enfadado con sus siervos y me puso en custodia en casa del ministro de las guardias, a mí y al ministro de panaderos. ¹¹Cierta noche ambos soñamos sendos sueños, cada uno de diversa significación. ¹²Encontrábase allí, con nosotros, un mozo hebreo, siervo era del jefe de la guardia. Le hemos relatado nuestros sueños

^a EI Nilo.
^b Otros traducen "juncal", esto es, sitio poblado de juncos.

מִקֵּץ

מֵאָה וְיָחִיד, מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים; וּפְרַע'ה ח' לָם, וְהָיָה ע' מֵד עַל-הָיָא ר'. מֵאָה וְהָיָה מִן-הָיָא ר', ע' ל' ת' שְׁבַע פְּרוֹת, יְפוֹת מִרְאָה, וּבְרִיאַת בֶּשֶׂר; וְתַרְעִינָה, בְּאָחוּ. מֵאָה וְהָיָה שְׁבַע פְּרוֹת אַחֲרוֹת, ע' לֹות אַחֲרֵיהֶן מִן-הָיָא ר', רְעוֹת מִרְאָה, וְדָקוֹת בֶּשֶׂר; וְתַעֲמ' דָּנָה אֶצֶל הַפְּרוֹת, עַל-שִׁפְתֵי הָיָא ר'. מֵאָה וְת' אֶכְלָנָה הַפְּרוֹת, רְעוֹת הַמִּרְאָה וְדָקוֹת הַבֶּשֶׂר, אֶת שְׁבַע הַפְּרוֹת, יְפוֹת הַמִּרְאָה וְהַבְּרִיאַת; וַיִּיקֶץ, פְּרַע'ה. מֵאָה וַיִּישָׁן, וַיַּחֲלֵם שְׁנִית; וְהָיָה שְׁבַע שְׁבָלִים, ע' לֹות בְּקָנָה אֶחָד--בְּרִיאוֹת וְט' בֹּות. מֵאָה וְהָיָה שְׁבַע שְׁבָלִים, דָּקוֹת וְשִׁדּוּפ'ת קָדִים--צ' מַחֲוֹת, אַחֲרֵיהֶן. מֵאָה וְתַבְלָעָנָה, הַשְּׁבָלִים הַדָּקוֹת, אֶת שְׁבַע הַשְּׁבָלִים, הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלָאוֹת; וַיִּיקֶץ פְּרַע'ה, וְהָיָה חֵלֹם. מֵאָה וַיְהִי בִבְקָר, וְתַפְעָם רוּחוֹ, וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם, וְאֶת-כָּל-חֲכָמֵיהֶם; וַיְסַפֵּר פְּרַע'ה לָהֶם אֶת-חֵלְמוֹ, וַאֲיֵן-פֹּתֵר אוֹתָם לְפָרַע'ה. מֵאָה וַיִּדְבֹּר שֹׁר הַמִּשְׁקִים, אֶת-פְּרַע'ה לֵאמֹר: אֶת-חֲטָאִי, אֲנִי מְזַכֵּיר הַיּוֹם. מֵאָה וַיְפָרַע'ה, קֶצֶף עַל-עֲבָדָיו; וַיִּתֵּן אֶתִּי בְּמִשְׁמֶר, בֵּית שֹׁר הַטְּבָחִים--אֶתִּי, וְאֶת שֹׁר הָאֲפִים. מֵאָה וַיַּחֲלֵמָה חֵלֹם בְּלִילָה אֶחָד, אֲנִי וְהוּא: אִישׁ כְּפָתְרוֹן חֵלְמוֹ, חֲלָמָנוּ. מֵאָה וַיִּבּוּ וְשָׁם אֶתְּנוּ נֶעַר עֲבָרִי, עֶבֶד לְשֹׁר הַטְּבָחִים, וְנִסְפָּר-לוֹ,

y él acertó la interpretación, a cada uno según su correcto significado. ¹³Tal como nos lo había interpretado, tal vino a ocurrir; a mí se me restituyó en el cargo y al otro se condenó a patíbulo."

¹⁴El Faraón ordenó que se llamara a Yosef. Con toda premura se lo sacó de la prisión; él se acicaló, mudó de vestimentas y se presentó ante el Faraón. ¹⁵Dijo el Faraón a Yosef: "He tenido un sueño y nadie acierta su interpretación; y he oído decir de tí que no bien oyes el sueño que se te relata, das con la interpretación debida". ¹⁶Respondió Yosef al Faraón: "No he de ser yo sino el Eterno Dios quien pueda devolver la paz al Faraón". ¹⁷Entonces habló el Faraón a Yosef, exponiendo: "En mi sueño estaba yo apostado a la orilla del río ¹⁸y súbitamente surgieron del río siete vacas robustas y hermosas las cuales se pusieron a pastar en el carrizal; ¹⁹y de pronto aparecieron otras siete vacas escuálidas, muy desgarradas y enjutas de carne como jamás había visto yo en tierra egipcia. ²⁰Y las vacas enjutas y desgarradas se comieron a las vacas precedentes, las robustas; ²¹fueron a parar, de esta suerte, dentro del vientre de aquellas sin que se notara que allí habían quedado alojadas, pues su mísero aspecto continuaba como al comienzo; y yo me desperté. ²²También he visto en mi sueño que, de pronto, siete espigas henchidas y exuberantes emergen de un solo tallo. ²³Tras estas surgen súbitamente siete espigas enjutas y mustias, maleadas por los ventarrones del oriente ²⁴y las magras espigas se tragan a las lozanas. Se lo he referido a los magos, mas no hay quién atine a decirme nada." ²⁵Dijo entonces Yosef al Faraón: "Lo soñado por el Faraón se refiere a un solo asunto; lo que Dios está determinado a hacer se lo

וַיִּפְתֹּר-לָנוּ אֶת-חֵלֶם מִתִּינוּ: אִישׁ בְּחֵל מוֹ, פָּתַר. מֵא, יִג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ, כֵּן הָיָה: אֲתִי הַשִּׁיב עַל-כִּנִּי, וְאֵתוֹ תֵּלֶה. מֵא, יִד וַיִּשְׁלַח פָּרְעֵה וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף, וַיְרִיצֵהוּ מִן-הַבּוֹר; וַיַּגְלֵחַ וַיַּחְלֶף שִׁמְלֹתָיו, וַיָּבֵא אֶל-פָּרְעֵה. מֵא, טו וַיֹּאמֶר פָּרְעֵה, אֶל-יוֹסֵף, חֲלוֹם חֲלֻמָּתִי, וּפְתָר אֵין אֲתוֹ; וְאַנִּי, שִׁמְעָתִי עָלֶיךָ לֵאמֹר, תִּשְׁמַע חֲלוֹם, לְפָתַר אֲתוֹ. מֵא, טז וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פָּרְעֵה לֵאמֹר, בְּלַעֲדִי: אֵל הַיָּם, יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פָּרְעֵה. מֵא, יז וַיַּדְבֵּר פָּרְעֵה, אֶל-יוֹסֵף: בְּחֵל מִי, הִנְנִי עֹמֵד עַל-שֹׁפֶת הַיָּאֵר. מֵא, יח וַהֲנֶה מִן-הַיָּאֵר, עֹלֹת שֹׁבַע פָּרוֹת, בְּרִיאֹת בָּשָׂר, וַיִּפְּתֹת אֹר; וַתַּרְעִינָה, בָּאָחוּ. מֵא, יט וַהֲנֶה שֹׁבַע-פָּרוֹת אַחֲרוֹת, עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן, דָּלוֹת וְרַעוֹת תֹּאֲרָן מֵאֲדָ, וְרַקּוֹת בָּשָׂר: לֹא-רָאִיתִי כָהֵנָּה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, לָרֹעַ. מֵא, כ וַתֹּאכְלֶנָּה, הַפָּרוֹת, הַרְקוֹת, וַהֲרַעוֹת--אֶת שֹׁבַע הַפָּרוֹת הָרֵאשִׁינֹת, הַבְּרִיאֹת. מֵא, כא וַתָּבֹא אִנָּה אֶל-קַרְבָּנָה, וְלֹא נֹדַע כִּי-בָאוּ אֶל-קַרְבָּנָה, וּמִרְאִיהֶן רָע, כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה; וַאֲיָקִץ. מֵא, כב וַאֲרָא, בְּחֵל מִי; וַהֲנֶה שֹׁבַע שְׂבָלִים, עֹלֹת בְּקֶנֶה אֶחָד--מִלֵּאֹת וַטְבוֹת. מֵא, כג וַהֲנֶה שֹׁבַע שְׂבָלִים, צְנֻמוֹת דָּקוֹת שְׁדָפוֹת קְדִים--צִמְחוֹת, אַחֲרֵיהֶם. מֵא, כד וַתִּבְלַעַן הַשְּׂבָלִים הַדָּקֹת, אֶת שֹׁבַע הַשְּׂבָלִים הַטְבוֹת; וְאִמָּר, אֶל-הַחֲרָטָמִים, וְאֵין מִגִּיד, לִי. מֵא, כה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פָּרְעֵה, חֲלוֹם פָּרְעֵה אֶחָד הוּא: אֵת

está haciendo saber al Faraón. ²⁶Las siete vacas de buena condición representan siete años y las siete espigas de buena condición representan siete años: reiteración del mismo sueño; ²⁷las siete vacas magras y de feo aspecto que tras aquellas subían, representan siete años, del mismo modo que las siete espigas huertas y abatidas por los vientos del oriente anuncian siete años de hambruna. ²⁸Tal como se lo dije al Faraón, lo que Dios está a punto de hacer lo pone en conocimiento del Faraón; ²⁹esto es, los siete años que se avecinan serán de gran abundancia en todo el territorio del Egipto. ³⁰A estos seguirán siete años de hambruna tan extrema que harán olvidar toda la abundancia habida en tierra egipcia, pues la hambruna causará estragos en el país ³¹y nada se sabrá de la hartura habida en el país puesto que la hambruna que sobrevendrá será gravemente penosa. ³²Y por lo que toca a la reiteración del sueño del Faraón, ello significa que la decisión de Dios es terminante y que muy en breve será puesta en ejecución.

³³En consecuencia, provéase el Faraón de un hombre prudente y sabio y póngalo al frente de todo el país de Egipto; ³⁴proceda el Faraón a designar supervisores para todo el país y establecer un tributo equivalente a un quinto de lo producido en el curso de los siete años de abundancia. ³⁵Estos se encargarán de almacenar todos los víveres de los venideros años de abundancia, acumular el grano en las ciudades, poniéndolo a disposición del Faraón bajo vigilancia adecuada. ³⁶De esta suerte habrá una reserva de alimento para usarla en los siete años de escasez en el Egipto, con lo cual el país quedará a salvo de la ruina que le ocasionaría la tal hambruna".

אֲשֶׁר הָאֵל הִים עָשָׂה, הִגִּיד לְפָרְעֵהָ. מֵא, כּו שְׁבַע פָּרֹת הָטָבָה, שְׁבַע שָׁנִים
הָנָה, וְשְׁבַע הַשָּׁבָלִים הָטָבָה, שְׁבַע שָׁנִים הָנָה: חֲלוּם הוּא, אֶחָד הוּא. מֵא, כּו וְשְׁבַע
הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהָרַעַת הָעָלִית אַחֲרֵיהֶן, שְׁבַע שָׁנִים הָנָה, וְשְׁבַע הַשָּׁבָלִים
הַרְקוֹת, שְׁדָפוֹת הַקְּדָדִים--יִהְיוּ, שְׁבַע שָׁנִים רָעָב. מֵא, כֵּח הוּא הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֶל-פָּרְעֵה: אֲשֶׁר הָאֵל הִים עָשָׂה, הִרְאָה אֶת-פָּרְעֵה. מֵא, כֵּט הָנָה שְׁבַע
שָׁנִים, בָּאוֹת--שְׁבַע גְּדוֹל, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם. מֵא, ל וְקָמוּ שְׁבַע שָׁנִים רָעָב,
אַחֲרֵיהֶן, וְנִשְׁפַּח כָּל-הַשָּׁבַע, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; וְכָלֹה הָרָעָב, אֶת-הָאֶרֶץ. מֵא, לא
וְלֹא-יִנָּדַע הַשָּׁבַע בְּאֶרֶץ, מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי-כֵן: כִּי-כָבֵד הוּא,
מֵא ד. מֵא, לב וְעַל הַשָּׁנוֹת הַחֲלוּם אֶל-פָּרְעֵה, פָּעַמִּים--כִּי-נִכּוֹן הַדָּבָר מֵעַם
הָאֵל הִים, וּמִמָּהֵר הָאֵל הִים לַעֲשׂוֹתוֹ. מֵא, לג וְעַתָּה יָרָא פָּרְעֵה, אִישׁ גִּבּוֹן
וְחָכָם; וַיִּשְׁיֹתְהוּ, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם. מֵא, לד וַעֲשֵׂה פָּרְעֵה, וַיִּפְקֹד פְּקָדִים
עַל-הָאֶרֶץ; וַחֲמֹשׁ אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם, בְּשְׁבַע שָׁנִים הַשָּׁבַע. מֵא, לה וַיִּקְבְּצוּ,
אֶת-כָּל-אֶלְכָל הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת, הַבָּאֹת, הָאֵלֶּה; וַיִּצְבְּרוּ-בָר תַּחַת יַד-פָּרְעֵה,
אֶת-כָּל-בְּעָרִים--וַיִּשְׁמְרוּ. מֵא, לו וְהָיָה הָאֵל לְפָקֶדוֹן, לְאֶרֶץ, לְשְׁבַע שָׁנִים הָרָעָב,
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; וְלֹא-תִכְרֹת הָאֶרֶץ, בְּרָעָב. מֵא, לו וַיִּיטֹב הַדָּבָר,
בְּעֵינֵי פָּרְעֵה, וּבְעֵינֵי כָל-עַבְדָּיו. מֵא, לז וַיֵּאמֶר

³⁷Parecióle bien ese plan al Faraón, así como también a sus cortesanos. ³⁸Y dirigiéndose a sus cortesanos dijo el Faraón: "¿Habría acaso, aquí, un hombre semejante que poseyese el espíritu divino como este?" ³⁹Luego, dirigiéndose a Yosef, añadió: "Desde el momento que Dios te ha hecho saber todo esto, no hay otro tan prudente y sabio como tú. ⁴⁰Tu estarás al frente de mi corte y a tus órdenes estará sujeto todo mi pueblo; únicamente en lo que concierne al trono te superaré en importancia". ⁴¹Y prosiguió el Faraón diciendo a Yosef: "¡Ten presente que quedas investido de autoridad sobre todo el país de Egipto!" ⁴²Y quitándose el Faraón el anillo de su mano lo depositó en la mano de Yosef y lo atavió con vestiduras de telas finas y engalanóle con un collar de oro en el cuello, ⁴³cumplido lo cual lo instaló en la segunda carroza oficial y al pregón de *"Abrej!"*^a púsolo en posesión del cargo de regidor de todo el país de Egipto.

⁴⁴El Faraón dijo a Yosef: "Yo soy Faraón, empero sin tí nadie podrá levantar la mano ni dar un paso en todo el territorio de Egipto". ⁴⁵El Faraón otorgó a Yosef el título de *Tzafnat-paaneaj*^b y le dió por esposa a Asenat, hija de Potifera, sacerdote de On, de suerte que Yosef quedó encumbrado sobre todo el Egipto. ⁴⁶Yosef tenía treinta años de edad cuando compareció ante el Faraón, soberano de Egipto. Al retirarse de la presencia del Faraón, Yosef emprendió una excursión por todo el país egipcio.

⁴⁷Durante los siete años de abundancia el país gozó de copiosa producción.

⁴⁸De esta suerte pudo almacenar todo género de granos, depositándolos en las ciudades; en cada ciudad acopiaba el

פרע'ה, אל-עבדיו: הנמצא כזה--איש, אשר רוח אל'הים בו. מא,לט וי' אמר
פרע'ה אל-יוסף, אחרי הודיע אל'הים אותך את-כל-זאת, אין-גבון וחכם,
מא,מ אתה תהיה על-ביתי, ועל-פיך ישק כל-עמי; רק הכסא, אגדל
ממך. מא,מא וי' אמר פרע'ה, אל-יוסף: ראה נתתי א'תך, על כל-ארץ
מצרים. מא,מב ויסר פרע'ה את-טבעתו מעל ידו, ויתן א'תה על-יד יוסף; וילבש
א'תו בגדי-שש, וישם רבד הזהב על-צוארו. מא,מג וירכב א'תו, במרכבת המשנה
אשר-לו, ויקראו לפניו, אברהם; ונתן א'תו, על כל-ארץ מצרים. מא,מד וי' אמר
פרע'ה אל-יוסף, אני פרע'ה; ובלעדיך, ל'א-יירים איש את-ידו
ואת-רגלו--בכל-ארץ מצרים. מא,מה ויקרא פרע'ה שם-יוסף, צפנת פענח,
ויתן-לו את-אסנת בת-פוטי פרע'ה כ'הן א'ן, לאשה; ויצא יוסף, על-ארץ
מצרים. מא,מו ויוסף, בן-של'שים שנה, בעמדו, לפני פרע'ה מלך-מצרים; ויצא
יוסף מלפני פרע'ה, ויעב'ר בכל-ארץ מצרים. מא,מז ותעש הארץ, בשבע שני
השבע--לקמצים. מא,מח ויקב'ץ את-כל-א'כל שבע שנים, אשר היו בארץ
מצרים, ויתן-א'כל, בערים: א'כל שדה-העיר אשר סביב תיה, נתן
בתוכה. מא,מט ויצב'ר

^a"Abrej": Voz de mando que pareciera significar "Arrodillaos", del vocablo "Berej", rodilla.
^b"Tzafnat-paaneaj", expresión egipcia que, al parecer, significaba revelador de lo insondable.

grano producido por las tierras aledañas.⁴⁹ De esta manera fuéle dado a Yosef acumular víveres en cantidad tal que sólo puede parangonarse con las arenas del mar, al extremo que renunció a llevar la cuenta, por ser esta imposible.

⁵⁰Con anterioridad a los siete años de hambruna nació a Yosef dos hijos, los que trájole al mundo Asenat, hija de Potifera, sacerdote de On.⁵¹ Al mayor, Yosef llamó Menashé "en virtud de que Dios me ha hecho olvidar las desventuras padecidas y lo de mi hogar paterno"⁵². Al segundo le dió el nombre de Efraim "porque Dios me ha hecho frutecer en el país de mi desventura."

⁵³Concluidos que fueron los siete años de abundancia en Egipto, ⁵⁴comenzaron los años de hambruna, tal como Yosef había vaticinado. La hambruna se había extendido por todos los países, pero en el territorio egipcio había pan; ⁵⁵de manera que cuando todo el pueblo de Egipto comenzó a hambrear, la muchedumbre acudió al Faraón reclamando pan; entonces el Faraón dijo a los egipcios: "Dirigios a Yosef que es quien os dirá lo que habéis de hacer."⁵⁶ El hambre se había extendido por todo el mundo mas cuando ese flagelo se tornó severo en el territorio egipcio, Yosef abrió los almacenes poniendo a disposición de todos cuanto en ellos había, racionando el grano a los egipcios.⁵⁷ Todo el mundo acudía a Yosef, en el Egipto, para comprar grano pues el hambre se había generalizado severamente por doquier.

יוסף בר כחול הים, הרבה מאד--עד כי-חדל לספר, כי-אין מספר. מא,ג
וליוסף ילד שני בנים, בטרם תבוא שנת הרעב, אשר ילדה-לו אסנת, בת-פוט
פרע כֹּהֵן אֹהֶן. מא,גא ויקרא יוסף את-שם הבכור, מנשה: כי-נשני אל הים
את-כל-עמלי, ואת כל-בית אבי. מא,גב ואת שם השני, קרא אפרים: כי-הפרני
אל הים, בארץ ענני. מא,גג ותכלינה, שבע שני השבע, אשר היה, בארץ
מצרים. מא,גד ותחלינה שבע שני הרעב, לבוא, כאשר, אמר יוסף; ויהי רעב
בכל-הארצות, ובכל-ארץ מצרים היה לחם. מא,גה ותרעב כל-ארץ מצרים,
ויצעק העם אל-פרע ה ללחם; ויֹאמֶר פרע ה לכל-מצרים לכו אל-יוסף,
אשר-יֹאמֶר לכם תעשו. מא,גו והרעב היה, על כל-פני הארץ; ויפתח יוסף
את-כל-אשר בהם, וישב ר למצרים, ויחזק הרעב, בארץ מצרים. מא,גז
וכל-הארץ באו מצרימה, לשב ר אל-יוסף: כי-חזק הרעב, בכל-הארץ.



Cuando Yacob se enteró que había racionamiento de víveres en Egipto, dijo a sus hijos: "¿Por qué andais con miramientos? ²He oído decir que hay aprovisionamiento de víveres en Egipto; bajad hacia allá, comprad provisiones; de esta suerte podremos vivir y no nos moriremos³ ."Bajaron entonces los hermanos de Yosef en número de

diez para proveerse de víveres. ⁴En cuanto a Binyamín, hermano carnal de Yosef, no lo envió con los demás hermanos por temor a que le sucediera alguna desgracia. ⁵Los hijos de Israel se hallaban entre tantos otros que habían ido a comprar víveres, pues el hambre se había extendido por todo el territorio de Canaán.

⁶Yosef era el visir del país y era él quien disponía del aprovisionamiento a todas las gentes. A él allegáronse, pues, sus hermanos y se prosternaron abatiendo el rostro en el suelo. ⁷Vio a los hermanos y los reconoció, mas fingió no reconocerlos y les habló con dureza. Les dijo: "¿De dónde venís?" "Del país de Canaán para aprovisionarnos de alimentos", respondieron.

⁸Yosef había reconocido a sus hermanos, mas no así ellos a él; ⁹se acordó de los sueños que respecto a ellos había tenido y les dijo: "Vosotros sois espías, a explorar los puntos secretos del país habéis venido¹⁰ ." Y ellos respondieronle: "No señor mío, a comprar alimentos es que vinieron tus servidores; ¹¹todos nosotros somos hijos de un mismo padre; somos gente honesta, jamás fueron espías estos tus servidores¹² ."Mas él les replicó: "No, es que habéis venido a explorar el país, a conocer sus puntos vulnerables¹³ ."A lo que aquellos

מב, א ויִרְא יַעֲקֹב, כִּי יֵשׁ-שָׂבָר בְּמִצְרַיִם; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו, לֵמָּה תִּתְּרוּ. מִב, ב וַיֹּאמֶר--הִנֵּה שְׂמַעְתִּי, כִּי יֵשׁ-שָׂבָר בְּמִצְרַיִם; רְדוּ-שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ-לָנוּ מִשֶּׁם, וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת. מִב, ג וַיֵּרְדּוּ אֲחֵי-יוֹסֵף, עֶשְׂרֶה, לִשְׂבָּר בָּר, מִמִּצְרַיִם. מִב, ד וְאֶת-בְּנֵימִין אֲחֵי יוֹסֵף, לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אֶחָיו: כִּי אָמַר, פֶּן-יִקְרָאנוּ אֶסּוֹן. מִב, ה וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לִשְׂבָּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים: כִּי-הָיָה הָרָעָב, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. מִב, ו וַיּוֹסֶף, הוּא הַשְּׁלִיט עַל-הָאֶרֶץ--הוּא הַמְּשַׁבֵּיר, לְכָל-עַם הָאֶרֶץ; וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף, וַיִּשְׁתַּחוּ-לוֹ אַפְּסִים אֲרָצָה. מִב, ז וַיִּרְא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו, וַיִּכְרַם; וַיִּתֵּן לָהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קְשׁוֹת, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין בְּאֶתֶם, וַיֹּאמְרוּ, מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לִשְׂבָּר-אֵל כָּל. מִב, ח וַיִּכַּר יוֹסֵף, אֶת-אֶחָיו; וְהֵם, לֹא הִכְרִהוּ. מִב, ט וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף--אֶת הַחֹל מוֹת, אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִרְגְּלִים אַתֶּם, לְרַאוֹת אֶת-עֲרֹת הָאֶרֶץ בְּאֶתֶם. מִב, י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, לֹא אֵדָנִי; וַעֲבַדְיָךְ בָּאוּ, לִשְׂבָּר-אֵל כָּל. מִב, יא פָּלְנוּ, בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד נַחְנוּ; כִּנִּים אֲנַחְנוּ, לֹא-הָיוּ עֹבְדֶיךָ מִרְגְּלִים. מִב, יב וַיֹּאמֶר, אֲלֵהֶם: לֹא, כִּי-עֲרֹת הָאֶרֶץ בְּאֶתֶם לְרַאוֹת. מִב, יג וַיֹּאמְרוּ, שְׁנִים עָשָׂר

redargüyeron: "Los doce servidores tuyos, hermanos somos, hijos de un solo hombre, natural del país de Canaán; el más pequeño de nosotros está hoy con nuestro padre y el otro desapareció¹⁴." Díjoles entonces Yosef: "Es precisamente lo que acabo de decir: que sois espías.¹⁵ He aquí la forma en que sereis puestos a prueba: Por vida del Faraón si saldréis de aquí a menos que vuestro hermano menor llegase acá.¹⁶ Enviad por él a uno de vosotros para que traiga a vuestro hermano y entretanto los demás quedareis encerrados hasta que quede probada la verdad de vuestras palabras; de lo contrario, así vive Dios que sois espías¹⁷." Los aprehendió, manteniéndolos en reclusión durante tres días.¹⁸ Al cabo del tercer día díjoles Yosef: "Haced esto y viviréis; yo soy temeroso de Dios;¹⁹ si realmente sois honestos, uno de vuestros hermanos quédese arrestado en esta prisión y los demás de vosotros marchaos, llevad víveres para mitigar el hambre en vuestros hogares;²⁰ pero habéis de traerme a vuestro hermano menor, con lo cual vuestras declaraciones quedarán probadas como ciertas y no moriréis". Y ellos así hicieron,²¹ diciéndose unos a otros: "Es que nosotros somos reos de culpa por el proceder con nuestro hermano quien con alma angustiosa nos suplicaba y nosotros lo hemos desoído. Por eso nos vino ahora esta desventura²²." Dijo entonces Reubén: "¿Acaso no os había yo prevenido que no cometieseis aquella vesanía contra el niño? No me hicisteis caso y ahora su sangre es vindicada²³." No pudieron imaginar que Yosef entendiese lo que hablaban dado que se hallaba presente un dragomán.²⁴ Yosef se apartó por un instante y sollozó, retornando para hablar con ellos y

עבדיך אחים אנחנו בני איש אחד--בארץ כנען; והנה הקטן את-אבינו היום, והאחד איננו. מב, יד וי' אמר אליהם, יוסף: הוא, אשר דברתי אליכם לאמר--מרגלים אתם. מב, טו בז את, תבחנו: חי פרעה אם-תצאו מזה, כי אם-בבוא אחיכם הקטן הנה. מב, טז שלחו מכם אחד, ויקח את-אחיכם, ואתם האסרו, ויבחנו דבריכם האמת אתכם; ואם-ל' א--חי פרעה, כי מרגלים אתם. מב, יז ויאסר אתם אל-משמר, של שתי ימים. מב, יח וי' אמר אליהם יוסף ביום השלישי, ז את עשוי וחיו; את-האלהים, אני ירא. מב, יט אם-פנים אתם--אחיכם אחד, יאסר בבית משמרכם; ואתם לכו הביאו, שבר רעבון בתיכם. מב, כ ואת-אחיכם הקטן תביאו אלי, ויאמנו דבריכם ול' א תמותו; ויעשו-כן. מב, כא וי' אמרו איש אל-אחיו, אבל אשמים אנחנו על-אחינו, אשר ראינו צרת נפשו בהתחננו אלינו, ול' א שמענו; על-כן באה אלינו, הצרה הזאת. מב, כב ויען ראובן אתם לאמר, הלווא אמרתי אליכם לאמר אל-תחטאו בילד--ול' א שמעתם; וגם-דמו, הנה נדרש. מב, כג והם ל' א ידעו, כי שמע יוסף: כי המליץ, בינתם. מב, כד ויסב מעליהם, ויבך; וישב אליהם, וידבר אליהם, ויקח

luego tomó a Shimeón y lo encerró a la vista de ellos. ²⁵Luego Yosef dispuso que les llenasen las alforjas de víveres y les devolviesen sus dineros, a cada cual en su respectivo talego y, además, les dieseen víveres para el camino. Así se hizo. ²⁶Ellos cargaron las raciones en los jumentos y se marcharon. ²⁷Al abrir uno de ellos, en la posada, el saco, para dar pienso a su jumento, se encontró con su dinero en la boca del costal. ²⁸Dijo a los hermanos: "¡Me ha sido devuelto mi dinero, hélo aquí en mi costal!" Con el ánimo desfalleciente y temblorosos dijéronse unos a otros: "¡Qué cosas nos está haciendo Dios!"

²⁹Llegados que hubieron a lo de su padre Yacob en el país de Canaán, le relataron todo cuanto les había acontecido, en los siguientes términos: ³⁰"El hombre que es el amo del país nos habló con dureza y nos sospechó de espías que venimos a explorar el país; ³¹le dijimos que nosotros somos honestos y que jamás fuimos espías; ³²que somos doce hermanos, hijos de nuestro padre, que uno de nosotros había desaparecido y que el más pequeño se encontraba, en ese momento, con nuestro padre, en el país de Canaán; ³³y el hombre que es el señor del país nos declaró: "La manera en que me será dable verificar que sois gente de bien, es la siguiente: Uno de vuestros hermanos lo dejareis conmigo y lo menester para aplacar el hambre de vuestros hogares, llevad y marchaos ³⁴y traedme a vuestro hermano menor; así sabré que no sois espías, que sois hombres de bien, en cuyo caso os devolveré el hermano y podréis feriar en el país".

מֵאַתָּם אֶת-שְׁמֵעוֹן, וַיֹּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם. מִבָּכָה וַיֵּצֵא יוֹסֵף, וַיִּמְלֵאוּ
אֶת-כָּלֵיהֶם בָּר, וַלְהָשִׁיב כֶּסֶף־הֶם אִישׁ אֶל-שָׁקוֹ, וַלְתֵּת לָהֶם צֹדֶה לְדֶרֶךְ;
וַיַּעַשׂ לָהֶם, כֵּן. מִבָּכָה וַיֵּשְׂאוּ אֶת-שִׁבְרָם, עַל-חֶמְ רֵיקָם; וַיֵּלְכוּ,
מִשָּׁם. מִבָּכָה וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת-שָׁקוֹ, לְתֵת מִסָּפּוֹ לְחֶמְ רֹו--בְּמִלּוֹן; וַיֵּרָא,
אֶת-כֶּסֶפוֹ, וַהֲגִהָ-הוּא, בְּפִי אִמְתָּתָתּוֹ. מִבָּכָה וַיֹּאמֶר אֶל-אֶחָיו הַיּוֹשֵׁב כֶּסֶף,
וְגַם הִנֵּה בְּאִמְתָּתָתִי; וַיֵּצֵא לָבָם, וַיַּחְרְדּוּ אִישׁ אֶל-אֶחָיו לֵאמֹר, מֶה-זֶּאת
עָשָׂה אֵלֵינוּ, לָנוּ. מִבָּכָה וַיֹּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם, אַרְצָה כְּנָעַן; וַיִּגִּידוּ
לוֹ, אֶת כָּל-הַקְּרֹת אֲתָם לֵאמֹר. מִבָּכָה וַיִּדְבֹר הָאִישׁ אֶדְנִי הָאֶרֶץ,
אֲתָנוּ--קְשׁוֹת; וַיִּתֵּן אֲתָנוּ, מִמְּרָגְלִים אֶת-הָאֶרֶץ. מִבָּכָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו,
בָּנִים אֲנִיכֶם: לֹא הֵינִי, מִמְּרָגְלִים. מִבָּכָה וַיִּשְׁפֹּר אֲנִיכֶם אֲחֵים, בָּנֵי
אֲבִינִי; הָאֶחָד אֵינִנִּי, וַהֲקֵטָן הַיּוֹם אֶת-אֲבִינִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. מִבָּכָה וַיֹּאמֶר
אֵלָיו, הָאִישׁ אֶדְנִי הָאֶרֶץ, בְּזֹאת אֲדַע, כִּי בָנִים אַתֶּם: אֲחִיכֶם הָאֶחָד
הֵנִיחוּ אֹתִי, וְאֶת-רַעְבוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלָכוּ. מִבָּכָה וַהֲבִיאוּ אֶת-אֲחִיכֶם
הַקֵּטָן, אֵלָי, וְאֲדַע כִּי לֹא מִמְּרָגְלִים אַתֶּם, כִּי בָנִים אַתֶּם; אֶת-אֲחִיכֶם אֲתֵן
לָבָם, וְאֶת-הָאֶרֶץ תִּסְחָרוּ. מִבָּכָה וַיְהִי,

³⁵Al estar vaciando sus alforjas se comprobó que en cada una de ellas se encontraba el dinero devuelto. Al ver, así ellos como el padre, los atadijos con el dinero, se quedaron espantados. ³⁶Díjoles el padre Yacob: "A mi me estáis deshijando, Yosef no está, Shimeón no está, a Binyamín os lo lleváis. ¡Sobre mi recae todo esto!" ³⁷Manifestó entonces Reubén, encarándose con el padre: "Matarás a mis dos hijos en caso que yo no te lo trajese de vuelta. Déjalo a mi cuidado, que yo te lo retornaré"³⁸. "A lo que él respondió: "Mi hijo no debe bajar allá con vosotros, pues su hermano está muerto y me quedó él solo. Si en la ruta que emprendeis le aconteciese un desastre, me haréis descender al sepulcro en acongojada ancianidad".



El hambre apremiaba en el país. ²Aconteció pues que cuando fueron consumidos los víveres que trajeron del Egipto, díjoles el padre: "Volved a proveernos de un poco de comida"³. "Díjole entonces Yehudá lo siguiente: "El hombre nos había dicho en forma terminante: "¡No volváis a verme la cara si vuestro hermano no está con

vosotros!"⁴ "Si te decides a enviar con nosotros este nuestro hermano, bajaremos y te aprovisionaremos de comida; ⁵si no lo envías no bajaremos porque aquel hombre nos dijo: "No volváis a presentarnos ante mí a menos que vuestro hermano esté con vosotros."

6Protestó Israel: "¿Por qué me hicisteis el daño de 'informar al hombre

הם מריקים שקיהם, והנה-איש צרור-כספו, בשקו; ויראו את-צר רות כספיהם, המה ואביהם--ויראו. מב, לו וי' אמר אליהם יעקב אביהם, א' תי שפלתם: יוסף איננו, ושמעון איננו, ואת-בנימן תקחו, עלי היו כלנה. מב, לו וי' אמר ראובן, אל-אביו לאמר, את-שני בני תמית, אם-ל' א אביאנו אליך; תנה א' תו על-ידי, ואני אשיבנו אליך. מב, לח וי' אמר, ל' א-ירד בני עמכם: כי-אחיו מת והוא לבדו נשאר, וקראהו אסון בדרך אשר תלכו-בה, והורדתם את-שיבתי בגוון, שאולה. מג, א והרעב, כבד בארץ. מג, ב ויהי, פאשר פלו לאכ' ל' את-השבר, אשר הביאו, ממצרים; וי' אמר אליהם אביהם, שבו שברו-לנו מעט-א' כל. מג, ג וי' אמר אליו יהודה, לאמר: העד העד בנו האיש לאמר ל' א-תראו פני, בלתי אחיכם אתכם. מג, ד אם-ישך משלח את-אחינו, אתנו--גרדה, ונשברה לך א' כל. מג, ה ואם-אינך משלח, ל' א נרד: כי-האיש אמר אלינו, ל' א-תראו פני, בלתי, אחיכם אתכם. מג, ו וי' אמר, ישראל, למה הרע' תם,

que teneis otro hermano?" ⁷Dijéronle: "Es que el hombre nos interrogó insistentemente sobre nosotros y nuestra filiación de esta manera: "¿Vive vuestro padre, tenéis hermano?" Y nosotros le respondimos de conformidad; ¿acaso pudimos saber que nos diría: "Haced bajar a vuestro hermano?" ⁸Por su parte, Yehudá dijo a su padre Israel: "Envía conmigo al niño, por favor, y de esta suerte nos pondremos en marcha, seguiremos viviendo y no nos moriremos, ni nosotros, ni tu, tampoco nuestros pequeñuelos; ⁹yo me hago responsable de él, a mí me lo reclamarás si no te lo llegase a devolver, si no lo plantase delante de tí, seré pasible de condena por toda la vida; ¹⁰si no fuera por estas nuestras dilaciones ya habríamos estado de vuelta dos veces". ¹¹Díjoles entonces su padre, Israel: "Ya que es así, pues, haced lo siguiente: poned en vuestras alforjas una selección de los primores del país y llevadlos de obsequio a aquel hombre, como ser, un poco de bálsamo, un tanto de miel, tragacanto, láudano, pistacho y almendras; ¹²llevad también una doble suma de dinero y restituid el importe hallado en la boca de vuestras alforjas, acaso haya sido resultado de un error. ¹³Llevad a vuestro hermano, y aprestaos a volver adonde el hombre ¹⁴y que el Dios omnipotente os haga infundir en aquel hombre misericordia, a fin de que libere a vuestro otro hermano, como asimismo a Binyamín. En cuanto a mí, deshijado como estoy, deshijado lo seguiré siendo".

¹⁵Recogieron los hombres aquellos presentes a más de una doble suma de dinero, lleváronse a Binyamín, bajaron al Egipto y se apersonaron a Yosef. ¹⁶Al advertir Yosef que Binyamín estaba con ellos, dijo a su valido: "Lleva a estos hombres a mi residencia, sacrifica

לי--להגיד לאיש, העוד לכם אח. מג,ז וי' אמרו שאול שאל-האיש לנו ולמולדתנו לאמר, העוד אביכם חי הניש לכם אח, ונגד-לו, על-פי הדברים האלה; הגדוע בדע--כי י' אמר, הורידו את-אחיכם. מג,ח וי' אמר יהודה אל-ישראל אביו, שלחה הנער אתי--ונקומה ונלכה; ונחיה ול' א נמות, גם-אנחנו גם-אתה גם-טפנו. מג,ט אנ' כי, אערכנו--מיד, תבקשנו :אם-ל' א הביא תיו אליך והצגתיו לפניך, ונחטאתי לך כל-הימים. מג,י כי, לולא התמהמהנו--כי-עתה שבנו, זה פעמים. מג,יא וי' אמר אליהם ישראל אביהם, אם-כן אפוא ז' את עשו--קחו מזמרת הארץ בכליכם, והורידו לאיש מנחה: מעט צרי, ומעט דבש, נכ' את ול' ט, בטנים ושקדים. מג,יב וקסף משנה, קחו בידכם; ואת-הקסף המושב בפי אמתח תיכם, תשיבו בידכם--אולי משנה, הוא. מג,יג ואת-אחיכם, קחו; וקומו, שובו אל-האיש. מג,יד ואל שדי, יתן לכם רחמים לפני האיש, ושלח לכם את-אחיכם אחר, ואת-בנמיו; ואני, פאשר שכ' לתי שכלתי. מג,טו ויקחו האנשים את-המנחה הז' את, ומשנה-קסף לקחו בידם ואת-בנמיו; ויקמו וירדו מצרים, ויעמדו לפני יוסף. מג,טז וירא יוסף אתם, את-

una res y aderézala, porque estos señores comerán conmigo al mediodía¹⁷. "Cumpliendo las órdenes de Yosef, el conserje los condujo a la casa de Yosef.¹⁸ Al verse los hermanos conducidos a la residencia de Yosef se sintieron despavoridos y dijeron: "Por lo del dinero que volvió a nuestros costales la vez anterior somos traídos, para tendernos una celada, agredirnos y convertirnos en esclavos, apoderándose de nuestros asnos¹⁹". A la entrada de la residencia de Yosef abordaron al mayordomo a cargo del hogar que estaba en la puerta.²⁰ Le dijeron: "Por favor, señoría, con anterioridad hemos bajado hacia aquí para comprar alimentos; ²¹y aconteció que al entrar a la posada hemos abierto nuestras alforjas y nos sorprendió ver que nuestro dinero, el de cada uno, se encontraba a la boca de su respectiva alforja, en su peso exacto, y lo traemos aquí de vuelta, en nuestras manos; ²²a más de lo cual trajimos otro dinero con nosotros para comprar víveres. No sabemos quién había colocado nuestro dinero en nuestros costales". ²³Respondióles: "Apaciguaos, no os inquietéis; vuestro Dios que es Dios de vuestros padres habrá sido quien puso ese presente en vuestras alforjas; vuestro dinero en pago me llegó". Luego les libró a Shimeón.²⁴ El hombre introdujo a esas personas a la casa de Yosef, les ofreció agua con la que se lavaron los pies y distribuyeron pienso para los asnos. ²⁵Expusieron, a continuación, los presentes traídos, a la espera de la llegada de Yosef, al mediodía, pues habían oído decir que ellos almorzarían allí.
²⁶Al entrar Yosef a su casa le hicieron entrega del presente que tenían en sus manos y se prosternaron hasta tocar tierra. ²⁷El les presentó sus votos de paz y les preguntó: "¿Cómo está vuestro anciano

בְּנֵימִין, וַיֹּאמֶר לְאִשֹּׁר עַל-בֵּיתוֹ, הֵבֵא אֶת-הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה; וְטֹבַח טַבֵּחַ וְהָכֵן, כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִדְּרֵיהֶם. מַגֵּן, יֵזֶעַשׁ הָאִישׁ, כְּאִשֹּׁר אָמַר יוֹסֵף; וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים, בֵּיתָהּ יוֹסֵף. מַגֵּן, יַחַ וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים, כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף, וַיֹּאמְרוּ עַל-דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁבַּב בְּאִמְתָּחַ תֵּינֻ בַּתְּחִלָּה, אֲנַחְנוּ מוֹבְאִים--לְהַתִּגֹּל לֵל עֲלִינוּ וּלְהַתְנַפֵּל עֲלִינוּ, וְלִקְחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת-חֲמֹרֵינוּ. מַגֵּן, יִט וַיִּגָּשׁוּ, אֶל-הָאִישׁ, אֲשֶׁר, עַל-בֵּית יוֹסֵף; וַיַּדְּבְרוּ אֵלָיו, פֶּתַח הַבַּיִת. מַגֵּן, כִּי אָמְרוּ, בִּי אָדֹנָי; יֵרֵד יֵרָדְנוּ בַּתְּחִלָּה, לְשֹׁבֵר-אֶכֶל. מַגֵּן, כֹּא וַיְהִי כִי-בָאוּ אֶל-הַמְּלֹךְ, וּנְפֹתָחָה אֶת-אִמְתָּחַ תֵּינֻ, וַהֲנִיָּה כֶסֶף-אִישׁ בְּפִי אִמְתָּחָתוֹ, כִּסְפָנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ; וַיָּשֻׁב אֹתוֹ, בְּיָדָנוּ. מַגֵּן, כִּב וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרְדָנוּ בְּיָדָנוּ, לְשֹׁבֵר-אֶכֶל; לֹא יִדְעֻנוּ, מִי-שֵׁם כִּסְפָנוּ בְּאִמְתָּחַ תֵּינֻ. מַגֵּן, כִּג וַיֹּאמֶר שְׁלֹם לָכֶם אֶל-תִּירְאוּ, אֶל הַיָּכֶם וְאֵל הִי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטָּמֹן בְּאִמְתָּחַ תִּיכֶם--כִּסְפְּכֶם, בָּא אֵלַי; וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם, אֶת-שְׁמֵעוֹן. מַגֵּן, כֹּד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים, בֵּיתָהּ יוֹסֵף; וַיִּתֵּן-מִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם, וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לְחֹמֶר רֵיהֶם. מַגֵּן, כֶּה וַיִּכְנֻנוּ, אֶת-הַמְּנַחָה, עַד-בּוֹא יוֹסֵף, בְּצִדְּרֵיהֶם: כִּי שְׁמֵעוֹן, כִּי-שֵׁם יֵאָכְלוּ לָחֶם. מַגֵּן, כֹּו וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבָּיְתָה, וַיְבִיאוּ לוֹ אֶת-הַמְּנַחָה אֲשֶׁר-בְּיָדָם הַבָּיְתָה; וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ, אֶרְצָה. מַגֵּן, כֹּז וַיִּשְׁאַל לָהֶם, לְשְׁלֹם, וַיֹּאמֶר

padre acerca del cual me dijisteis que vive aún?²⁸ "Respondieron: "La paz está con tu servidor, nuestro padre, el cual aún vive", y se hincaron haciendo una reverencia.²⁹ Alzó sus ojos y vió a su hermano Binyamín, el hijo de su madre, e interrogó: "¿Es este vuestro hermano menor del cual me habíais hablado?" y añadió: "Dios te conceda gracia, hijo mío"³⁰ . "Y como se conmoviera entrañablemente y sintiese deseos de llorar se precipitó a la habitación contigua y soHozó.³¹ Luego se lavó la cara, tornó a salir y conteniéndose ordenó: "¡Servid la comida!"³² "Sirviéronle a él por separado y a ellos por separado; y a los egipcios que compartían el almuerzo con él, separadamente también, porque no les era permitido a los egipcios comer junto con los hebreos, cosa que era una abominación para el Egipto.³³ Ellos ocuparon asientos en frente de él, el mayor de acuerdo a su mayoría y el menor a su minoridad; los hombres se miraron unos a otros asombrados.³⁴ Les repartió las porciones partiendo de él y continuando por ellos, resultando que la porción mayor correspondió a Binyamín, cinco veces más. También bebieron así ellos como él hasta ponerse alegres.

הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הִזְקוּ, אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם--הַעוֹדֶנּוּ, חַי. מַג, כַּח וַיֹּאמְרוּ, שְׁלוֹם
לְעַבְדְּךָ לְאַבְיָנוּ--עוֹדֶנּוּ חַי; וַיִּקְדּוּ, וַיִּשְׁתַּחוּ (וַיִּשְׁתַּחוּ וּ). (מַג, כַּח וַיִּשְׁאֵל עֵינָיו,
וַיִּרְא אֶת-בְּנִימִין אָחִיו בֶּן-אִמּוֹ, וַיֹּאמֶר הִזֶּה אֲחִיכֶם הַקָּטָן, אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם
אֵלַי; וַיֹּאמֶר, אֵל הַיָּמִים יִחְנֶנְךָ בְּנִי. מַג, ל וַיִּמָּהֲר יוֹסֵף, כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמָיו
אֶל-אָחִיו, וַיִּבְקֶשׁ, לִבְכוֹת; וַיָּבֹא הַחֲדָרָה, וַיִּבֶךְ שָׁמָּה. מַג, לֹא וַיִּרְחֹץ פָּנָיו,
וַיֵּצֵא; וַיִּתְּאֶפֶק--וַיֹּאמֶר, שִׁימוּ לָחֶם. מַג, לֵב וַיִּשְׁימוּ לוֹ לֶבֶדוֹ, וְלָחֶם לִבְדָּם;
וְלַמִּצְרִים הָאֵלֶּים אֹתוֹ, לִבְדָּם--כִּי לֹא יוֹכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת-הָעֵבְרִים
לָחֶם, כִּי-תוֹעֵבָה הוּא לַמִּצְרִים. מַג, לֵג וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵיו--הַבָּכָר כְּבֶכֶדוֹ, וְהַצָּעִיר
בְּצָעִרְתּוֹ; וַיִּתְּמֵהוּ הָאֲנָשִׁים, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ. מַג, לֵד וַיִּשְׂא מִשְׁאֵת מֵאֵת פָּנָיו,
אֶלֵּהֶם, וַתֵּרֶב מִשְׁאֵת בְּנִימִן מִמִּשְׁאֵת כָּלֶם, חֲמֵשׁ יְדוֹת; וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ, עִמּוֹ.





Al mayordomo de su casa le impartió la orden siguiente: "A las alforjas de estos hombres lié-Inalas de víveres a todo lo que dan y en la boca de cada alforja pondrás el importe pagado; ²mi copa, la copa de plata, la pondrás en la boca del costal del más pequeño, conjuntamente con el dinero, importe de su compra". Hizo aquel como Yosef

había dicho. ³Al clarear el día fueron despedidos, cada cual en su recua. ⁴Apenas habían salido de la ciudad, sin haberse alejado mucho, fue cuando Yosef dijo a su mayordomo: "Ve, corre tras esos hombres y al alcanzarlos les dirás: "¿Por qué pagasteis mal por bien? ⁵Es la propia copa de la que bebe mi amo y con la que él ejecuta sus sortilegios. ¡Cuán malo es lo que habéis hecho!"

⁶Les dio alcance y les transmitió aquellas palabras.

⁷Contestaron: "¡Cómo se le ocurre a su señoría imputarnos tales cosas! Lejos de tus servidores el proceder de esta manera. ⁸Si el dinero que habíamos encontrado en la boca de nuestras alforjas te lo trajimos de vuelta del país de Canaán. ¿Cómo entonces habríamos de hurtar ahora, de la casa de tu amo, plata u oro? ⁹Aquel de tus servidores en cuyo poder se llegase a encontrarla, pasible de muerte sea, además de lo cual nosotros hemos de pasar a ser esclavos de nuestro señor¹⁰". Replicó: "Si bien es cierto que lo que manifestáis es lo pertinente, sólo aquel en cuyo poder se la encontrase quedaría como esclavo mío y vosotros sereis inocentes¹¹". Con presteza desmontaron los costales, cada cual el suyo, y los abrieron.

מד,א ויצו את-אשר על-ביתו, לאמר, מלא את-אמתחת האנשים אכל, פאשר
יוכלון שאת; ושים כסף-איש, כפי אמתחתו. מד,ב ואת-גביעי גביע הכסף, תשים
כפי אמתחת הקטן, ואת, כסף שברו; ויעש, כדבר יוסף אשר דבר. מד,ג הבקר,
אור; והאנשים שלחו, המה וחמריהם. מד,ד הם יצאו את-העיר, ל'א הרחקו,
ויוסף אמר לאשר על-ביתו, קום רדף אחרי האנשים; והשגתם ואמרת אליהם, למה
שלמתם רעה תחת טובה. מד,ה הלווא זה, אשר ישטה אדני בו, והוא, נחש ונחש
בו; הרעתם, אשר עשיתם. מד,ו וישגם; וידבר אליהם, את-הדברים האלה. מד,ז
וי' אמרו אליו--למה ידבר אדני, כדברים האלה; תלילה, לעבדיך, מעשות, כדבר
הזה. מד,ח הן כסף, אשר מצאנו כפי אמתחת תינו--השיבנו אליך, מארץ כנען;
ואיך, נגנב מבית אדניך, כסף, או זהב. מד,ט אשר ימצא אתו מעבדיך, ומת;
וגם-אנחנו, נהיה לאדני לעבדים. מד,י וי' אמר, גם-עתה כדבריתם כן-הוא: אשר
ימצא אתו יהיה-לי עבד, ואתם תהיו נקים. מד,יא וימקרו, ויורדו איש
את-אמתחתו--ארצה; ויפתחו, איש אמתחתו. מד,יב ויחפש-

¹²Examinólos uno a uno, empezando por el del mayor y acabando por el del menor. Y fue hallada la copa en el talego de Binyamín. ¹³Rasgáronse las vestiduras y volviendo a cargar cada cual su jumento, retornaron a la ciudad.

¹⁴Yehudá llegó, en compañía de sus hermanos a la residencia de Yosef. Este se hallaba aún allí, y ellos se postraron al suelo delante de él.

¹⁵Recriminóles Yosef: "¿Qué cosa es esta que habéis cometido? ¿Acaso no sabéis que un hombre como yo sabe adivinar con certeza?" ¹⁶Respondió Yehudá: "¡Qué podemos decir a mi señoría, qué alegar y cómo probar nuestra inocencia! El Eterno Dios puso al descubierto el delito cometido por tus servidores; nos entregamos como esclavos de nuestra señoría, así nosotros como éste en cuya posesión se encontró la copa". ¹⁷"Lejos de mí el hacer tal cosa. Unicamente aquel en cuyo poder fue hallada la copa quedará como siervo mío y vosotros podéis iros en paz adonde vuestro padre".

LA RECONCILIACIÓN FRATERNA

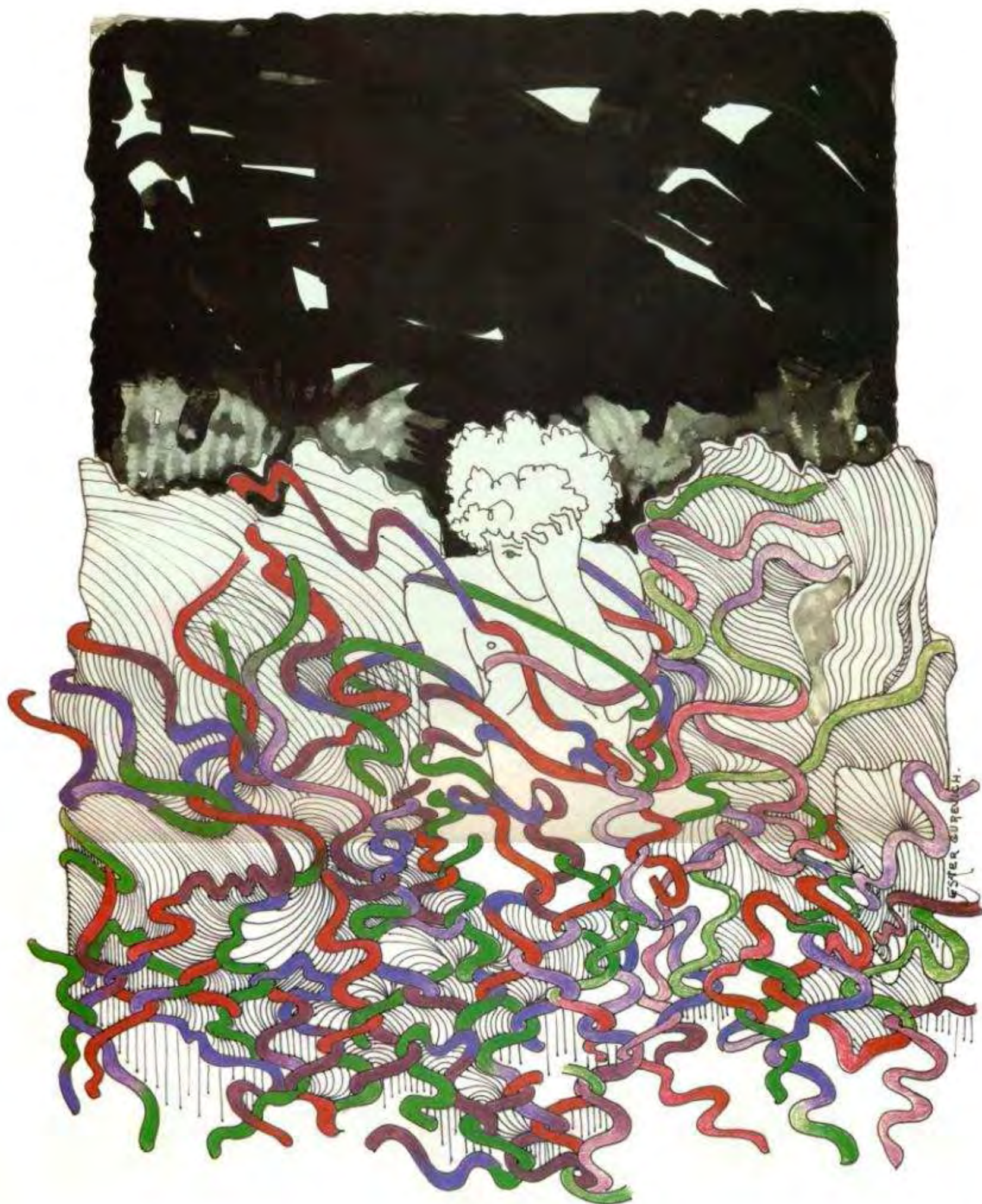
Va'igash

¹⁸Adelantóse entonces Yehudá y manifestó: "Permítame mi señor, este siervo vuestro quiere expresarle algunas palabras, pero no se enfade con este vuestro servidor por más que vuestro rango sea como el del Faraón: ¹⁹Mi señor había preguntado a estos siervos: "¿Teneis padre o algún otro hermano?" ²⁰Y le hemos dicho al señor que tenemos un padre anciano y también un niño, fruto de su vejez, pequeñín, así como también que un hermano de este había fallecido,

בְּגָדוֹל הַחֵל, וּבִקְטָן פֶּלֶה; וַיִּמָּצֵא, הַגִּבִּיעַ, בְּאִמְתַּחַת, בְּנִימֹן. מִד, יֵג וַיִּקְרָעוּ, שְׂמֹלֹתָם; וַיַּעֲמִס אִישׁ עַל-חֲמֹרוֹ, וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה. מִד, יֵד וַיֵּב אֶיְהוּדָה וְאָחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף, וְהוּא עוֹדְנוֹ שָׁם; וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו, אֶרְצָה. מִד, טו וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף, מַה-הַמַּעֲשֵׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם; הֲלוֹא יָדַעְתֶּם, כִּי-נִחַשׁ וְנִחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי. מִד, טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, מַה-נֶּאמַר לְאֵדֶנִּי, מַה-נִּצַּטְדַּק; הֲאֵל הַיּוֹם, מִצָּא אֶת-עֹן עֲבָדֶיךָ--הֲנֵנוּ עֲבָדִים לְאֵדֶנִּי, גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר-נִמְצָא הַגִּבִּיעַ בִּידּוֹ. מִד, יז וַיֹּאמֶר--תְּלִילָה לִי, מַעֲשׂוֹת זֹאת; הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגִּבִּיעַ בִּידּוֹ, הוּא יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד, וְאַתֶּם, עֲלוּ לְשְׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם. {ס}

וַיִּגַּשׁ

מִד, יח וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר בִּי אֵדֶנִּי, יִדְבָּר-נָא עִבְדְּךָ דְּבַר בְּאֲזִנֵּי אֵדֶנִּי, וְאֶל-יָחִיד אֶפְךָ בְּעִבְדְּךָ: כִּי כְמוֹךָ, כִּפְרָעָה. מִד, יט אֵדֶנִּי שְׂאֵל, אֶת-עֲבָדָיו לֵאמֹר: הֲיֵשׁ-לָכֶם אָב, אוֹ-אֵח. מִד, כ וַנֶּאמַר, אֶל-אֵדֶנִּי, יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן, וַיֵּלֶד זָקֵנִים קָטָן; וְאָחִיו מֵת, וַיּוֹתֵר הוּא לְבִדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֶהְיֶה.



Fuese allá Yosef en procura de sus hermanos y los halló en Dotán. Lo avistaron desde lejos y antes que él se allegara a ellos conspiraron contra él. (XXXVII/17-18)

de modo que quedó como único de su madre y que el padre lo ama; ²¹habéis dicho a vuestros servidores: "Bajadlo hacia mí, quiero echarle una mirada"²². "Por nuestra parte dijimos a mi señor que el niño no podría abandonar a su padre, pues de abandonarlo, este se moriría. ²³Habéis contestado entonces a vuestros siervos: "Si vuestro hermano menor no llegase a bajar con vosotros sería mejor que no volvieseis a verme la cara"²⁴. "Pues bien, cuando volvimos a reunimos con mi padre, vuestro servidor, y le trasmitimos las palabras de mi señoría, ²⁵y luego cuando nuestro padre nos dijo: "Id a comprar un poco de comida"²⁶, "le respondimos que no podríamos bajar hacia allá otra vez, a menos que nuestro hermano menor viniera con nosotros, pues se nos ha prohibido presentarnos ante aquel hombre sin que el niño estuviera con nosotros. ²⁷A lo cual contestónos tu servidor nuestro padre: "Bien sabéis que dos fueron los hijos que me dio mi mujer; ²⁸uno de ellos se me ha ido y pienso que fue devorado, pues hasta ahora no he vuelto a verlo; ²⁹y si también me sacais a éste de mi lado y llegase a sucederle una desgracia, acabareis por llevar mi encanecida vejez, en pena, a sumirse en la huesa"³⁰. "De consiguiente si ahora yo regresase a lo de mi padre, vuestro servidor, sin tener al niño conmigo, tan ligado a él de alma, ³¹así como él advirtiese la ausencia del pequeñuelo, se moriría y estos tus servidores harían bajar la cabeza encanecida de nuestro padre sumida en pena, a la huesa. ³²Preciso es tener presente que este tu servidor se ha hecho responsable del muchacho ante su padre bajo la condición de que "Si no te lo devuelvo seré pasible de culpa toda la vida"³³ "En consecuencia, quédese tu servidor que a ti

מד, כא ות' אמר, אל-עבדיך, הורדהו, אלי; ואשימה עיני, עליו. מד, כב ונ' אמר, אל-אד'ני, ל'א-יוכל הנער, לעז'ב את-אביו; ועז'ב את-אביו, ומת. מד, כג ות' אמר, אל-עבדיך, אם-ל'א ירד אחיכם הקט'ן, אתכם--ל'א ת'ספון, לראות פני. מד, כד ויהי כי עלינו, אל-עבדך אבי; ונגד-לו--את, דברי אד'ני. מד, כה וי' אמר, אבינו: שבו, שברו-לנו מעט-א'כל. מד, כו ונ' אמר, ל'א נוכל לרדת: אם-יש אחינו הקט'ן אתנו, וירדנו--כי-ל'א נוכל לראות פני האיש, ואחינו הקט'ן איננו אתנו. מד, כז וי' אמר עבדך אבי, אלינו: אתם ידעתם, כי שנים ילדה-לי אשתי. מד, כח ויצא האחד, מאתי, וא'מר, אך טר'ף ט'רף; ול'א ראיתי, עד-הנה. מד, כט ולקחתם גם-את-זה מעם פני, וקרהו אסון--והורדתם את-שיבתי ברעה, שא'לה. מד, ל ועתה, כב'אי אל-עבדך אבי, והנער, איננו אתנו; ונפשו, קשורה בנפשו. מד, לא והיה, בראותו כי-אין הנער--ומת; והורידו עבדיך את-שיבת עבדך אבינו, בגון--שא'לה. מד, לב כי עבדך ערב את-הנער, מעם אבי לאמר: אם-ל'א אביאנו אליך,

se dirige en calidad de esclavo, en sustitución del muchacho y que este regrese con sus hermanos; ³⁴de otra manera, ¿cómo podría yo reunirme con mi padre sin el niño? ¡Guárdeme yo de presenciar la desventura que afligiría a mi padre!"



¡Y no pudo Yosef contenerse más delante de los circunstantes, razón por la que dio orden, diciendo: "¡Haced salir de mi presencia a todos los demás!" De ahí que nadie estaba con Yosef cuando este se dio a conocer ante sus hermanos.

²Prorrumpiendo en voz de llanto, que hasta llegó a oídos de los egipcios y a la corte del Faraón,

³decla'ró Yosef a sus hermanos: "¡Yo soy Yosef! ¿Vive todavía mi padre?" No atinaron los hermanos a responder. Se habían quedado conturbados.

⁴Entonces Yosef dijo a sus hermanos: "Acercaos a mí". Y cuando éstos se le aproximaron, les dijo: "Yo soy vuestro hermano Yosef el que vendisteis a Egipto; ⁵mas ahora no os apesadumbréis ni os arrepintáis de haberme vendido, en vista del destino que aquí me tocó, puesto que para preservar la vida me envió Dios por anticipado; ⁶ya van dos años de hambruna en el país y habrá otros cinco sin arada ni siega; ⁷Dios me ha enviado con antelación con fines de asegurar vuestra supervivencia en la tierra y de esta suerte manteneros con vida para una gran salvación. ⁸De esta manera, pues, que no

וְחִטָּאתִי לְאָבִי כָל־הַיָּמִים .מִד, לֵג וְעַתָּה, יָשָׁב־נָא עִבְדְּךָ תַּחַת הַנֶּעֱר--עֶבֶד,
לֹאֲדָנִי; וְהַנֶּעֱר, יַעַל עִם־אָחִיו .מִד, לֵד כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי, וְהַנֶּעֱר אֵינְנו
אֵתִי: כֹּן אֶרְאֶה בָרַע, אֲשֶׁר יַמְצֵא אֶת־אָבִי .מִה, א וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק,
לֵכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו, וַיִּקְרָא, הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי; וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ,
בְּהִתְרוֹדֵעַ יוֹסֵף אֶל־אָחִיו .מִה, ב וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ, בְּכִכִּי; וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם, וַיִּשְׁמַע
בֵּית פָּרְעֹה .מִה, ג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחִיו אֲנִי יוֹסֵף, הַעוֹד אָבִי חַי; וְלֹא־יָכֹלוּ
אָחִיו לַעֲנוֹת אִתּוֹ, כִּי נִבְהָלוּ מִפָּנָיו .מִה, ד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחִיו גִּשּׁוּ־נָא אֵלָי,
וַיִּגָּשׁוּ; וַיֹּאמֶר, אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם, אֲשֶׁר־מָכַרְתֶּם אֹתִי, מִצְרַיִם .מִה, ה וְעַתָּה
אֶל־תִּעַצְבוּ, וְאֶל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם, כִּי־מָכַרְתֶּם אֹתִי, הִנֵּה: כִּי לְמַחְיָה, שָׁלַחֲנִי
אֶל־הַיָּם לְפָנֶיכֶם .מִה, ו כִּי־זֶה שְׁנֵתִים הָרַעַב, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ; וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים,
אֲשֶׁר אֵין־תִּרְיֹשׁ וְקָצִיר .מִה, ז וַיִּשְׁלַחֲנִי אֶל־הַיָּם לְפָנֶיכֶם, לָשׂוּם לָכֶם שְׂאֲרֵית
בְּאָרְצְךָ, וּלְהַחְיֹת לָכֶם, לְפָלִיטָה גְדֹלָה .מִה, ח וְעַתָּה, לֹא־אַתֶּם שָׁלַחְתֶּם

fuisteis vosotros quienes me destinaron acá sino el Señor Dios, instituyéndome en valido del Faraón, en amo de su corte y visir de todo el territorio egipcio.

⁹Daos prisa, subid hacia donde se halla mi padre y decidle: Así manda decir tu hijo Yosef: El Señor Dios me ha designado de amo de todo el Egipto; haz el bien de bajar hacia mí, sin dilación; ¹⁰residirás en la zona de Goshen, estarás junto a mí, tú con tus hijos, tus nietos, tus rebaños, tus vacadas, y todo cuanto posees.

¹¹Te proveeré de sustento, pues aún quedan cinco años de hambruna; de esta suerte no caerás en la indigencia ni tú ni tu familia ni cuantos de tí dependen.

¹²Ya lo veis, con vuestros propios ojos y 10 ven los ojos de mi hermano Binyamín, soy yo mismo que con mi boca os hablo. ¹³Informareis a mi padre de mi honrosa posición en Egipto y de cuanto habéis visto. Pondréis premura en hacer bajar a mi padre acá¹⁴." Y luego, echándose al cuello de Binyamín, su hermano, sollozó y Binyamín sollozó, a su vez, abrazado al cuello de su hermano. ¹⁵Seguidamente besó a todos sus hermanos sollozando. Recién entonces fue cuando los hermanos pudieron hablar con él. ¹⁶Corrió la voz por la casa del Faraón anunciando que habían llegado los hermanos de Yosef, noticia que agradó al Faraón y a sus cortesanos. ¹⁷Entonces el Faraón dijo a Yosef: "Haz saber a tus hermanos diciéndoles: "He aquí lo que debeis hacer: aparejad vuestras acémilas y poneos en marcha a la tierra de Canaán; ¹⁸llevad luego a vuestro padre y a vuestras familias y venid a mí que os daré las tierras más ubérrimas de Egipto y os nutriréis de su enjundia¹⁹."En cuanto a tí, quedas autorizado a decirles: "Haced lo siguiente, os valdréis de carros de propiedad del Egipto para transportar a

אֶת־יְהוָה, כִּי־הָאֱלֹהִים; וַיְשִׁימֵנִי לְאָבִי לַפָּרֶעֱהָ, וּלְאֲדֹנָי לְכָל־בֵּיתוֹ, וּמִשָּׁל, בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם. מִהֵטָמְהָרוֹ, וַעֲלוּ אֶל־אָבִי, וְאִמְרַתֶּם אֵלָיו כֹּה־אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף, שְׁמֵנִי אֶל־הַיָּם לְאֲדֹנָי לְכָל־מִצְרַיִם; רֵדָה אֵלַי, אֶל־תַּעֲמֹד. מִהֵי וַיִּשְׁבֶּתָּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן, וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי--אֶתָּה, וּבְנֵיךָ וּבְנֵי בְנֵיךָ; וְצֹאֲנֶךָ וּבְקָרְךָ, וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ. מִהֵי, יֵאָמְרוּ וְכָל־פִּלְתֵּי אֶתָּה שֵׁם, כִּי־עוֹד חַיִּים שְׁנִיִּים רָעַב: כֹּה־תֹרַשׁ אֶתָּה וּבֵיתְךָ, וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ. מִהֵי, יִבַּעְהֶנּוּ עֵינֶיכֶם ר' אוֹת, וְעֵינֵי אֲחֵי בְנֵימִין: כִּי־כִי, הִמְדַּבֵּר אֲלֵיכֶם. מִהֵי, יִגְוֶהְדְּתֶם לְאָבִי, אֶת־כָּל־קְבוּדֵי בְּמִצְרַיִם, וְאֵת, כָּל־אֲשֶׁר רָאִיתֶם; וּמִהֵרָתֶם וְהוֹרְדְתֶם אֶת־אָבִי, הֵנָּה. מִהֵי, יִדְּוִיפֵל עַל־צִוְּאֵרֵי בְּנֵימִין־אֲחִיו, וַיִּבֶךְ; וּבְנֵימִין--בָּכָה, עַל־צִוְּאֵרָיו. מִהֵי, טוֹ וַיִּנְשָׁק לְכָל־אֲחָיו, וַיִּבֶךְ עֲלֵהֶם; וְאֲחֵרֵי כֵן, דִּבְּרוּ אֲחָיו אִתּוֹ. מִהֵי, טוֹ וְהָקֵל נִשְׁמַע, בֵּית פָּרֶעֱהָ לְאִמְרָה, בָּאוּ, אֲחֵי יוֹסֵף; וַיִּשָּׁבַב בְּעֵינֵי פָרֶעֱהָ, וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו. מִהֵי, יִזְוִי אִמְרָה פָּרֶעֱהָ אֶל־יוֹסֵף, אֲמֹר אֶל־אֲחִיךָ זֶאת עָשׂוּ: טַעֲנוּ, אֶת־בְּעִירְכֶם, וּלְכוּ־ב' אוֹ, אֲרָצָה כְּנָעַן. מִהֵי, יִחַ וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם, וּב' אוֹ אֵלַי; וְאֶתְּנֶנּוּ לָכֶם, אֶת־טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם, וְאֶכְלוּ, אֶת־חֶלֶב הָאֶרֶץ. מִהֵי, יִט וְאֶתָּה צִוִּיתָהּ, זֶאת עָשׂוּ: קַחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

vuestros hijos y mujeres, tomareis a vuestro padre y venios todos; ²⁰no os preocupéis por vuestros enseres porque lo más primoroso de Egipto queda a vuestra disposición."

²¹Hiriéronlo así los hijos de Israel y de conformidad con lo dispuesto por el Faraón, Yosef les proporcionó carros y también provisiones para el camino. ²²A todos les proporcionó mudas de ropa a medida de cada cual; además, a Binyamín le entregó trescientas monedas de plata a más de cinco mudas de indumento. ²³Para su padre envió lo siguiente: diez asnos cargados de los mejores productos de Egipto y diez acémilas cargadas de grano, pan y vianda con que pudiera administrarse en el viaje. ²⁴Al despedir a los hermanos, les dijo antes de que se pusieran en marcha: "No disputeis en el camino."

²⁵Marcháronse del Egipto, cuesta arriba hacia Canaán a reunirse con su padre Yacob. ²⁶Le comunicaron la nueva en estos términos: "¡Yosef vive todavía y es el amo de todo el país egipcio!" Quedóse atónito, no podía creerles. ²⁷Mas cuando le transmitieron todo cuanto Yosef les había dicho y vió los carros que éste les había enviado para transportarlos, recobró el ánimo ²⁸y manifestó: "¡Grandioso! ¡Mi hijo Yosef vive aún; iré a verlo antes de que yo me muera!"

עגלות, לטפכם ולנשיכם, ונשאתם את-אביכם, ובאתם. מה, כ ועינכם,
אל-תח'ס על-כליכם: כי-טוב כל-ארץ מצרים, לכם הוא. מה, כא ויעשו-כן
בני ישראל, ויתן להם יוסף עגלות על-פי פרע'ה; ויתן להם צדה,
לדרך. מה, כב לכלם נתן לאיש, חלפות שמל'ת; ולבנימן נתן של'ש מאות
קסף, וחמש חלפ'ת שמל'ת. מה, כג ולאביו שלח כז'את, עשרה חמ'רים,
נ'שאים, משוב מצרים; ועשר את'נ'ת נ'שאת בר ולחם ומזון,
לאביו--לדרך. מה, כד וישלח את-אחיו, וילכו; וי'אמר אליהם, אל-תרגזו
בדרך. מה, כה ויעלו, ממצרים; ויב'או ארץ כנען, אל-יעק'ב אביהם. מה, כו
ויגדו לו לאמ'ר, עוד יוסף חי, וכי-הוא מ'של, בכל-ארץ מצרים; ויפג לבו, כי
ל'א-האמין להם. מה, כז וידברו אליו, את כל-דברי יוסף אשר דבר אליהם,
וירא את-העגלות, אשר-שלח יוסף לשאת א'תו; ותחי, רות יעק'ב
אביהם. מה, כח וי'אמר, ישראל, רב עוד-יוסף בני, חי; אלכה ואראנו, בטחם
אמות.



Partió, pues, Israel, con todas sus pertenencias, y pliego a Beer-Sheva; allí elevó sacrificios en obsequio del Dios de su padre Itzjak. ²En una visión ! de la noche llamó el Eterno a Israel: "¡Yacob, Yacob!" "Héme aquí", respondióle. ³Díjole • entonces: "Yo soy el Dios, Dios de tu padre. No temas bajar al Egipto pues te convertiré allá en un

gran pueblo; ⁴yo mismo bajaré contigo y yo mismo te haré subir, retornando de allí, decididamente, y Yosef será quien con su mano cerrará tus ojos."

⁵Desde Beer-Sheva Yacob emprendió camino. Los hijos de Israel transportaron a su padre Yacob así como también a sus niños y mujeres en los carros que el Faraón había enviado para su transporte. ⁶Transportaron asimismo sus ganados y demás bienes que habían acaudalado en tierra de Canaán, llegando de esta suerte al Egipto simultáneamente Yacob y sus descendientes, ⁷es decir, sus hijos, sus nietos varones, sus hijas y nietas, hijas de sus hijos; en suma, toda su descendencia.

⁸Estos son los nombres de los hijos de Israel llegados a Egipto: Yacob y sus hijos. El primogénito, Reubén. ⁹Hijos de Reubén: Janoj, Falú, Jetzrón y Carmí. ¹⁰Hijos de Shimeón: Yemuel, Yamín, Ohad, Yakín, Tzojar y Saúl, hijo de una canaanea. ¹¹Hijos de Leví: Guershón, Kehat y Merarí. ¹²Hijos de Yehudá: Er, Onán, Shelá, Peretz y Zéraj. Er y Onán murieron en el país de Canaán; fueron los hijos de Peretz, Jetzrón y Jamul. ¹³Hijos de Isajar: Tolá, Fuwá, Yov y Shimrón. ¹⁴Hijos de Zevulún: Séred, Elón y Yajleel. ¹⁵Estos fueron

מו, א ויסע ישראל וכל-אשר-לו, ויב' א בארה שבע; ויזבח זבחים, לאל' הי אביו יצחק. מו, ב וי' אמר אל' הים לישראל במרא' ת הלילה, וי' אמר יעקב יעקב; וי' אמר, הגני. מו, ג וי' אמר, אנ' כי האל אל' הי אביך; אל-תירא מרדה מצרימה, כי-לגוי גדול אשימך שם. מו, ד אנ' כי, ארד עמך מצרימה, ואנ' כי, אשלך גם-על' ה; ויוסף, ישית ידו על-עיניך. מו, ה ויקם יעקב, מבאר שבע; וישאו בני-ישראל את-יעקב ב אביהם, ואת-טפם ואת-נשיהם, בעגלות, אשר-שלח פרע' ה לשאת א' תו. מו, ו ויקחו את-מקניהם, ואת-רכושם אשר רכשו בארץ כנען, ויב' או, מצרימה: יעקב ב, וכל-זרעו אתו. מו, ז בניו ובני בניו, אתו, בנ' תיו ובנות בניו, וכל-זרעו--הביא אתו, מצרימה. {ס}

מו, ח ואלה שמות בני-ישראל הבאים מצרימה, יעקב ב ובניו: בכ' ר יעקב ב, ראובן. מו, ט ובני, ראובן--חנוך ופלוא, וחצר'ן וכרמי. מו, י ובני שמעון, ימואל וימיו וא' הד--ויכין וצ' חר; ושואל, בן-הכנענית. מו, יא ובני, לוי--גרשון, קהת ומררי. מו, יב ובני יהודה, ער ואונן ושלח--נפרץ וזרח; וימת ער ואונן בארץ כנען, ויהיו בני-פרץ חצר'ן וחמול. מו, יג ובני, יששכר--תולע ופנה, ויוב ושמר'ן. מו, יד ובני, זבולון--סרד ואלון, ויחלאל. מו, טו אלה בני לאה, אשר ילדה

hijos que Lea había dado a luz para Yacob en Padán-Aram, a más de la hija Dina. En total treinta y tres entre varones y mujeres.

¹⁶Hijos de Gad: Sifión y Jaguí, Shuní y Ezbón, Eri y Arodí y Arelí. ¹⁷Hijos de Asher: Yimná, Yishvá, Yisví, Briá y su hermana Seraj. Hijos de Briá, Jéber y Malkiel. ¹⁸Estos eran los hijos de Zilpá, la que Labán había dado a su hija Lea, la cual dió a luz para Yacob estas dieciseis personas.

¹⁹Hijos de Rajel, cónyuge de Yacob: Yosef y Binyamín. ²⁰A Yosef le nacieron en tierra de Egipto, dados a luz por Asnat, hija de Potifera, sacerdote de On, Menashé y Efraim. ²¹Hijos de Binyamín: Bela, Bejer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard. ²²Fueron los descendientes de Rajel nacidos para el linaje de Yacob; en total catorce almas.

²³Hijo de Dan, Jushim. ²⁴Hijos de Naftalí: Yajtzal, Guní, Yetzer y Shilem. ²⁵Eran los hijos que descendían de Bilhá la cual Labán había entregado a su hija Rajel; todos estos que eran siete almas, fueron los que ella dió a luz para Yacob. ²⁶En total las personas del linaje de Yacob, descendientes de sus entrañas, llegadas al Egipto, con excepción de las mujeres de los hijos de Yacob, sumaban sesenta y seis. ²⁷Añadiendo a ello los hijos de Yosef, los que le nacieron en el Egipto y que fueron dos, todas las personas de la familia de Yacob llegada al Egipto totalizan setenta.

²⁸Dispuso que Yehudá se adelantara con el fin de recibir instrucciones de Yosef acerca del camino a seguir para llegar a Goshen y de esta suerte fue que cuando llegaron al territorio de Goshen, ²⁹Yosef pudo tener alistada su carroza para marchar cuesta

לִיעָקֹב בְּפָדֹן אֲרָם, וְאֵת, דִּינָה בָתּוֹ: כָּל-נַפְשׁ בָּנָיו וּבָנוֹתָיו, שְׁלֹשִׁים
וּשְׁלֹשׁ. מו, טז וּבְנֵי גָד, צַפְיוֹן וְחַגִּי שׁוֹנִי וְאַצָּבָן, עֲרִי וְאֲרֹדִי, וְאַרְאֵלִי. מו, יז
וּבְנֵי אָשֶׁר, יִמְנָה וַיִּשׁוּהָ וַיִּשְׁוִי וּבְרִיעָה--וְשֹׁרַח אֶת תָּם; וּבְנֵי בְרִיעָה, חָבֵר
וּמְלִכִּיאֵל. מו, יח אֵלֶּה בְנֵי זִלְפָּה, אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְלֵאָה בָתּוֹ; וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה
לִיעָקֹב ב, שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נַפְשׁ. מו, יט בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב, יוֹסֵף וּבִנְיָמִן. מו, כ וַיֵּלֶד
לְיוֹסֵף, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ אֲסֵנַת, בַּת-פּוֹטִי פְרַעֲכִיָּה אֶת-מְנַשֶּׁה,
וְאֶת-אֶפְרַיִם. מו, כא וּבְנֵי בְנִימִן, בְּלַע וְכָכֵר וְאֶשָּׁפֶל, גֵּרָא וְנַעֲמָן, אַחִי וְרָאשׁ;
מִפִּים וְחִפִּים, וְאֶרֶד. מו, כב אֵלֶּה בְנֵי רָחֵל, אֲשֶׁר יָלַד לִיעָקֹב ב--כָּל-נַפְשׁ, אַרְבָּעָה
עֶשְׂרִי. מו, כג וּבְנֵי-דָן, חֲשִׁים. מו, כד וּבְנֵי, נַפְתָּלִי--יֵהוּצָאֵל וְגֻנִי, וַיָּצֵר
וְשִׁלֵּם. מו, כה אֵלֶּה בְנֵי בְלָהָה, אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְרָחֵל בָתּוֹ; וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה לִיעָקֹב ב,
כָּל-נַפְשׁ שִׁבְעָה. מו, כו כָּל-הַנַּפְשׁ הַבָּאָה לִיעָקֹב ב מִצְרַיִמָה, יָצְאִי יָרֵכוֹ, מִלְּבַד,
נָשִׂי בְנֵי-יַעֲקֹב ב--כָּל-נַפְשׁ, שְׁשִׁים וְשֵׁשׁ. מו, כז וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלַד-לוֹ בְּמִצְרַיִם,
נַפְשׁ שְׁנָיִם: כָּל-הַנַּפְשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִמָה, שִׁבְעִים. {ס}

מו, כח וְאֵת-יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו, אֶל-יוֹסֵף, לְהוֹרֹת לְפָנָיו, גִּשְׁנָה; וַיָּבֹאוּ, אַרְבָּעָה
גִּשְׁנִין. מו, כט וַיֵּאָסֶר יוֹסֵף

arriba hacia Goshen para el encuentro con su padre. Se presentó ante él y echándose a su cuello lloró largamente abrazado. ³⁰Fue entonces que Israel dijo a Yosef: "¡Después de ver tu cara y comprobar que vives todavía, ya puedo morir!"

³¹Dijo entonces Yosef, dirigiéndose a sus hermanos y familiares: "Subiré a dar la noticia al Faraón. Le diré: Mis hermanos y todo el clan paterno mío, procedentes de Canaán, han venido a mí; ³²los hombres son pastores, dedicados como están a la cría de ganado; se han venido con sus rebaños, sus vacadas, trayendo asimismo consigo todas sus pertenencias. ³³De manera pues que cuando os convoque el Faraón y os pregunte por vuestro oficio, ³⁴le diréis: A la ganadería se han dedicado tus servidores desde su juventud hasta ahora, así nuestros padres, así nosotros. Por esta razón os será dable residir en tierra de Goshen, dado que el oficio de pastor de ganado lanar es despreciado en Egipto".



Fue pues Yosef a dar parte al Faraón, diciéndole:

"Mi padre y mis hermanos llegaron del país de Canaán con sus rebaños, vacadas y todas sus pertenencias. Allí están ahora en la región de Goshen²." Y seleccionando de entre sus hermanos un conjunto de cinco, se los presentó al Faraón.

³El Faraón dijo a esos hermanos: "¿Qué ocupación tenéis?" Respondieron al Faraón: "Pastores de ovejas son tus

מְרִבָּתוֹ, וַיַּעַל לְקִרְאָתוֹ יִשְׂרָאֵל אָבִיו גַּ' שָׁנָה; וַיֵּרָא אֵלָיו, וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרְיוֹ, וַיִּבְכֶּה
עַל-צַוְאָרְיוֹ, עוֹד. מו, ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, אֲמוּתָה הַפֶּעַם, אַחֲרֵי רֵאוּתִי
אֶת-פָּנֶיךָ, כִּי עוֹדֶיךָ חִי. מו, ל א וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו, אֲעֵלֶה
וְאֶגִּידָה לְפָרְעֹה; וְאֶמְרָה אֵלָיו, אֲחִי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאוּ אֵלַי. מו, ל ב
וְהָאֲנָשִׁים רַעֲיֵצִים אֲנִי, כִּי-אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ; וְצֹאֲנָם וּבָקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם,
הָבִיאוּ. מו, ל ג וְהָיָה, כִּי-יִקְרָא לָכֶם פֶּרֶעַה; וְאָמַר, מַה-מַּעֲשִׂיכֶם. מו, ל ד וְאָמַרְתֶּם,
אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד-עַתָּה--גַּם-אֲנַחְנוּ, גַּם-אֲבֹתֵינוּ: בַּעֲבוּר,
תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן, כִּי-תוֹעֲבַת מִצְרַיִם, כָּל-רָעָה צֹאֵן. מו, א וַיִּבֹּא יוֹסֵף, וַיִּגֵּד
לְפָרְעֹה, וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֲחִי וְצֹאֲנָם וּבָקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם, בָּאוּ מִאֶרֶץ כְּנָעַן;
וְהֵנִים, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן. מו, ב וּמִקְצֵה אֶחָיו, לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים; וַיִּצְגֵם, לִפְנֵי
פֶּרֶעַה. מו, ג וַיֹּאמֶר פֶּרֶעַה אֶל-אֶחָיו, מַה-מַּעֲשִׂיכֶם; וַיֹּאמְרוּ אֵל-פֶּרֶעַה, רָעָה
צֹאֵן עֲבָדֶיךָ--גַּם-אֲנַחְנוּ, גַּם-אֲבֹתֵינוּ.

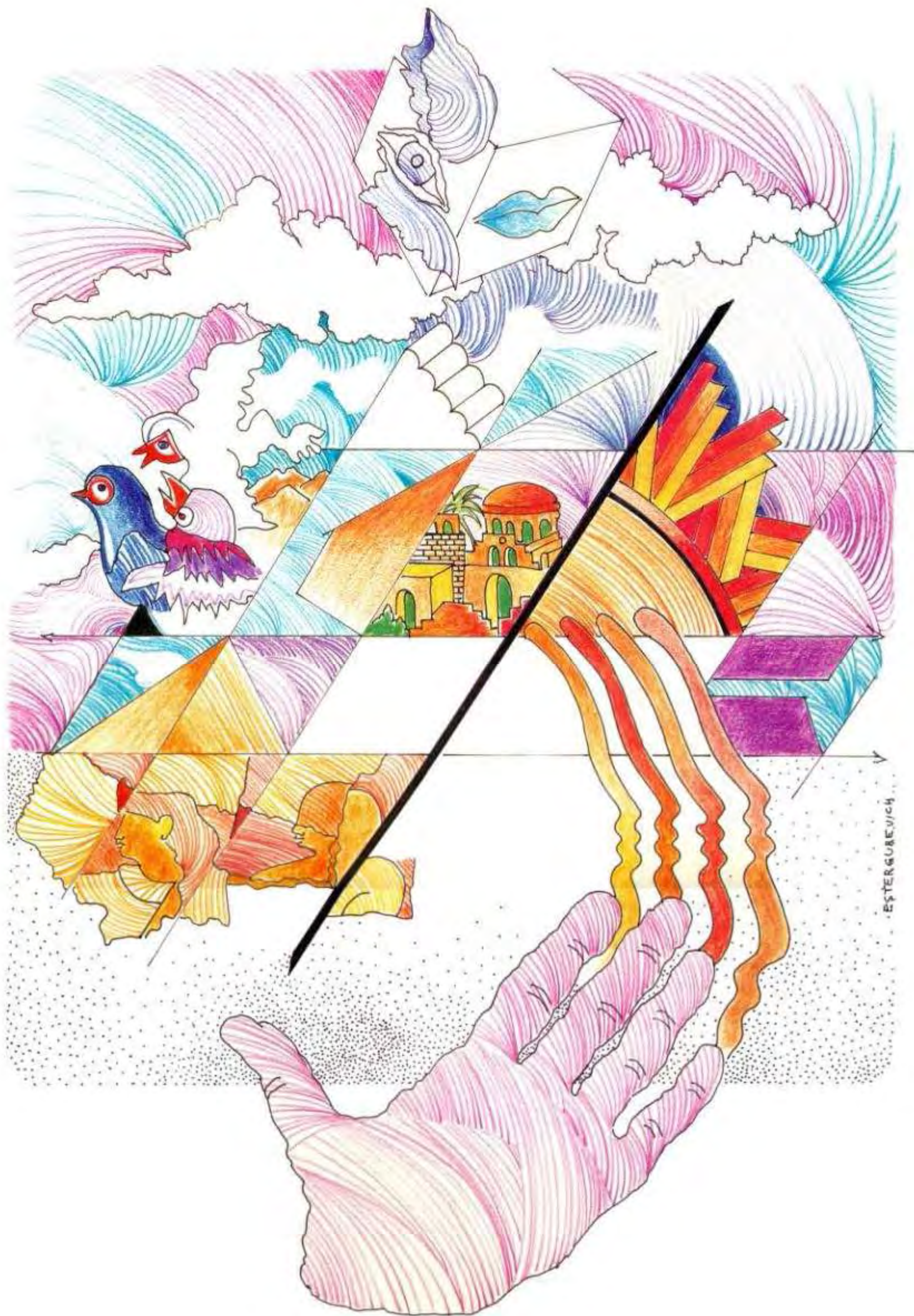
servidores; tal como somos nosotros así lo fueron nuestros antepasados⁴; "y prosiguieron diciendo al Faraón: "A morar algún tiempo en este país hemos venido, dado que los rebaños de tus servidores carecían de pastura a causa de la afligente hambruna que reina en Canaán. Sean autorizados tus servidores a residir en territorio de Goshen⁵."Entonces, dirigiéndose a Yosef, dijo el Faraón: "Tu padre y tus hermanos han acudido a tí; ⁶pues bien, el territorio del Egipto está a tu disposición; instala a tu padre y a tus hermanos en las mejores tierras; que vivan en la región de Goshen y si comprobases que hay entre-ellos hombres con capacidad suficiente, désígalos de mayoraes de mis ganados⁷."Luego trajo Yosef a su padre Jacob y se lo presentó al Faraón. Jacob lo bendijo. ⁸El Faraón preguntó a Jacob: "¿Cuántos años tienes?"⁹ "Los años de mi vida son ciento treinta; pocos y asendereados fueron los años de mi vida mas no llegan a lo que fue la edad de mis padres en su peregrino andar por la vida¹⁰."Luego Jacob bendijo al Faraón y se alejó de su presencia.

¹¹Yosef instaló a su padre y a sus hermanos en el territorio de Raamsés adjudicándoles fincas en las mejores tierras, tal como el Faraón había dispuesto.

¹²Asimismo Yosef se hizo cargo del sostén de su padre y de sus hermanos como también de toda la familia paterna, proveyéndoles de alimentos según el número de hijos.

¹³Todo el país carecía de pan y la hambruna se hacía sumamente penosa, razón por la cual el país del Egipto, al igual que el país de Canaán, se hallaba extenuado a causa del hambre reinante. ¹⁴De esta suerte Yosef pudo atesorar toda la plata que había en el país del Egipto y en el país de Canaán por efecto de la compra de

מז, ד וי' אמרו אל-פרע'ה, לגור בארץ באנו, כי-אין מרעה לצ'אן אשר לעבדיך, כי-כבד הרעב בארץ פנעו; ועתה ישובו-נא עבדיך, בארץ ג'שן. מז,ה וי' אמר פרע'ה, אל-יוסף לאמר: אביך ואחייך, באו אליך. מז,ו ארץ מצרים, לפניך הוא--במיטב הארץ, הושב את-אביך ואת-אחייך: ישובו, בארץ ג'שן--ואם-ידעת ויש-בם אנשי-חיל, ושמעתם שרי מקנה על-אשר-לי. מז,ז ויבא יוסף את-יעקב אביו, ויעמדהו לפני פרע'ה; ויברך יעקב, את-פרע'ה. מז,ח וי' אמר פרע'ה, אל-יעקב: כמה, ימי שני חייך. מז,ט וי' אמר יעקב, אל-פרע'ה, ימי שני מגורי, של'שים ומאת שנה: מעט ורעים, היו ימי שני חיי, ול'א השיגו את-ימי שני חיי אב'תי, בימי מגוריהם. מז,י ויברך יעקב, את-פרע'ה; ויצא, מלפני פרע'ה. מז,יא וישוב יוסף, את-אביו ואת-אחיו, ויתן להם אחזה בארץ מצרים, במיטב הארץ בארץ רעמסס--כאשר, צנה פרע'ה. מז,יב ויכלכל יוסף את-אביו ואת-אחיו, ואת כל-בית אביו--לחם, לפי הטף. מז,יג ולחם אין בכל-הארץ, כי-כבד הרעב מא'ד; ותלה ארץ מצרים, וארץ פנעו, מפני, הרעב. מז,יד וילקט יוסף, את-כל-הכסף הנמצא בארץ-מצרים ובארץ



Yosef era el visir del país y era él quien disponía
del aprovisionamiento de todas las gentes. (XLII/6)

viveres que las muchedumbres efectuaban. El dinero lo depositaba Yosef en casa del Faraón.¹⁵ Al acabarse la plata, tanto en Egipto como en el país de Canaán, se presentaron todos los egipcios ante Yosef diciendo: "Dadnos pan, ¿por qué hemos de morir delante de ti cuando el dinero se acabó?"¹⁶ Dijo entonces Yosef: "Traedme vuestro ganado y os lo daré a cambio, si es que el dinero se acabó."¹⁷ Trajeron sus ganados, entregándolos a Yosef y éste les dió viveres a trueque de caballos, de rebaños, vacas y asnerías. Todo aquel año permutóles haciendas por pan.¹⁸ Concluido que fue aquel año, volvieron al año siguiente y dijéronle: "No negaremos a nuestro señor que habiéndose acabado la plata y el ganado, cosas que han ido a parar a manos de nuestro señor, no nos quedan sino nuestros cuerpos y nuestras tierras de labranza."¹⁹ ¿Por qué hemos de morir nosotros y acabar con nuestras tierras delante de tus ojos? Cómpranos a nosotros y a nuestras tierras a cambio de pan; estaremos nosotros y nuestras tierras al servicio del Faraón, pero danos semilla a fin de que podamos subsistir; de esta suerte no pereceremos y nuestras tierras no yermarán²⁰. "Fue así como Yosef logró adquirir todo el suelo de Egipto para el Faraón; en efecto los egipcios enajenáronle sus campos, dado que el hambre acosaba cruelmente. Y la tierra pasó pues a poder del Faraón,²¹ en tanto que al pueblo lo fue removiendo (de sus lugares de residencia)³ a las ciudades desde un confín al otro del Egipto.²² Unicamente las tierras de los sacerdotes no las expropió. Los sacerdotes gozaban de una ración de comida donada por el Faraón; razón por la cual éstos no tuvieron que enajenar sus tierras.

כָּנַעַן, בְּשֶׁבֶר, אֲשֶׁר-הֵם שׁ בָּרִים; וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף, בֵּיתָה פָּרַע' ה'. מִזֹּ, טו
וַיֵּתֵם הַכֶּסֶף, מֵאֲרָץ מִצְרַיִם וּמֵאֲרָץ כְּנַעַן, וַיָּבֹאוּ כָל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר
הִבֵּה-לָנוּ לֶחֶם, וְלִמָּה נָמוּת נִגְדָךְ: כִּי אָפֶס, כֶּסֶף. מִזֹּ, טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבּוּ מִקְנֵיכֶם,
וְאֶתְנֶנָּה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם--אִם-אָפֶס, כֶּסֶף. מִזֹּ, יז וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם, אֶל-יוֹסֵף, וַיֵּתֵן
לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר, וּבְחֲמֹרִים; וַיִּנְהַלֵּם בְּלֶחֶם
בְּכָל-מִקְנֵיהֶם, בַּשָּׁנָה הַהִוא. מִזֹּ, יח וַתֵּתֵם, הַשָּׁנָה הַהִוא, וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְחַד מֵאֲדָנִי, כִּי אִם-תָּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדָנִי: לֹא
נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדָנִי, בְּלִתִּי אִם-גֹּוֹיֵתָנוּ וְאֲדָמָתָנוּ. מִזֹּ, יט לִמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ, גַּם-אֲנַחְנוּ
גַּם אֲדָמָתָנוּ--קִנְיָה אֲתָנוּ וְאֶת-אֲדָמָתָנוּ, בְּלֶחֶם; וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאֲדָמָתָנוּ, עֲבָדִים
לְפָרַע' ה', וְתֵן-זֶרַע וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת, וְהִיאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם. מִזֹּ, כ וַיִּקֶן יוֹסֵף
אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם, לְפָרַע' ה', כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ, כִּי-חִזַּק עֲלֵיהֶם
הַרָעָב; וַתְּהִי הָאֲרֶץ, לְפָרַע' ה'. מִזֹּ, כא וְאֶת-הָעָם--הָעֲבִיר אֲתוֹ, לְעָרִים: מִקְצֵה
גִבּוֹל-מִצְרַיִם, וְעַד-קִצְהוּ. מִזֹּ, כב רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים, לֹא

^a Frase intercalada con fines de claridad.

²³Fue entonces que Yosef dijo al pueblo: "Queda establecido que os he adquirido hoy a vosotros y a vuestras tierras en propiedad del Faraón; tomad semilla y sembrad la tierra; ²⁴de las cosechas que obtuviereis, un quinto daréis al Faraón y cuatro tantos serán para vosotros con fines de tener semilla y de poder alimentaros vosotros, vuestras gentes y vuestros niños²⁵."Respondióle: "¡Nos has salvado la vida! Deseamos gozar de la bienquerencia de nuestro señor, el Faraón, de quien seremos esclavos²⁶." Así fue cómo Yosef dejó establecida la norma, vigente hasta hoy en el Egipto, de tributar un quinto al Faraón, pues tan sólo las tierras de los sacerdotes no habían pasado a poder del Faraón. ²⁷De suerte, pues, que Israel se instaló en la región de Goshen, tierra del Egipto, allí se afincaron, frutecieron y se multiplicaron en grado sumo.

EXPIRACION DE YACOB

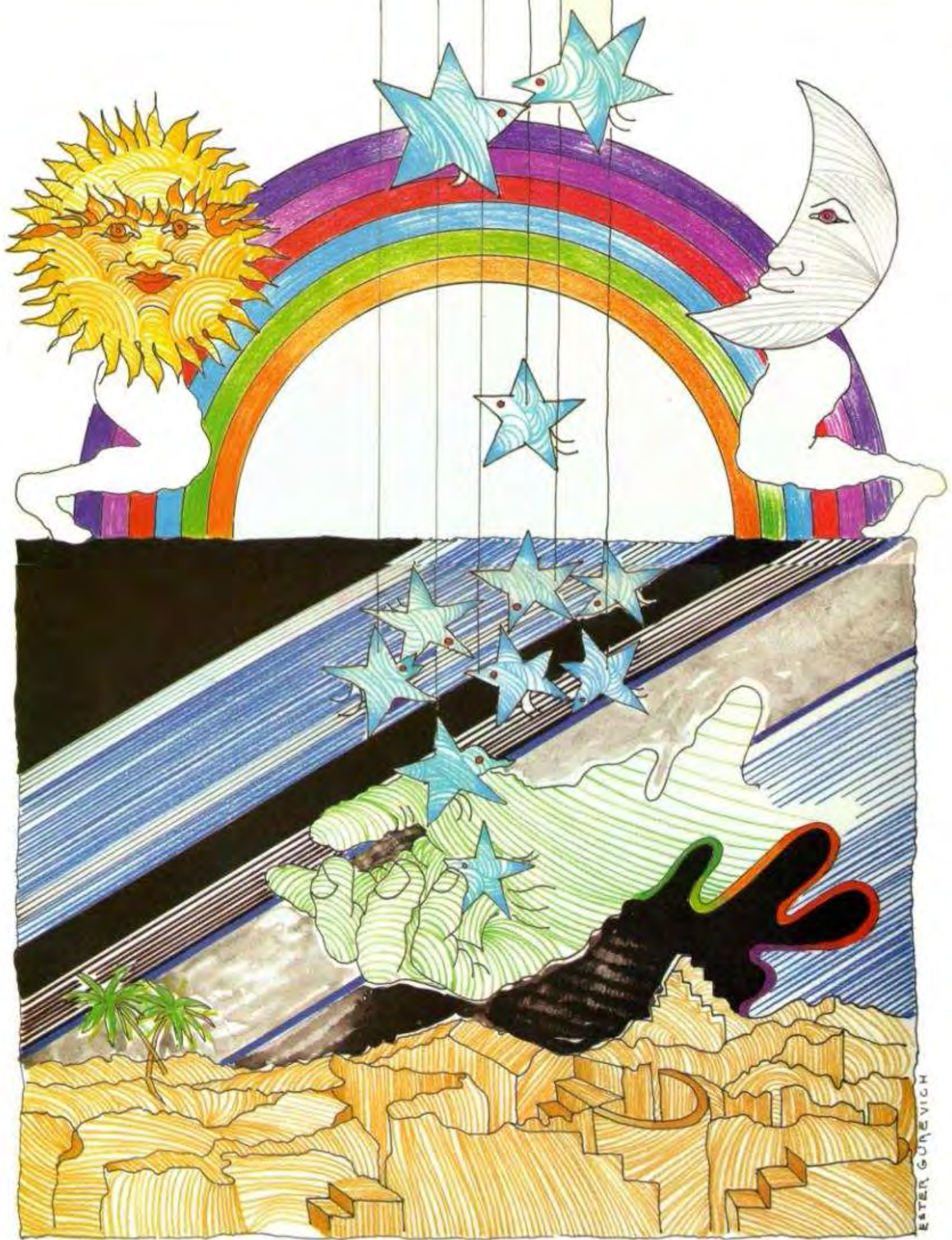
Va'yejí

²⁸Diez y siete años vivió Yacob en el país de Egipto, por modo que el total de los años de su vida fueron ciento cuarenta y siete. ²⁹Cuando la vida de Israel llegaba a su término, llamó a su hijo Yosef y le dijo: "Si quieres obrar graciosamente conmigo, pon tu mano debajo de mi muslo en testimonio de que cumplirás lealmente el favor que te suplico: No me entierres en Egipto; ³⁰quiero yacer junto a mis padres; de manera que habrás de transportarme del

קָנָה: כִּי חָק לַפְּהִימִים מֵאֵת פַּרְעֹה הָיָה, וְאָכְלוּ אֶת-חֶקֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה--עַל-כֵּן, לֹא מָכְרוּ אֶת-אֲדָמָתָם. מִזֹּכֵר, כִּג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם, הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אֲדָמָתְכֶם לַפַּרְעֹה; הֲאֵל-לָכֶם זֶרַע, וְזָרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה. מִזֹּכֵר, כִּד וְהָיָה, בְּתַבּוּאֹת, וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית, לַפַּרְעֹה; וְאַרְבַּע הִידָת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאֹכְלֵכֶם, וְלֹאֲשֶׁר בְּבֵתֵיכֶם--וְלֹאֲכֹל לְטַפְכֶם. מִזֹּכֵר, וַיֹּאמְרוּ, הִחִיתָנוּ; וְנִמְצָא-חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי, וְהָיִינוּ עֲבָדִים לַפַּרְעֹה. מִזֹּכֵר, וַיִּשָּׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֲדָמַת מִצְרָיִם, לַפַּרְעֹה--לְחֹמֶשׁ: רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים, לְבָדָם--לֹא הָיְתָה, לַפַּרְעֹה. מִזֹּכֵר, וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּאַרְצֵי מִצְרָיִם, בְּאַרְצֵי גֹשֶׁן; וַיֵּאחָזֵז בָּהֶם, וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד.

וַיְחִי

מִזֹּכֵר, כִּח וַיְחִי יַעֲקֹב בְּבִרְצֵי מִצְרָיִם, שִׁבְעַת עָשָׂרָה שָׁנָה; וַיְהִי יָמֵי-יַעֲקֹב, שְׁנֵי חֲמִישִׁים--שִׁבְעַת שָׁנִים, וְאַרְבָּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה. מִזֹּכֵר, כִּט וַיִּקְרָבוּ יָמֵי-יִשְׂרָאֵל, לְמוֹת, וַיִּקְרָא לְבָנָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, שִׂים-נָא יָדְךָ תַּחַת רִירִי; וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֶמֶת, אֶל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם. מִזֹּכֵר, לְוָשְׁכַּבְתִּי,



He vuelto a soñar otro sueño que fue así:
el sol, la luna y once estrellas se prosternaban ante mí. (XXXVW9)

Egipto para darme sepultura en el túmulo de ellos". Respondióle: "Haré tal como me lo dices³¹". "Díjole entonces: "Júramelo". Juróle e Israel le hizo una reverencia desde la cabecera de su lecho.



Cierto tiempo después de estos acontecimientos se trajo la siguiente noticia a Yosef: "Tu padre está ¿enfermo". Entonces él tomó a sus dos hijos consigo, esto es a Menashé y a Efraim. ²Y se hizo saber 'a Yacob, diciéndole: "Tu hijo Yosef ha venido a »ti". E Israel, haciendo un esfuerzo se incorporó en el lecho. ³Dijo Yacob a Yosef: "Dios *Shaday*^a se me

reveió~en Luz, en la tierra de Canaán y me bendijo, ⁴diciéndome: "Yo te haré fecundo y te multiplicaré, convirtiéndote en una conjunción de pueblos y a tus descendientes daré esta tierra en heredad perpetua. ⁵Y bien, los dos hijos que te han nacido en tierra egipcia antes de mi arribo a este país, los considero míos; Efraim y Menashé son para mí igual que Reubén y Shimeón; ⁶los que te naciesen después serán considerados tuyos y en punto a herencia estarán adscriptos a sus hermanos. ⁷Cuando yo volvía de Padán murióseme Rajel en el camino, estando ya en tierra de Canaán, a poco trecho de llegar a Efrat y le di sepultura en camino a Efrat, esto es en Bet-Lejem"^b.

⁸Echando Israel una mirada a los hijos de Yosef preguntó: "¿Quiénes son estos? ⁹"Respondió Yosef a su padre: "Son mis hijos,

^a Shaday tradúcese por Todopoderoso, vocablo no hebraico.
^b Belén.

עם-אב־תי, ונשאתיני ממצרים, וקברתיני בקברתם; וי־אמר, אָנֹכִי אֲעֲשֶׂה כְּדִבְרֶךָ. מִזֶּה, לֹא וי־אמר, הַשְׁבֵּעָה לִּי--וַיִּשָּׁבַע, לוֹ; וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל, עַל-רֹאשׁ הַמִּטָּה. {פ}

מִחָא, וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וי־אמר לְיוֹסֵף, הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה; וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי בָנָיו, עִמּוֹ--אֶת-מְנַשֶּׁה, וְאֶת-אֶפְרַיִם. מִחָב, וַיֵּגֵד לְיַעֲקֹב ב--וַי־אמר, הִנֵּה בָנֶךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ; וַיִּתְחַזַּק, יִשְׂרָאֵל, וַיִּשָּׁב, עַל-הַמִּטָּה. מִחָג, וַי־אמר יַעֲקֹב בְּאֶל-יוֹסֵף, אֵל שְׁדֵי נְרָאָה-אֵלַי בָּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיְבָרֶךְ, אֹתִי. מִחָד, וַי־אמר אֵלַי, הִנֵּנִי מִפְּרֶךְ וְהִרְבִּיתֶךָ, וְנָתַתִּיךָ, לְקַהֵל עַמִּים; וְנָתַתִּי אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת, לְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ--אַחֲזֹת עוֹלָם. מִחָה, הָעֵתָה שְׁנֵי-בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לָךְ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַד-בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיִם--לִי-הֵם: אֶפְרַיִם, וּמְנַשֶּׁה--כְּרֹאֲבֵן וְשִׁמְעוֹן, יִהְיוּ-לִי. מִחָו, וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר-הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם, לָךְ יִהְיוּ; עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ, בְּנִחְלָתָם. מִחָז, וַאֲנִי בָבֹאִי מִפְּדוֹן, מֵתָה עָלַי רַחֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ, בַּעֲזוֹד כְּבֶרֶת-אֶרֶץ, לְבֵא אֶפְרַתָּה; וַאֲקַבְּרָהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַתָּה, הוּא בֵּית לָחֶם. מִחָח, וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל, אֶת-בָּנֵי יוֹסֵף; וַי־אמר, מִי-אֵלֶּה. מִחָט, וַי־אמר יוֹסֵף, אֵל-אָבִיו, בָּנֵי הֵם, אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֵל הַיָּם בְּזֶה;

los que Dios me ha dado aquí". Díjole entonces: "Acércamelos que los bendeciré"¹⁰. "Los ojos de Israel estaban ya velados por la vejez y no podía distinguir. Se los aproximó y él los besó, abrazándoles. ¹¹Dijo Israel a Yosef: "¡Volver a ver tu rostro ya ni me lo imaginaba, y he aquí que el Eterno me ha hecho ver también tu descendencia!" ¹²Mas Yosef los retiró de sus rodillas echándose de rostro al suelo. ¹³Y tomando a ambos, a Efraim a su derecha, esto es a la izquierda de Israel, y a Menashé a su izquierda o sea, a la derecha de Israel tornó a acercárselos. ¹⁴Empero Israel trastrocó la posición de sus manos, posando su diestra sobre la cabeza de Efraim, que era el menor, y su siniestra sobre la cabeza de Menashé, que era el mayor; ¹⁵y bendijo a Yosef diciendo:

"El Eterno Dios, cuyas sendas mis padres
Abraham e Itzjak siguieron,
el Eterno Dios que es mi pastor
desde mi cuna hasta el día de hoy,
¹⁶el ángel de mi guarda que de todo mal me redime,
a estos niños bendiga e invocándoles
mi nombre quede invocado, así como
también el de mis padres Abraham e Itzjak, de manera que
en multitudes proliferen en la Tierra."

¹⁷Como advirtiera Yosef que su padre posaba la mano derecha sobre la cabeza de Efraim, parecióle mal y, tomando la mano de su padre para trasladarla de la cabeza de Efraim a la de Menashé,

וַיֹּאמֶר, קָחֵם-נָא אֵלַי וְאַבְרָהָם. מִחָּי וְעַיִנַי יִשְׂרָאֵל כְּבָדוּ מִזֶּקֶן, לֹא יוּכַל לִרְאוֹת;
וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֱלִיּוֹ, וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיַּחַבֵּק לָהֶם. מִחָּי וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, רֵא הַ
פְּנֵיךָ לֹא פָלַתִּי; וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֶל-הַיָּם, גַּם אֶת-זֶרְעֶךָ. מִחָּי וַיּוֹצֵא יוֹסֵף
אֹתָם, מִעַם בְּרָפְיוֹ; וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְאַפְּיוֹ, אֶרְצָה. מִחָּי וַיִּקַּח יוֹסֵף,
אֶת-שְׁנֵיהֶם--אֶת-אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מִשְׁמֵאל יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-מְנַשֶּׁה בְּשֵׁמֶאלוֹ מִיְּמִינוֹ
יִשְׂרָאֵל; וַיִּגַּשׁ, אֵלָיו. מִחָּי וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יָמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם,
וְהוּא הֶצְעִיר, וְאֶת-שְׁמֵאלוֹ, עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה: שֹׁכֵל, אֶת-דָּדָיו, כִּי מְנַשֶּׁה,
הַבְּכוֹר. מִחָּי וַיִּבְרֹךְ אֶת-יוֹסֵף, וַיֹּאמֶר: הָאֵל הַיָּם אֲשֶׁר הִתְהַלְכוּ אָבִי לִפְנָיו,
אֲבָרְהָם וַיַּצְחַק--הָאֵל הַיָּם הִרְעָה אֹתִי, מִעוֹדִי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה. מִחָּי הִמְלִאךָ
הַגָּאֹל אֹתִי מִכָּל-רָע, בְּכָרְךָ אֶת-הַנְּעָרִים, וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי, וְשֵׁם אָבִי תִּי אֲבָרְהָם
וַיַּצְחַק; וַיִּדְּגוּ לָרֶב, בְּקָרֶב הָאָרֶץ. מִחָּי וַיַּרְא יוֹסֵף, כִּי-יָשִׁית אָבִיו יָד-יָמִינוֹ
עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם--וַיִּרְעַע בְּעֵינָיו; וַיִּתֵּמַךְ יָד-אָבִיו, לְהַסִּיר אֶתָּה מֵעַל
רֹאשׁ-אֶפְרַיִם--עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה. מִחָּי וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו, לֹא-כֵן
אָבִי: כִּי-זֶה הַבֶּכֹר, שִׁים יָמִינְךָ עַל-

¹⁸díjole: "Así no, padre mío, porque éste es el mayor, sobre su cabeza pon tu diestra¹⁹." Mas su padre rehusó, diciendo: "Lo sé, hijo mío, lo sé, también él se convertirá en un pueblo, también él será engrandecido; mas su hermano menor lo sobrepujará y su deseendencia acabará siendo una plétora de pueblos²⁰." Y aquel mismo día los bendijo en los siguientes términos: "Invocando vuestro nombre se impartirá bendición en Israel, diciendo "Quiera Dios asemejarte a Efraim y a Menashé". Antepuso, pues a Efraim a Menashé. ²¹Luego, dirigiéndose a Yosef dijo Israel: "Yo estoy a punto de morir; Dios estará con vosotros y os restituirá al solar de vuestros padres; ²²a tí te adjudico una parcela más que a tus hermanos, esto es, la que obtuve de los amoreos con mi espada y mi arco".



Yacob convocó a sus hijos, diciéndoles: "Reunios que os diré lo que ha de acontecer en la sucesión de los tiempos. ²Agrupaos y escuchad, hijos de Yacob, prestad oídos a vuestro padre Israel:

³Reubén, primogénito mío eres,
fruto primicial de mi viril potencia,

fiero en su empuje, principal en poderío,

⁴cual aguas impetuosas no lo retendrás,
sin duración será tu primacía, por haberte
atrevido al lecho paterno

ר' אשו. מח, יט וימאן אביו, וי' אמר ידעתי בני ידעתי--גם-הוא יהיה-לעם, וגם-הוא יגדל; ואולם, אחיו הקטן יגדל ממנו, וזרעו, יהיה מל' א-הגוים. מח, כ ויברכם ביום ההוא, לאמור, בך יברך ישראל לאמר, ישמך אל' הים באפרים ובמנשה; וישם את-אפרים, לפני מנשה. מח, כא וי' אמר ישראל אל-יוסף, הנה אנ' כי מת; והיה אל' הים, עמכם, והשיב אתכם, אל-ארץ אב' תיכם. מח, כב ואני נתתי לך, שכם אחד--על-אחיך: אשר לקחתי מיד האמ' רי, בחרבי ובקשתי. {פ}

מט, א ויקרא יעק' ב, אל-בניו; וי' אמר, האספו ואגידה לכם, את אשר-יקרא אתכם, באחרית הימים. מט, ב הקבצו ושמעו, בני יעק' ב; ושמעו, אל-ישראל אביכם. מט, ג ראובן בן רי אתה, כ' חי וראשית אוני--יתר שאת, ויתר עז. מט, ד פחז כמים אל-תותר, כי עלית משכבי אביך; אז חללת, יצועי עליה. {פ}

mancillando mi tálamo conyugal.
⁵Shimeón y Leví en conjura hermanados;
 sus armas instrumentos de rapacidad son;
⁶a sus concilios no he de asistir
 ni mi honra sus corros han de compartir;
 sus arrebatos culminan matando gentes
 y desjarretando un toro a capricho.
⁷Malditos sus desenfrenos
 y desaforados impulsos.
 Los dispersaré en el seno del pueblo de Yacob;
 disgregados quedarán en el pueblo de Israel.
⁸Yehudá, ¡gloria y prez de tus hermanos!
 La cerviz enemiga tu mano alcanza;
 los hijos de tu padre te honran.
⁹¡Cachorro de león es Yehudá
 cuando ante su presa se yergue
 y arquea su cuerpo leonino
 y cual a leona ¡quién se le atreve!
¹⁰Jamás Yehudá perderá el cetro
 ni éste de sus manos caerá,
 y al llegar a Shiló, muchedumbres se le rendirán,
¹¹al atar a la cepa su pollino, al tallo su borrico
 para en vinos lavar su toga; con zumo de uvas, su jubón,
¹²de arroyo sus ojos brillarán,
 blancura de leche tendrán sus dientes.
¹³Zebulún apostado estará a la vera de los mares,

מט,ה שמעון ולוי, אחים--כלי חמס, מכר תיהם. מט,ו בס דם אל-תב' א נפשי,
 בקהלם אל-תחד כב' די: כי באפם הרגו איש, וברצ' נם עקרו-שור. מט,ז ארור
 אפם כי עז, ועברתם כי קשתה; אחלקם ביצק' ב, ואפיצם בישראל. {פ}

מט,ח יהודה, אתה יודוך אחיך--ידך, בע' רף א' יביך; ישמחו לך, בני
 אביך. מט,ט גור אריה יהודה, משרף בני עליה; פרע רבץ פאריה וכלביא, מי
 יקימו. מט,י ל' א-יסור שבט מיהודה, ומח' קק מבין רגליו, עד פי-רב' א'
 שיל' ה, ולו' יקחת עמים. מט,יא א' סרי לגפן עיר' ה, ולש' רקח בני את' נו; כבס
 ביין לבשו, ובדם-ענבים סות' ה. מט,יב חכלילי עינים, מיין; ולבן-שנים,
 מחלב. {פ}

מט,יג זבולן, לחוף ימים ישפ'ן; והוא לחוף אג'י' ת, וירכתו על-ציד'ן. {פ}

para navios será puerto, muelles en Sidón tendrá.

¹⁴Cual asno fornido junto al ganado es Isajar

¹⁵viendo cuán buena es la seguridad y placentero

es el país; ofrecerá su hombro a la carga

para ser siervo laborioso y leal.

¹⁶Dan en el gobierno del pueblo participará

como parte de las tribus de Israel.

¹⁷Aspid es Dan en medio de los caminos,

serpiente en acecho en todos los senderos

que picando al caballo en el calcañar

derriba de espaldas a jinete y rocín.

¹⁸ (¡En tu ayuda cifro esperanzas, oh Dios!)

¹⁹A Gad escuadrones acosarán, por la retaguardia los batirá.

²⁰Pan delicioso producirá Asher,

a gusto de reyes sus manjares.

²¹Naftalí, cervatilla retozona de hablar ingenioso.

²²Yosef, rama fructífera, vástago enjundioso echado en la
fuente,

²³tocando con ramillas la ladera del monte;

arqueros tenaces le acosarán,

con saña arrojarán enherbolados dardos;

²⁴tenso repelerá su arco con diestra mano

manejada por el Pastor, amo de Yacob,

recio peñón de Israel.

²⁵Dios de tu padre protector, Omnipotente,

que a tí dirige su bendición

מט, יד יששכר, חמ"ר גרם--ר' ביץ, בין המשפטים. מט, טו וירא מגןזה כי טוב,
ואת-הארץ כי נעמה; ויט שכמו לסב ל', ויהי למס-ע' בד. {ס}

מט, טז דן, ודין עמו--באחד, שבטי ישראל. מט, יז יהי-דן נחש עלי-דרך,
שפיפ'ן עלי-א'רח--הנ' שך, עקבי-סוס, ויפ' ל' ר'כבו, אחור. מט, יח לישועתך,
קויתי יהנה. {ס}

מט, יט גד, גדוד וגודגו; והוא, יגד עקב. {ס}

מט, כ מאשר, שמנה לחמו; והוא יתן, מעדגי-מלך. {ס}

מט, כא נפתלי, אילה שלחה--הנ' תן, אמרי-שפר. {ס}

מט, כב בן פ'רת יוסף, בן פ'רת עלי-עיו; בנות, צעדה עלי-שור. מט, כג וימרהו,
ור' בו; וישטמהו, בעלי חצים. מט, כד ותשב באיתן קשתו, ויפ' זו זר' עי' ידיו;
מיד'י אביר יעק'ב, משם ר'עה אבן ישראל. מט, כה מאל אביר ויעזרך, ואת שדי
ויברךך, ברכ'ת שמים מעל, ברכ'ת תהום ר'בצת תחת; ברכ'ת שדים,
ורחם. מט, כו ברכ'ת אבירך, גברו על-ברכ'ת הורי, עד-תאות, גבע'ת עולם; תהיין
לר'אש יוסף, ולקדק'ד גזיר אחיו. {פ}

bendición de procedencia celestial, bendición de las profundidades terrenales, bendición entrañable de pechos maternos, ²⁶bendición de tu padre que supera la de mis padres que llega a las crestas de los montes eternos. Bendiciones que coronan la testa de Yosef, cabeza que engalana la de sus hermanos. ²⁷Binyamín cual lobo rapaz dilacera su presa en la aurora, la destroza, y al anochecer reparte el botín."

²⁸Todos estos conforman las tribus de Israel, doce son en número y estas palabras expresóles el padre a modo de bendición; a cada cual una bendición concordante con su índole personal. ²⁹Luego, manifestóles su última voluntad, en los términos siguientes: "Yo estoy a punto de recogerme a par con los de mi linaje; vosotros habréis de sepultarme en la tumba de mis padres, situada en la caverna localizada en el campo del jeteo Efrón, ³⁰caverna ubicada en el predio de Majpelá, colindante con Mamré, tierra de Canaán, parcela que Abraham compró del jeteo Efrón con el objeto de convertirla en sepultura. ³¹Allí fueron enterrados Abraham y su mujer Sara; allí sepultaron a Itzjak y a su mujer Rivká y allí también di sepultura a Lea; ³²terreno y caverna adquiridos en compra de los hijos de Jet."

³³Concluido que hubo de impartir sus disposiciones a sus hijos juntó sus piernas en el lecho y expiró, siendo sepultado a par con las gentes de su linaje.

מט, כז בְּיָמֵינוּ זָאב יִשְׂרָאֵל, בֵּב קָר י' אֲכַל עֵד; וְלַעֲרֹב, יִחַלֵּק שָׁלָל. מט, כח כָּל-אֵלֶּה
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁנַיִם עָשָׂר; וְזֹאת אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם, וַיְבָרֶךְ אוֹתָם--אִישׁ אֲשֶׁר
בִּבְרָכָתוֹ, בֵּרַךְ אֹתָם. מט, כט וַיֵּצֵאוּ אוֹתָם, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי וַאֲסָף אֶל-עַמִּי--קִבְּרוּ
אֹתִי, אֶל-אֲבֹתַי: אֶל-הַמַּעֲרָה--אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, עֶפְרוֹן הַחֲתִי. מט, ל בַּמַּעֲרָה אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה הַמְּכֻפָּלָה, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-מַמְרֵא--בְּאַרְצָן כְּנָעַן: אֲשֶׁר קָנָה אֲבִרְהָם אֶת-הַשָּׂדֶה,
מֵאֵת עֶפְרָן הַחֲתִי--לְאַחֲזֹת-קֶבֶר. מט, לא שָׁמָּה קִבְּרוּ אֶת-אֲבִרְהָם, וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ,
שָׁמָּה קִבְּרוּ אֶת-יִצְחָק, וְאֵת רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ; וְשָׁמָּה קִבְּרֹתִי, אֶת-לֵאָה. מט, לב מְקֻנָּה
הַשָּׂדֶה וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר-בוֹ, מֵאֵת בְּנֵי-חֵת. מט, לג וַיְכַל יַעֲקֹב לְצֹוֹת אֶת-בָּנָיו, וַיֵּאָסֶף
רַגְלָיו אֶל-הַמִּטָּה; וַיָּגֹעַ, וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ.



Yosef echóse de rostro sobre el cuerpo de su padre y entre sollozos le besó. ²Seguidamente ordenó a los médicos a su servicio que embalsamasen el cuerpo de su padre. Y en efecto, los médicos procedieron a embalsamar a Israel, ³tarea esta que se prolongó cuarenta días, tiempo que demanda un embalsamamiento. El duelo observado en el

Egipto fue de setenta días. ⁴Transcurridos los días de su duelo, Yosef se dirigió a la corte del Faraón, diciendo: "Si merezco vuestro favor, os suplico que transmitáis al Faraón lo siguiente: ⁵Mi padre me juramentó con estas palabras: Yo he de morir; y tú, en la fosa que he abierto para mí en tierra de Canaán, allí has de darme sepultura. En consecuencia, pues, permíteme ir hasta allá para enterrar a mi padre. Luego de lo cual regresaré⁶." Respondióle el Faraón: "Ve camino arriba hacia allá y entierra a tu padre tal como él te ha conjurado."

⁷Subió pues Yosef para enterrar a su padre y le hicieron cortejo en esa ascensión, ministros de la corte, validos de su casa y todos los dignatarios del Egipto, ⁸incluso los miembros de la familia de Yosef, esto es, los hermanos y todos los deudos paternos. En Goshen quedaron tan sólo los niños y la hacienda mayor y menor. ⁹Le hacían también escolta carrozas y cuerpos de caballería; en suma un cortejo sumamente numeroso. ¹⁰Al llegar a Goren de Haatad, allende el Jordán, celebraron un funeral muy solemne y emotivo. Por su parte Yosef observó un duelo de siete días. ¹¹Los lugareños de Canaán que presenciaron las exequias en Goren de Haatad,

ג, א ויפל ל יוסף, על פני אביו; ויבך עליו, וישק-לו. ג, ב ויצו יוסף את-עבדיו את-ה' פאים, לחנ'ט את-אביו; ויחנ'טו ה' פאים, את-ישראל. ג, ג וימלאו-לו ארבעים יום, כי כן ימלאו ימי החגטים; ויבכו אותו מצרים, שבועים יום. ג, ד ויעברו, ימי בכיתו, וידבר יוסף, אל-בית פרע'ה לאמר: אם-נא מצאתי חן, בעיניכם--דברו-נא, באזני פרע'ה לאמר. ג, ה אבי השביעני לאמר, הנה אנכי מת--בקברי אשר פרייתי לי בארץ כנען, שמה תקברני; ועתה, אעלה-נא ואקברה את-אבי--ואשובה. ג, ו וי' אמר, פרע'ה: עלה וקבר את-אביך, באשר השביעך. ג, ז ויעל יוסף, לקבר את-אביו; ויעלו אתו כל-עבדי פרע'ה, וזקני ביתו, וכל, וזקני ארץ-מצרים. ג, ח וכל בית יוסף, ואחיו ובית אביו: רק, טפם וצ'אנם ובקרבם--עזבו, בארץ ג'שן. ג, ט ויעל עמו, גם-רכב גם-פרשים; ויהי המחנה, כבד מא'ד. ג, י ויב'או עד-ג'רן האטד, אשר בעבר הירדן, ויספדו-שם, מספד גדול וכבד מא'ד; ויעש לאביו אבל, שבועת ימים. ג, יא וירא יושב הארץ

comentaron diciendo: "¡Exequias sumamente fastuosas son estas las del Egipto!" Por tal motivo fue que se designó a aquel lugar de allende el Jordán con el nombre de *Avel-Mitzrayim*^a. ¹²Realizaron, pues, los hijos cumplidamente lo que se les había encomendado: ¹³en efecto, lo transportaron a tierra de Canaán y lo sepultaron en la caverna de Majpelá que Abraham había comprado de Efrón el jeteo para destinarlo de predio sepulcral, junto al encinar de Mamré. ¹⁴Después de sepultar a su padre, Yosef emprendió regreso a Egipto en compañía de sus hermanos y de cuantos habían integrado el cortejo funerario.

¹⁵En vista de que el padre había muerto, los hermanos de Yosef dijeron: "Acaso Yosef nos guarde rencor y se proponga ahora devolvernos el mal que le habíamos ocasionado". ¹⁶Y mandaron decir a Yosef lo siguiente: "Antes de morir tu padre nos instruyó así: ¹⁷Habréis de decir a Yosef de esta manera: Perdona, te ruego, el deli to de tus hermanos, la ofensa criminosa que tanto daño te causó. Exonera de culpa a estos servidores del Dios de tu padre". Yosef soHozó cuando se le comunicó ese mensaje. ¹⁸Luego los hermanos se apersonaron ante él y prosternándose dijeron: "Nos entregamos a tí en calidad de siervos". ¹⁹Pero Yosef les respondió: "No os atormentéis, ¿acaso soy el sustituto de Dios? ²⁰Lo que os propusisteis que fuera un infortunio para mí, Dios lo convirtió en buenaventura, con miras a hacer posible lo que acontece ahora, esto es, asegurar la supervivencia de muchas gentes. ²¹De manera entonces que no teneis de qué temer; yo os proveeré de sustento tanto a vosotros como a vuestros hijos". Los serenó hablándoles dulcemente.

^a Duelo egipcio

הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאֵבֶל, בְּגֵן הָאֵשׁ, וַיֹּאמְרוּ, אֵבֶל-כָּבֵד זֶה לְמִצְרַיִם; עַל-כֵּן קָרָא
שְׁמָהּ, אֵבֶל מִצְרַיִם, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הִירְדֵן. ג, יב וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו, לוֹ--כֵּן, כַּאֲשֶׁר
צִוָּם. ג, יג וַיֵּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו, אֶרְצָה כְּנַעַן, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, בְּמַעְרַת שְׂדֵה
הַמַּכְפֵּלָה: אֲשֶׁר קָנָה אֲבִרְהָם אֶת-הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֹת-קֶבֶר, מֵאֵת עֶפְרָן
הַחִתִּי--עַל-פְּנֵי מִמְרָא. ג, יד וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרָיִמָה הוּא וְאָחָיו, וְכָל-הָעָלִים אִתּוֹ
לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו, אַחֲרָי, קָבְרוּ אֶת-אָבִיו. ג, טו וַיֵּרָאוּ אָחִי-יוֹסֵף, כִּי-מֵת אָבִיהֶם,
וַיֹּאמְרוּ, לוֹ יִשְׁטַמְּנוּ יוֹסֵף; וְהָשָׁב יֹשִׁיב, לָנוּ, אֵת כָּל-הָרָעָה, אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ
אֹתוֹ. ג, טז וַיֹּצִי, אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר: אָבִיךָ צִוָּה, לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר. ג, יז
כִּי-הָיִיתִי אֹמְרוֹ לְיוֹסֵף, אָנָּה שָׂא נָא פֶשַׁע אַחִיךָ וְחַטָּאתָם כִּי-רָעָה גָּמְלוּךָ, וְעַתָּה שָׂא
נָא, לִפְשַׁע עֲבָדֶי אֵלֶּהִי אָבִיךָ; וַיִּבֶךְ יוֹסֵף, בְּדַבָּרָם אֵלָיו. ג, יח וַיֵּלֶכְוּ, גַּם-אָחָיו,
וַיִּפְּלוּ, לִפְנָיו; וַיֹּאמְרוּ, הִנֵּנוּ לְךָ לַעֲבָדִים. ג, יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף,
אֵל-תִּירָאוּ: כִּי הִתַּחַת אֵלִי הֵי, אֲנִי. ג, כ וְאַתֶּם, חַשְׁבֶּתֶם עָלַי רָעָה; אֵלִי הֵי,
חַשְׁבָה לְטֹבָה, לַמַּעַן עֲשֶׂה כִּיּוֹם הַזֶּה, לְהַחְיִיתָ עַם-רַב. ג, כא וְעַתָּה,
אֵל-תִּירָאוּ--אֲנִי כִי אֶכְלֶל אֶתְכֶם,

²²Yosef se quedó residiendo en el Egipto junto con la familia de su padre y alcanzó a vivir ciento diez años. ²³Logró ver nietos de la tercera generación de la línea de Efraim. También los hijos de Majir, de la línea de Menashé, nacieron en el regazo de Yosef. ²⁴A esta sazón fue que Yosef dijo a sus hermanos: "Yo me muero; Dios se acordará, sin duda, de vosotros y os sacará de este país para llevaros a la tierra prometida bajo juramento a Abraham, Itzjak y Yacob." ²⁵Luego Yosef juramentó a los hijos de Israel, diciendo: "De fijo que Dios reparará en vosotros y en aquella ocasión ascendereis llevandoos mis huesos de aquí." ²⁶Yosef murió a la edad de ciento diez años; lo embalsamaron y se lo depositó en una urna, en Egipto.

וְאֶת-טַפָּכֶם; וַיְנַחֵם אוֹתָם, וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם. ג, כב וַיָּשָׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם, הוּא וּבֵית אָבִיו; וַיְחִי יוֹסֵף, מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים. ג, כג וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם, בְּנֵי שְׁלֹשִׁים; גַּם, בְּנֵי מְכִיר בֶן-מְנַשֶּׁה--יָלִידוּ, עַל-בְּרֵכֵי יוֹסֵף. ג, כד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו, אֲנִי כִי מֵת; וְאֵלֵּי הַיָּם פָּקָדְךָ וְפָקָדְךָ אֶתְכֶם, וְהָעִלָּה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. ג, כה וַיִּשָּׁבַע יוֹסֵף, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: פָּקָדְךָ דְּאֵלֵּי הַיָּם אֶתְכֶם, וְהָעִלָּתֶם אֶת-עַצְמִי תִי מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת, כִּי יָמָת יוֹסֵף, בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים; וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ, וַיִּשֶׂם בְּאֵרוֹן בְּמִצְרַיִם. {ש}

*La presente edición del Génesis
en versión española de Máximo Yagupsky,
con dibujos originales y tapa
de Ester Gurevich,
fue compuesta por "Diseño"
en tipografía Palatino cuerpo 14,
sus fotocromos y películas fueron realizados
por "GrafcOLOR S.A." de Brasil,
habiendo sido impreso en los talleres gráficos
de "La Técnica Impresora S.A.C.I."
en Buenos Aires, Argentina,
en el mes de Junio de 1990.*

*©1990 Editorial Contexto
Tucumán 1585 / 4to. B / CP 1050 / Bs. As. / Argentina
Teléfono / Fax: 814-3449
Coordinación editorial: Patricia Finzi y Eliahu Toker*

*Impreso en Argentina. Printed in Argentina
Hecho el depósito de ley.
ISBN 950-99275-1-1*